



**Universidad
Nacional
Villa María**

Biblioteca Central "Vicerrector Ricardo A. Podestá"
Repositorio Institucional

Panarion

o el botiquín contra todas las herejías. (Edición
bilingüe)

Año
2019

Autor
Epifanio de Chipre

Traductor
Blanch, Carlos Andrés

Este documento está disponible para su consulta y descarga en el portal on line de la Biblioteca Central "Vicerrector Ricardo Alberto Podestá", en el Repositorio Institucional de la **Universidad Nacional de Villa María**.

CITA SUGERIDA

Blanch, C. A. (2019). *Panarion o el botiquín contra todas las herejías. (Edición bilingüe)*. Villa María: Universidad Nacional de Villa María



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional

Epifanio de Chipre

PANARION

O El Botiquín contra todas las herejías

(EDICIÓN BILINGÜE)

Traducción, notas y comentarios de

CARLOS ANDRÉS BLANCH

Universidad Nacional de Villa María

Centro de Filología Clásica y Moderna

2019

PRESENTACIÓN

Esta publicación se inscribe en el proyecto *El rol de la Filología en la traducción e interpretación de textos patrísticos. La intertextualidad en Padres Griegos y Latinos*, acreditado y subsidiado por la Universidad Nacional de Villa María. El equipo que lleva adelante su realización está integrado por el Dr. Alfredo Eduardo Fraschini en carácter de Director y por el Mgter. Carlos Andrés Blanch. El lugar de realización ha sido el Centro de Filología Clásica y Moderna, dependiente del Instituto Académico Pedagógico de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Villa María.

Se presenta aquí, en edición bilingüe anotada, el volumen I del primer libro del *Panarion* (Botiquín) de Epifanio de Chipre. Siguiendo la línea iniciada en ediciones anteriores de Padres de la Iglesia, se desarrollan, en las notas, las citas y alusiones que aparecen en el texto. De esta obra no hay traducciones al español anteriores a las que se exponen en este volumen; de allí la importancia que la presente publicación reviste para los interesados en los estudios de la Filosofía y la Teología de los Padres Griegos.

INTRODUCCIÓN

Acerca de Epifanio de Chipre y el *Panarion*

La figura de Epifanio, obispo de la ciudad de Salamina en Chipre, se presenta con contornos difusos incluso a los ojos de los eruditos en el campo de la Patrística. Esta circunstancia podría atribuirse a diversos factores, como el hecho de haber compartido una época donde brillaron varios campeones de la ortodoxia – Basilio de Cesarea y su hermano Gregorio de Nisa, Gregorio de Nacianzo, Atanasio y Juan Crisóstomo en Oriente, Agustín, Ambrosio y Jerónimo en Occidente – quienes legaron al pensamiento filosófico-teológico cristiano obras monumentales. Estos escritos se constituyeron en la estructura sobre la cual se elaboraron algunos de los dogmas más importantes de la fe; en comparación, las obras de Epifanio carecen de la originalidad, el estilo y la profundidad que son características de los Padres antes mencionados. Debido a ello es muy probable que, a partir de la lectura de sus trabajos, el lector moderno se forme una imagen desagradable de Epifanio: sus arrebatos y duras palabras para quienes no compartían las opiniones del partido niceno lo pintan como una persona de carácter intolerante, y su constante repetición de las fórmulas teológicas elaboradas por los concilios parece sugerir una inteligencia limitada a secundar el pensamiento de mentes más dotadas. Hasta su lenguaje llano y simple, carente de los artificios retóricos y estilísticos de un Crisóstomo o un Nacianceno, transmite la idea de un monje cuya cultura es apenas suficiente como para componer un tratado. Paladio – quien fuera mentor y amigo de Juan Crisóstomo – tuvo palabras poco favorables para con Epifanio. En su *Dialogus de Vita Sancti Joannis Chrysostomi* expone la rudeza y la intransigencia con la que trató a Juan, entonces obispo de Constantinopla, cuando éste fue acusado de brindar asilo a monjes expulsados de Alejandría por sus tendencias origenistas:

Su reputación, generalmente, tampoco fue del todo envidiable aunque, a pesar de que merecía mucha de la reprobación que lo siguió, debemos creer que su carácter debe haber sido mejor que su fama. Su desgracia fue haber sido empujado a una posición elevada para la cual no estaba calificado, mientras que en una esfera más modesta y limitada su influencia podría haber sido realmente beneficiosa. Aunque era muy instruido, era deficiente en su juicio. No carecía de una piedad sincera,

pero sus opiniones respecto a las cosas divinas eran estrechas y limitadas. Vivió entre los monjes del desierto de Scetis durante muchos años, y sostuvo tenazmente las ideas que allí se había formado. En las opiniones que diferían de la suya veía inmediatamente una desviación del Cristianismo, peleando celosamente contra ellas, y por este celo fue impulsado a cometer muchas tonterías.¹

Andrew Jacobs – autor de una detallada investigación que aborda la persona de Epifanio a la luz de su contexto histórico y cultural – resume las reacciones que Epifanio ha causado entre los estudiosos modernos de este controvertido escritor al decir que

[Epifanio] es, en el mejor de los casos, una fuente de documentos de antiguas discusiones acerca de la ortodoxia y la herejía que de otra forma se hubieran perdido. En el peor, es un clérigo intolerante y transgresor y un polemista entrometido, cuya obra más famosa – la enorme enciclopedia de herejías llamada *Panarion* o “Panacea” – se presenta como un monumento a su estrechez e intolerancia. Henry Chadwick, en su clásico estudio del Cristianismo temprano, describe al rígido obispo como “un apasionado puritano” con “una rigurosa hostilidad a toda clase de pretensión intelectual, incluida la especulación teológica”. Los eruditos modernos describen habitualmente a Epifanio como anti-intelectual – carente, por cierto, de cualquier coherencia intelectual o educación propia. Es un pobre escritor, pensador y persona, acerca de quien los eruditos están preparados para pensar lo peor.²

Sin embargo, cualquier defecto que pudiera atribuírsele a Epifanio debe ser considerado como una apreciación subjetiva ligada a nuestra óptica moderna. En realidad, Epifanio gozó de un enorme respeto entre sus pares y su influencia se extendió mucho más allá de los lugares en los que residió. Testimonio de ello es la carta de los presbíteros Acacio y Pablo pidiéndole la redacción del *Panarion*. Esta

¹ PALADIO, *Dialogus de Vita Sancti Joannis Chrysostomi*, en *Life of John Chrysostom, based on the investigations of Neander, Böhringer and others*, by Frederic Perthes, Boston, John P. Jewett & Co., 1854, pág. 163 (*trad. del autor*).

² JACOBS, Andrew, *Epiphanius of Cyprus. A Cultural Biography of Late Antiquity*, California, University of California Press, 2016 (*trad. del autor*).

diferencia en el trato de los estudiosos modernos para con nuestro autor puede deberse a que Epifanio no sólo no encaja en el molde de pensamiento estructurado por el helenismo – y dentro del cual especularon los grandes intelectos cristianos de Oriente, desde Clemente de Alejandría hasta Máximo Confesor – sino que decididamente lo condena como “la cuna de todos los errores”. Empero, su rechazo a la cultura helenística no nacía de su ignorancia, sino por el contrario de su profundo conocimiento de la *paideia* clásica, con la cual había tenido contacto en sus primeros años. Para entender mejor esta cualidad fundamental del carácter y del pensamiento de Epifanio es preciso conocer los principales acontecimientos de su vida, ya que ellos influirían decisivamente en su postura.

Las fuentes de las que podemos extraer algún dato fidedigno acerca de la vida de Epifanio son sus propias obras y cartas – excepción hecha de la breve introducción de carácter biográfico del *Ancoratus*, la cual fue compuesta por dos de sus discípulos para ensalzar a su maestro –, la *Vida de San Juan Crisóstomo* de Paladio,³ la *Historia Eclesiástica* de Sozomeno⁴ y algunos fragmentos de los escritos de Jerónimo y Basilio de Cesarea. A partir de ellos podemos saber que Epifanio nació entre los años 310 y 320 en el poblado de Besanduc, en Palestina. Su familia, relativamente acomodada, lo envió a estudiar retórica a Alejandría pero sus capacidades literarias revelan que no terminó sus estudios. Mientras residía en la cosmopolita Alejandría Epifanio tuvo su primer encuentro con los miembros de un grupo gnóstico, a los cuales denomina Borboritas en el *Panarion*, cuyas doctrinas y prácticas causaron una profunda repulsión en el ánimo del joven.⁵ Poco después se unió a una comunidad de monjes que vivían en el desierto y allí permaneció por unos años.

Su formación espiritual con los monjes del desierto determinó su futura inclinación anti-origenista. El desierto egipcio albergaba numerosas comunidades monásticas orientadas al ascetismo aunque sus filiaciones teológicas, así como sus prácticas,

³ Cf. PALADIO, *Dialogus de Vita Sancti Joannis Chrysostomi*, en *Life of John Chrysostom, based on the investigations of Neander, Böhringer and others*, by Frederic Perthes, Boston, John P. Jewett & Co., 1854, págs. 154-167.

⁴ Cf. SOZOMENO, *Historia Ecclesiastica*, libro VI-32, en *The Ecclesiastical History of Sozomen, comprising a History of the Church, from A.D. 324 to A.D. 440*, translated by Edward Walford, London, Henry G. Bohn, 1855, págs. 297-298.

⁵ Cf. EPIFANIO, *Panarion* libro I vol. II, 26.

diferían⁶; por eso, cuando la controversia sobre las ideas de Orígenes se esparció entre ellas, Epifanio tomó partido en contra del sabio alejandrino.⁷ Sus argumentos pueden leerse en el capítulo LXIV del *Panarion*, dedicado a refutar lo que consideraba un peligroso espiritualismo a partir del cual habían surgido las más perversas herejías. Incluso llegó a acusar a Orígenes de haber propiciado el nacimiento del arrianismo. Tiempo después regresó a su lugar natal y fundó un monasterio del cual fue abad hasta el 360 aproximadamente. Por razones no del todo conocidas fue ordenado obispo de la ciudad de Salamis en el 367, aunque se supone que su prestigio como líder monástico y su creciente popularidad entre la ortodoxia nicena llevó a los obispos chipriotas a elegirlo para cubrir esta sede.⁸

Sus responsabilidades episcopales no impidieron que se involucrara en distintas controversias, fundamentalmente destinadas a rebatir el origenismo. Así, intervino en los debates que se habían suscitado en la ciudad de Antioquía sobre la elección de candidatos al episcopado, combatiendo a un potencial obispo sospechado de afinidad con las ideas de Orígenes; años después, durante un viaje a su nativa Palestina, predicó en Jerusalén e intimó públicamente a su obispo, Juan, a condenar abiertamente el origenismo y expulsar a los monjes de su diócesis que lo profesaran; ya en sus últimos años viajó a Constantinopla para exigir a Juan Crisóstomo, obispo de dicha ciudad, la expulsión de unos monjes origenistas que habían buscado asilo allí. Su carácter combativo y tenaz, así como la fama de su piedad, se revela con más fuerza en la confrontación que Epifanio mantuvo con el emperador de Oriente, Valente, quien profesaba el arrianismo. Mientras que el emperador no dudó en enviar al exilio a un obispo del calibre de Atanasio debido a sus críticas al arrianismo, nunca se atrevió a enfrentarse con Epifanio, a sabiendas que una medida de este tipo contra él provocaría un levantamiento popular.

El *Panarion* es una muestra de la consideración en que los cristianos ortodoxos contemporáneos tenían a Epifanio. Su redacción surgió de un pedido realizado por los presbíteros Acacio y Pablo, de la región de Celesiria – zona situada al noreste

⁶ Cf. BOWDEN, Emily, *The Fathers of the Desert*, vol. II, London, Burns & Oates, 1907, pág. 406; PALADIO, *Dialogus de Vita Sancti Joannis Chrysostomi*, en *Life of John Chrysostom, based on the investigations of Neander, Böhringer and others*, by Frederic Perthes, Boston, John P. Jewett & Co., 1854, pág. 157.

⁷ Cf. PALADIO, *Dialogus de Vita Sancti Joannis Chrysostomi*, cap. XV.

⁸ Cf. *The Panarion of Epiphanius of Salamis. Book I*, translated by Frank Williams, Nag Hammadi and Manichean Studies v. 63, Leiden, Brill, 2009, introd. pág. xiv.

de Palestina – y demandó a su autor tres años de trabajo, entre el 375 y 378 aproximadamente. Su título significa “Botiquín” o “Caja de remedios”, ya que el propósito de su autor fue presentarlo como una medicina que cure el alma de los que hayan sido envenenados por doctrinas apóstatas. En su introducción enumera una lista de ochenta “herejías”; sin embargo, este término amerita algunas precisiones ya que en la lengua griega su sentido no se limita a la mera heterodoxia religiosa. αἵρεσις (*jaíresis*) hace referencia a una diferencia de opinión que diverge de la corriente principal, y puede aplicarse tanto a una escuela de pensamiento como a una secta religiosa. El mismo Epifanio fundamenta esta idea al mencionar dos veces que, durante el período que denomina Barbarie, “todavía no había una opinión diferente, ni un pueblo que se diferenciara en algo, ni nombre de una secta, ni tampoco idolatría”.⁹ Teniendo esto en cuenta no nos extrañará que incluya entre las ochenta herejías a grupos tan disímiles como las principales escuelas filosóficas griegas, la religión judía, el samaritanismo y las amplias categorías de helenismo y barbarie. Desde un punto de vista más ajustado a la concepción de herejía como divergencia doctrinal, sólo sesenta de los grupos que Epifanio trata en su obra responden propiamente a esta denominación. A pesar de ello, el *Panarion* circuló ampliamente por todo el mundo cristiano durante y después de la vida de su autor, convirtiéndose en su obra más conocida.

Como se dijo anteriormente, el *Panarion* es una obra monumental, tanto por la información contenida en ella como por su extensión. Epifanio la estructuró en tres libros, divididos a su vez en siete volúmenes. La traducción que presentamos a continuación corresponde al primer volumen del primer libro, que trata de aquellas religiones o filosofías surgidas antes del advenimiento del Salvador. Tal vez uno de los defectos que más se le achacan a Epifanio, la falta de originalidad, se vea atenuado por la intención del sabio de comenzar su investigación no por las escuelas filosóficas helénicas y las sectas judías y paganas inmediatamente anteriores al nacimiento de Cristo – tal como habían hecho Ireneo e Hipólito en sus respectivos tratados heresiológicos – sino desde el comienzo mismo del mundo, partiendo desde Adán. Este rasgo de originalidad también se observa en la manera en que vertebra la historia en función de la cronología bíblica. Los relatos y personajes de los primeros capítulos del *Génesis* le sirven de apoyo para trazar la ascendencia de los distintos pueblos y su desarrollo, aunque se vale de algunas

⁹ EPIFANIO, *Panarion* I, 1.

etimologías rebuscadas para explicar su origen. Tal y como era habitual en los primitivos escritores cristianos – recordemos la concepción de Clemente de Alejandría sobre la Ley mosaica y la filosofía helénica como preparación para el advenimiento de Cristo – Epifanio concibe el devenir de la historia de judíos y paganos como una propedéutica para el acontecimiento máximo, la llegada del Salvador. Es por eso que este pequeño volumen concluye con una breve confesión de fe mediante la cual el vehemente obispo de Salamis nos deja constancia de su celo por la fe cristiana ortodoxa.

Ἐπιφανίου τῆς Κύπρου

ΠΑΝΑΡΙΟΝ

Epifanio de Chipre

PANARION

o El Botiquín contra las herejías

Ἐπιστολὴ γραφεῖσα ἐν τῷ ἐνενηκοστῷ δευτέρῳ ἔτει Διοκλητιανοῦ βασιλείας, Οὐαλεντινιανοῦ καὶ Οὐάλεντος ἔτους δωδεκάτου καὶ Γρατιανοῦ ἔτους ὀγδούου, πρὸς Ἐπιφάνιον Παλαιστινὸν Ἐλευθεροπολίτην, γενόμενόν <ποτε> πατέρα μοναστηρίου ἐν τῇ τῆς αὐτῆς Ἐλευθεροπόλεως περιοικίᾳ, ἐπίσκοπον ὄντα νῦν πόλεως Κωνσταντίας ἐπαρχίας Κύπρου, παρὰ Ἀκακίου καὶ Παύλου, πρεσβυτέρων ἀρχιμανδριτῶν τουτέστιν πατέρων μοναστηρίων μερῶν Χαλκίδος καὶ Βεροίας τῆς κοίλης Συρίας, <αἰτησάντων αὐτὸν> περὶ τοῦ κατὰ αἰρέσεων πασῶν γράψαι, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ <ἄλλων> πολλῶν προτρεψαμένων καὶ ὡς εἰπεῖν ἀναγκασάντων αὐτὸν εἰς τοῦτο ἤκειν.

Τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ τιμιωτάτῳ κατὰ πάντα, εὐλαβεστάτῳ πατρὶ Ἐπιφανίῳ ἐπισκόπῳ Ἀκάκιος πρεσβύτερος καὶ Παῦλος πρεσβύτερος, ἀρχιμανδριῖται, ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Ἦρκει μὲν ἡ θεὰ τῆς σῆς θεοσεβείας, πάτερ, ἐμπλήσασα πνευματικῶν ῥημάτων καὶ ἐμφυτεύσασα τὸν τοσοῦτον πρὸς ἡμᾶς πόθον γεγονότα <τοῖς> τῆς σῆς αὐτοψίας μεταλαβοῦσιν. Ἀλλ' ἐπειδὴ πρόδρομος φήμη μαθητοῦ τοῦ σωτῆρος κηρύττουσα τὴν τῆς εὐωδίας τῶν ῥημάτων καὶ πράξεων ὁσμὴν ἄγχει καὶ λέξεων καὶ νοῦ κορεσθῆναι, ἔδει μὲν αὐτοψία ἐλθόντας μεταλαβεῖν τῆς ἐκ θεοῦ σοι δοθείσης χάριτος ὡς τοῖς ἀποστόλοις. Ἀλλ' ἐπειδὴ ἡ ὁδὸς ἐπεσχέθη ὑπὸ τῆς ἀρρωστίας τῆς σωματικῆς καὶ τῆς ταλαιπωρίας, οὐκ ἰσχύσαμεν αὐτοὶ γινόμενοι πρὸς τοὺς σοὺς πόδας προκυλινδούμενοι ἀκοῦσαί τε καὶ μαθεῖν τὰ ἐκπορευόμενα πνευματικὰ ἅγια ῥήματα ἐκ τοῦ σοῦ στόματος. Πιστεύομεν γὰρ ὅτι εἰ ἡμεῖς ἀξιόι ἀνελθόντες τε καὶ ἀκούσαντες ἐστηριζόμεθα τὴν πολιτείαν ἣν προβεβλήμεθα, εἰ ἐσμὲν ἀξιόι τὸ τέρμα ταύτης καταλαβεῖν. Τῆς οὖν ἀρρωστίας καταλαβούσης δεόμεθα τῆς τοσαύτης σου θεοσεβείας, μὴ φθονήσης μεταδοῦναι ἡμῖν ἀπὸ τῶν δεδωρημένων σοι ἀληθῶς ὑπὸ τοῦ σωτῆρος. Ὁμολογοῦμεν γὰρ οὐ μόνον ἡμεῖς, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἀκούοντες, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ γενεᾷ νέον σε ἀπόστολον ἤγειρεν ἡμῖν καὶ κήρυκα ὁ σωτῆρ, Ἰωάννην νέον, τοῦ κηρύσσειν τὰ ὀφειλόμενα φυλάττεσθαι ὑπὸ τῶν τὸν δρόμον τοῦτον προβαλλομένων.

Τοῦ οὖν κοινοῦ ἀδελφοῦ Μαρκέλλου ἐπὶ τῇ τοσαύτῃ φήμῃ ἀγχομένου καὶ ἐλκομένου τῇ ποθήσει τῆς σῆς θεοσεβείας, ὄντος τε καὶ τῆς ἡμετέρας μάνδρας, αὐτόν τε ὑπηρετήν ἐσχηκότες τῆς τοσαύτης ὁδοῦ, καὶ νεοκατηχῆτου ὄντος, ἐπετρέψαμεν <αὐτῷ> τὴν τοσαύτην ἡμῶν τόλμαν τῶν ἁμαρτωλῶν πρὸς τὸν μαθητὴν σε τοῦ σωτῆρος. Ὁ δὲ ἀξιοῦμεν, τῶν ῥηθέντων σοι πρὸς τινὰς ἀδελφούς εἰς παιδείαν δωρήσασθαι, ὅπερ σοι μὲν τῷ δικαίῳ ἀβαρές, ἡμῖν δὲ τοῖς ἁμαρτωλοῖς μεταλαβοῦσιν εὐφρανθῆναι ἐν κυρίῳ.

Carta escrita en el nonagésimo segundo año del reinado de Diocleciano, el duodécimo del de Valentiniano y Valente y el octavo de Graciano, a Epifanio de Eleuterópolis en Palestina - que en un tiempo fue padre de un monasterio en las cercanías de la misma Eleuterópolis y que ahora es obispo de la ciudad de Constancia de la provincia de Chipre - de parte de Acacio y Pablo, sacerdotes archimandritas, esto es, padres de los monasterios de las partes de Calcis y Berea de Celesiria, <los que le solicitaron> escribir acerca de todas las herejías, no sólo [ellos] sino que también muchos <otros> lo exhortaron y, por así decir, lo obligaron a realizar esto.

El sacerdote Acacio y el sacerdote Pablo, archimandritas, saludan en el Señor a nuestro señor, el más honorable sobre todos, al piadosísimo padre el obispo Epifanio.

La contemplación de tu piedad fue suficiente, padre, para llenarnos de palabras espirituales e implantar en nosotros un amor tan grande como el de los que pueden verte con sus propios ojos. Pero, puesto que la fama que precede a un discípulo del Salvador, proclamando el olor del perfume de los dichos y los hechos, obliga a saturarse de sus palabras y pensamiento, faltaba que vinieras en persona para recibir de la gracia que te fue dada por Dios, igual que a los apóstoles. Pero, ya que el viaje fue suspendido por el agotamiento y la fatiga corporal, no pudimos ir nosotros mismos para postrarnos a tus pies a escuchar y aprender las santas palabras espirituales que brotan de tu boca. Creemos que volveríamos virtuosos si fuéramos y las escucháramos, y nos confirmarían en el género de vida que nos hemos propuestoⁱ, si somos dignos de alcanzar el término de esta. Retenidos por la debilidad, solicitamos de tu gran piedad que no te niegues a compartir con nosotros de los dones que te han sido dados verdaderamente por el Salvador. Pues reconocemos, no sólo nosotros sino también todos los que [te] escuchan, que el Salvador te ha erigido en esta generación como un nuevo apóstol y heraldo para nosotros, un nuevo Juan, para proclamar las cosas que se deben guardar por parte de los que corren esta carrera.ⁱⁱ

A nuestro común hermano Marcelo, que es también de nuestro redil, presionado por tan grande fama y atraído por el vehemente deseo de tu piedad lo hemos empleado como ayudante de tan grande viaje, y aunque es un catecúmeno nuevo <le> encargamos el gran atrevimiento de nosotros pecadores para contigo, el discípulo del Salvador. Lo que pedimos es que nos regales las palabras que dijiste a algunos hermanos para instrucción, lo cual para ti, el justo, es algo liviano, pero para nosotros los pecadores ha de ser motivo de alegría en el Señor cuando las

Ἐμπλησθέντες γάρ σου τῶν πνευματικῶν ῥημάτων ἐπικουφιζόμεθα τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν. Ἦκούσαμεν δὲ ἐπικληθέντα ὀνόματα ὑπὸ τῆς σῆς τιμιότητος ταῖς αἰρέσεσιν, ὧν ἐκάστης θρησκείας ἀξιοῦμεν τὴν σὴν θεοσέβειαν διαρρήδην ἡμῖν δηλῶσαι τὴν αἴρεσιν. <Οὐκ> ἴση γὰρ ἀπάντων ἡ δωρεά. Καὶ σὲ ἀξιοῦμεν εὐχὴν ποιήσασθαι, σὲ τὸν δίκαιον, τῷ κυρίῳ ὑπὲρ πάντων τῶν σε ποθοῦντων καὶ ἐκδεχομένων τὴν παρὰ σοῦ δωρεάν. Ἐν νηστεία καὶ εὐχῇ ἐσμεν τὸν κοινὸν ἡμῶν ἀδελφὸν δεχθέντα ὑπὸ τῆς σῆς τιμιότητος ἀσμένως [καὶ] κομίσαι τὴν ὑπὸ σοῦ δεδωρεμένην δωρεάν καὶ οὕτως ἀναπέμψαι τὰς ἐξ ἔθους εὐχὰς πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ ἀγίῳ πνεύματι. Πάντες ἐλπίζουν οἱ ἀδελφοὶ τῇ ὑπὸ σοῦ εὐχῇ ὑπὲρ αὐτῶν γιγνομένη στηριχθῆναι. Παρακαλοῦμεν μὴ ὀκνῆσαι μεταδοῦναι χάριν θεϊκὴν ἐσχηκότα ἀποστόλων. Πάντες οἱ μικροὶ ἐν ταῖς μάνδραις ὄντες εὐχὴν τῷ κρείττονι ἀναπέμπουσι μεταλαβεῖν ἀπὸ τῆς σῆς θεοσεβείας πνευματικὴν δωρεάν. Ἐρωμένος ἐν κυρίῳ καὶ εὐθυμὸς ἐν Χριστῷ διατελοῖς καὶ ἐν ἀγίῳ πνεύματι τὸν δοθέντα σοι θρόνον καὶ τὴν θεϊκὴν δωρεάν μέχρι τοῦ σὲ ἐκδεχομένου στεφάνου.

Ἡ ἀντιγραφεῖσα πρὸς τοὺς περὶ Ἀκάκιον καὶ Παῦλον πρεσβυτέρους ὑπὸ <τοῦ> αὐτοῦ Ἐπιφανίου πρὸς τὰ ὑπ' αὐτῶν αὐτῷ γραφέντα περὶ τοῦ κατὰ αἰρέσεων γράψαι αὐτόν.

Κυριοῖς τιμιωτάτοις ἀδελφοῖς καὶ συμπρεσβυτέροις Ἀκακίῳ καὶ Παύλῳ Ἐπιφάνιος ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Προοίμιον εἶτ' οὖν λαλιάν, ἐπιγραφὴν ὥσπερ διαγράφοντες παλαιοὶ συγγραφεῖς διὰ τοῦ αἰνίγματος ὑπόφασιν ἐδείκνυον πάσης ὑποκειμένης πραγματείας. Ὅθεν καὶ αὐτοὶ τῷ αὐτῷ κεχρημένοι χαρακτηρὶ προοιμιαζόμεθα ὑμῖν, ἀγαπητοί, [τὰ] τῆς κατὰ αἰρέσεων αἰτήσεως ὑμῶν ἐν ὀλίγῳ τὴν δύναμιν ἀνακεφαλαιούμενοι. Ἐπειδὴ γὰρ μέλλομεν ὑμῖν τὰ τε ὀνόματα τῶν αἰρέσεων δηλοῦν τὰς τε παρ' αὐτοῖς ἀθεμίτους πράξεις ἀνακαλύπτειν, ὥσπερ ἰοὺς καὶ δηλητήρια ὄντα, σὺν αὐτοῖς δὲ ἅμα καὶ ἀντιδότους ἐφαρμόσαι, ἀλεξητήρια τῶν δεδηγμένων καὶ προκαταληπτικὰ τῶν μελλόντων εἰς τοῦτο ἐμπίπτειν, τοῖς φιλοκάλοις διαγράφομεν αὐτὸ τοῦτο τὸ προοίμιον, Πανάριον εἶτ' οὖν κιβώτιον ἱατρικὸν τῶν θηριοδῆκτων ἐρμηνεύοντες, ὅπερ ἐστὶ διὰ βιβλίων τριῶν συγγραφέν, <περι>έχον αἰρέσεις ὀγδοήκοντα, αἴτινές εἰσι θηρίων εἶτ' οὖν ἔρπετῶν αἰνίγματα. «Μία δὲ μετὰ τὰς ὀγδοήκοντα» ἡ τῆς ἀληθείας βᾶσις ἅμα καὶ διδασκαλία καὶ σωτήριος πραγματεία καὶ Χριστοῦ «νύμφη ἀγία» ἐκκλησία, οὐσα μὲν ἀπ' αἰῶνος, διὰ δὲ τῆς ἐνσάρκου Χριστοῦ παρουσίας κατὰ τὴν διαδοχὴν τοῦ χρόνου μέσον τῶν προεξηγημένων αἰρέσεων ἀποκαλυφθεῖσα

compartamos. Al ser llenos de tus palabras espirituales somos aliviados de nuestras transgresiones. Escuchamos nombres asignados a las sectas por vuestra Reverencia, y pedimos a tu piedad que nos explique con términos precisos la herejía que [sostiene] cada culto. Pues este regalo <no> es igual a todas las otras cosas. Y te pedimos que hagas oración, tú el justo, por todos los que te quieren y esperan el regalo de tu parte. Estamos en ayuno y oración para que nuestro común hermano sea recibido con alegría por vuestra Reverencia y traiga el regalo entregado por ti, y así se eleven las plegarias de costumbre al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Todos los hermanos creen que la plegaria hecha por ti a favor de ellos los ha de confirmar. Te exhortamos a no ser perezoso en compartir la gracia divina de los apóstoles. Todos los pequeños que están en los rediles elevan sus oraciones de la mejor manera posible para recibir un don espiritual de tu piedad. Que permanezcas firme en el Señor y lleno de confianza en Cristo y en el Espíritu Santo hasta que [recibas] la esperada corona, el trono y el don divino que te han sido otorgados.

La respuesta del mismo Epifanio a los presbíteros Acacio y Pablo respecto a lo que estos le escribieron sobre redactar [un tratado] acerca de las sectas.

Epifanio saluda en el Señor a los estimadísimos hermanos y copresbíteros, señores Acacio y Pablo.

Ciertamente, redactando un proemio o una breve descripción a la manera de un título, los escritores antiguos revelaban a medias, por medio de una alusión, toda la obra propuesta. Por lo cual también yo, empleando el mismo recurso que ellos, os escribo una introducción, amados, donde se recapitulan en breve los [contenidos] de vuestro pedido acerca de las sectas. Puesto que estamos a punto de revelar los nombres de las sectas y desenmascarar sus inicuos hechos como si fueran venenos y cosas tóxicas, y a la vez proporcionar junto con ellos los antidotos, remedios para los que han sido mordidos y preventivos para los que están punto de caer en ello, escribimos a los que aman la virtud este mismo proemio para explicar el *Panarion* o “botiquín para los que han sido mordidos por animales venenosos”, el cual está escrito en tres libros, <con>teniendo ochenta sectas, las cuales son [como] insinuaciones veladas de bestias o serpientes. “Una entre ochenta” - junto con el fundamento de la Verdad, la enseñanza, y la obra redentora - es la Iglesia, “la novia santa” de Cristo, que existe desde la eternidad, pero que según la sucesión del tiempo ha sido revelada por la presencia encarnada de Cristo en medio de las antedichas sectas.

καὶ ὑφ' ἡμῶν ἐν ὑπομνήσει διὰ τοῦ κηρύγματος Χριστοῦ ταχθεῖσα καὶ πάλιν μετὰ πάσας τὰς τῶν αἰρέσεων τούτων μοχθηρίας εἰς ἀναψυχὴν τῶν τὸν κάματον τῶν αἰρέσεων διὰ τῆς ἀναγνώσεως διελθόντων ὑφ' ἡμῶν μετ' ἐπιτομῆς τοῦ λόγου κατὰ τὴν τῶν ἀποστόλων διδασκαλίαν σαφῶς ἀπαγγελεῖσα.

2. Παρακλήθητε δὲ πάντες οἱ φιλοκάλως ἐντυγχάνοντες τῷ τε προοιμίῳ καὶ ταῖς μετέπειτα αἰρέσεσι καὶ τῇ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀπολογία τε καὶ διδασκαλία τῆς ἀληθείας καὶ πίστει τῆς ἀγίας καθολικῆς ἐκκλησίας, συγγνώμη ἡμῖν ἀνθρώποις οὖσι καὶ μετὰ πόνου καὶ ζήλου θεϊκοῦ φιλοτιμουμένοις ὑπὲρ θεοσεβείας ἀπολογεῖσθαι, εἴ τι ὑπέρογκον εἰς αὐτὸ τὸ πανάγιον καὶ πανσεβάσμιον ὄνομα θέλοντες κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν ὑπεραπολογεῖσθαι, τοῦ θεοῦ συγχωροῦντος τὰ ὑπὲρ δύναμιν ἡμῖν ἐκζητοῦσιν, ἐπειδὴ δι' ἀλήθειαν ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δι' εὐσέβειαν ἢ πραγματεία. Καὶ ἔτι παρακλήθητε <συγγνώμη ἡμῶν>, εἴ που εὐροίτε <ἡμῶν>, καίτοι γε μὴ ἐν ἔθει ὄντας ἐπισκώπτειν τινὰς ἢ ἐπισκωμματίζειν, διὰ δὲ τὸν πρὸς τὰς αἰρέσεις ζῆλον καὶ εἰς ἀποτροπὴν τῶν ἐντυγχανόντων εἴ που παροξυνόμενοι λέξομεν, ἢ ἀπατεῶνάς τινὰς καλοῦντες ἢ ἀγύρτας ἢ ἀθλίους. Αὐτὴ γὰρ ἡ ἀνάγκη ἢ πρὸς τοὺς λόγους τοῦ ἀγῶνος παρασκευάζει ἡμῖν τὸν τοιοῦτον ἰδρωτὰ δι' ἀποτροπὴν τῶν ἐντυγχανόντων καὶ ὅπως δεῖξωμεν παντελῶς ἀπηγορευμένας τοῦ ἡμετέρου φρονήματος τὰς ἐκείνων ἐργασίας καὶ μυστήρια καὶ διδασκαλίας, ἴν' ἀπὸ τῶν λόγων καὶ τῆς ὀξύτητος τῆς ἀντιλογίας καὶ τὸ ἡμέτερον ἐλευθέριον ἀποδείξωμεν καὶ τινὰς ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἐκκλίνωμεν καὶ διὰ τῶν δοκούντων βαρυτέρων λόγων.

3. Καὶ ἔστι τὰ ἐν τῇ πάσῃ πραγματεία διὰ τῶν προειρημένων τριῶν βιβλίων, πρώτου καὶ δευτέρου καὶ τρίτου, ἅτινα τρία βιβλία εἰς ἑπτὰ τόμους διείλομεν, ἐν δὲ ἑκάστῳ τόμῳ ἀριθμὸς τις αἰρέσεων καὶ σχισμάτων ἔγκειται, ὁμοῦ δὲ πᾶσαι εἰσὶν ὀγδοήκοντα, ὧν αἱ ὀνομασίαι καὶ αἱ προφάσεις αὐταὶ πρώτη Βαρβαρισμός, δευτέρα Σκυθισμός, τρίτη Ἑλληνισμός, τετάρτη Ἰουδαϊσμός, πέμπτη Σαμαρειτισμός, ἐκ τούτων αἱ καθεξῆς· πρὸ Χριστοῦ μὲν τῆς ἐπιδημίας, μετὰ δὲ Βαρβαρισμὸν καὶ τὴν Σκυθικὴν δεισιδαιμονίαν αἱ ἀπὸ τοῦ Ἑλληνισμοῦ φύσασαι αὐταὶ ἕκτη Πυθαγόρειοι εἴτ' οὖν Περιπατητικοί, διὰ τῶν περὶ Ἀριστοτέλην διαίρεθεισα· ἑβδόμη Πλατωνικοί· ὀγδὸν Στωϊκοί· ἑνάτη Ἐπικούρειοι. Εἴτα ἡ Σαμαρειτικὴ αἵρεσις ἢ οὖσα ἐκ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ καὶ ταύτης τέσσαρα ἔθνη· δεκάτη Γοροθηνοί, ἑνδεκάτη Σεβουαῖοι, δωδεκάτη Ἑσσηνοί, τρισκαίδεκάτη Δοσίθεοι. Εἴτα ὁ αὐτὸς προειρημένος Ἰουδαϊσμός ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ τὸν χαρακτῆρα εἰληφώς καὶ διὰ τοῦ δοθέντος νόμου τῷ Μωυσῆ πλατυνθεὶς καὶ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα υἱοῦ Ἰακώβ τοῦ καὶ Ἰσραὴλ διὰ Δαυὶδ τοῦ βασιλεύσαντος ἐκ τῆς τούτου φυλῆς τὸ ἐπώνυμον τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ κληρωθεῖς. Καὶ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ ἑπτὰ αἰρέσεις αὐταὶ τεσσαρεσκαίδεκάτη Γραμματέων, πεντεκαίδεκάτη Φαρισαίων,

Lo hemos dispuesto como recordatorio de la predicación de Cristo, y de nuevo, después de todas las depravaciones de estas sectas, hemos hecho una referencia clara y resumida del asunto según la enseñanza de los apóstoles, para alivio de los que se han tomado el trabajo penoso de conocer estas sectas.

2. Les suplicamos a todos los que leen con dedicación este proemio, las sectas que están a continuación, la defensa y enseñanza de la Verdad y la fe de la santa Iglesia universal, que nos perdonen - pues somos hombres y nos esforzamos con sacrificio y celo divino por defender la piedad - si queremos hacer una defensa algo desmesurada, según nuestra propia fuerza, del santísimo y reverendísimo Nombre mismo - si es que Dios nos permite investigar cosas que están por encima de nuestra capacidad - puesto que nuestro discurso es a favor de la verdad y nuestra obra a favor de la piedad. Y aún les suplicamos que nos perdonen si de alguna manera encuentran - aunque no acostumbramos burlarnos o ser sarcásticos con ninguno - que hablamos de un modo encolerizado debido al celo contra las sectas y para prevención de los lectores, o si llamamos a algunos embusteros, impostores o desgraciados. La necesidad misma nos dispone al esfuerzo en la controversia para la defensa de los lectores y de este modo demostraremos que las obras, los misterios y las enseñanzas de aquellos fueron completamente prohibidas en nuestro pensamiento, para que a partir de nuestros dichos mostremos nuestra libertad y la intensidad de nuestra respuesta y apartemos de ellos a algunos mediante las palabras que parecen más desagradables.

3. Y [estas] son las cosas en toda la obra de los tres libros antedichos, el primero, el segundo y el tercero, los que hemos dividido en siete volúmenes que contienen un cierto número de sectas y cismas en cada uno, siendo todas ochenta, cuyos nombres y motivos son estos: la primera es la Barbarie, la segunda es el Escitiano, la tercera el Helenismo, la cuarta el Judaísmo, la quinta el Samaritanismo. De estas derivaron las siguientes: antes de la venida de Cristo pero después de la superstición de la Barbarie y del Escitiano, las que brotaron del Helenismo son: la sexta los Pitagóricos o Peripatéticos, [secta] que fue separada de aquellos por Aristóteles; la séptima los Platónicos; la octava, los Estoicos; la novena, los Epicúreos. Luego la secta Samaritana, la que surge del Judaísmo, y de esta [surgieron] cuatro clases: la décima, la de los Gorotenos, la undécima es la de los Sebueos, la duodécima la de los Esenios, la decimotercera la de los Dosíteos. Después el Judaísmo mismo antes mencionado, que ha recibido la marca [del pacto] a partir de Abraham, se extendió por medio de la ley dada a Moisés y fue llamado con el nombre de Judaísmo - surgido de Judá, hijo de Jacob, también llamado Israel - por David, el que reinó sobre esta tribu. Del Judaísmo surgieron estas: la decimocuarta los Escribas, la decimoquinta los Fariseos,

έκκαιδεκάτη Σαδδουκαίων, έπτακαιδεκάτη Ἡμεροβαπτιστῶν, όκτωκαιδεκάτη Ὅσσαίων, έννεακαιδεκάτη Νασαραίων, είκοστή Ἡρωδιανῶν.

4. Ἐκ τούτων τῶν αίρέσεων καί μετέπειτα κατά διαδοχήν τῶν χρόνων έπεφάνη ή σωτήριος τοῦ κυρίου ήμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οίκονομία ἔγουν ή ένσαρκος αὐτοῦ παρουσία καί εὐαγγελική διδασκαλία τε καί κήρυγμα βασιλείας, ήτις μόνη έστὶ πηγὴ σωτηρίας καί πίστις ἀληθείας τῆς καθολικῆς καί ἀποστολικῆς καί όρθοδόξου ἐκκλησίας. Ἐκ δὲ ταύτης περιεκλάσθησάν τε καί έσχίσθησαν όνομα μόνον Χριστοῦ ἔχουσαι, ἀλλ' οὐχὶ τὴν πίστιν, αίρέσεις αὗται· πρώτη Σιμωνιανοί, δευτέρα Μενανδριανοί, τρίτη Σατορνιλιανοί, τετάρτη Βασιλειδιανοί, πέμπτη Νικολαῖται, ἕκτη Γνωστικοί οἱ καί Στρατιωτικοί οἱ αὐτοὶ δὲ Φιβωνῖται παρὰ δὲ τισὶ Σεκουνδιανοί παρὰ ἄλλοις δὲ Σωκρατῖται παρ' ἑτέροις δὲ Ζακχαῖοι παρὰ δὲ τισὶ Κοδδιανοί καλούμενοι καί Βορβορίται καί Βαρβηλίται, ἑβδόμη Καρποκρατῖται, όγδὴ Κηρινθιανοί οἱ καί Μηρινθιανοί, ἑνάτη Ναζωραῖοι, δεκάτη Ἐβιωναῖοι, ένδεκάτη Οὐαλεντῖνοι, δωδεκάτη Σεκουνδιανοί, οἷς συνάπτονται Ἐπιφάνης καί Ἰσίδωρος, τρισκαιδεκάτη Πτολεμαῖοι· τεσσαρεσκαιδεκάτη Μαρκώσιοι, πεντεκαιδεκάτη Κολορβάσιοι, έκκαιδεκάτη Ἡρακλεωνῖται, έπτακαιδεκάτη Ὁφῖται, όκτωκαιδεκάτη Καῖανοί, έννεακαιδεκάτη Σηθιανοί, είκοστή Ἀρχοντικοί, είκοστή πρώτη Κερδωνιανοί, είκοστή δευτέρα Μαρκίωνες, είκοστή τρίτη Λουκιανισταί, είκοστή τετάρτη Ἀπελληῖανοί, είκοστή πέμπτη Σευηριανοί, είκοστή ἕκτη Τατιανοί· είκοστή ἑβδόμη Ἐγκρατῖται, είκοστή όγδὴ κατά Φρύγας, τῶν καί Μοντανιστῶν καί Τασκοδρουγιτῶν· οὗτοι δὲ πάλιν οἱ Τασκοδρουγιτῖται διηρέθησαν εἰς ἑαυτούς, είκοστή ἑνάτη Πεπουζιανοί οἱ καί Πρισκιλλιανοί καί Κυῖντιλλιανοί, οἷς συνάπτονται Ἀροτυρίται, τριακοστή Τεσσαρεσκαιδεκατῖται οἱ τὸ πάσχα μίαν ἡμέραν τοῦ ἔτους ποιοῦντες, τριακοστή πρώτη Ἄλογοι οἱ τὸ εὐαγγέλιον καί τὴν ἀποκάλυψιν Ἰωάννου μὴ δεχόμενοι, τριακοστή δευτέρα Ἀδαμιανοί, τριακοστή τρίτη Σαμψαῖοι οἱ καί Ἐλκεσαῖοι, τριακοστή τετάρτη Θεοδοτιανοί, τριακοστή πέμπτη Μελχισεδεκκιανοί, τριακοστή ἕκτη Βαρδησιανισταί, τριακοστή ἑβδόμη Νοητιανοί, τριακοστή όγδὴ Οὐαλήσιοι, τριακοστή ἑνάτη Καθαροί οἱ καί Ναυᾶτοι, τεσσαρακοστή Ἀγγελικοί, τεσσαρακοστή πρώτη Ἀποστολικοί οἱ καί Ἀποτακτικοί, τεσσαρακοστή δευτέρα Σαβελλιανοί, τεσσαρακοστή τρίτη Ὁριγένειοι οἱ καί αἰσχροποιοί, τεσσαρακοστή τετάρτη Ὁριγένειοι οἱ καί τοῦ Ἀδαμαντίου· τεσσαρακοστή πέμπτη Παύλου τοῦ Σαμοσατέως, τεσσαρακοστή ἕκτη Μανιχαῖοι οἱ καί Ἀκουανῖται, τεσσαρακοστή ἑβδόμη ἱερακῖται, τεσσαρακοστή όγδὴ Μελιτιανοί οἱ κατ' Αἴγυπτον σχίσμα ὄντες, τεσσαρακοστή ἑνάτη Ἀρειανοί

la decimosexta los Saduceos, la decimoséptima los Hemerobaptistas, la décima octava los Osenosⁱⁱⁱ, la decimonovena los Nasareos, la vigésima los Herodianos.

4. Después de estas sectas, más tarde en el curso de los tiempos, apareció el plan redentor de nuestro Señor Jesucristo - es decir, su presencia encarnada, la enseñanza evangélica y la predicación del Reino - lo cual es la única fuente de salvación y fe verdadera de la Iglesia universal, apostólica y ortodoxa. De esta se desviaron y separaron estas sectas, que toman sólo el nombre de Cristo, pero no la fe: la primera, los Simonianos, la segunda los Menandrianos, la tercera los Saturnilianos, la cuarta los Basilidianos, la quinta los Nicolaítas, la sexta los Gnósticos, también conocidos como Estratióticos, que son lo mismo que los Fibionitas, a los que algunos llaman Secundianos, otros Socratitas, otros Zaqueos y algunos otros Codianos, Borboritas y Barbelitas; la séptima los Carpocracianos, la octava los Cerintianos, los que también son llamados Merintianos, la novena los Nazoreos, la décima los Ebionitas, la undécima los Valentinianos, la duodécima los Secundianos - a los que se han asociado Epifanio e Isidoro-, la decimotercera los Ptolemaítas, la decimocuarta los Marcosianos, la decimoquinta los Colorbasianos, la decimosexta los Heracleonitas, la decimoséptima los Ofitas, la décima octava los Cainitas, la decimonovena los Sethianos, la vigésima los Arcónticos, la vigésima primera los Cerdonianos, la vigésima segunda los Marcionistas, la vigésima tercera los Lucianistas, la vigésima cuarta los Apeleanos, la vigésima quinta los Severianos, la vigésima sexta los Tacianistas; la vigésima séptima los Encratitas, la vigésima octava los Frigianos, conocidos también como Montanistas y Tascodrugitas (los mismos Tascodrugitas se dividen a su vez a sí mismos), la vigésima novena los Pepuzianos, los que son llamados también Priscilianistas y Quintilianistas, a los que se han unido los Artotiritas, la trigésima los Cuartodecimanos, quienes celebran la Pascua un día del año, la trigésima primera los Alógicos, quienes no aceptan el Evangelio y el Apocalipsis de Juan, la trigésima segunda los Adamitas, la trigésima tercera los Sampseanos, también llamados Elkasaitas, la trigésima cuarta los Teodotianos, la trigésima quinta los Melquisedequitas, la trigésima sexta los Bardesianos, la trigésima séptima los Noetianos, la trigésima octava los Valesianos, la trigésima novena los Cátaros, también llamados Navatianos; la cuadragésima, los Angélicos, la cuadragésima primera los Apostólicos, también llamados Renunciantes, la cuadragésima segunda los Sabelianos, la cuadragésima tercera los Origenistas, los que también son conocidos como los Disolutos, la cuadragésima cuarta los Origenistas que son [discípulos] del Adamantino^{iv}, la cuadragésima quinta los [Paulinistas] de Pablo de Samosata, la cuadragésima sexta los Maniqueos, los cuales también son llamados Acuanistas, la cuadragésima séptima los Hieraquitas, la cuadragésima octava los Melitianos, los que son un cisma de Egipto, la cuadragésima novena los Arrianos,

οί και Ἀρειομανῖται· πεντηκοστή Αὐδιανῶν τὸ σχίσμα, πεντηκοστή πρώτη Φωτεινιανοί, πεντηκοστή δευτέρα Μαρκελλιανοί, πεντηκοστή τρίτη Ἡμιάρειοι, πεντηκοστή τετάρτη Πνευματομάχοι οἱ και Μακεδονιανοί και Ἐλευσίου μαθηταί, οἱ τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ πνεῦμα βλασφημοῦντες, πεντηκοστή πέμπτη Ἀεριανοί, πεντηκοστή ἕκτη Ἀετιανοί οἱ και Ἀνόμοιοι, οἷς συνάπτεται Εὐνόμιος, μᾶλλον δὲ ὁ Ἄνομος· πεντηκοστή ἑβδόμη Διμοιρῖται, οἱ μὴ τελείαν τὴν Χριστοῦ ἐνανθρώπησιν ὁμολογοῦντες, οἱ και Ἀπολλιναρῖται, πεντηκοστή ὄγδοη οἱ και τὴν ἁγίαν Μαρίαν τὴν ἀειπάρθενον λέγοντες μετὰ τὸν σωτῆρα γεγεννηκέναι τῷ Ἰωσήφ συνῆφθαι, οὐστinas ἐκαλέσαμεν Ἀντιδικομαριανίτας, πεντηκοστή ἐνάτη οἱ και εἰς ὄνομα τῆς αὐτῆς Μαρίας κολλυρίδα προσφέροντες, οἱ καλοῦνται Κολλυριδιανοί, ἐξηκοστή Μασσαλιανοί, οἷς συνάπτονται Μαρτυριανοί οἱ ἀπὸ Ἑλλήνων και Εὐφημίται και Σατανιανοί.

5. Ἐπανιῶν δὲ αὐθις και διελῶν ταύτας κατὰ βιβλίον ὑποδείξω ἐν ταύτῃ μου τῇ ἀνακεφαλαιώσει, πόσαι τούτων τῶν ὄγδοήκοντα αἰρέσεων ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ και καθεξῆς ἐν τῷ δευτέρῳ ἕως τοῦ τρίτου, ἀλλὰ και καθ' ἕκαστον τῶν ἑπτὰ τόμων τῶν ἐν τοῖς τρισὶ βιβλίοις συντεταγμένων, πόσαι εἰσὶν αἱ ἐν αὐτῷ χωρηθεῖσαι αἰρέσεις. Καὶ ἔστιν οὕτως· ἐν τῷ πρώτῳ βιβλίῳ τόμοι τρεῖς, αἰρέσεις δὲ τεσσαράκοντα ἕξ, σὺν ταῖς <μητρᾶσι και πρωτοτύποις> ὀνομασίαις τούτων, φημί δὲ Βαρβαρισμοῦ και Σκυθισμοῦ και Ἑλληνισμοῦ και Ἰουδαϊσμοῦ και Σαμαρειτισμοῦ. Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ τόμοι δύο, αἰρέσεις εἴκοσι τρεῖς. Ἐν δὲ τῷ τρίτῳ βιβλίῳ τόμοι δύο, αἰρέσεις ἑνδεκα. Ἐν τῷ οὖν πρώτῳ βιβλίῳ πρώτῳ τόμῳ αἰρέσεις εἴκοσι, αἱ εἰσὶν αἶδε· Βαρβαρισμὸς Σκυθισμὸς Ἑλληνισμὸς Ἰουδαϊσμὸς. Ἑλλήνων διαφοραί· Πυθαγόρειοι εἶτ' οὖν Περιπατητικοί Πλατωνικοί Στωϊκοί Ἐπικούρειοι. Σαμαρειτικὴ αἵρεσις, ἡ οὔσα ἐκ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ· Σαμαρειτῶν ἔθνη τέσσαρα οὕτως· Γοροθηνοὶ Σεβουαῖοι Ἐσσηνοὶ Δοσίθεοι. Ἰουδαίων αἰρέσεις ἑπτὰ οὕτως· Γραμματεῖς Φαρισαῖοι Σαδδουκαῖοι Ἡμεροβαπτισταὶ Ὅσσαῖοι Νασαραῖοι Ἡρωδιανοί. Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ τόμῳ τοῦ πρώτου βιβλίου ὡσαύτως αἰρέσεις δεκατρεῖς οὕτως· Σιμωνιανοὶ Μενανδριανοὶ Σατορνιλιανοὶ Βασιλειδιανοὶ Νικολαῖται Γνωστικοί, οἱ και Στρατιωτικοὶ και Φιβωνῖται οἱ αὐτοὶ δὲ παρὰ τισὶ Σεκουνδιανοὶ παρὰ δὲ ἄλλοις Σωκρατῖται παρὰ δὲ ἑτέροις Ζακχαῖοι καλούμενοι και Κοδδιανοὶ και Βορβορῖται και Βαρβηλίται, Καρποκρατῖται Κηρινθιανοί, οἱ και Μηρινθιανοί, Ναζωραῖοι Ἐβιωναῖοι Οὐαλεντῖνοι Σεκουνδιανοί, οἷς συνάπτονται Ἐπιφάνης και Ἰσίδωρος, Πτολεμαῖοι. Ἐν δὲ τῷ τρίτῳ τόμῳ τοῦ αὐτοῦ πρώτου βιβλίου αἰρέσεις δεκατρεῖς οὕτως· Μαρκῶσιοι Κολορβάσιοι Ἡρακλεωνῖται Ὀφῖται Καῖανοὶ Σηθιανοὶ Ἀρχοντικοὶ Κερδωνιανοὶ Μαρκίωνες Λουκιανισταὶ Ἀπελληῖανοὶ Σευηριανοὶ Τατιανοί. Αὕτη ἡ ἀνακεφαλαιώσις τοῦ πρώτου βιβλίου τῶν τριῶν τόμων.

también conocidos como Arriomaníacos; la quincuagésima, el cisma de los Audianos, la quincuagésima primera los Fotinianos, la quincuagésima segunda los Marcelianos, la quincuagésima tercera los Semi-Arrianos, la quincuagésima cuarta los Pneumatómacos, los que también son llamados Macedonianos y discípulos de Eleusio, los cuales insultan al Espíritu Santo de Dios, la quincuagésima quinta los Aerianos, la quincuagésima sexta los Aecianos, también llamados Anomoeanos, a los cuales se ha unido Eunomio, o más bien el Criminal^v; la quincuagésima séptima los Dimoiritas - también llamados Apolinaristas - quienes no reconocen la perfecta encarnación de Cristo, la quincuagésima octava aquellos a los que llamamos Antidicomarianos, que dicen que la santa y siempre virgen María tuvo relaciones con José después de haber dado a luz al Salvador, la quincuagésima novena los que también ofrecen panecillos en el nombre de la misma María, los cuales son llamados Coliridianos, la sexagésima los Masalianos, a los que se han asociado los Martirianos - que provienen de los Griegos -, los Eufemitas y los Satanistas.

5. De nuevo, volviendo al asunto, en esta recapitulación mía indicaré cómo dividí por libro estas ochenta sectas en el primer libro, y a continuación en el segundo hasta el tercero, pero también cuántas sectas están contenidas en cada uno de los siete volúmenes en los que están ordenados los tres libros, y esto es así: hay tres volúmenes en el primer libro, conteniendo cuarenta y seis sectas, junto con <sus fuentes y los originales> nombres de estas – hablo de la Barbarie, el Escitianismo, el Helenismo, el Judaísmo y el Samaritanismo. En el segundo libro hay dos volúmenes, conteniendo veintitrés sectas. En el tercer libro también hay dos volúmenes que contienen once sectas. En el primer volumen del primer libro hay veinte sectas, las cuales son: Barbarie, Escitianismo, Helenismo, Judaísmo. Divisiones del Helenismo: Pitagóricos o Peripatéticos, Platónicos, Estoicos, Epicúreos. La secta Samaritana, que surgió del Judaísmo; hay cuatro clases de Samaritanos, a saber: Gorotenos, Sebueos, Esenios, Dosíteos. Las sectas de los Judíos son siete, de tal manera: Escribas, Fariseos, Saduceos, Hemerobaptistas, Osenos, Nasareos, Herodianos. Igualmente, en el segundo volumen del primer libro hay trece sectas, siendo: Simonianos, Menandrianos, Satornilianos, Basilidianos, Nicolaítas, Gnósticos - también conocidos como Estratióticos, que son lo mismo que los Fibionitas, a los que algunos llaman Secundianos, otros Socratitas, otros Zaqueos y algunos otros Codianos, Borboritas y Barbelitas – Carpocracianos, Cerintianos – a los que también se los conoce como Merintianos –, Nazoreos, Ebionitas, Valentinianos, Secundianos – a los cuales se han unido Epifanio e Isidoro –, Ptolemaítas. En el tercer volumen del mismo primer libro hay trece sectas: Marcosianos, Colorbasianos, Heracleonitas, Ofitas, Cainitas, Sethianos, Arcónticos, Cerdonianos, Marcionistas, Lucianistas, Apeleanos, Severianos, Tacianistas. Esta es la recapitulación de los tres volúmenes del primer libro.

Τοῦ δὲ δευτέρου βιβλίου τόμοι δύο. Καὶ ἐν μὲν τῷ πρώτῳ τόμῳ τοῦ δευτέρου βιβλίου, τετάρτῳ δὲ ὄντι κατὰ τὴν ἀπ' ἀρχῆς ἀκολουθίαν τοῦ ἀριθμοῦ, αἰρέσεις δεκαοκτῶ οὕτως· Ἐγκρατῖται κατὰ Φρύγας, οἱ καὶ Μοντανισταὶ καὶ Τασκοδρουγῖται· οἱ δὲ Τασκοδρουγῖται διηρέθησαν ἀπὸ τῶν προειρημένων, Πεπουζιανοὶ <οἱ καὶ Πρισκιλλιανοὶ> καὶ Κυϊντιλλιανοί, οἷς συνάπτονται Ἀρτοτυρῖται, Τεσσαρεσκαίδεκατῖται οἱ τὸ πάσχα μίαν ἡμέραν τοῦ ἔτους ποιοῦντες, Ἄλογοι οἱ τὸ εὐαγγέλιον Ἰωάννου καὶ τὴν ἀποκάλυψιν μὴ δεχόμενοι, Ἀδαμῖανοὶ Σαμψαῖοι, οἱ καὶ Ἐλκεσαῖοι, Θεοδοτιανοὶ Μελχισεδεκιανοὶ Βαρδησιανισταὶ Νοητιανοὶ Οὐαλήσιοι Καθαροὶ Ἀγγελικοὶ Ἀποστολικοί, οἱ καὶ Ἀποτακτικοί, οἷς συνάπτονται οἱ καλούμενοι Σακκοφόροι, Σαβελλιανοὶ Ὠριγενιανοὶ οἱ αἰσχροποιοὶ Ὠριγενιανοὶ οἱ τοῦ Ἀδαμαντίου. Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ τόμῳ τοῦ αὐτοῦ δευτέρου βιβλίου, πέμπτῳ δὲ ὄντι κατὰ τὸν ἀριθμὸν τὸν προειρημένον, αἰρέσεις πέντε οὕτως· Παύλου τοῦ Σαμοσατέως Μανιχαῖοι, οἱ καὶ Ἀκουανῖται, Ἰερακῖται Μελιτιανῶν τῶν ἐν τῇ Αἰγύπτῳ σχίσμα Ἀρειανοί, αὕτη καὶ ἡ τοῦ δευτέρου βιβλίου τῶν <δύο> τόμων ἀνακεφαλαίωσις.

Ὅμοίως καὶ ἐν τῷ τρίτῳ βιβλίῳ εἰσὶ τόμοι δύο. Ἐν τῷ μὲν πρώτῳ τόμῳ τοῦ τρίτου βιβλίου, ἕκτῳ δὲ ὄντι καθ' ὃν ἀριθμὸν προείπαμεν, αἰρέσεις ἑπτὰ οὕτως· Αὐδιανοὶ σχίσμα ὄντες, Φωτεινῖανοὶ Μαρκελλιανοὶ Ἡμιάρειοι Πνευματομάχοι, οἱ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ τὸ ἅγιον βλασφημοῦντες, Αεριανοὶ Ἄετοίου τοῦ Ἀνομοίου, ᾧ συνήφθη Εὐνόμιος ὁ καὶ Ἄνομος. Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ τόμῳ τοῦ αὐτοῦ τρίτου βιβλίου, ἑβδόμῳ δὲ τόμῳ ὄντι καθ' ἣν εἶπαμεν τῶν τόμων τοῦ ἀριθμοῦ διαίρεσιν, ὅς ἐστι τόμος ἑβδομος καὶ τέλος τῆς πραγματείας, αἰρέσεις τέσσαρες οὕτως· Διμοιρῖται, οἱ μὴ τελείαν τὴν Χριστοῦ ἐνανθρώπησιν ὁμολογοῦντες οἱ καὶ Ἀπολλιναρῖται, καὶ οἱ τὴν ἁγίαν Μαρίαν τὴν ἀειπάρθενον μετὰ τὸ τὸν σωτῆρα γεγεννηκέναι τῷ Ἰωσήφ συνῆφθαι λέγοντες, οὓς ἐκαλέσαμεν Ἀντιδικομαριανίτας, καὶ οἱ εἰς ὄνομα τῆς αὐτῆς Μαρίας κολλυρίδα προσφέροντες, οἵτινες καλοῦνται Κολλυριδιανοί, Μασσαλιανοί, καὶ ἡ περὶ τῆς ὀρθῆς πίστεως καὶ ἀληθείας ἀπολογία μετ' ἐπιτομῆς τοῦ λόγου, ἣτις ἐστὶν ἡ ἁγία καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία.

Αὕτη ἡ ἀνακεφαλαίωσις καὶ ἐπιγραφὴ τῆς πάσης κατὰ αἰρέσεων ὀγδοήκοντα πραγματείας καὶ μιᾶς τῆς ὑπὲρ ἀληθείας ἀπολογίας τῆς μόνης τουτέστι τῆς καθολικῆς καὶ ὀρθοδόξου ἐκκλησίας, ἐν τρισὶ μὲν βιβλίοις ὑποκειμένοις συντεταγμένης, ἐν ἑπτὰ δὲ τόμοις διαιεθείσης.

Hay dos volúmenes en el segundo libro. En el primer volumen del segundo libro - que viene a ser el cuarto desde el principio según el orden numérico - hay dieciocho sectas: Encratitas, Frigianos - también llamados Montanistas y Tascodrugitas; los Tascodrugitas se escindieron de los antedichos -, Pepuzianos <quienes también son llamados Priscilianistas> y Quintilianistas, a los cuales se han asociado los Artotiritas, Cuartodecimanos - los que celebran la Pascua un día del año -, Alógicos, los que no aceptan el Evangelio y el Apocalipsis de Juan, Adamitas, Sampseanos - a los que se los conoce también como Elkasaitas -, Teodotianos, Melquisedequitas, Bardesianos, Noetianos, Valesianos, Cátaros, Angélicos, Apostólicos - también llamados Renunciantes, a los cuales se han unido los Sacóforos -, Sabelianos, Origenianos disolutos, Origenianos [discípulos] del Adamantino. En el segundo volumen del mismo segundo libro, que es el quinto de acuerdo a la numeración antedicha, hay cinco sectas: Pablo de Samosata, Maniqueos - a los que se les llama también Acuanistas -, Hieraquitas, Melitianos - que son un cisma en Egipto -, Arrianos. Esta es también la recapitulación de los dos volúmenes del segundo libro.

Semejantemente, en el tercer libro también hay dos volúmenes. En el primer volumen del tercer libro, que es el sexto según la cuenta que dijimos antes, hay siete sectas, que son: los Audianos, que son un cisma, Fotinianos, Marcelianos, Semi-Arrianos, Pneumatómacos - los que blasfeman al Espíritu Santo de Dios -, los Aerianos de Aecio el Desigual, a quien se unió Eunomio el Criminal. En el segundo volumen del mismo tercer libro, que es el número siete según la división de los volúmenes que mencionamos y es el séptimo y final volumen, hay cuatro sectas: Dimoiritas - los cuales son también llamados Apolinaristas -, quienes no reconocen la perfecta encarnación de Cristo, los que dicen que la santa y siempre virgen María tuvo relaciones con José después de haber dado a luz al Salvador, a los que llamamos Antidicomarianos, los que ofrecen panecillos en el nombre de la misma María, los cuales son llamados Coliridianos, Masalianos, y a modo de resumen la defensa de la recta fe y de la verdad, la cual se titula "La Santa Iglesia Universal y Apostólica".

Esta es la recapitulación y el registro de toda la obra contra las ochenta sectas y una [obra posterior], la defensa de la única verdad, esto es, de la Iglesia universal y ortodoxa, ordenada en tres libros sucesivos y dividida en siete volúmenes.

Ανακεφαλαίωσις α

Τάδε ἔνεστιν ἐν τῷ πρώτῳ τόμῳ τοῦ πρώτου βιβλίου τοῦ κατὰ τῶν [εἴκοσι] αἰρέσεων ἐλέγχου, <ἐν ᾧ εἰσιν αἰρέσεις κ> οὕτως·

Πρῶτον μὲν αἱ τῶν αἰρέσεων πασῶν μητέρες τε καὶ πρωτότυποι ὀνομασίαι, ἐξ ὧν μητέρων πέντε αἱ ἄλλαι ἐφύησαν, καὶ εἰσὶν αὗται αἱ πρῶται τέσσαρες·

α. Πρώτη βαρβαρισμός, ἣτις καθ' ἑαυτὴν ἐστι, διαρκέσασα ἀφ' ἡμερῶν τοῦ Ἀδὰμ ἐτὶ δέκα γενεαῖς ἕως τοῦ Νῶε. Βαρβαρισμός δὲ κέκληται ἀπὸ τοῦ μὴ τοὺς τότε ἀνθρώπους ἀρχηγόν τινα ἔχειν ἢ μίαν συμφωνίαν, ἀλλ' ὅτι πᾶς τις ἑαυτῷ ἐστοίχει καὶ νόμος ἑαυτῷ κατὰ τὴν προτίμησιν τοῦ ἰδίου βουλήματος ἐγίνετο.

β. Δευτέρα Σκυθισμός, ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Νῶε καὶ μετέπειτα ἄχρι τῆς τοῦ πύργου οἰκοδομῆς καὶ βαβυλῶνος καὶ μετὰ τὸν τοῦ πύργου χρόνον ἐπὶ ὀλίγοις ἔτεσι τουτέστιν ἕως Φαλεκ καὶ Ῥαγαῦ· οἵτινες ἐπὶ τὸ τῆς Εὐρώπης κλίμα νενευκότες τῷ τῆς Σκυθίας μέρει καὶ τοῖς αὐτῶν ἔθνεσι προσεκρίθησαν ἀπὸ τῆς τοῦ Θάρρα ἡλικίας καὶ ἐπέκεινα, ἐξ οὐπερ οἱ Θρακες γεγόνασι.

γ. Τρίτη Ἑλληνισμός, ἀπὸ τῶν χρόνων τοῦ Σερούχ ἐναρξάμενος διὰ τοῦ τῆς εἰδωλολατρείας καὶ ὡς ἐστοίχουν τὸ τῆνικαῦτα ἕκαστος κατὰ τινα δεισιδαιμονίαν ἐπὶ τὸ μᾶλλον πολιτικώτερον καὶ ἐπὶ ἔθνη καὶ θεσμούς. Εἰδώλων μέντοι γε ἐναρξαμένων τάττεσθαι, τὰ τῶν ἀνθρώπων γένη οἷς τότε στοιχήσαντες ἐθεοποιοῦν, διὰ μὲν χρωμάτων διαγράφοντες τὴν ἀρχὴν καὶ ἀπεικονίζοντες τοὺς πάλαι παρ' αὐτοῖς τετιμημένους ἢ τυράννους ἢ γόητας ἢ τινὰς τι δρᾶσαντας ἐν βίῳ μνήμης δοκοῦν ἄξιον, δι' ἀλκῆς τε ἢ σωμάτων εὐρωστίας· ἔπειτα δὲ ἀπὸ τῶν χρόνων τοῦ Θάρρα πατρὸς Ἀβραὰμ καὶ δι' ἀγαλμάτων τὴν πλάνην τῆς εἰδωλολατρείας εἰσηγησάμενοι, τοὺς ἑαυτῶν προπάτορας δι' ἀπεικονισμῶν τετιμηκότες καὶ τοὺς πρὸ αὐτῶν τετελευτηκότας τεχνησάμενοι ἐκ κεραμικῆς ἐπιστήμης τὸ πρῶτον, ἔπειτα δι' ἐκάστης τέχνης μιμησάμενοι, οἰκοδόμοι μὲν λίθον ξέσαντες, ἀργυροκόποι δὲ καὶ χρυσοχοοὶ διὰ τῆς ἰδίας ὕλης τεκτηνάμενοι, οὕτω καὶ τέκτονες καὶ οἱ καθεξῆς· (Αἰγύπτιοι δὲ ὁμοῦ καὶ Βαβυλώνιοι καὶ Φρύγες καὶ Φοίνικες ταύτης τῆς θρησκείας πρῶτοι εἰσηγηταὶ γεγόνασιν, ἀγαλματοποιίας τε καὶ μυστηρίων, ἀφ' ὧν τὰ πλεῖστα εἰς Ἑλληνας μετηνέχθη ἀπὸ τῆς Κέκροπος ἡλικίας καὶ καθεξῆς), μετέπειτα δὲ καὶ ὑστέρω πολὺ τοὺς περὶ Κρόνον καὶ Ῥεάν, Δία τε καὶ Ἀπόλλωνα καὶ τοὺς καθεξῆς θεοὺς ἀναγορεύσαντες. Ἑλληνες δὲ κέκληνται ἀπὸ Ἑλληνός τινος ἀνδρὸς τῶν ἐν τῇ Ἑλλάδι κατωκηκότων

Recapitulación I

Estas son las [cosas] contenidas en el primer volumen del primer libro de la refutación de las [veinte] sectas, <en el cual hay veinte sectas>, de tal manera:

En primer lugar, estas son las fuentes de todas las sectas y sus denominaciones originales; de estas cinco fuentes surgieron las demás, y las primeras cuatro son estas:

1. La primera es la Barbarie, la cual [surgió] por sí misma^{vi}. Subsistió por diez generaciones, desde los días de Adán hasta los de Noé. Ha sido denominada Barbarie dado que los hombres de ese entonces no tenían un gobernante ni estaban en común acuerdo, sino que cada uno buscaba su propio provecho y era ley para sí mismo, según la inclinación de su propia voluntad.

2. La segunda es la [secta] de los Escitas^{vii}, desde los días de Noé hasta la construcción de la torre de Babel, y después del tiempo de la torre [subsistió] por unos pocos años, esto es, hasta Peleg y Reu^{viii}. Los Escitas han ingresado en la región de Europa por la parte de Escitia y se han asimilado con sus pueblos desde la época de Taré - de quien han surgido los Tracios - y más aún.

3. La tercera es el Helenismo, que se impuso ciertamente desde los tiempos de Serug^{ix} por medio de la idolatría - puesto que en aquel entonces cada uno se inclinaba por alguna superstición - y por un modo de vida más civilizado, y por los usos y costumbres. Al someterse al poder de los ídolos que se impusieron, las tribus de hombres divinizaron a aquellos que entonces los dirigían, pintando al gobernante por medio de colores y representando a los que antiguamente habían sido apreciados por ellos - ya fueran tiranos o charlatanes o cualquier otro al que hubieran servido en vida y que creían dignos de recordación - con cuerpos fuertes y vigorosos. Luego, a partir de los tiempos de Taré padre de Abraham, instituyeron el error de la idolatría por medio de estatuas, al principio honrando a sus ancestros y a los que habían muerto antes que ellos a través de representaciones elaboradas gracias a la técnica cerámica; después los representaron por medio de cada una de las artes: los constructores tallaron la piedra, los plateros y los orfebres trabajaron el material que le es propio, así como también los carpinteros y los [otros artesanos] consecutivamente (pues los Egipcios, Babilonios, Frigios y Fenicios fueron los primeros en establecer esta misma práctica religiosa, la de la confección de imágenes y de los misterios, la mayor parte de los cuales fueron llevados a la Hélade desde la época de Cécrope y los que lo siguieron); por último, y mucho después, proclamaron dioses a Cronos y Rea, Zeus y Apolo y los demás. Los Helenos se han denominado así por un hombre de los que habitaron en la Hélade [llamado] Heleno,

καὶ τὴν προσωυμίαν τῇ χώρᾳ παρεχομένου, ὡς δὲ ἕτεροὶ φασιν ἀπὸ τῆς ἐλαίας τῆς ἐν Ἀθήναις βλαστησάσης. Ἴωνες δὲ τούτων ἀρχηγοὶ γεγόνασιν, ὡς ἔχει ἢ ἀκριβεία, ἀπὸ τοῦ Ἰωάν, ἐνὸς ἀνδρὸς τῶν τὸν πύργον οἰκοδομησάντων, ὅτε αἱ γλῶσσαι διεμερίσθησαν τῶν ἀνθρώπων, δι' ἣν αἰτίαν καὶ Μέροπες πάντες κέκληνται διὰ τὴν μεμερισμένην φωνήν. Ὑστερον δὲ ὁ Ἑλληνισμὸς εἰς αἰρέσεις κατέστη κατωτέρω τῷ χρόνῳ, φημὶ δὲ Πυθαγορείων καὶ Στωϊκῶν καὶ Πλατωνικῶν καὶ Ἐπικουρείων καὶ λοιπῶν. Θεοσεβείας δὲ χαρακτήρ ὑπῆρχεν ἅμα καὶ ὁ κατὰ φύσιν νόμος, πολιτευόμενος ἀπὸ τούτων τῶν ἐθνῶν, ἑαυτὸν ἀφορίζων ἀπὸ τῆς τοῦ κόσμου καταβολῆς καὶ δεῦρο, μέσος τυγχάνων Βαρβαρισμοῦ καὶ Σκυθισμοῦ καὶ Ἑλληνισμοῦ, ἕως ὅτου συνήφθη τῇ τοῦ Ἀβραὰμ θεοσεβείᾳ.

δ. Καὶ μετέπειτα Ἰουδαϊσμός, ἀπὸ τῶν χρόνων Ἀβραὰμ τὸν χαρακτήρα διὰ περιτομῆς εἰληφῶς καὶ ἐν Μωυσῇ, ἐβδόμῳ ἀπὸ Ἀβραὰμ, διὰ τοῦ δι' αὐτοῦ δοθέντος νόμου ὑπὸ τοῦ θεοῦ πλατυνθείς, ἀπὸ δὲ τοῦ Ἰούδα, τετάρτου υἱοῦ τοῦ Ἰακώβ τοῦ ἐπικληθέντος Ἰσραήλ, διὰ Δαυὶδ τοῦ πρώτου βασιλεύσαντος ἀπὸ τῆς τοῦ αὐτοῦ Ἰούδα φυλῆς τὸ τέλειον τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ ὄνομα κεκληρωμένος. Σαφῶς γὰρ περὶ τούτων τῶν τεσσάρων αἰρέσεων ὁ ἀπόστολος ἐπιτιμῶν ἔφη «ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὐ βάρβαρος, οὐ Σκύθης, οὐχ Ἕλλην, οὐκ Ἰουδαῖος, ἀλλὰ καινὴ κτίσις».

Ἑλλήνων διαφοραί·

ε. Πυθαγόρειοι εἴτ' οὖν Περιπατητικοί· τὴν μονάδα καὶ τὴν πρόνοιαν καὶ τὸ κωλύειν θύεσθαι τοῖς δῆθεν θεοῖς Πυθαγόρας ἐδογματίσεν, ἐμψύχων τε μὴ μεταλαμβάνειν, ἀπὸ οἴνου δὲ ἐγκρατεύεσθαι. Διώριζεν δὲ ἅμα τὰ ἀπὸ σελήνης [καὶ] ἄνω ἀθάνατα λέγων, τὰ δὲ ὑποκάτω θνητά· μεταγγισμοὺς τε ψυχῶν ἀπὸ σωμάτων εἰς σώματα ἄχρι ζώων καὶ κνωδάλλων, σιωπὴν δὲ ἅμα ἀσκεῖν ἐπὶ χρόνον πέντε ἐτῶν ἐδίδασκε. Τὸ τελευταῖον δὲ ἑαυτὸν θεὸν ὠνόμασε.

ζ. Πλατωνικοὶ θεὸν καὶ ὕλην καὶ εἶδος, καὶ τὸν κόσμον γενητὸν καὶ φθαρτὸν ὑπάρχειν, τὴν ψυχὴν δὲ ἀγένητον καὶ ἀθάνατον καὶ θείαν· εἶναι δὲ αὐτῆς τρία μέρη, λογικὸν θυμικὸν καὶ ἐπιθυμικόν· τὰς δὲ γυναῖκας κοινὰς τοῖς πᾶσι γίνεσθαι καὶ μηδένα μίαν ἔχειν γαμετὴν ἰδίαν, ἀλλὰ τοὺς θέλοντας ταῖς βουλομέναις συνεῖναι· μεταγγισμὸν δὲ ὡσαύτως ψυχῶν εἰς σώματων διαφορὰς ἄχρι κνωδάλλων, ὅμου δὲ καὶ θεοὺς ἐκ τοῦ ἐνὸς πολλοὺς ἐδογματίσαν.

η. Στωϊκοὶ σῶμα τὸ πᾶν δογματίζοντες καὶ τὸν αἰσθητὸν τοῦτον κόσμον θεὸν νομίζοντες,

que dio el sobrenombre a la región; otros dicen que es por los olivos [*elaiôn*] que crecían en Atenas. Pero los Jonios han sido los antepasados de estos – hasta donde se puede tener la seguridad – [surgidos] a partir de Javán^x, un varón de los que construyeron la torre, cuando fueron divididas las lenguas de los hombres; por esa causa todos han sido llamados Méropes, debido a que el idioma fue dividido^{xi}. Por último, y más próximo en el tiempo, el Helenismo se inclinó hacia [distintas] sectas, quiero decir los Pitagóricos, los Estoicos, los Platónicos, los Epicúreos y los demás. Pero junto con la marca distintiva de la piedad existía la ley natural, asimilada por aquellos pueblos, y el Helenismo se constituyó impensadamente en un punto intermedio entre la Barbarie y los Escitas, distinguiéndose a sí mismo desde la creación del mundo hasta el presente, hasta que fue incluido en la piedad de Abraham.

4. Y luego el Judaísmo, que recibió la marca [del pacto] por medio de la circuncisión desde los tiempos de Abraham y se extendió con Moisés, séptimo desde Abraham, por medio de la ley que Dios dio a través de él; pero fue desde David, quien primero reinó sobre la tribu de Judá, que recibió el nombre final de Judaísmo por Judá, cuarto hijo de Jacob, que fue apodado Israel. El Apóstol, al hacer una apreciación acerca de estas cuatro sectas, dijo claramente: “Pues en Cristo Jesús no hay Bárbaro, ni Escita, ni Griego, ni Judío, sino una nueva creación”.^{xii}

Diferencias de las [sectas] griegas:

5. Pitagóricos o Peripatéticos^{xiii}: Pitágoras enseñó la Mónada, la Providencia, prohibió la adoración de los supuestos dioses, a no tomar [la vida] de animales y abstenerse del vino. Distinguía también entre las cosas que están por encima de la luna, diciendo que son inmortales, mientras que las inferiores son mortales; enseñó la transmigración de las almas de unos cuerpos a otros, incluso de animales salvajes, y a practicar el silencio por un período de cinco años. Finalmente, se llamó a sí mismo un dios.

6. Platónicos: enseñaron a Dios, la materia y la forma, que el universo es creado y corruptible, pero el alma es increada, inmortal y divina; tiene tres partes: racional, impulsiva y apetitiva. Las mujeres son comunes a todos y nadie puede tener una esposa propia, sino que los [hombres] que quieran pueden unirse con las [mujeres] que estén dispuestas. Así también, enseñó la transmigración de las almas a diversas clases de cuerpos, incluso de animales salvajes, y que los muchos dioses proceden del Uno.

7. Estoicos: consideran que este mundo sensible es un dios y sostienen que el universo es su cuerpo,

τινὲς δὲ ἐκ τῆς τοῦ πυρὸς οὐσίας τὴν φύσιν ἔχειν αὐτὸν ἀπεφήναντο. Καὶ τὸν μὲν θεὸν νοῦν ὀρίζουσι καὶ ὡς ψυχὴν παντὸς τοῦ ὄντος κύτους οὐρανοῦ καὶ γῆς· σῶμα δὲ αὐτοῦ τὸ πᾶν, ὡς ἔφην, καὶ ὀφθαλμοὺς τοὺς φωστῆρας. Τὴν δὲ σάρκα πάντων ἀπόλλυσθαι καὶ τὴν ψυχὴν πάντων μεταγίγνεσθαι ἀπὸ σώματος εἰς σῶμα.

η. Ἐπικούρειοι ἄτομα καὶ ἀμερῆ σώματα, ὁμοιομερῆ τε καὶ ἄπειρα τὴν ἀρχὴν εἶναι τῶν πάντων ὑπεστήσαντο καὶ τέλος εἶναι εὐδαιμονίας τὴν ἡδονὴν ἐδογματίσαν καὶ μήτε θεὸν μήτε πρόνοιαν τὰ πράγματα διοικεῖν.

θ. Σαμαρειτισμὸς καὶ οἱ ἀπ' αὐτοῦ Σαμαρεῖται, ὅς ἐστιν ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ, πρὸ μὲν τοῦ καταστῆναι αἰρέσεις εἰς Ἑλλήνας καὶ πρὸ τοῦ συστήναι αὐτῶν τὰ δόγματα, μετὰ δὲ τὸ εἶναι Ἑλλήνων τὴν θρησκείαν καὶ μέσον τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ τὴν πρόφασιν εἰληφῶς ἀπὸ τῶν χρόνων Ναβουχοδονόσορ καὶ τῆς τῶν Ἰουδαίων αἰχμαλωσίας· μέτοικοι δὲ ὄντες ἀπὸ Ἀσσυρίων εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ λαβόντες τὴν πεντάτευχον μόνην Μωυσέως, τοῦ βασιλέως αὐτοῖς ἀποστείλαντος ἀπὸ Βαβυλῶνος διὰ ἱερέως Ἐσδρα καλουμένου, τὰ πάντα ἔχοντες ἴσα Ἰουδαίων, πλὴν τοῦ βδελύττεσθαι τὰ ἔθνη καὶ μήτε προσπαύειν τινῶν καὶ πλὴν τοῦ ἀρνεῖσθαι νεκρῶν ἀνάστασιν καὶ τὰς ἄλλας προφητείας τὰς μετὰ Μωυσέα.

Σαμαρειτῶν ἔθνη τέσσαρα·

ι. Γοροθηνοί, οἱ ἄλλοις καιροῖς τὰς ἐορτὰς ἄγοντες παρὰ τοὺς Σεβουαίους.

ια. Σεβουαῖοι, διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν τῶν ἐορτῶν πρὸς τοὺς Γοροθηνοὺς διαφερόμενοι.

ιβ. Ἐσσηνοί, μηδ' ὀποτέροις ἐναντιούμενοι, τοῖς δὲ παρατυγχάνουσι συνεορτάζοντες ἀδιαφόρως.

ιγ. Δοσίθεοι, τοῖς αὐτοῖς ἔθεσιν οἷς καὶ Σαμαρεῖται ἐμπολιτευόμενοι, περιτομῆ τε καὶ σαββάτω καὶ τοῖς ἄλλοις, χρώμενοί τε τῇ πεντατεύχῳ, περιττότερον δὲ τῶν ἄλλων φυλάττοντες τὸ ἀπέγεσθαι ἐμψύχων καὶ ἐν νηστείαις δὲ συνεχέστατα βιοῦντες. Ἐχουσι δὲ καὶ παρθενίαν τινὲς αὐτῶν, ἐγκρατεύονται δὲ ἄλλοι, πιστεύουσι δὲ νεκρῶν ἀνάστασιν, ὅπερ ξένον ἐστὶ Σαμαρεῖταις.

Ἰουδαίων αἰρέσεις ἑπτὰ·

ιδ. Γραμματεῖς, οἵτινες νομικοὶ μὲν ἦσαν καὶ δευτερωταὶ παραδόσεων τῶν παρ' αὐτοῖς πρεσβυτέρων, τῇ περιττοτέρῃ ἐθελοθησκείᾳ ἔθνη

pero algunos declararon que su naturaleza procede de la esencia del fuego. Por un lado definen a Dios como “inteligencia”, que es como un alma que envuelve todo lo que existe en el cielo y en la tierra, y por otro lado el universo, que como dije es su cuerpo, y las estrellas son los ojos. La carne de todos los seres ha de perecer y el alma de todos ha de transmigrar de cuerpo en cuerpo.

8. Epicúreos: supusieron que el principio de todas las cosas estaba compuesto de cuerpos simples e indivisibles, homogéneos e infinitos. Enseñaron que el placer es el fin de la felicidad, y que ni Dios ni la Providencia dirigen las circunstancias.

9. Samaritanismo y los Samaritanos que derivan del mismo: es una [secta] del Judaísmo. Ha surgido a partir de los tiempos de Nabucodonosor y la cautividad de los Judíos; es anterior al establecimiento de las sectas en Grecia y a la constitución de sus creencias, pero posterior a que existiera la religión de los Griegos, a mitad de [la historia] del Judaísmo. Son extranjeros que vinieron desde Asiria a Judea, enviados por el rey de Babilonia por medio del sacerdote llamado Esdras^{xiv}. Aceptan sólo el Pentateuco de Moisés y son iguales a los Judíos en todo, excepto que aborrecen a los gentiles y ni tienen contacto con ellos, pero rechazan la resurrección de los muertos y las otras profecías posteriores a las de Moisés.

Hay cuatro clases de Samaritanos:

10. Gorotenos: los que festejan las celebraciones en distintos tiempos que los Sebueos.

11. Sebueos: los que difieren con los Gorotenos por la misma causa, las festividades.

12. Esenios: no se oponen a ninguno de los dos, sino que celebran las festividades indistintamente con los que se presenten.

13. Dosíteos: están asimilados a las mismas costumbres que tienen los Samaritanos, la circuncisión, el sábado y las otras. Se sirven del Pentateuco. Pero van más allá que los otros, pues evitan matar animales y llevan una vida de continuos ayunos. Algunos de ellos practican el celibato, otros la continencia; creen en la resurrección de los muertos, lo cual es extraño a los Samaritanos.

Las sectas de los Judíos son siete:

14. Escribas: los cuales eran entendidos en las leyes y quienes repetían las tradiciones de sus mayores. Por su extremada observancia religiosa

φυλάττοντες ἅ οὐ διὰ τοῦ νόμου μεμαθήκασιν, ἀλλ' ἑαυτοῖς ἐτύπωσαν, σεβάσματα δικαιώματος τῆς νομοθεσίας.

ιε. Φαρισαῖοι, ἐρμηνευόμενοι ἀφωρισμένοι, οἱ τὸ ἀκρότατον βιοῦντες καὶ δῆθεν τῶν ἄλλων δοκιμώτεροι· παρ' οἷς καὶ νεκρῶν ἀνάστασις ὡς καὶ παρὰ τοῖς Γραμματεῦσι καὶ ἡ περὶ ἀγγέλων καὶ πνεύματος ἁγίου, ὅτι ἔστι, συγκατάθεσις, πολιτεία τε διάφορος, ἐγκράτεια ἕως χρόνου καὶ παρθενία, νηστεία δὲ δις τοῦ σαββάτου, ξεστῶν καθαρισμοὶ καὶ πινάκων καὶ ποτηρίων, ὡς καὶ παρὰ τοῖς Γραμματεῦσι, ἀποδεκατώσεις καὶ ἀπαρχαὶ καὶ ἐνδεδεχῆς εὐχή καὶ σχήματα ἐθελοθησκευτικὰ τῆς ἐνδυμενίας διὰ τοι τῆς ἀμπεχόνης καὶ τῶν δαλματικῶν ἤγουν κολοβιώνων καὶ τοῦ πλατυσμοῦ τῶν φυλακτηρίων τουτέστι σημάτων τῆς πορφύρας καὶ κρασπέδων καὶ ῥοῖσκων ἐπὶ τὰ πτερύγια τῆς ἀμπεχόνης, ἅτινα ταῦτα ἐτύγγχανε σημεῖα τῆς παρ' αὐτοῖς ἕως καιροῦ ἐγκρατείας· οἱ καὶ παρεισέφερον γένεσιν καὶ εἴμαρμένην.

ιζ. Σαδδουκαῖοι, ἐρμηνευόμενοι δικαιοτάτοι, οἱ ἐκ γένους μὲν ἦσαν Σαμαρειτῶν ὅμου δὲ καὶ ἱερέως Σαδδουκ ὀνόματι, νεκρῶν μὲν ἀνάστασιν ἐρνούμενοι καὶ μὴ παραδεχόμενοι ἄγγελον μήτε πνεῦμα, τὰ δὲ λοιπὰ πάντα ὄντες Ἰουδαῖοι.

ιζ. Ἡμεροβαπτισταί· οὗτοι μὲν κατὰ πάντα Ἰουδαῖοι ἦσαν, ἔφασκον δὲ μηδένα ζωῆς τυγχάνειν αἰωνίου, εἰ μὴ τι ἂν καθ' ἑκάστην βαπτίζοιτο.

ιη. Ὀσσηνοί, οἱ δὴ ἰταμώτατοι ἐρμηνεύονται. Ἦσαν δὲ οὗτοι τὰ πάντα κατὰ νόμον τελοῦντες, ἐχρῶντο δὲ καὶ γραφαῖς ἐτέραις μετὰ τὸν νόμον, τοὺς δὲ πλείους τῶν μετέπειτα προφητῶν ἀπεβάλλοντο.

ιθ. Νασαραῖοι, ἐρμηνευόμενοι ἀφηνιασταί, οἱ πᾶσαν σαρκοφαγίαν ἀπαγορεύουσιν, ἐμψύχων οὐδ' ὅλως μεταλαμβάνουσιν, ἄχρι δὲ Μωυσέως καὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ τοῖς ἐν τῇ πεντατεύχῳ ἁγίοις ὀνόμασι πατριαρχῶν κεχρημένοι τε καὶ πιστεύοντες, φημί δὲ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ τῶν ἀνωτάτω καὶ αὐτοῦ Μωυσέως καὶ Ἀαρὼν καὶ Ἰησοῦ. Τὰς δὲ τῆς πεντατεύχου γραφὰς οὐκ εἶναι Μωυσέως δογματίζουσιν, ἀλλὰς δὲ παρ' αὐτὰς ἔχειν διαβεβαιοῦνται.

κ. Ἡρωδιανοί, οἱ Ἰουδαῖοι μὲν ἦσαν κατὰ πάντα, Ἡρώδην δὲ Χριστὸν προσεδόκων καὶ τούτῳ τὸ τοῦ Χριστοῦ ἀπεδίδοσαν γέρας καὶ ὄνομα.

Οὗτος ὁ πρῶτος τόμος, περιέχων κατὰ πασῶν τῶν εἴκοσι τούτων αἰρέσεων· ἐν αὐτῷ δὲ καὶ ἡ περὶ τῆς Χριστοῦ ἐνδημίας ὑπόθεσις καὶ ἡ τῆς ἀληθείας ὁμολογία.

guardan costumbres que no han aprendido por la Ley, sino que las crearon por sí mismos, reglas del orden de la legislación.

15. Fariseos: se puede interpretar como “los separados”, los que viven de un modo más perfecto y son más estimados que los otros. Entre ellos hay acuerdo – como así también entre los Escribas – sobre la resurrección de los muertos, los ángeles y el Espíritu Santo. Tienen un modo de vida eminente: continencia y abstinencia de comercio carnal por un tiempo, ayuno dos veces por semana, purificación de los recipientes, platos y vasos – como entre los Escribas – dan el diezmo y las primicias, constante oración, las ritualmente escrupulosas maneras de su vestimenta, en la ropa y los mantones o más bien túnicas, en el ancho de las filacterias – que son marcas de color púrpura, flecos y granadas^{xv} en los bordes de la ropa – las cuales cosas venían a ser entre ellos una señal de un período de continencia. Además aportaron [las ideas] de fortuna y destino.

16. Saduceos: significa “los más justos”. Eran descendientes, junto con los Samaritanos, de un sacerdote de nombre Sadoc^{xvi}. Negaban la resurrección de los muertos y no admitían la [existencia] de los ángeles ni del Espíritu [Santo], pero en todas las demás cosas eran Judíos.

17. Hemerobaptistas: estos eran completamente Judíos, pero decían que nadie podía alcanzar la vida eterna a no ser que se bautizara cada [día].

18. Osenos: que significa “los más ardientes”. Eran cumplidores de todas las cuestiones legales, pero también empleaban distintas escrituras además de la Ley, aunque rechazaban a la mayoría de los profetas posteriores.

19. Nasareos: que se puede traducir como “los rebeldes”, los cuales prohibían absolutamente el comer cualquier clase de carne o quitar la vida de animales. Emplean y creen en los santos nombres de los patriarcas que están en el Pentateuco hasta Moisés y Josué hijo de Nun – hablo de Abraham, Isaac y Jacob y los anteriores, y Moisés mismo, Aarón y Josué – pero sostienen que las escrituras del Pentateuco no son de Moisés, afirmando tener otras aparte de estas.

20. Herodianos: eran Judíos en todo, pero creían que Herodes era el Cristo, y por esto le dieron el honor y el nombre de Cristo.

Este es el primer volumen, que contiene [la descripción] de todas estas veinte sectas; en el mismo también [se trata] acerca del tema de la encarnación de Cristo y de la confesión de la verdad.

Ἐπιφανίου ἐπισκόπου κατὰ αἰρέσεων τὸ ἐπικληθὲν πανάριον εἶτουν κιβώτιον.

1. Ἀρχόμενος πίστιν τε καὶ ἀπιστίαν, εὐδοξίαν τε καὶ ἑτεροδοξίαν ἀναγγέλλειν τε καὶ λέγειν μνησθήσομαι τῆς ἀρχῆς τῆς τοῦ κόσμου καταβολῆς καὶ ἀκολουθίας, οὐ διὰ τῆς ἑμαυτοῦ δυνάμεως οὐδ' ἀπὸ ἰδίων λογισμῶν ὀρμώμενος, ἀλλ' ὡς ὁ θεὸς ὁ πάντων δεσπότης καὶ ἐλεήμων ἀπεκάλυψε τοῖς ἑαυτοῦ προφήταις καὶ δι' αὐτῶν ἡμᾶς τῆς τοῦ παντός γνώσεως κατὰ τὸ ἐγχωροῦν ἀνθρωπεία φύσει κατηξίωσε. Καὶ ἀρχόμενος περὶ τούτων εὐθύς διασκοπεῖν πρῶτον μὲν οὐκ ἐν μικρῷ ἀγῶνι καθίσταμαι, ἀλλὰ καὶ σφόδρα δέδια ἐπιβαλλόμενος ἔργῳ οὐ τῷ τυχόντι καὶ ἐπικαλοῦμαι αὐτὸν τὸν ἅγιον θεὸν καὶ τὸν μονογενῆ αὐτοῦ παῖδα Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τὸ ἅγιον αὐτοῦ πνεῦμα, ὅπως καταυγάσῃ τῆς ἡμετέρας εὐτελείας τὸν νοῦν πρὸς φωτισμὸν τῆς περὶ τούτων γνώσεως. Οἱ μὲν γὰρ τῶν Ἑλλήνων συγγραφεῖς ποιηταὶ τε καὶ λογογράφοι ἐπιβαλλόμενοί τιμι μὐθῶδει συγγράμματι Μοῦσάν τινα ἐπεκαλοῦντο. Οὐ γὰρ θεόν· δαιμονιώδης γὰρ παρ' αὐτοῖς ἡ σοφία καὶ «ἐπίγειος καὶ οὐκ ἄνωθεν κατερχομένη» κατὰ τὸ γεγραμμένον. Ἡμεῖς δὲ ἐπικαλούμεθα τὸν τῶν ὅλων ἅγιον δεσπότην ἀντιλαβέσθαι τῆς ἡμῶν πτωχείας καὶ ἐμπνεῦσαι τὸ ἅγιον αὐτοῦ πνεῦμα, εἰς τὸ μηδὲν παραπεποιημένον εἰς τὴν τῆς ἐπαγγελίας γραφὴν συντάξαι. Καὶ αὐτὸ τοῦτο αἰτησάμενοι, τὴν ἑαυτῶν ἀνικανότητα γινώσκοντες «κατὰ τὸ μέτρον τῆς πίστεως καὶ κατὰ ἀναλογίαν» δωρήσασθαι τὸν αὐτὸν ἡμῖν παρακαλοῦμεν.

2. Ἐστὼ δὲ ὁ σκοπὸς τῷ ἐντυγχάνοντι περὶ παντός του ζητήματος, ὅτι τῶν καιρῶν ἐστὶ καὶ χρόνων τὰ ἐφευρήματα, ὅσα ἠδυνήθη ὁ σμικρὸς ἡμῶν νοῦς ἐξασκηθεὶς καταλαβέσθαι, καὶ οὐ πάντως που ἐπαγγελλόμεθα πάντων τῶν ἐν τῷ κόσμῳ ἄφατα γὰρ ἐστὶ καὶ φατά, ἀμύθητά τε καὶ ἐν ἀριθμῷ μὴ καθιστάμενα καὶ ὅσον μὲν εἰς ἀνθρώπους ἦκεν ἀνέφικτα, μόνῳ δὲ τῷ τῶν ὅλων δεσπότη γινωσκόμενα. Τὸ δὲ ἐπάγγελμα ἔχει περὶ διαφορᾶς δοξῶν τε καὶ γνώσεων, [ἐπαγγελμάτων τε] πίστεως τε θεοῦ καὶ ἀπιστίας, αἰρέσεων τε καὶ κακοδόξου γνώμης ἀνθρωπείας ὑπὸ πεπλανημένων ἀνδρῶν ἐν κόσμῳ ἐσπαρμένης, ἐξότε ἀνθρωπος ἐπὶ γῆς πέπλασται ἄχρι τοῦ ἡμετέρου χρόνου τουτέστι βασιλείας Οὐαλεντινιανοῦ καὶ Οὐάλεντος ἐνδεκάτου ἔτους καὶ Γρατιανοῦ ἑβδόμου. Τῶν δὲ ὑφ' ἡμῶν μελλόντων εἰς γνῶσιν τῶν ἐντυγχανόντων ἦκειν <περὶ> αἰρέσεων τε καὶ σχισμάτων τὰ μὲν ἐκ φιλομαθίας ἴσμεν, τὰ δὲ ἐξ ἀκοῆς κατελήφαμεν, τοῖς δὲ τισιν ἰδίῳ ὡσὶ καὶ ὀφθαλμοῖς παρετύχομεν· καὶ τῶν μὲν τὰς ρίζας καὶ τὰ διδάγματα ἐξ ἀκριβοῦς ἀπαγγελίας ἀποδοῦναι πεπιστεύκαμεν, τῶν δὲ μέρος τι τῶν παρ' αὐτοῖς γινομένων.

[Tratado] de Epifanio, obispo, con relación a las sectas titulado *Panarion* o “Botiquín”

1. Habiendo hecho referencia y hablado al principio de la fe y de la incredulidad, de la opinión correcta y de la opinión diferente, haré memoria de la creación del mundo y lo sucesivo, no emprendiéndolo por mi capacidad o a partir de mi propio razonamiento sino del modo en que Dios, el Señor de todas las cosas, el Misericordioso, lo reveló a sus profetas y por medio de ellos nos consideró dignos de [recibir] el conocimiento de todo, según lo permitido por la naturaleza humana. Y, en primer lugar, apenas comienzo a investigar a fondo acerca de estas cosas no sólo me veo puesto en un no pequeño esfuerzo, sino que también siento un vehemente temor de no alcanzar el objetivo, e invoco al Santo Dios mismo, a su Hijo unigénito Jesucristo y a su Espíritu Santo a fin de que ilumine nuestra pobre inteligencia con la luz del conocimiento de estas cosas. Los poetas, escritores e historiadores de los Griegos, al componer alguna obra fabulosa, invocaban a una Musa. Pero [la Musa] no es Dios; su sabiduría era demoníaca y “terrenal, y no desciende de lo alto”^{xvii}, según lo que está escrito. Pero nosotros invocamos al santo Señor del universo para que se haga cargo de nuestra miseria y a su Espíritu Santo para que nos inspire, para no incluir nada que sea falso en la redacción del escrito prometido. Y habiendo suplicado esto mismo – “según la medida de la fe y en proporción”^{xviii} conocemos la insuficiencia de nosotros mismos - le rogamos que nos lo conceda.

2. Que le quede [claro] al lector nuestro propósito a través de toda la investigación: son los descubrimientos de los tiempos y las edades, los cuales nuestro pequeño entendimiento fue capaz de alcanzar al ejercitarse, y de ningún modo pretendemos [abarcar] todas las cosas en el universo; pues hay cosas inefables y [otras] expresables, indecibles y que no tienen número, inaccesibles para los hombres pero conocidas sólo por el Señor del universo. La obra trata acerca de distintas creencias y conocimientos, [de declaraciones] de fe en Dios y de incredulidad, de sectas y de falsas opiniones humanas que han sido esparcidas por el mundo por hombres extraviados, desde que el hombre fue moldeado sobre la tierra hasta nuestro tiempo, esto es, el undécimo año del reinado de Valentiniano y Valente, y el séptimo de Graciano. Las próximas cosas que vamos a poner en conocimiento de los lectores acerca de las sectas y de los cismas, algunas las sabemos por nuestro afán de instrucción, otras las hemos escuchado, y algunas las presenciamos con nuestros propios oídos y ojos; confiamos poder entregar, a partir de [fuentes] seguras, una relación de los orígenes y las enseñanzas [de las sectas] y una parte de lo sucedido entre ellas.

Ἐξ ὧν τοῦτο μὲν διὰ συνταγμάτων παλαιῶν συγγραφέων, τοῦτο δὲ δι' ἀκοῆς ἀνθρώπων ἀκριβῶς πιστωσαμένων τὴν ἡμῶν ἔννοιαν ἔγνωμεν. Τοῦτο δὲ τὸ πᾶν συνηγάγομεν φρόντισμα οὐ δι' ἑαυτῶν ἐπιβαλλόμενοι οὐδ' ἐπεντριβέντες ἐπαγγελίαις ὑπερβαινούσαις τὴν ἡμῶν βραχυλογίαν. Καὶ γὰρ καὶ αὐτὸν τοῦτον τὸν λόγον, ὃν συνθεῖναι ἠδδοκήσαμεν θεοῦ βουλήσει, ἐξ ἀνδρῶν φιλοκάλων, ἄλλοθι ἄλλως καὶ ἄλλοτε ἄλλως νυξάντων τὴν ἡμῶν ἀσθένειαν καὶ βιασαμένων ἡμᾶς ὡς εἰπεῖν παρελθεῖν εἰς τοῦτο, ὡς ἡ ὑμῶν τιμιότης γράφουσα διὰ προσρητικῶν γραμμάτων ἤτησεν, ὧ τιμιώτατοί μου ἀδελφοὶ καὶ φιλοκαλώτατοι, Ἀκάκιε καὶ Παῦλε, συμπρεσβύτεροι. Ἐπεὶ οὖν πανταχόθεν οὐκ ἀθεεὶ διασκοπήσας τὰς ψήφους τῶν αἰτήσεων διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν τῶν τοῦ θεοῦ δούλων ἀγάπην εἰς τοῦτο παρελθεῖν κατηξίωμαι, οὐ δι' εὐεπείας λόγων οὐ στωμύλοις τισὶ φθογγαῖς, ἀλλ' ἀπλῆ τῇ διαλέκτῳ ἀπλῶ τῷ λόγῳ, ἀκριβεῖα δὲ τῶν ἐν τῷ λόγῳ δηλουμένων ἄρξομαι τοῦ λέγειν.

3. Καὶ Νικάνδρος μὲν ὁ συγγραφεὺς θηρῶν τε καὶ ἔρπετῶν ἐποίησατο τῶν φύσεων τὴν γνῶσιν, ἄλλοι δὲ συγγραφεῖς ῥιζῶν τε καὶ βοτανῶν τὰς ὕλας, ὡς Διοσκουρίδης μὲν ὁ ὑλοτόμος, Πάμφιλος τε καὶ Μιθριδάτης ὁ βασιλεὺς, Καλλισθένης τε καὶ Φίλων, Ἰόλαός τε ὁ Βιθυνὸς καὶ Ἡρακλείδας ὁ Ταραντῖνος, Κρατεύας ὁ ῥιζοτόμος, Ἀνδρέας τε καὶ Βάσσος ὁ Τύλιος, Νικήρατος καὶ Πετρώνιος, Νίγερ καὶ Διόδοτος, καὶ ἄλλοι τινές. Τῷ δὲ αὐτῷ τρόπῳ καὶ ἡμεῖς τὰς τῶν αἰρέσεων ῥίζας τε καὶ γνώμας πειρώμενοι ἀποκαλύπτειν οὐ βλάβης ἔνεκα τοῖς ἐντυγχάνειν ἐθέλουσιν, ἀλλὰ καθάπερ τοῖς προειρημένοις συγγραφεῦσι διὰ σπουδῆς ἐγένετο οὐ τὸ κακὸν σημᾶναι, ἀλλὰ πρὸς φόβον καὶ ἀσφάλειαν τῆς ἀνθρωπείας φύσεως, εἰς τὸ γινώσκειν τὰ δεινὰ καὶ ὀλετήρια καὶ προασφαλίζεσθαι καὶ διαδιδράσκειν σὺν τῇ τοῦ θεοῦ δυνάμει διὰ τοῦ προσέχειν καὶ μὴ συναμιλλᾶσθαι τοῖς δηλητηρίοις τοιούτοις περιτυχόντας καὶ ὑπὸ τῶν τοιούτων ἐπιβουλευθέντας ἢ δι' ἐμφυσημάτων ἢ δήγματος ἢ θεωρίας, οἱ αὐτοὶ τὰ αὐτὰ μεριμνήσαντες <ἅμα> καὶ ἀλεξητήρια ῥιζῶν τε καὶ βοτανῶν προετύπωσαν πρὸς ἀθέτησιν τῆς τῶν προειρημένων ἔρπετῶν μοχθηρίας, οὕτω καὶ ἡμῖν τὸ πόνημα διὰ τὴν τῶν προειρημένων ἀποτροπὴν καὶ ὑμῶν, ποθεινότατοι, εἰς τὸ ἀποκαλύψαι τῶν δεινῶν ἔρπετῶν καὶ θηρίων μορφάς τε καὶ ἰοὺς καὶ δήγματα ὀλετήρια. Πρὸς ἀντίθεσιν δὲ τούτων ὅσαπερ δυνάμεθα ἐν συντόμῳ εἶ που ἦν ἢ δύο ῥήματα εἰς τὸ ἀνακρούσασθαι μὲν αὐτῶν τὸν ἰόν, σῶσαι δὲ τὸν βουλόμενον μετὰ τὸν κύριον καὶ καθ' ἑκουσίαν γνώμην καὶ ἀκουσίαν εἰς τὰ αὐτὰ ἔρπετώδη τῶν αἰρέσεων διδάγματα παραπεπτωκότα ἀντιδότων δίκην παραθησόμεθα.

A. Βαρβαρισμός

Esto lo conocimos, por una parte, a través de las obras de escritores antiguos, y por otra parte, por escuchar atentamente a hombres [sabios] que confirmaron nuestra idea. Compilamos todo este objeto de estudio no impulsados por nosotros mismos ni para ejercitarnos en relatos que exceden nuestra concisión. También [escribí] este tratado, el cual por voluntad de Dios accedimos a componer, por pedido de hombres virtuosos que varias veces y de varias maneras aguijonearon nuestra debilidad y, para decirlo así, nos obligaron a llegar a esto, como pidieron vuestras Reverencias por medio de las cartas que me escribieron, oh reverendísimos y virtuosísimos hermanos míos Acacio y Pablo, copresbíteros. En efecto, puesto que atendimos por completo – no sin la asistencia divina – al número de pedidos y por el inmenso amor a los siervos de Dios hemos sido dignos de llegar a esto, comenzaré a hablar, no con palabras elegantes ni con algunas expresiones elocuentes sino con un lenguaje simple y un discurso sencillo, pero con precisión respecto de las cosas relatadas en el tratado.

3. También el escritor Nicandro hizo un tratado científico de las naturalezas de las bestias y de los reptiles, mientras que otros autores – como Dioscórides el cortador de plantas, Pánfilo, el rey Mitrídates, Calístenes, Filón, Yolao de Bitinia, Heraclidas de Tarento, Crateo el cortador de raíces, Andrés, Bassos el Tuliano, Nicerato, Petronio, Níger, Diódoto y algunos otros – [se dedicaron] a las cuestiones de las raíces y las plantas. De la misma manera también nosotros, al intentar revelar las raíces y las opiniones de las sectas, no quisimos hacerlo para causar un perjuicio a los que han de leer sino que, así como los antedichos escritores lo hicieron con diligencia no para señalar el mal sino para causar miedo y así lograr la seguridad del ser humano – para darle a conocer las bestias malas y dañinas, ponerle a salvo con la ayuda de Dios, evitar que se aproximen y los ataquen si por casualidad se encuentran con estas alimañas ponzoñosas, y sean acosados por su aliento, sus mordeduras o su contemplación; a la vez los mismos [escritores], preocupados por estas mismas cosas, también hicieron un bosquejo de las raíces y plantas medicinales para contrarrestar la ponzoña de los reptiles antes mencionados –, así también, queridísimos, nuestra obra [está escrita] para vuestra prevención de las [bestias] antedichas, para revelar las figuras de las bestias y de los reptiles y sus mordeduras venenosas y dañinas. En contraste con estos, expondremos a la manera de antídotos las [razones] que podamos – tal vez una o dos palabras – para refrenar su veneno por una parte, y por otra salvar con el Señor al que quiere [ser salvado] y que ha caído por una decisión voluntaria o involuntaria en las mismas enseñanzas serpentinadas de las sectas.

A. Barbarie

Καὶ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς Ἀδὰμ τῇ ἕκτη ἡμέρᾳ πλασθεὶς ἀπὸ γῆς καὶ λαβὼν τὸ ἐμφύσημα ἐζωογονήθη (οὐ γὰρ, ὡς τινες οἴονται, ἀπὸ πέμπτης ἤρξατο καὶ τῇ ἕκτη ἐτελειώθη· ἔσφαλται γὰρ ἡ τῶν λεγόντων τοῦτο διάνοια), ἀπλοῦς τε ἦν καὶ ἄκακος, οὐκ ὄνομά τι κεκτημένος ἕτερον, οὐ δόξης οὐ γνώμης οὐ βίου διακρίσεως ἐπὶ κλησιν κεκτημένος <ἀλλ'> ἡ Ἀδὰμ μόνον κληθεὶς, τὸ ἐρμηνευόμενον ἄνθρωπος. Τούτῳ πλάττεται ἐξ αὐτοῦ γυνὴ ὁμοία αὐτῷ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ σώματος, <διὰ> τοῦ αὐτοῦ ἐμφυσηματος. Παιῖδες δὲ γεννῶνται τούτῳ ἄρρενές τε καὶ θήλειαι. Καὶ βιώσας ἔτη ἐννακόσια τριάκοντα τὸ χρεῶν ἀπέδωκε. Τούτου παῖς Σήθ, υἱὸς δὲ τούτου Ἐνώς, καὶ κατὰ διαδοχὴν Καινάν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ. Ὡς δὲ ἡ παράδοσις ἢ εἰς ἡμᾶς ἐλθοῦσα <περι>έχει, ἐντεῦθεν ἤρξατο ἡ κακομηχανία ἐν κόσμῳ γίνεσθαι, καὶ ἀπ' ἀρχῆς μὲν διὰ τῆς τοῦ Ἀδὰμ παρακοῆς, ἔπειτα δὲ διὰ τῆς τοῦ Κάιν ἀδελφοκτονίας, νῦν δὲ ἐν χρόνοις τοῦ Ἰάρεδ καὶ ἐπέκεινα φαρμακεία καὶ μαγεία, ἀσέλγεια, μοιχεία τε καὶ ἀδικία. Οὐ γνώμη <δέ> τις ἕτερα, οὐ δόξα μετηλλαγμένη, ἀλλὰ μία γλῶττα καὶ γένος ἐν ἐπὶ γῆς κατ' ἐκεῖνο καιροῦ ἐσπαρμένον. Τούτῳ δὲ τῷ Ἰάρεδ γίνεται παῖς τοῦνομα Ἐνώχ, ὅς «εὐηρέστησε τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠύρισκετο· μετέθηκεν γὰρ αὐτὸν ὁ θεός» καὶ «οὐκ εἶδεν θάνατον». Ἐνώχ δὲ γεννᾷ τὸν Μαθουσάλα, Μαθουσάλα τὸν Λάμεχ, Λάμεχ τὸν Νῶε. Καὶ ἡ τοῦ θεοῦ δικαιοκρισία κατακλυσμὸν ὕδατος ἐπενέγκασα τῇ οἰκουμένῃ πᾶσαν σάρκα ἀνθρώπων τε καὶ τῶν ἄλλων ἐξήλειψεν, ἐφύλαξε δὲ ἐν λάρνακι διὰ προσταγματος τὸν Νῶε, εὐαρεστήσαντα ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εὐρόντα χάριν, αὐτὸν τε τὸν προοδηλωμένον Νῶε καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ, Σὴμ Χὰμ Ἰάφεθ, τὴν τε ἰδίαν σύζυγον καὶ τῶν τριῶν υἱῶν τὰς τρεῖς γυναῖκας, ὥστε ἀνθρώπων ψυχὰς ὀκτῶ ἐν τῇ τότε λάρνακι διασεσῶσθαι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ ἀπὸ παντὸς γένους θηρίων τε καὶ ζώων, κτηνῶν τε καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐπὶ γῆς πρὸς σύστασιν πάλιν τῆς ἐν κόσμῳ πάντων ὑποστάσεως ἀπὸ τινῶν μὲν δύο δύο ἀπὸ δὲ ἄλλων ἐπτὰ ἐπτὰ. Καὶ οὕτως παρηλθε δεκάτη γενεὰ ἐτῶν δισχιλίων διακοσίων ἐξηκοντα δύο. Καὶ ὁ κατακλυσμὸς πέπαυται καὶ Νῶε καὶ ὁ αὐτοῦ οἶκος λείψανον τῷ κόσμῳ γεγένηται. Οὐπω δὲ οὐχ ἑτεροδοξία, οὐκ ἔθνος τι διαφερόμενον, οὐκ ὄνομα αἰρέσεως, ἀλλ' οὐδὲ εἰδωλολατρεία. Ἐπειδὴ δὲ ἕκαστος ἀνθρώπων ἰδίᾳ γνώμη ἐστοίχει (νόμος γὰρ οὐδὲ εἰς ἐτύγχανεν· ἕκαστος γὰρ ἑαυτῷ νόμος ἐγίνετο καὶ τῇ ἰδίᾳ γνώμῃ ἐστοίχει, καθὼς παρὰ τῷ ἀποστόλῳ ἢ χρῆσις, οὐ μόνον Βαρβαρισμοῦ, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων· φησὶ γὰρ «ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ οὐ βάρβαρος, οὐ Σκύθης, οὐχ Ἕλλην, οὐκ Ἰουδαῖος»), Βαρβαρισμὸς τότε ἐκαλεῖτο ἐν ταῖς δέκα γενεαῖς τοῦ χρόνου τὸ ἐπώνυμον.

<B.> Σκυθισμός

En el principio Adán fue moldeado de la tierra en el sexto día y fue vivificado al recibir el aliento [de Dios] (no fue, como algunos piensan, comenzado en el quinto y terminado en el sexto [día]; la inteligencia de los que dicen esto ha sido inducida a error). Era puro y libre de maldad, no tenía un nombre distinto ni una denominación en función de una opinión, una idea o un modo de vida distintivo <sino> que era llamado únicamente “Adán”, que quiere significar “hombre”. Una mujer para él y semejante a él fue formada de él mismo, del mismo cuerpo, <por> el mismo aliento. Este tuvo hijos varones y mujeres. Y después de vivir novecientos treinta años se produjo su muerte. El hijo de Adán fue Set, el hijo de Set fue Enós y sus sucesores fueron Cainán, Mahalaleel y Jared. Como dice la tradición que llegó hasta nosotros, las acciones malvadas en el mundo comenzaron desde aquí; al principio por la desobediencia de Adán, luego por el fratricidio de Caín, pero ahora, desde los tiempos de Jared en adelante, [aparecieron] la hechicería y la magia, el libertinaje, el adulterio y la injusticia. Pero no había alguna idea distinta, ni opinión cambiada, sino una lengua y una raza esparcida sobre la tierra en aquel tiempo. A este [Jared] le nació un hijo cuyo nombre fue Enoc, el cual “agradó a Dios y no fue hallado, pues se lo llevó Dios”^{xix} y “no vio muerte”^{xx}. Enoc engendró a Matusalén, Matusalén a Lamec, y Lamec a Noé. Y el justo juicio de Dios trajo las aguas del diluvio e hizo morir a toda carne en el mundo, hombres y bestias, pero guardó a Noé en el arca que le había mandado [construir] porque le había complacido y había hallado gracia ante Él - a Noé mismo, a sus tres hijos Sem, Cam y Jafet, a su propia esposa y a las mujeres de sus tres hijos -, de suerte que en aquel tiempo ocho almas humanas fueron salvadas de las aguas del diluvio en el arca, y toda clase de bestias y animales, ganado y de los otros – de algunos una pareja, de otros siete – para garantizar la subsistencia de todas las criaturas sobre la tierra. Así pasó la décima generación, de dos mil doscientos sesenta y dos años. Y el diluvio cesó y Noé y su casa fueron los [únicos] que quedaron en el mundo. Todavía no había una opinión diferente, ni un pueblo que se diferenciara en algo, ni nombre de una secta ni tampoco idolatría. Pero, puesto que cada hombre seguía su propio parecer (pues no había una ley; cada uno era ley para sí mismo y seguía su propia opinión, según el uso dado por el apóstol – no sólo de “Barbarie” sino también de otras [palabras] – cuando dice: “En Cristo Jesús no hay Bárbaro, ni Escita, ni Griego ni Judío”^{xxi}), entonces la época de las diez generaciones fue llamada con la denominación de “Barbarie”.

B. Escitianismo

Μετὰ δὲ τὸν κατακλυσμόν ἐπιστάσης τῆς λάρνακος τοῦ Νῶε ἐν τοῖς ὄρεσι τοῦ Ἀραράτ ἀνὰ μέσον Ἀρμενίων καὶ Καρδυαίων ἐν τῷ Λουβάρ ὄρει καλουμένῳ, ἐκεῖσε πρῶτως κατοικήσις γίνεται μετὰ τὸν κατακλυσμόν τῶν ἀνθρώπων κακεῖ φυτεύει ἀμπελῶνα Νῶε ὁ προφήτης, οἰκιστὴς τε γίνεται τοῦ τόπου. Γίνονται δὲ τοῖς αὐτοῦ παισὶν (οὐ γὰρ ἔτι αὐτὸν ἐμφαίνει γεγεννηκέναι) παῖδες καὶ παίδων παῖδες ἕως πέμπτης γενεᾶς ἐτῶν ἑξακοσίων πεντήκοντα ἑννέα, πάρεξ τοῦ Σήμ. Κατὰ ἀκολουθίαν δὲ τοῦ ἐνὸς υἱοῦ διέξειμι τὴν γενεαλογίαν· Σήμ τοίνυν γεννᾷ τὸν Ἀρφαξάδ, Ἀρφαξάδ τὸν Κηνᾶ, Κηνᾶ τὸν Σάλα, Σάλα τὸν Ἑβερ, εὐλαβῆ καὶ θεοσεβῆ, Ἑβερ τὸν Φαλέκ. Καὶ οὐδὲν ἦν ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ αἴρεσις, οὐ γνώμη ἑτέρα καὶ ἑτέρα, ἀλλ' ἡ μόνον ἀνθρωποι ἐκαλοῦντο, «ἐνὸς χεῖλους καὶ μιᾶς γλώττης». Ἦν δὲ μόνον ἀσέβεια καὶ εὐσέβεια ὁ κατὰ φύσιν νόμος καὶ ἡ κατὰ φύσιν ἐκάστου θελήματος οὐκ ἀπὸ διδασκαλίας οὔτε ἀπὸ συγγραμμάτων [συγγραφέων] πλάνη, οὐκ Ἰουδαϊσμός οὐχ Ἑλληνισμός οὐχ αἴρεσις ἑτέρα τις, ἀλλ' ὡς εἶπειν ἡ νῦν πίστις ἐμπολιτευομένη ἐν τῇ ἄρτι ἀγία τοῦ θεοῦ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἀπ' ἀρχῆς οὕσα καὶ ὕστερον πάλιν ἀποκαλυφθεῖσα. Τῷ γὰρ βουλομένῳ φιλαλήθως ἰδεῖν ἀρχὴ πάντων ἐστὶν ἡ καθολικὴ καὶ ἀγία ἐκκλησία, ἐξ αὐτοῦ τοῦ σκοποῦ. Ἀδὰμ γὰρ <ὁ> πρωτόπλαστος πέπλασται οὐκ ἐμπερίτομος, ἀλλ' ἀκροβύστης μὲν τῇ σαρκί, οὐκ εἰδωλόατρος δὲ ἦν καὶ ἦδει πατέρα θεὸν καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα· προφήτης γὰρ ἦν. Οὐκ ἔχων τοίνυν περιτομὴν οὐκ ἦν Ἰουδαῖος, ξόανα δὲ μὴ προσκυνῶν ἢ ἄλλο τι οὐκ ἦν εἰδωλόατρος· προφήτης γὰρ <ἦν> ὁ Ἀδὰμ καὶ ἦδει ὅτι ὁ πατὴρ εἶπε τῷ υἱῷ «ποιήσωμεν ἄνθρωπον». Τί οὖν ἦν, μήτε περιτομὴν ἔχων μήτε εἰδῶλα σέβων, ἀλλ' ὅτι τοῦ Χριστιανισμοῦ τὸν χαρακτῆρα ὑποφαίνων ἐδείκνυτο; Οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῦ Σὴθ καὶ ἐπὶ τοῦ Ἐνώκ καὶ ἐπὶ τοῦ Ἐνώχ καὶ ἐπὶ τοῦ Μαθουσάλα καὶ ἐπὶ τοῦ Νῶε καὶ ἐπὶ τοῦ Ἑβερ ἄχρι τοῦ Ἀβραάμ διαληπτέον. Ἐνήργει δὲ τότε εὐσέβειά τε καὶ ἀσέβεια, πίστις καὶ ἀπιστία· πίστις μὲν ἐπέχουσα τοῦ Χριστιανισμοῦ τὴν εἰκόνα, ἀπιστία δὲ ἐπέχουσα ἀσεβείας τὸν χαρακτῆρα καὶ παρανομίας, ἐναντία τοῦ κατὰ φύσιν νόμου, ἕως τοῦ προδηλωμένου χρόνου. Πέμπτη τοίνυν γενεᾶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν, πληθυνόντων ἄρτι τῶν ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν τριῶν υἱῶν τοῦ Νῶε, κατὰ διαδοχὴν παίδων παῖδες καὶ τούτων παῖδες γεγόνασιν ἑβδομήκοντα δύο τὸν ἀριθμὸν ἐν κόσμῳ ἀρχηγέται καὶ κεφαλαιωταί. Ἐπεκτεινόμενοι δὲ καὶ πρόσω βαίνοντες ἀπὸ τοῦ Λουβάρ ὄρους καὶ ὀρίων τῆς Ἀρμενίας τουτέστιν Ἀραράτ τῆς χώρας γίνονται ἐν πεδίῳ Σεναάρ, ἔνθα που ἐπελέξαντο· κεῖται δὲ αὕτη ἡ Σεναάρ νυνὶ ἐν χώρᾳ τῇ Περσίδι· ἦν δὲ πάλαι Ἀσσυρίων. Ἐκεῖσε τοίνυν συνδύσαντες συμβούλιον λαμβάνουσι μετ' ἀλλήλων πύργον καὶ πόλιν οἰκοδομῆσαι· ἀπὸ δὲ τοῦ κλίματος τοῦ πρὸς Εὐρώπην εἰς Ἀσίαν κεκλικότες ἐπωνομάσθησαν πάντες κατὰ τὴν τοῦ χρόνου ἐπὶ κλησὶν Σκύθαι. Κτίζουσι δὲ τὴν πυργοποιίαν καὶ οἰκοδομοῦσι τὴν Βαβυλῶνα.

Después del diluvio, cuando el arca de Noé se detuvo sobre las cimas del Ararat, entre Armenia y Carducia^{xxii}, en el monte llamado Lubar, fue allí la primera morada de los hombres después del diluvio y aquí plantó Noé el profeta una viña, y fue un habitante del lugar. Sus hijos (pues no se dice que él hubiera engendrado otros más) tuvieron hijos, y los hijos de sus hijos hasta la quinta generación, seiscientos cincuenta y nueve años, sin contar a Sem. Expongo con detalle la genealogía de la sucesión de un hijo: Sem engendró a Arfaxad, Arfaxad a Cainán^{xxiii}, Cainán a Sala, Sala a Eber, piadoso y religioso, y Eber a Peleg. Y no había sobre la tierra ninguna secta, ni una y otra opinión, sino que eran llamados solamente hombres, “de una palabra y una lengua”^{xxiv}. Había sólo impiedad y piedad, la ley natural y el error natural de cada voluntad, no surgidos de la enseñanza ni de las obras [de los escritores]; no había Judaísmo ni Helenismo ni ninguna otra secta sino – por decirlo así – la fe actual, que al presente es vivida en la santa Iglesia universal de Dios, que existía desde el principio y que fue revelada nuevamente después. Para el que sinceramente quiere - desde su objeto mismo – comprender, la santa y universal Iglesia es el principio de todo. Pues Adán, <el> primero en ser moldeado, fue moldeado no circuncidado sino con la carne incircuncisa, no era idólatra y conocía a Dios Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, pues era un profeta. En efecto, al no estar circuncidado no era Judío, pero al no adorar imágenes talladas o alguna otra cosa, no era idólatra; pues Adán era profeta y sabía que el Padre le dijo al Hijo: “Hagamos al hombre”^{xxv}. Ciertamente, ¿qué era – puesto que ni estaba circuncidado ni adoraba ídolos – sino el que indicaba, el que deja entrever la marca distintiva del Cristianismo? De esta manera hay que considerar también a Abel, a Set, a Enós, a Enoc, a Matusalén, a Noé, a Eber, hasta a Abraham. En ese entonces la piedad y la impiedad, la fe y la incredulidad ya actuaban: una fe que tenía en ella la imagen del Cristianismo, y una incredulidad que sobrellevaba la marca distintiva de la impiedad y de la transgresión, contraria a la ley natural, hasta el tiempo previamente mencionado. En la quinta generación después del diluvio, habiéndose extendido enseguida los hombres a partir de los tres hijos de Noé a través de la sucesión de los hijos de los hijos y los hijos de estos, surgieron en el mundo un total de setenta y dos jefes y principales. Pero extendiéndose más allá, salieron del monte Lubar y de las cimas de Armenia, esto es, de la región de Ararat y llegando a la llanura de Sinar, eligieron [quedarse] por allí; esta Sinar está situada actualmente en la región de Persia, pero en la antigüedad era de los Asirios. Cuando se juntaron en aquel lugar celebraron entre ellos una asamblea para construir una torre y una ciudad; por haber descendido desde la región de Europa a Asia todos fueron llamados Escitas, de acuerdo al sobrenombre [dado] en aquella época. Llevaron a cabo la construcción de la torre y edificaron Babilonia.

Καὶ οὐκ ἠυδόκησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῷ ἔργῳ τῆς αὐτῶν ἀνοίας· διεσκέδασε γὰρ αὐτῶν τὰς γλώττας καὶ ἀπὸ μιᾶς εἰς ἑβδομήκοντα δύο διένειμεν κατὰ τὸν τῶν τότε ἀνδρῶν ἀριθμὸν εὐρεθέντων, ὅθεν καὶ Μέροπες οὗτοι κέκληνται διὰ τὴν μεμερισμένην φωνήν, καὶ τὸν πύργον ἀνέμων βολὴ κατέστρεψεν. Ἐμερίσθησαν γοῦν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν δεξιά τε καὶ εὐώνυμα, οἱ μὲν παλίνορσοι ὅθεν ἐκβεβήκασιν, ἄλλοι δὲ ἐπὶ τὰ πρόσω τῆς ἀνατολῆς κεχωρηκότες, ἕτεροι δὲ τὴν Λιβύην κατειλήφασιν· ὡς καὶ περὶ τούτων τὴν ἀκρίβειαν εἴ τις ἐθέλοι καταλαβέσθαι, εὔροι ἂν ἕκαστον τῶν προκεχωρηκότων καθ' ἑκάστην τινὰ πατρίδα πῶς εἴληχε τὸν κληρὸν, ὡς ὁ Μιστρέμ μὲν διαδέχεται τὸν τῆς Αἰγύπτου κληρὸν, Χοὺς δὲ τὴν Αἰθιοπίδα, Ψοὺς τὰ Ἀξωμιτικὰ μέρη, Ῥέγμα καὶ Σαβακαθὰ καὶ Θωῦν καὶ Λοῦδ τὰ πρὸς τὴν Γαραμῶν χώρα. Καὶ ἵνα μὴ εἰς πολὺ πλάτος ποιήσωμαι τὴν ἐνταῦθα σύνταξιν τοῦ προοιμίου, ἐλεύσομαι πάλιν ἐπὶ τὸ προκείμενον καὶ κατὰ τὴν διαδοχὴν αὐθις ἐπιλήψομαι τῆς ἀκολουθίας.

Γ. Ἑλληνισμός

Μεταξὺ γοῦν τοῦ Ἑβερ καὶ τοῦ Φαλέκ καὶ τῆς πυργοποιίας καὶ πρώτης πόλεως μετὰ τὸν κατακλισμὸν κτισθείσης ἐπ' αὐτῇ τῇ οἰκοδομῇ ἀρχὴ λοιπὸν συμβουλίας ἀθροισμοῦ καὶ τυραννίδος γίνεται. Νεβρώδ γὰρ βασιλεύει υἱὸς τοῦ Χοὺς τοῦ Αἰθίοπος, ἐξ οὗ Ἀσοῦρ γεγέννηται. Τούτου ἡ βασιλεία ἐν Ὀρέχ γεγέννηται καὶ ἐν Ἀρφάλ καὶ Χαλάννη· κτίζει δὲ καὶ τὴν Θειρὰς καὶ τὴν Θοβέλ καὶ Λόβον ἐν τῇ Ἀσσυρίων χώρα. Τοῦτόν φασι παῖδες Ἑλλήνων εἶναι τὸν Ζωροάστρην, ὃς πρόσω χωρήσας ἐπὶ τὰ ἀνατολικά μέρη οἰκιστὴς γίνεται Βάκτρων. Ἐντεῦθεν τὰ κατὰ τὴν γῆν παράνομα διανενέμηται· ἐφευρετὴς γὰρ οὗτος γεγέννηται κακῆς διδαχῆς, ἀστρολογίας καὶ μαγείας, ὡς τινὲς φασι περὶ τούτου τοῦ Ζωροάστρου· πλήν, ὡς ἡ ἀκρίβεια περιέχει, τοῦ Νεβρώδ τοῦ γίγαντος οὗτος ἦν ὁ χρόνος, πολὺ δὲ ἀλλήλων τῷ χρόνῳ διεστήκασιν ἄμφω, ὅ τε Νεβρώδ καὶ ὁ Ζωροάστρης. Φαλέκ δὲ γεννᾷ τὸν Ῥαγαῦ, Ῥαγαῦ τὸν Σεροῦχ τὸν ἐρμηνευόμενον ἐρεθισμὸν, ἀφ' οὗ ἤρξατο εἰς ἀνθρώπους ἡ εἰδωλολατρεία τε καὶ ὁ Ἑλληνισμός, ὡς ἡ ἐλθοῦσα εἰς ἡμᾶς γνῶσις περιέχει. Οὕτω δὲ ἐν ξοάνοις καὶ ἐν τορείαις λίθων ἢ ξύλων ἢ ἀργυροτεύκτων ἢ <ἐκ> χρυσοῦ ἢ ἄλλης τινὸς ὕλης πεπονημέναις, μόνον δὲ διὰ χρωμάτων καὶ εἰκόνων ἢ τοῦ ἀνθρώπου διάνοια ἑαυτῇ ἐφηύρατο τὴν κακίαν καὶ διὰ τοῦ αὐτεξουσίου καὶ λογιότητος καὶ νοῦ ἀντὶ τῆς ἀγαθότητος τὸ παράνομον ἐφηύρατο. Γίνεται δὲ τῷ Σεροῦχ παῖς ὁ Ναχώρ, Ναχώρ δὲ γεννᾷ τὸν Θάρρα. Ἐντεῦθεν γέγονεν ἀνδριαντοπλασία ἀπὸ πηλουργίας καὶ κεραμικῆς ἐπιστήμης ἐκ τῆς τοῦ Θάρρα τούτου τέχνης. Περιέστη δὲ ὁ αἰὼν εἰς εἰκοστὴν γενεάν ἕως τούτου, ἐτῶν τρισχιλίων τριακοσίων τριάκοντα δύο.

Y Dios no se complació con el producto de la insensatez de ellos, pues dispersó sus lenguas y las dividió de una en setenta y dos, según el número de hombres que se encontraban entonces, por causa de lo cual estos fueron llamados Méropes debido a que su lenguaje había sido dividido^{xxvi}, y la torre fue derribada por el golpe de los vientos. En efecto, habiendo sido dispersados a diestra y siniestra por toda la tierra, algunos volvieron al lugar del que habían salido, otros se fueron hacia las [tierras] que están hacia el este, y otros llegaron a Libia; de manera que si alguno quisiera tener la certeza acerca de estos [pueblos], averiguaría cómo a cada uno de los que emigraron le tocó en parte un país en particular: Mizraim recibió por herencia la parte de Egipto, Cus la de Etiopía, Put la parte de Aksum, Raama, Sabteka, Tovan y Lud las tierras alrededor de la región de Gamara. Y a fin de no hacer aquí demasiado extensa la composición del proemio, más tarde volveré de nuevo sobre el tema y lo retomaré según el orden de la sucesión.

C. Helenismo

En el intervalo entre Eber y Peleg, la construcción de la torre y la primera ciudad que fue fundada después del diluvio, durante la construcción misma ocurrió por lo demás el comienzo de la consolidación de la asamblea deliberante y de la realeza. Nimrod, el hijo de Cus el etíope, del cual fue engendrado Asur, gobernó como rey. El reino de este comenzó en Erech, Arrafa y Calne; también fundó Tiras, Tubal y Labán, en la región de los Asirios. Los Griegos incultos dicen que este era Zoroastro el cual, al marchar más allá, hacia las partes orientales, se convirtió en el fundador de Bactria. De aquí se han dispersado sobre la tierra las transgresiones, pues este ha sido el inventor de la enseñanza perniciosa, de la astrología y la magia, como algunos dicen acerca del tal Zoroastro. Pero – para ser precisos – este era el tiempo de Nimrod el gigante; estos dos, Nimrod y Zoroastro, están muy separados el uno del otro en el tiempo. Peleg engendró a Reu, Reu a Serug – que significa “rebelión” – a partir del cual la idolatría y el Helenismo comenzaron entre los hombres, como sostiene el conocimiento que llegó a nosotros. La inteligencia del hombre inventó la maldad para sí misma y por medio de su libre albedrío, su razonamiento y su intelecto, inventó la transgresión en lugar de la bondad, pero no con estatuas cinceladas o tallas hechas de madera, piedra, o fabricadas en plata, oro, o algún otro material, sino solamente por medio de pinturas e imágenes. Serug tuvo un hijo, Nacor, y Nacor engendró a Taré. En ese momento comenzó el modelado de estatuas de arcilla y el arte de la cerámica, a partir de la técnica de este Taré. El mundo llegó con este a la vigésima generación, [abarcando] alrededor de tres mil trescientos treinta y dos años.

Καὶ οὐδεὶς πώποτε τῶν προτέρων ἀνθρώπων πρὸ πατρὸς υἱὸς ἐτελεύτα, ἀλλὰ πατέρες πρὸ παιδῶν τελευτῶντες τοὺς υἱοὺς διαδόχους κατελίμπανον (καὶ μὴ τις λεγέτω περὶ τοῦ Ἄβελ· οὐ γὰρ θανάτῳ ἰδίῳ τέθηκεν)· ἐξότε δὲ Θάρρα ἀντίζηλον τῷ θεῷ προεστήσατο διὰ τῆς ἰδίας πηλουργίας τεχνησάμενος, τὰ ὅμοια οἷς ἔπραξεν ἀπὸ τῆς δίκης ἀπέληφε καὶ αὐτὸς παραζηλωθεὶς διὰ τοῦ ἰδίου τέκνου. Ὅθεν θαυμάσασα ἡ θεία γραφὴ ἐπεσημήνατο λέγουσα «καὶ ἀπέθανεν Ἀρρᾶν ἐνώπιον Θάρρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ τῆς γεννήσεως αὐτοῦ». Ἔως τούτου ἔμεινε Σκυθικὴ τις διαδοχὴ καὶ ἐπίκλησις. Οὐπω δὲ ἦν τις αἴρεσις, οὐπω μηχανὴ τις ἕτέρα ἢ μόνον «<πρώτη> πορνεία, ἐπίνοια εἰδώλων». Καὶ ἔνθεν ἐθεοποιήσαντο ἢ κακοδαίμονας τυράννους ἢ γόητας φαντάσαντας τὴν οἰκουμένην, τιμήσαντες τὰ τούτων μνήματα, καὶ μετέπειτα πολλῶ τῷ χρόνῳ τοὺς περὶ Κρόνον καὶ Δία Ῥέαν τε καὶ Ἥραν καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτούς, ἔπειτα δὲ Ἀκινάκην σέβοντες οἱ τε τῶν Σκυθῶν Σαυρομάται Ὀδρυσόν τε τῶν Θρακῶν προπάτορα, ἐξ οὗ τὸ γένος κατάγεται Φρυγῶν· ὅθεν καὶ Θρακῆς ἀπὸ τοῦ Θήρας ἐπίκλην τοῦ ἐν τῇ πυργοποιίᾳ γεγεννημένου καλοῦνται. Περιέστη δὲ πᾶς ὁ χρόνος ἐντεῦθεν λαβούσης τῆς πλάνης ἀρχὴν εἰς τὸν προδηλούμενον καιρὸν, φύρων λοιπὸν τὰς ὁδοῦς· συγγραφεῖς τε ἔνθεν καὶ ἱστοριογράφοι ἀπὸ τῆς τῶν Αἰγυπτίων ἐρανισάμενοι ἐθνομύθου πλάνης, ὅθεν δὴ τὰ τῆς φαρμακείας καὶ μαγείας ἠυρέθη. Μετηνέχθη δὲ ταῦτα εἰς Ἕλληνας ἀπὸ τῆς ἡλικίας Κέκροπος. Καὶ ἦν μὲν κατὰ τοῦτον τὸν καιρὸν Νίνος ἐν Ἀσσυρίοις καὶ Σεμίραμις, σύγχρονοι ὄντες τῷ Ἀβραάμ, Αἰγυπτίων δὲ ἐκκαίδεκάτῃ δυναστεία· οἱ ἐν Σικυῶνι δὲ τότε μόνοι ἐβασιλεύοντο, ἧς βασιλείας ἀρχὴ γέγονεν Εὐρωψ.

Δ. Ἰουδαϊσμός

1. Καὶ ὁ θεὸς ἐπιλέγεται τὸν Ἀβραάμ τῷ αὐτῷ χαρακτήρι τῆς ἀγίας καθολικῆς ἐκκλησίας ἐν ἀκροβυστία πιστὸν καὶ ἐν εὐσεβείᾳ τελειότατον, ἐν γνώσει προφήτην ἐν βίῳ εὐαγγελικὴν κεκτημένον ἀναστροφὴν. Οἴκοι γὰρ γέγονε πατέρα τιμῶν, καλούμενος <δὲ> ὑπὸ τοῦ λόγου καὶ τῶν οἰκειῶν ἀπετάσσετο, πειθόμενος [δὲ] τῷ καλοῦντι, ὥσπερ οἱ περὶ Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην. Καὶ ἵνα μὴ πάλιν μηκύνω τὸν λόγον, συνελὼν ἐρῶ. Εἰς ἔτη γὰρ ἐλάσας οὗτος ὁ πατριάρχης ἐνενήκοντα ἑννέα ὑπὸ τοῦ θεοῦ χρηματίζεται εἰς περιτομὴν καὶ ἄρχεται ἔνθεν ὁ χαρακτήρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ μετὰ τὸν Ἑλληνισμόν· καὶ ἦν <ἀπὸ> τῆς τοῦ κόσμου καταβολῆς εἰκοστὴ πρώτη γενεά, ἔτη τρισχίλια τετρακόσια τριάκοντα ἕν. Σκυθισμὸς γὰρ ἀπὸ τοῦ κατακλυσμοῦ ἄχρι τοῦ πύργου καὶ τοῦ Σερούχ, ἀπὸ δὲ τοῦ Σερούχ ἕως τοῦ Ἀβραάμ καὶ δεῦρο Ἑλληνισμός,

Y de los primeros hombres, jamás ningún hijo murió antes que el padre, sino que los padres, al morir antes que los hijos, dejaban a los hijos como sucesores (y que nadie mencione el caso de Abel, pues no murió de muerte natural); pero desde el momento en que Taré había erigido ante Dios un adversario hecho de la propia arcilla, recibió de la justicia [divina] lo mismo que había hecho y él mismo fue movido a celos por medio de su propio hijo. Por lo cual la divina Escritura manifiesta asombro al decir: “Y murió Harán antes que Taré, su padre, en la tierra de su nacimiento”^{xxvii}. Hasta este [tiempo] permaneció algún tipo de sucesión y la denominación de Escita, pero no existía ninguna secta ni ningún otro artificio más que “la <primera> fornicación, la invención de los ídolos”^{xxviii}. A partir de aquí deificaron a tiranos desgraciados o a charlatanes que embaucaron al mundo, honraron sus tumbas, y mucho tiempo después deificaron a Cronos y a Zeus, a Rea y a Hera y a los [descendientes] de ambos; luego honraron a Acinaces, al que los Escitas Saurómatas llaman Odrisos, el antepasado de los Tracios, del cual desciende la estirpe de los Frigios. También por esto son llamados Tracios, por el nombre de Thera, que fue engendrado durante la construcción de la torre. Pero toda esta época cambió cuando el error tuvo su principio hacia el momento antes mencionado, trastornando las maneras; después, los escritores y los historiadores lo recogieron del engaño de la mitología de los Egipcios, y a partir de allí fueron descubiertas la hechicería y la magia. Estas cosas fueron llevadas a los Griegos en la época de Cécrope. Por este tiempo Nino y Semíramis, que son contemporáneos de Abraham, estaban en Asiria, y en Egipto la decimosexta dinastía; pero los únicos reyes que había en ese entonces estaban en Sición^{xxix}, de cuyo reino Europs fue el primer [rey].

D. Judaísmo

1. Y Dios escogió a Abraham, quien tuvo un género de vida con el mismo carácter que la santa Iglesia universal: fiel en la incircuncisión, perfecto en la piedad, profeta en el conocimiento, conforme al Evangelio en su vida. Vivió en su casa honrando a su padre, pero al ser llamado por la Palabra [de Dios] se separó de sus parientes, obedeciendo al que lo llamaba, como Pedro, Andrés, Jacobo y Juan. Y para no extender el discurso nuevamente, continuaré haciendo un resumen. Cuando este patriarca llegó a la edad de noventa y nueve años le fue ordenado por Dios el circuncidarse, y a partir de allí comienza la característica que da origen al Judaísmo, después del Helenismo; y esta fue la vigésima primera generación, tres mil cuatrocientos treinta y un años después de la fundación del mundo. El Escitianismo estuvo desde el diluvio hasta la torre [de Babel] y Serug, el Helenismo dese Serug hasta Abraham e incluso hasta hoy,

ἀπὸ δὲ Ἀβραὰμ οὐπω ἐπώνυμον ἦν αἰρέσεως ἀλλ' ἢ μόνον τῆς αὐτοῦ θεοσεβείας τούνομα· Ἀβράμιοι τοίνυν οἱ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἐκαλοῦντο. Παῖδες γὰρ ὑπῆρξαν τούτῳ ὀκτώ, Ἰσαὰκ δὲ ὁ κληρονόμος μόνος ἦν, διότι καὶ κατὰ γνώμην πατρὸς ἐβίου θεοσεβεία προσανέχων καὶ κατ' ἐπαγγελίαν θεοῦ τῷ πατρὶ ἐδεδώρητο. Ἔσχε δὲ πρὸ τούτου τὸν Ἰσμαῆλ ἀπὸ παιδίσκης τῆς Ἄγαρ, Χεττούρα δὲ τούτῳ τίκει παιδᾶς ἕξ. Διμερίσθησαν δὲ οὗτοι ἐπὶ τὴν εὐδαίμονα Ἀραβίαν λεγομένην· Ζεμρὰν καὶ Ἰεζὰν καὶ Ἰεσβὸκ καὶ Ζωυὲ καὶ Ἐμαδὲμ καὶ Μαδιάμ. Καὶ «ὁ τῆς παιδίσκης» (Ἰσμαῆλ δὲ ὡς ἔφην τούτῳ ἦν ὄνομα), καταλαμβάνει δὲ οὗτος καὶ κτίζει τὴν Φαράν καλουμένην ἐν τῇ ἐρήμῳ. Τούτῳ παῖδες γίνονται δεκαδύο τὸν ἀριθμὸν, ἕξ ὧν αἱ φυλαὶ τῶν Ἀγαρηνῶν τῶν καὶ Ἰσμαηλιτῶν, Σαρακηνῶν δὲ τανῦν καλουμένων. Γεννᾶ δὲ Ἰσαὰκ δύο παῖδας, Ἡσαῦ τε καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐκαλεῖτο τότε τὸ γένος τῶν θεοσεβῶν Ἀβράμιοι τε καὶ Ἰσάκιοι. Διορισθέντος δὲ τοῦ Ἡσαῦ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πρὸς τῇ μεσημβρία τῆς Χαναὰν κειμένην χώραν καὶ ἀνατολῇ οἰκιστῆς γίνεται τοῦ Σηεῖρ ὄρους καὶ πόλιν κτίζει [τὴν] Ἐδώμ, τὴν Ῥοκὸμ καὶ Πέτραν καλουμένην. Γίνονται δὲ τούτῳ παῖδες καὶ ἡγεμονεύουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ ἕκαστος κατὰ διαδοχὴν, οἱ καὶ ἐκαλοῦντο ἡγεμόνες Ἐδώμ. Ἐξ οὐπερ πέμπτος κατὰ διαδοχὴν ὁ Ἰώβ, ὑπεξαίρουμένου τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ ἀριθμοῦ τούτου, ἀπὸ δὲ Ἰσαὰκ ἀριθμουμένου· Ἰσαὰκ γὰρ γεννᾶ τὸν Ἡσαῦ, Ἡσαῦ τὸν Ῥαγουήλ, Ῥαγουήλ τὸν Ζαρά, Ζαρά τὸν Ἰώβ, πρὶν μὲν καλούμενον Ἰωβάβ ὕστερον δὲ κληθέντα Ἰώβ, ὀλίγον ἔμπροσθεν πρὸ τοῦ γενομένου αὐτῷ πειρασμοῦ. Ἦν δὲ περιτομὴ πολιτευομένη. Ἰακώβ δὲ ἀποδιδράσκει ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ διὰ μῆνιν αὐτοῦ κατὰ συμβουλίαν πατρὸς καὶ μητρὸς ἐπὶ τὴν Μεσοποταμίαν Φαδάν, ἐπέκεινα τῆς Μεσοποταμίας Σουβά· ὃς ἄγεται ἐκεῖθεν τῆς ἰδίας συγγενείας γαμετὰς τέσσαρας τὸν ἀριθμὸν καὶ κυῖσκουσιν αὐτῷ παῖδας δεκαδύο, τοὺς καὶ πατριάρχας ἐπικληθέντας. Παλινδρομοῦντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν Χαναανίτιν γῆν πρὸς τὸν ἴδιον αὐτοῦ πατέρα Ἰσαὰκ καὶ μητέρα Ῥεβέκκαν γίνεται τις αὐτῷ ὀπτασία ἐκ θεοῦ παρὰ τὰς τοῦ Ἰορδάνου διεκβολὰς (Ἰαβὸκ δὲ τὸν χειμάρρουν καλοῦσιν), ἔνθα πού ἐθεάσατο παρεμβολὰς ἀγγέλων. «Καὶ ἰδοὺ, φησὶν, ἄνθρωπος ἀφ' ἐσπέρας καὶ συνεπάλαιεν αὐτῷ ἄχρι τῆς ἕω», ὃν ἀγγελὸν ἐπεσημήνατο ἢ γραφή. Ὅς κατ' εὐλογίαν δίδωσι τῷ Ἰακώβ ἀξιώματος ὄνομα τὸ Ἰσραήλ. Διαναστὰς δὲ ἐκεῖθεν Ἰακώβ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου εἶδος θεοῦ. Ἐπειδὴ <δὲ> ὁ πρὸς αὐτὸν διὰ τῆς εὐλογίας φήσας «οὐκέτι κληθήσεται τὸ ὄνομα σου Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραήλ κληθήσεται» καὶ διέστειλε λέγων ὅτι «ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατὸς ἔσῃ», ἀπὸ τούτου τοῦ χρόνου Ἰσραηλίται καλοῦνται.

2. Καὶ ὁ Ἰσραήλ μετὰ τὴν τοῦ Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον κάθοδον κάτεισι καὶ αὐτὸς σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ υἱῶν τε καὶ ἐκγόνων, γυναικῶν τε τῶν προειρημένων καὶ ἄλλων, ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς τὸν ἀριθμὸν. Διατρίβει δὲ τὸ γένος τοῦ Ἰσραήλ ἐν τῇ τῶν Αἰγυπτίων χώρᾳ γενεὰς πέντε.

pero no hubo nombre de ninguna secta derivado de Abraham sino que tomaron el nombre únicamente por razón de su piedad; en efecto, los que derivan de Abraham fueron llamados Abrahamianos. Abraham tuvo ocho hijos, pero el único heredero fue Isaac, no sólo porque de acuerdo al parecer del padre vivió aplicándose a la piedad sino también porque fue dado a su padre conforme a la promesa de Dios. Antes de este tuvo a Ismael de Agar, la esclava, y Cetura dio a luz seis hijos. Estos fueron esparcidos por la llamada "Arabia feliz": Zimram, Jocsán, Isbac, Súa, Medán y Madián. Y "el hijo de la esclava" (como dije, su nombre fue Ismael) ocupó y construyó en el desierto [la ciudad] llamada Parán. A él le nacieron doce hijos, de los cuales [proceden] las tribus de los Agarenos, también conocidos como Ismaelitas, que al presente son llamados Sarracenos. Isaac engendró dos hijos, Esaú y Jacob, y entonces el pueblo de los que adoran a Dios fue llamado "Abrahamianos" e "Isaaquitas". Cuando Esaú se trasladó a Idumea, a la región situada al sureste de Canaán, se convirtió en el colonizador de los montes de Seir y fundó una ciudad en Edom, llamada Requem y también Petra. Esaú tuvo hijos que gobernaron, cada uno a su turno, en Idumea, los cuales fueron llamados "soberanos de Edom". El quinto en número a partir de ellos, exceptuando a Abraham de esta cuenta pero contando desde Isaac, fue Job; pues Isaac engendró a Esaú, Esaú a Reuel, Reuel a Zera y Zera a Job, que antes era llamado Jobab pero después fue llamado Job, poco antes de la prueba que le sucedió. La circuncisión era una práctica acostumbrada. Por consejo de su padre y de su madre Jacob huyó de su hermano Esaú - a causa del enojo de este -, a Padan en Mesopotamia, más allá de Suba de Mesopotamia; Jacob tomó allí cuatro esposas de su propia parentela y concibieron con él doce hijos, que fueron llamados "patriarcas". Al regresar a la tierra de los Cananeos con su propio padre Isaac y su madre Rebeca, tuvo una visión de parte de Dios más allá de los desfiladeros del Jordán (en el torrente que llaman Jaboc), quizá allí donde había visto huestes de ángeles. "Y he aquí", dice, "un hombre luchó con él desde la tarde hasta el amanecer"^{xxx}, dando a entender la Escritura que era un ángel el cual, a modo de bendición, le dio a Jacob un nombre de dignidad: Israel. Al irse de allí, Jacob llamó el nombre de aquel lugar "visión de Dios". Puesto que Aquel que por medio de la bendición le dijo "Tu nombre ya no será Jacob, sino que serás llamado Israel"^{xxxi} también lo distinguió diciendo "Porque peleaste con Dios y con los hombres, serás poderoso"^{xxxii}, desde ese tiempo son llamados Israelitas.

2. E Israel, después del descenso de José, también bajó a Egipto y con él toda su casa, sus hijos y nietos, las mujeres antedichas y otros, en número de setenta almas. Y residió el pueblo de Israel en el país de los Egipcios cinco generaciones.

Ἰακώβ γὰρ γεννᾷ τὸν Λευὶ καὶ τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἄλλους δέκα πατριάρχας. Λευὶ γεννᾷ τὸν Καάθ, Ἰούδας γεννᾷ τὸν Φαρές· Καάθ γεννᾷ τὸν Ἀμράμ, Ἀμράμ γεννᾷ τὸν Μωυσέα· Φαρές γεννᾷ τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ γεννᾷ τὸν Ἀράμ, Ἀράμ γεννᾷ τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ τὸν Ναασών. Ἐν χρόνοις Μωυσέως καὶ Ναασών πέμπτη γενεᾷ κατὰ τὸν Λευὶ ἕξεισιν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς Αἰγύπτου διὰ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἐν θεοσημείοις καὶ στρατοπεδεύει ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. Καὶ χρησμῶν δοθέντων ἐκ θεοῦ τῷ θεράποντι αὐτοῦ Μωυσῆ ἀριθμήσασθαι ἀπὸ εἴκοσι ἐτῶν καὶ ἕως πενήκοντα ἄνδρας δυναμένους σπάσασθαι ῥομφαίαν καὶ λαμβάνειν ὄπλα πολεμικά, εἰς ἑξήκοντα δύο μυριάδας καὶ ὀκτακισχιλίους πεντακοσίους ἡῦρεν.

Ἦν δὲ κατ' ἐκεῖνο καιροῦ Ἰναχος παρ' Ἑλλησι γνωριζόμενος, οὗ θυγάτηρ Ἰώ, ἢ καὶ Ἀτθίς καλουμένη, δι' ἣν καὶ ἡ νῦν Ἀττική· ἐξ ἧς καὶ ὁ Βόσπορος, οὗ ἐπώνυμος πόλις Βόσπορος ἐν τῷ Εὐξείνῳ πόντῳ καλουμένη· καλοῦσι δὲ αὐτὴν Αἰγύπτιοι Ἴσιν, ἣν καὶ ὡς θεὰν προσκυνοῦσιν. Ὡμώνυμος δὲ τούτῳ καὶ ποταμὸς ἐστὶν Ἰναχος οὕτω καλούμενος. Ἐκεῖθεν ἀρχὴν ἔσχεν τὰ παρ' Ἑλλησι μυστήριά τε καὶ τελεταί, πρότερον παρ' Αἰγυπτίοις καὶ παρὰ Φρυγί καὶ Φοίνιξι καὶ Βαβυλωνίοις κακῶς ἐπινενοημένα, μετενεχθέντα δὲ εἰς Ἑλληνας ἀπὸ τῆς τῶν Αἰγυπτίων χώρας ὑπὸ Κάδμου καὶ αὐτοῦ τοῦ Ἰνάχου, Ἀπίδος πρότερον κληθέντος καὶ οἰκοδομήσαντος τὴν Μέμφιν, ἀλλὰ καὶ παρ' Ὀρφέως καὶ ἄλλων τινῶν τὴν ἀρχὴν λαβόντα καὶ εἰς αἰρέσεις συσταθέντα ὕστερον ἐν Ἐπικούρῳ καὶ Ζήνωνι τῷ Στωϊκῷ καὶ Πυθαγόρῳ καὶ Πλάτωνι ἐξ οὗπερ ἤρξαντο χρόνου κρατυνθείσας ἕως τῶν Μακεδονικῶν χρόνων καὶ Εἰρξοῦ τοῦ βασιλέως τῶν Περσῶν μετὰ τὴν ἄλωσιν τῶν Ἱεροσολύμων τὸ πρῶτον καὶ Ναβουχοδονόσορ αἰχμαλωσίαν καὶ Δαρείου καὶ τῶν κατὰ Ἀλέξανδρον τὸν Μακεδόνα χρόνον.

Πλάτων γὰρ κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἐγνωρίζετο καὶ οἱ πρὸ αὐτοῦ Πυθαγόρας τε καὶ Ἐπίκουρος ὁ μετέπειτα. Ὅθεν δὴ ὡς προεῖπον τὴν πρόφασιν εἴληφεν καὶ εἰς κατάστασιν ἦλθε τὰ παρ' Ἑλλησι συγγράμματα καὶ μετὰ τοῦτον τὸν χρόνον αἰ βωόμεναι αἰρέσεις τῶν φιλοσόφων, πρὸς ἀλλήλας τῇ μὲν πλάνῃ συνάδουσαι καὶ ὁμόστοιχον γνῶσιν συνυφαίνουσαι εἰδωλολατρείας τε καὶ ἀσεβείας καὶ ἀθεΐας, τῇ δὲ αὐτῇ πλάνῃ εἰς ἑαυτὰς συγκλώμεναι [διαφέρονται] ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν.

Κατὰ Στωϊκῶν, ἀπὸ Ἑλληνισμοῦ <αἰρέσεως> γ, τῆς δὲ ἀκολουθίας ε.

1. Καὶ Στωϊκοὶ μὲν φρονοῦσι περὶ θεότητος τοῦτο· φάσκουσιν εἶναι νοῦν τὸν θεὸν ἢ παντὸς τοῦ ὄρωμένου κύτους, οὐρανοῦ δὲ φημι καὶ γῆς καὶ τῶν ἄλλων, ὡς ἐν σώματι ψυχὴν. Μεριζοῦσι δὲ οἱ αὐτοὶ τὴν μίαν θεότητα εἰς πολλὰς μερικὰς οὐσίας, εἰς ἥλιον καὶ σελήνην καὶ ἄστρα,

Jacob engendró a Leví, a Judá y a los otros diez patriarcas. Leví engendró a Coat, y Judá engendró a Fares. Coat engendró a Amram, y Amram engendró a Moisés; Fares engendró a Esrom, Esrom engendró a Aram, Aram engendró a Aminadab y Aminadab a Naasón. En tiempos de Moisés y Naasón - en la quinta generación a partir de Leví - Israel salió de Egipto atravesando el Mar Rojo milagrosamente y acampó en el desierto del Sinaí. Cuando Dios le dio a su siervo Moisés órdenes de contar los hombres de entre veinte y cincuenta años capaces de empuñar la espada y tomar las armas de guerra, halló [que eran] seiscientos veintiocho mil quinientos^{xxxiii}.

Por aquella época Ínaco era conocido por los Griegos, de quien fue hija Ío, también llamada Atis, por la cual es nombrada al presente el Ática. De ella nació Bósforo, del que toma nombre la ciudad de Bósforo en el Mar Negro. Los Egipcios la llaman Isis y la adoran como una diosa. También con el mismo nombre que este hay un río llamado Ínaco. De allí tuvieron su origen en los Griegos los misterios y las iniciaciones, que con maldad han sido inventados en primer lugar por los Egipcios, los Frigios, los Fenicios y los Babilonios, y fueron trasladadas a Grecia desde el país de los Egipcios por Cadmo y por el mismo Ínaco – antes llamado Apis, el que construyó Menfis –, pero también encuentran su inicio en Orfeo y en algunos otros y luego fueron organizadas en sectas, en tiempo de Epicuro, Zenón el Estoico, Pitágoras y Platón; comenzaron a partir de esta época consolidándose hasta tiempos de los Macedonios y de Jerjes rey de los Persas, después de la primera toma de Jerusalén y la cautividad de Nabucodonosor y Darío, y el tiempo de los [sucesores] de Alejandro de Macedonia.

Por aquella época se dio a conocer Platón y los que estuvieron antes que él, Pitágoras y Epicuro posteriormente. Por lo cual, como dije antes, los escritos de los Griegos han tomado un concepto falso y lo han instituido como verdadero y, después de este tiempo, las ensalzadas sectas de los filósofos – que concuerdan de manera recíproca en el error y han tramado un conocimiento concordante de idolatría, impiedad y ateísmo – disputan una contra otra, chocando entre ellas por el mismo error.

Contra los Estoicos, la tercera [secta] desde el Helenismo, pero la quinta de la serie.

1. Esto es lo que piensan los Estoicos acerca de la Divinidad: dicen que Dios es intelecto o bien [el intelecto] de toda la bóveda visible – quiero decir del cielo, de la tierra y de las demás cosas – como un alma en un cuerpo. Pero dividen la Divinidad singular en muchas esencias parciales: el sol, la luna y las estrellas,

εἰς ψυχὴν καὶ ἀέρα καὶ τὰ ἄλλα· μεταγγισμούς τε ψυχῶν καὶ μετενσωματώσεις ἀπὸ σώματος εἰς σῶμα, καθαιρομένων <ψυχῶν ἀπὸ> σωμάτων ἢδ' αὖ πάλιν εἰσδουουσῶν καὶ ἀνάπαλιν γεννωμένων, διὰ πολλῆς αὐτῶν πλάνης ταύτην τὴν ἀσέβειαν παρुφαίνοντες. Μέρους δὲ θεοῦ καὶ ἀθάνατον τὴν ψυχὴν ἡγοῦνται. Ἔσχον δὲ Ζήνωνα ἀρχηγὸν τῆς Στοᾶς, περὶ οὗ πολὺς θρυλεῖται λόγος. Οἱ μὲν γὰρ αὐτὸν ἔφασαν Κλεάνθου<ς> τινὸς τοῦ ἀπὸ Τύρου ὀρμωμένου, ἄλλοι δὲ φάσκουσιν αὐτὸν Κιτιέα τῆς Κύπρου νησιώτην, ἐν Ῥώμῃ δὲ βεβιωκέναι χρόνον, ὕστερον δὲ ἐν Ἀθήναις προσητάμενον τουτὶ τὸ δόγμα ἐν τῇ Στοᾷ οὕτω καλουμένη, τινὲς δὲ φασὶ δύο Ζήωνας εἶναι, τὸν τε Ἐλεάτην καὶ τὸν προειρημένον· ὅμως οἱ ἀμφότεροι ἴσως ἔδογματίσαν, εἰ καὶ δύο εἶεν. Φάσκει οὖν καὶ οὗτος τὴν ὕλην σύγχρονον εἶναι τῷ θεῷ, ἴσα ταῖς ἄλλαις αἰρέσεσιν, εἰμαρμένην τε εἶναι καὶ γένεσιν, ἐξ ἧς τὰ πάντα διοικεῖται καὶ πάσχει. Πόσα τοίνυν ἰσχύει ἡ σύντομος ἡμῶν αὕτη σύνταξις, πρὸς τὴν τούτου φαυλότητα ἀλεξητήριον φάρμακον διεξιέναι καὶ οὐχὶ μᾶλλον εἰς ὄγκον πολὺν ἐλάσω τῆς πραγματείας τὸ ἐχέγγυον· ἀκροθιγῶς δέ, ἵνα μὴ ἐν παραδρομῇ γένωμαι, πρὸς τοῦτον ἐρῶ.

2. Πόθεν εἴληφας, ὦ οὗτος, τὴν τῆς διδασκαλίας ὑφήγησιν; ἢ ποῖον πνεῦμα ἅγιον οὐρανόθεν λελάληκέ σοι περὶ τῆς σοῦ πλάνης; Δύο μὲν γὰρ ἐπὶ τὸ αὐτὸ σύγχρονα, ὕλην καὶ θεόν, βεβιασμένως λέγεις· πεσεῖται γὰρ σου ὁ λόγος καὶ ἀσύστατος ἔσται. Ὁμολογεῖς μὲν γὰρ τινα εἶναι δημιουργόν, ὃν καὶ παντοκράτορα φῆς, τοῦτον δὲ μερίζεις εἰς πολυθεΐαν. Τίνος δ' ἂν εἴη δημιουργός, εἰ σύγχρονος εἴη ἢ ὕλη; ἔσται γὰρ καθ' ἑαυτὴν ἑαυτῆς δεσπόζουσα ἢ μὴ ἀπὸ αἰτίου τινὸς λαβοῦσα τὴν ἀρχὴν καὶ οὐχ ὑποτασσομένη. Εἰ δὲ ὁ δημιουργός παρὰ ταύτης λαμβάνει, προβολὴν ταύτην εὐράμενος, ἀνδράνειά τις ἂν εἴη καὶ ἔρανος δι' ἀπορίαν τῷ προσπορισμένῳ οὐκ ἀπὸ τῶν ἰδίων ἀλλ' ἐξ ὑποκειμένων ἀλλοτριῶν, ὅπως τὸ ἴδιον ὑποστήσεται δημιούργημα. Καὶ περὶ τοῦ τῶν ψυχῶν μεταγγισμοῦ πολλή τις ἢ φαυλότης τῆς παραπεποιημένης σου διανοίας, ἐθελόσοφε καὶ γνῶσιν ἀνθρώποις ἐπαγγελλόμενε. Εἰ γὰρ μέρος θεοῦ ὑπάρχει καὶ ἀθάνατος, σώματα δὲ οἰκτρὰ οὐ μόνον εἴπομι θηρίων δὲ καὶ ἐρπετῶν καὶ κνωδάλων δυσγενῶν τῇ πλάσει αὐτῆς συνάπτεις τῇ ἀπὸ θεοῦ κατὰ σὲ τὴν οὐσίαν κεκτημένη, καὶ τί ἂν γένοιτο τούτου μοχθηρότερον;

3. Εἰμαρμένην δὲ παρεισάγεις, ὡς ἐξ αὐτῆς γίνεσθαι τὰ τῷ ἀνθρώπῳ συμβαίνοντα καὶ ἄλλοις. Ἐξ ἑνὸς δὲ ῥητοῦ δι' ἐπιτομῆς τοῦ λόγου ἀνατραπήσεται ἢ σὴ μυθοποιία. Εἰ γὰρ εἰμαρμένης τὸ σοφίζεσθαι τὸ συνετίζεσθαι τὸ λογικὸν γεννᾶσθαι καὶ ἄλογον καὶ τὰ ἄλλα πάντα, παυσάσθωσαν νόμοι· ἐπικρατεῖ γὰρ ἢ εἰμαρμένη μοιχῶν τε καὶ ἄλλων· δίκην δὲ μᾶλλον τίσουσιν οἱ ἀνάγκην ἐπιτιθέντες ἀστέρες ἢ περὶ ὁ ἀναγκαζόμενος δρᾶσαι τὸ ἐπιχείρημα. Ἀλλὰ καὶ ἄλλως ἔτι περὶ τούτων ἐρῶ·

el alma, el aire y otras; [enseñan] la transmigración de las almas y el paso de un cuerpo a otro, que al ser expulsadas las almas de los cuerpos después entran nuevamente para nacer otra vez, tramando esta impiedad por medio de su gran error. Consideran que el alma es una parte de Dios y es inmortal. Zenón fue el fundador de la Stoá, acerca de quien hay mucho relato basado en rumores. Algunos han dicho que [era hijo] de un tal Cleanto que procedía de Tiro, pero otros dicen que era oriundo de Citión, en la isla de Chipre, que vivió un tiempo en Roma y que luego expuso esta doctrina en Atenas, en el lugar llamado el Pórtico^{xxxiv}, mas hay otros que dicen que hay dos Zenones, el Eleata y el antes mencionado; de todas maneras, si hubieran existido dos, ambos enseñaron lo mismo. Este también sostiene que la materia es coeterna con Dios – igual que las otras sectas – y que hay un destino y una fortuna, por la cual todas las cosas son gobernadas e influidas. Pues bien, en cuanto el orden de nuestro resumen lo permita, voy a exponer un remedio protector contra la perversidad de Zenón, y sin abundar demasiado, sacaré a la luz la verdad del asunto, pero superficialmente, para que no se extienda demasiado. Le diré a este:

2. ¿De dónde has recibido, oh tú, la revelación de tu enseñanza? ¿O cuál Espíritu Santo te ha hablado desde el cielo acerca de tu error? Dices que dos cosas, la materia y Dios, son necesariamente coeternas, pues si no se derrumbará tu argumento y será inconsistente. Reconoces que existe un Creador el cual, dices, también es omnipotente, pero lo divides en muchos dioses. ¿De qué sería el creador, si la materia fuera coeterna? Pues al no tener principio ni estar sometida a ninguna causa sería su propia dueña. Si el Creador toma de ella, reconociéndole precedencia, sería como el que no puede procurarse de lo propio sino que pide prestado de lo que tienen otros, de manera de construir su propia creación. Y hay una gran ignorancia en tu falso concepto acerca de la transmigración de las almas, oh aspirante a sabio, que prometes conocimiento a los hombres. Pues si [el alma] es inmortal y parte de Dios pero el cuerpo es deplorable – hablo no sólo [del cuerpo] de las bestias, sino también de los reptiles y de los repugnantes animales salvajes – tú asocias a la esencia que te ha sido dada por Dios con la formación de este, ¿y hay acaso algo más perverso?

3. Presentas al Destino como si por su causa sucedieran las cosas que les ocurren al hombre y a los otros seres. Pero tu narración fabulosa quedará destruida con un breve argumento. Si la sabiduría, la instrucción, la racionalidad, la irracionalidad y todas las otras cosas proceden del Destino, ¡pongamos fin a las leyes!, pues el Destino domina a los adúlteros y a los demás; sería justo castigar más bien a las estrellas que imponen el hado que al que lleva a cabo el hecho empujado por la fatalidad. Diré aún más acerca de estas cosas:

ἀργείτωσαν αἱ διατριβαί, παυσάσθωσαν σοφισταί τε καὶ ῥήτορες καὶ γραμματικοί, ἰατροί τε καὶ ἄλλαι ἐπιστῆμαι βαναύσων τε τεχνῶν ἀμύθητον πλῆθος, καὶ μηκέτι μηδεὶς παιδευέτω, εἴπερ ἕξ εἰμαρμένης τυγχάνει τῶν ἐπιστημῶν καὶ μὴ ἐκ γραμμάτων μαθήσεως ὁ πορισμὸς τῇ ἀνθρωπείᾳ φύσει. Εἰ γὰρ εἰμαρμένη τὸν πεπαιδευμένον καὶ λογιώτατον παρεσκεύασε, μὴ μανθανέτω τις παρὰ τοῦ διδάσκοντος, ἀλλὰ τῇ φύσει λαμβανέτωσαν τὴν εἶδησιν αἱ τοὺς μίτους κλώθουσαι Μοῖραι κατὰ τὸ φθέγμα τῆς κομπῶδους σου διὰ λόγων πλάνης.

Πλατωνικοί, ἀπὸ Ἑλληνισμοῦ αἴρεσις δ, τῆς δὲ ἀκολουθίας ς.

Ἀλλὰ ταῦτα πρὸς Ζήνωνα καὶ τοὺς Στωϊκοὺς μοι λελέχθω. Πλάτων δὲ ἅμα καὶ αὐτὸς κατὰ τὰ αὐτὰ φερόμενος, τῇ μετενσωματώσει καὶ μεταγγισμοῦ τῶν ψυχῶν καὶ πολυθειῖαις καὶ ταῖς ἄλλαις εἰδωλολατρείαις καὶ δεισιδαιμονίαις, οὐ περὶ τῆς ὕλης πάντη ἴσως κατὰ Ζήνωνα καὶ τοὺς Στωϊκοὺς ἐφρόνησεν. Οἶδεν γὰρ αὐτὸς θεόν, τὰ δὲ γεγεννημένα πάντα ἐκ τοῦ ὄντος θεοῦ γεγενῆσθαι· εἶναι δὲ πρῶτον αἴτιον καὶ δεύτερον καὶ τρίτον· καὶ τὸ μὲν πρῶτον αἴτιον θεόν, τὸ δὲ δεύτερον αἴτιον ἐκ θεοῦ γεγενῆσθαι τινὰς δυνάμεις, δι' αὐτοῦ δὲ καὶ τῶν δυνάμεων γεγενῆσθαι τὴν ὕλην. Φάσκει γὰρ οὕτως· «οὐρανὸς ἅμα χρόνῳ γεγένηται, ὁμοῦ ἄρα καὶ λυθήσεται», τὰ πρότερα ἑαυτοῦ τὰ περὶ ὕλης ἀνασκεύασας. Εἶπε γὰρ ποτε καὶ σύγχρονον εἶναι τῷ θεῷ τὴν ὕλην.

Πυθαγόρειοι, ἀπὸ Ἑλληνισμοῦ αἴρεσις ε, τῆς δὲ ἀκολουθίας ζ.

Πρὸ δὲ τούτου Πυθαγόρας καὶ οἱ Περιπατητικὴν ἐπαγγελλόμενοι χαρακτηρίζουσιν ἓνα θεόν, φιλοσοφίαις δὲ ἄλλαις καὶ τοῖς φιλοσοφουμένοις προσανέχουσι. Τὰ ἴσα μὲν τούτοις πάλιν τὰ τῆς ἀθεμίτου γνώμης καὶ ἀσεβεστάτης, τῶν ψυχῶν ἀπαθανατισμούς τε καὶ μετενσωματώσεις καὶ σωμάτων φθοράς, αὐτὸς τε καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἀγορεύουσιν. Οὗτος δὲ τέλος ἐν τῇ Μηδία τὸν βίον καταστρέφει. Σῶμα δὲ λέγει εἶναι τὸν θεὸν τουτέστιν οὐρανόν, ὀφθαλμοὺς δὲ αὐτοῦ καὶ τὰ ἄλλα ὥσπερ ἐν ἀνθρώπῳ, ἥλιον καὶ σελήνην καὶ τὰ ἄλλα ἄστρα καὶ τὰ κατ' οὐρανὸν στοιχεῖα.

Ἐπικούρειοι, ἀπὸ Ἑλληνισμοῦ αἴρεσις ς, τῆς δὲ ἀκολουθίας η.

1. Ἐπίκουρος δὲ καθεξῆς μετὰ τούτους ἀπρονοησίαν τῷ κόσμῳ εἰσηγήσατο·

¡Que se terminen las discusiones, que cesen los sabios, los oradores y los maestros, los médicos y las otras profesiones, los artesanos y la inefable cantidad de trabajos manuales, y que nadie vuelva a estudiar, si es que para la naturaleza humana la adquisición de los conocimientos depende del Destino y no de la enseñanza de los maestros! Si el Destino preparó al educado y erudito, entonces que ninguno reciba lecciones del que enseña sino que emplee el conocimiento que por naturaleza le dieron las Moiras al tejer los hilos, según dice tu jactancioso error por medio de tus palabras.

Platónicos, cuarta secta desde el Helenismo, pero la sexta de la serie.

Ya me he referido a Zenón y a los Estoicos. Pero aunque Platón se dejó llevar por las mismas cosas – el paso de un cuerpo a otro, la transmigración de las almas, la multiplicidad de dioses y las demás idolatrías y supersticiones – no pensó completamente lo mismo acerca de la materia que Zenón y los Estoicos. Él mismo conocía a Dios, y que todo lo que existe ha sido creado por el Dios que es. Pero hay una causa primera, una segunda y una tercera; la Causa primera es Dios, la causa segunda son unas potencias que han sido creadas por Dios, y por medio de Él y de las potencias ha sido creada la materia. Así, pues, afirma: “El cielo se ha creado juntamente con el tiempo, y será destruido juntamente con el tiempo”^{xxxv}, refutando sus propios [conceptos] anteriores acerca de la materia, pues en cierto momento dijo que la materia era coeterna con Dios.

Pitagóricos, quinta secta desde el Helenismo, pero séptima de la serie.

Antes de este, Pitágoras y los proclamados Peripatéticos^{xxxvi} distinguen un Dios, pero se aferran a otras ideas filosóficas y a los que las enseñan. Al igual que estos [Pitágoras], y a su vez los que están con él, proclaman las [ideas] de la más impía y subversiva opinión: la inmortalidad de las almas y su paso de un cuerpo a otro luego de la disolución de este. Finalmente, Pitágoras murió en Media. Decía que el cielo es el cuerpo de Dios, y el sol, la luna, los otros astros y los demás cuerpos celestes sus ojos, como en el hombre.

Epicúreos, sexta secta desde el Helenismo, pero octava de la serie.

1. A continuación, después de estos, Epicuro introdujo al mundo [la doctrina de] la inexistencia de la Providencia.

ἐξ ἀτόμων δὲ συνεστάναι τὰ πάντα ἢ δ' αὖ πάλιν εἰς ἄτομα χωρεῖν καὶ ἐξ αὐτοματισμοῦ εἶναι τὰ ὅλα καὶ τὸν κόσμον ὑφεστάναι, αἰ γεννώσης τῆς φύσεως ἢ δ' αὖ πάλιν δαπανωμένης καὶ ἐξ αὐτῆς πάλιν ἐπιγινομένης, μηδέποτε δὲ ληγούσης, ἀφ' ἑαυτῆς φυομένης καὶ εἰς ἑαυτὴν συντριβομένης. Εἶναι δὲ ἐξ ὑπαρχῆς φωῦ δίκην τὸ σύμπαν, τὸ δὲ πνεῦμα δρακοντοειδῶς περὶ τὸ φὸν ὡς στέφανον ἢ ὡς ζώνην περισφίγγειν τότε τὴν φύσιν. Θελῆσαν δὲ βιασμῶ τινὶ καιρῶ περισσοτέρως σφίγγειν τὴν πᾶσαν ὕλην εἴτ' οὖν φύσιν τῶν πάντων οὕτως διχάσαι μὲν τὰ ὄντα εἰς τὰ δύο ἡμισφαίρια καὶ λοιπὸν ἐκ τούτου τὰ ἄτομα διακεκρίσθαι. Τὰ μὲν γὰρ κοῦφα καὶ λεπτότερα τῆς πάσης φύσεως ἐπιπολάσαι ἄνω τουτέστιν φῶς καὶ αἰθέρα καὶ τὸ λεπτότατον τοῦ πνεύματος, τὰ δὲ βαρύτερα καὶ σκυβαλώδη κάτω νενευκέναι, τουτέστι γῆν (ὅπερ ἐστὶ τὸ ξηρόν) καὶ τὴν ὑγρὰν τῶν ὑδάτων οὐσίαν. Τὰ δὲ ὅλα ἀφ' ἑαυτῶν κινεῖσθαι καὶ δι' ἑαυτῶν ἐν τῇ περιδινησει τοῦ πόλου καὶ τῶν ἄστρον ὡς ἀπὸ τοῦ δρακοντοειδοῦς ἔτι τὰ πάντα ἐλαύνεσθαι πνεύματος.

Καὶ ἀπὸ μέρους μὲν περὶ τούτων ἔφημεν· τῷ δὲ αὐτῷ τρόπῳ τὰς τέσσαρας ταύτας αἰρέσεις ἀνατρεπτέον· διὰ τὴν συντομίαν τῆς ἀναγνώσεως.

2. Ἐντεῦθεν ὡς καὶ ἀνωτέρω λοιπὸν ἔφην ποιηταὶ λογογράφοι ἱστοριογράφοι ἀστρονόμοι τε καὶ οἱ τὰ ἄλλα τῆς πλάνης εἰσηγησάμενοι [οἱ] παρασκευάσαντες τὸν νοῦν ἐπὶ μυρίας κακὰς αἰτίας καὶ ἀγωγὰς ἐσκότωσαν καὶ ἐθόλωσαν τὴν τῆς ἀνθρωπότητος ὑπόληψιν. Καὶ γέγονεν αὕτη «πρώτη πλάνη ἐπίνοια εἰδώλων» καὶ κακοδαμονία διδασκαλίας. Ἦν δὲ τὰ πάντα μεμερισμένα Ἑλληνισμὸς τε καὶ Ἰουδαϊσμός· Ἰουδαϊσμός δὲ οὐπω πρότερον καλούμενος, ἀλλὰ διὰ τοῦ Ἰσραὴλ τὸ ἐπώνυμον τῆς θεοσεβοῦς θρησκείας ἐπικεκτημένος, ἕως ὅτε διαδοχαὶ γεγένηται. Ὁ γὰρ Ναασὼν ὁ ἐν τῇ ἐρήμῳ γεγωνὼς φύλαρχος τῆς φυλῆς Ἰούδα γεννᾷ τὸν Σαλμών, Σαλμών γεννᾷ τὸν Βοόζ, Βοόζ γεννᾷ τὸν Ὠβὴδ, Ὠβὴδ γεννᾷ τὸν Ἰεσσαί, ἔτι τῶν θεοσεβῶν Ἰσραηλιτῶν καλουμένων, Ἰεσσαί γεννᾷ τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα, ὃς πρῶτος ἐβασίλευσεν ἐκ φυλῆς Ἰούδα· ἐξ οὗ λοιπὸν οἱ κατὰ διαδοχὴν βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, υἱὸς διαδεχόμενος πατέρα, καθεξῆς συνεστήκασιν. Ἦν δὲ πρὸ αὐτοῦ τοῦ Δαυὶδ ὁ φύσει πρῶτος βασιλεύσας ἐν Ἰσραὴλ Σαοὺλ υἱὸς Κεὶς ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, καὶ οὐκέτι αὐτὸν διεδέξατο υἱός, ἀλλὰ μετέστη τὸ βασίλειον αὐτοῦ εἰς Δαυὶδ, διὰ δὲ Δαυὶδ πρῶτου εἰς τὴν φυλὴν Ἰούδα. Πρῶτος γὰρ τῷ αὐτῷ Ἰακώβ παῖς γίνεται Ρουβὴν, δεῦτερος Συμεών, τρίτος Λευὶ, τέταρτος Ἰούδας, ὅθεν Ἰουδαῖοι καλοῦνται διὰ τὴν φυλὴν Ἰούδα, τοῦ γένους τῶν θεοσεβῶν εἰς τὸ ὄνομα τοῦτο μεταπεσόντος. Ἐκαλοῦντο γοῦν Ἰσραηλίται καὶ Ἰουδαῖοι.

Todas las cosas están constituidas por átomos y luego, a su vez, vuelven a [descomponerse en] átomos. Todas las cosas que existen, incluso el mundo, se han formado por accidente, y la naturaleza constantemente se recrea, luego se consume y nuevamente vuelve a nacer de sí misma, pero nunca termina, ya que surge de sí misma y se destruye a sí misma. En el principio todo el universo era como un huevo y el espíritu rodeaba serpentinamente su naturaleza por todos lados, como una corona o un cinturón. Pero en cierto momento, al querer apretar toda la materia – o naturaleza – con una fuerza excesiva, dividió de este modo todas las cosas en los dos hemisferios y a partir de esto, como consecuencia, fueron separados los átomos. Las partes más livianas y sutiles de toda la naturaleza – esto es, la luz, el éter y la parte más ligera del aire – se ubicaron en la región superior, mientras que las partes más pesadas y groseras – es decir, la tierra (que es lo seco) y la esencia húmeda del agua – se han inclinado a la región inferior. Con la rotación del polo y de los astros el universo se mueve a partir de sí mismo y por sí mismo, puesto que todavía todas las cosas son impulsadas por ese espíritu serpentino.

Hemos hablado de estas cosas de manera parcial, y del mismo modo estas cuatro sectas han de ser refutadas [pero en otro lugar], en favor de la brevedad de la lectura.

2. Luego, como dije más arriba, los poetas, escritores, historiadores, astrónomos y los que introdujeron las demás variedades del error, corrompiendo la mente con una infinidad de razones y conclusiones perversas, oscurecieron y enturbiaron el pensamiento de la humanidad, y surgió este “primer error”, enseñanza [generadora] de desgracia, “la invención de los ídolos”. Todo se dividió entre Helenismo y Judaísmo. Pero el Judaísmo no fue llamado así al principio sino hasta que nacieron las siguientes [generaciones], cuando adquirió el nombre de la piadosa religión a través de Israel. Naasón – el que fue engendrado en el desierto – jefe de la tribu de Judá, engendró a Salmón; Salmón engendró a Booz; Booz engendró a Obed; Obed engendró a Isaí – cuando los piadosos todavía eran llamados Israelitas; Isaí engendró al rey David, quien fue el primero de la tribu de Judá en reinar. De él surgieron los sucesivos reyes de su linaje que han gobernado a su turno, el hijo sucediendo al padre. Pero el primer rey de Israel antes del mismo David fue Saúl, hijo de Cis, de la tribu de Benjamín, y no fue sucedido por ningún hijo, sino que su corona pasó a David y a través de David, el primero, a la tribu de Judá. Pues el primero que le nació al mismo Jacob fue Rubén, el segundo Simeón, el tercero Leví, el cuarto Judá, por lo cual son llamados Judíos a causa de la tribu de Judá, cambiando a este nombre el pueblo de los piadosos. Así pues, fueron llamados Israelitas y Judíos.

3. Ἔως τούτου τοῦ χρόνου συνήφθησαν αἱ τέσσαρες γενεαὶ τῆς γῆς, τῶν τεσσάρων τμημάτων τούτων διαιρεθέντων κατὰ τοὺς πρώην χρόνους ἕως τοῦ καιροῦ τούτου τοῦ ἐνταῦθά μοι δεδηλωμένου καὶ ἐπέκεινα· τουτέστιν ἀπὸ Ἀδάμ ἕως τοῦ Νῶε Βαρβαρισμός, ἀπὸ τοῦ Νῶε ἕως τοῦ πύργου καὶ τοῦ Σερούχ μετὰ δύο γενεὰς τοῦ πύργου ἢ Σκυθικὴ δεισιδαιμονία καὶ μετέπειτα ἀπὸ τοῦ πύργου καὶ Σερούχ καὶ Ἀρὰμ ἕως τοῦ Ἀβραάμ Ἑλληνισμός, ἀπὸ τούτου καὶ μετέπειτα θεοσεβεία συναπτομένη τῷ αὐτῷ Ἀβραάμ, ἀπὸ τοῦ κατὰ διαδοχὴν σπέρματος αὐτοῦ τουτέστιν τοῦ Ἰούδα Ἰουδαϊσμός· ὡς ἐπιμαρτυρεῖ μοι ὁ πνευματοφόρος καὶ ἅγιος τοῦ θεοῦ ἀπόστολος Παῦλος ὡδέ πως λέγων ὅτι «ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ οὐ Βάρβαρος, οὐ Σκύθης, οὐχ Ἑλλήν, οὐκ Ἰουδαῖος, ἀλλὰ καινὴ κτίσις», ἐπειδὴ ἐξ ὑπαρχῆς, ὅτε ἔκτιστο ἡ κτίσις, καινὴ οὕσα οὐδὲν τι διαφορώτερον ἔσχεν ὄνομα. Συνωδὰ δὲ τούτοις πάλιν ἐν ἑτέρῳ τόπῳ λέγει οὕτως «ὀφειλέτης εἰμὶ Ἑλλησι τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις», ἵνα δείξη σοφοὺς μὲν τοὺς Ἰουδαίους, ἀνοήτους δὲ τοὺς Σκύθας. Καὶ φησιν «ὀφειλέτης εἰμὶ». Ἐντεῦθεν τὸ πᾶν γένος τοῦ Ἰσραὴλ Ἰουδαῖοι ἐκαλοῦντο ἀπὸ χρόνου τοῦ Δαυὶδ καὶ διήρκεσεν ἐπωνύμως καλούμενον Ἰσραηλιτῶν τε καὶ Ἰουδαίων [ἔχον τὴν ἐπίκλησιν] τὸ πᾶν γένος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν χρόνων τοῦ Δαυὶδ καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Σολομῶντος καὶ υἱοῦ τοῦ Σολομῶντος, φημὶ δὲ τοῦ Ῥοβοὰμ τοῦ μετὰ τὸν Σολομῶντα βασιλεύσαντος ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἴνα δὲ μὴ ἐν παρεξόδῳ γένωμαι, παρερχόμενος τὰ κατὰ τὴν τῶν Ἰουδαίων θρησκείαν καὶ μὴ ὑποσημαινόμενος τῆς κατ' αὐτοὺς δόξης τὴν ὑπόθεσιν ὀλίγα ἀπὸ πολλῶν παραθήσομαι. Πᾶσι γὰρ ὡς εἰπεῖν φανερώτατα ὑπάρχει τὰ κατὰ τοὺς Ἰουδαίους. Διὸ οὐ πάνυ κάματον ἀναδέξομαι περὶ ταύτης τῆς ὑποθέσεως κατὰ τὸ λιπτότατον διηγήσασθαι, ἀλλ' ὅμως ἦν ἀναγκαῖον ὀλίγα ἀπὸ πολλῶν ἐνταῦθα παραθέσθαι.

4. Ἰουδαῖοι τοίνυν οἱ ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ κατὰ διαδοχὴν ὑπάρχοντες καὶ τὴν αὐτοῦ θεοσεβείαν διαδεξάμενοι περιτομὴν μὲν τοῦ Ἀβραάμ ἔχουσιν, ἦν κατὰ πρόσταξιν θεοῦ εἴληφεν ἐνενηκοστὸν ἕνατον ἔτος κατάγων δι' αἰτίαν ἦν ἄνω προεῖπον, εἰς τὸ τούτου σπέρμα πάροικον γινόμενον ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ μὴ ἀποστραφῆναι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ, ἐπὶ σώματος δὲ φέρειν σφραγίδα ὑπομνήσεως χάριν καὶ ἐλέγχου εἰς τὸ ἐμμένειν τῇ τοῦ πατρὸς αὐτῶν θεοσεβείᾳ. Ὁ δὲ τούτου παῖς Ἰσαὰκ ὀκταήμερος περιτέμνεται, ὡς τὸ τοῦ θεοῦ εἶχεν θέσπισμα. Καὶ ὠμολόγηται μὲν ὅτι ἐκ προστάγματος θεοῦ ἡ περιτομὴ τότε ὑπῆρχεν, τύπῳ δὲ ἦν αὕτη διατεταγμένη τότε, ὡς κατὰ ἀκολουθίαν προβαίνοντες ὕστερον περὶ τούτου δείξομεν. Διήρκεσαν τοίνυν περιτεμνόμενοι καὶ θεοσεβείᾳ προσανέχοντες οἱ αὐτοῦ τοῦ Ἀβραάμ κατὰ διαδοχὴν παῖδες, ἀπ' αὐτοῦ φημὶ καὶ καθεξῆς Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ τούτου παῖδες, ἐν τε τῇ Χανανίτιδι γῆ, Ἰουδαίᾳ καὶ Φυλιστιεῖμ οὕτως κληθείση τότε, τανῦν δὲ Παλαιστίνῃ καλουμένη, ἀλλὰ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ. Ἰακώβ γὰρ ὁ καὶ Ἰσραὴλ κάτεισιν ἅμα τοῖς ἑνδεκα αὐτοῦ παισὶν εἰς Αἴγυπτον,

3. Hasta este tiempo los cuatro pueblos de la tierra fueron sucediéndose, distinguiéndose estas cuatro partes desde los tiempos antiguos hasta este momento, que he expuesto aquí, y más allá; esto es, desde Adán hasta Noé el Barbarismo, desde Noé hasta la torre [de Babel] y Serug, dos generaciones después de la torre la superstición Escita, y luego desde la torre, Serug y Aram hasta Abraham, el Helenismo; y desde este en adelante, la piedad que se asocia con el mismo Abraham – el Judaísmo – a partir de su sucesiva descendencia, es decir, de Judá. Así Pablo, el santo e inspirado apóstol de Dios, me lo confirma al hablar de este modo: “En Cristo Jesús no hay Bárbaro, ni Escita, ni Griego, ni Judío, sino una nueva creación”^{xxxvii}, puesto que al principio, cuando la creación fue hecha, era nueva y no tenía un nombre diferente. De acuerdo con estas palabras, en otro lugar dice nuevamente así: “Soy deudor a Griegos y a Bárbaros, a sabios y a incultos”^{xxxviii}, representando a los Judíos como sabios y a los Escitas como incultos. Y dice “Soy deudor”. De allí en adelante, desde el tiempo de David, todo el pueblo de Israel fueron llamados Judíos y continuaron siendo llamados con el nombre de Israelitas y de Judíos, teniendo todo el pueblo de Israel este sobrenombre desde los tiempos de David, de su hijo Salomón y del hijo de Salomón, hablo de Roboam, el que reinó en Jerusalén después de Salomón. Pero para que no nos salgamos del tema, pasando de largo las cuestiones relativas a la religión de los Judíos sin hacer alusión al fundamento de sus creencias, expondré unas pocas cosas de entre todas. Pues, por decirlo así, las cuestiones relativas a los Judíos son clarísimas para todos, por lo cual no me tomaré el trabajo de describir hasta el más mínimo detalle acerca de este fundamento pero era necesario, sin embargo, exponer aquí unos pocos ejemplos.

4. En efecto, los Judíos – quienes descienden de Abraham y recibieron de él la piedad – tienen la circuncisión de Abraham, la cual recibió como mandato de Dios cuando tenía noventa y nueve años por la razón que mencioné más arriba: para que su descendencia, al convertirse en extranjeros en una tierra extraña no renegaran del nombre de Dios, sino que llevaran en el cuerpo una marca como recordatorio y motivo de convicción, a fin de permanecer en la piedad de su padre. Isaac, el hijo de Abraham, fue circuncidado a los ocho días, como indicaba la orden de Dios. Se reconoce que entonces la circuncisión existió a partir de un mandato de Dios, pero en aquel momento la misma fue ordenada como una figura, como demostraremos más tarde, conforme avancemos en orden. Los sucesivos hijos del mismo Abraham – hablo de Isaac, de Jacob y de los que a continuación surgieron de él – continuaron circuncidándose y adhiriéndose a la piedad en la tierra de Canaán (que entonces era llamada Judea y Filistea, pero al presente es llamada Palestina) y también en Egipto, pues Jacob bajó junto con sus once hijos a Egipto

ἔτος κατάγων ἑκατοστὸν τριακοστὸν τῆς αὐτοῦ ζωῆς. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἕτερος αὐτοῦ υἱὸς ἤδη ἐν Αἰγύπτῳ προὔπηρχεν βασιλεύων, πραθεὶς ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ διὰ φθόνον. Ἡ δὲ τοῦ θεοῦ οἰκονομία τὰ ἀγαθὰ συνεργουῖσα τῷ δικαίῳ, εἰς θαυμασμὸν μετήγαγεν τὴν κατὰ τοῦ αὐτοῦ Ἰωσήφ ἐπιβουλήν. Κάτεισι τοίνυν ὡς προεῖπον ὁ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ οἱ αὐτοῦ υἱοὶ καὶ γυναῖκες καὶ ἔκγονοι ἐν ἑβδομήκοντα πέντε ψυχαῖς ἀριθμηθέντες, ὡς περιέχει ἡ πρώτη βίβλος τῆς κατὰ τὸν Μωυσέα πεντατεύχου, περὶ τούτων πάντων σαφῶς δηλοῦσα. Διετέλεσαν δὲ ἐκεῖσε ἐπὶ πέντε γενεαῖς, ὡς καὶ πολλάκις εἶπον, νῦν δὲ ἀνάγκη ἐσχον ταῦτα δευτερῶσαι. Ἐμείναν γὰρ ἀπὸ τοῦ Ἰακώβ αἱ γενεαὶ ἀριθμούμεναι διὰ τοῦ Λευί, ἐξ οὐπερ οἱ ἱερεῖς κατέστησαν, καὶ διὰ τοῦ Ἰούδα, ἐξ οὗ μετὰ χρόνον ὁ βασιλεὺς ἤρξε Δαυίδ. Καὶ ὁ μὲν Λευὶ γεννᾷ τὸν Καὰθ καὶ τοὺς ἄλλους, Καὰθ γεννᾷ τὸν Ἀμράμ, Ἀμράμ γεννᾷ τὸν Μωυσέα καὶ Ἀαρῶν τὸν ἀρχιερέα. Οὗτος ὁ Μωυσῆς ἐκβάλλει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν δυνάμει θεοῦ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὡς ἔχει ἡ δευτέρα βίβλος κατὰ τὴν νομοθεσίαν.

5. Τίς μέντοι γε ἦν ἡ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πολιτεία ἄχρι τούτου τοῦ χρόνου, οὐ πάνυ σαφῶς κατὰ τὸ φανερώτατον ἔστιν εἰπεῖν ἢ μόνον ὅτι ἐν θεοσεβείᾳ καὶ περιτομῇ ὑπῆρχον· εἰ καὶ γέγραπται ὅτι «ἐπληθύνθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο». Πάντως γὰρ που ὁ χρόνος τῆς αὐτῶν παροικίας καὶ ἐπιμιξίας διὰ ῥαθυμίας τὸ χυδαῖον εἰργάσατο. Τίνων μέντοι γεύεσθαι ἢ τίνα ἀπαγορεύειν ἢ τᾶλλα ὅσα κατὰ διαστολήν τοῦ νόμου φυλάττειν προσετάχθησαν, οὐπω κατὰ τὸ φανερώτατον ἐπεσημῆναι. Ἐξιόντων δὲ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς αὐτῶν ἐξόδου νομοθεσίας θεοῦ καταξιοῦνται διὰ χειρὸς αὐτοῦ τοῦ Μωυσέως. Ἡ δὲ νομοθεσία ἡ ἐκ θεοῦ αὐτοῖς δοθεῖσα παιδαγωγῶ δίκην (ὡς καὶ παιδαγωγὸς ἦν ὁ νόμος σωματικῶς μὲν διαστελλόμενος, πνευματικὴν δὲ ἔχων τὴν προσδοκίαν) ἐδίδαξε περιτέμενεσθαι σαββατίζειν ἀποδεκατοῦν πάντα τὰ αὐτῶν γεννήματα καὶ ὅσαπερ παρ' αὐτοῖς ἐτίκτετο ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ἀπαρχὰς τε διδόναι καὶ πεντηκοστὴν καὶ τριακοστὴν, εἰδέναι δὲ θεὸν μόνον καὶ αὐτῷ λατρεύειν. Ἐν μοναρχίᾳ μὲν οὖν <ἦν> κηρυττόμενον τὸ ὄνομα, ἐν δὲ τῇ μοναρχίᾳ ἡ τριάς αἰεὶ κατηγγέλλετο καὶ ἐπιστεύετο παρὰ τοῖς ἐξοχωτάτοις αὐτῶν, τουτέστιν προφήταις καὶ ἡγιασμένοις. Θυσίας τε καὶ λατρείας διαφόρους τῷ παμβασιλεῖ θεῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ προσέφερον ἐν τῇ λατρείᾳ τῆς σκηνῆς τῆς ἁγίας ὑπὸ Μωυσέως διὰ τύπων δηλωθέντων αὐτῷ ὑπὸ θεοῦ κατασκευασθείσης. Ἐδέξαντο γοῦν οἱ αὐτοὶ Ἰουδαῖοι καὶ προφητικὰς φωνὰς περὶ τοῦ Χριστοῦ ἐρχομένου, λεγομένου μὲν προφήτου ὄντος δὲ θεοῦ καὶ ἀγγέλου μὲν κληθέντος υἱοῦ δὲ ὄντος θεοῦ, μέλλοντος δὲ ἐνανθρωπήσειν καὶ ἐν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἐγκαταλέγεσθαι, ὡς ἔχουσι πᾶσαι αἱ θεῖαι γραφαί, μάλιστα ἡ τοῦ Δευτερονομίου κατὰ τὴν νομοθεσίαν πέμπτη βίβλος καὶ <αἱ> καθεξῆς.

cuando tenía ciento treinta años de vida. Mas José, su otro hijo, ya estaba de antes gobernando en Egipto, vendido por sus hermanos por envidia. Pero la dispensación de Dios, obrando el bien al justo, cambió la maquinación en su contra en un prodigio. Bajó pues Jacob a Egipto, como dije, y sus hijos, mujeres y nietos en número de setenta y cinco almas, como contiene el primer libro del Pentateuco según Moisés, explicando claramente todo acerca de esto. Permanecieron en aquel lugar por cinco generaciones, como dije varias veces, pero ahora me es necesario repetirlo. Permanecieron pues las generaciones que surgieron de Jacob, contadas a través de Leví – a partir del cual se constituyeron los sacerdotes – y a través de Judá de donde, pasado el tiempo, vino el rey David. Y Leví engendró a Coat y a otros, Coat engendró a Amram, y Amram engendró a Moisés y a Aarón el sumo sacerdote. Este Moisés sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto con el poder de Dios, como dice el segundo libro de la Ley.

5. Sin embargo, no se puede seguramente decir con total claridad cuál era el modo de vida de los hijos de Israel hasta este tiempo, sino solamente que practicaban la piedad y la circuncisión (aunque está escrito: “Fueron multiplicados los hijos de Israel en la tierra de Egipto, y se volvieron numerosos”^{xxxix}. De todas formas, por causa de su ligereza durante el tiempo de su residencia y su unión mixta^{xl} se produjo la abundancia). No obstante, todavía no se había indicado cuáles [alimentos] comer, cuáles rehusar, o cuantas otras cosas fueron mandadas observar detalladamente en la Ley. Habiendo salido de la tierra de Egipto, en el segundo año de su salida fueron honrados con la Ley de Dios por medio de la mano del mismo Moisés. A la manera de un pedagogo^{xli} (porque la Ley era como un pedagogo que ordena corporalmente, pero contiene la esperanza espiritual) la Ley que les fue dada por Dios les enseñó a practicar la circuncisión, a guardar el sábado, a dar el diezmo de todos sus productos y de cuantos nacieran entre ellos, desde un hombre hasta los ganados, a presentar las primicias no sólo al quincuagésimo día sino también al trigésimo, a conocer a Dios solamente y a rendirle culto. Ciertamente el Nombre^{xlii} era proclamado en una Monarquía^{xliii}, pero la Trinidad en la Monarquía siempre fue anunciada y creída por los más eminentes entre ellos, esto es, por los profetas y los santificados. En el desierto ofrecieron al soberano Dios diferentes sacrificios y actos de culto en el santo tabernáculo, construido por Moisés de acuerdo a las imágenes que le fueron mostradas por Dios. Ciertamente, estos mismos Judíos también recibieron palabras proféticas acerca de la venida de Cristo, mencionado como “un profeta” aunque es Dios, siendo llamado “un ángel” pero que es hijo de Dios, que al venir habría de encarnarse y ser inscripto entre sus hermanos, como dicen todas las Sagradas Escrituras, principalmente el Deuteronomio, el quinto libro en la Ley, y los que siguen.

6. Ἐσχον δὲ οὗτοι οἱ Ἰουδαῖοι ἄχρι τῆς ἀπὸ Βαβυλῶνος τῆς αἰχμαλωσίας ἐπανόδου βίβλους τε καὶ προφήτας τούτους καὶ προφητῶν βίβλους ταύτας· πρώτην μὲν Γένεσιν δευτέραν Ἐξοδὸν τρίτην Λευιτικὸν τετάρτην Ἀριθμοὺς πέμπτην Δευτερονόμιον ἕκτη βίβλος Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ ἑβδόμη τῶν Κριτῶν ὀγδόη τῆς Ῥουθ ἑνάτη τοῦ Ἰώβ δεκάτη τὸ Ψαλτήριον ἑνδεκάτη Παροιμίαι Σολομῶντος δωδεκάτη Ἐκκλησιαστής τρισκαιδεκάτη τὸ ἄσμα τῶν ἀσμάτων τεσσαρεσκαίδεκάτη Βασιλειῶν πρώτη πεντεκαιδεκάτη Βασιλειῶν δεύτερα ἑκκαίδεκάτη Βασιλειῶν τρίτη ἑπτακαιδεκάτη Βασιλειῶν τετάρτη ὀκτωκαιδεκάτη Παραλειπομένων πρώτη ἑννεακαιδεκάτη Παραλειπομένων δεύτερα εἰκοστή τὸ Δωδεκαπρόφητον εἰκοστή πρώτη Ἡσαιας ὁ προφήτης εἰκοστή δεύτερα Ἱερεμίας ὁ προφήτης μετὰ τῶν Θρήνων καὶ ἐπιστολῶν αὐτοῦ τε καὶ <τοῦ> Βαροῦχ εἰκοστή τρίτη Ἰεζεκιήλ ὁ προφήτης εἰκοστή τετάρτη Δανιήλ ὁ προφήτης εἰκοστή πέμπτη Ἔσδρας α, εἰκοστή ἕκτη Ἔσδρας β, εἰκοστή ἑβδόμη Ἔσθῆρ. Αὗται εἰσὶν αἱ εἴκοσι ἑπτὰ βίβλοι ἐκ θεοῦ δοθεῖσαι τοῖς Ἰουδαίοις· εἴκοσι δύο δὲ εἰσὶν ὡς τὰ παρ' αὐτοῖς στοιχεῖα τῶν Ἑβραϊκῶν γραμμάτων ἀριθμούμεναι διὰ τὸ διπλοῦσθαι δέκα βίβλους εἰς πέντε λογιζόμενας. Περὶ τούτου δὲ ἄλλη που σαφῶς εἰρήκαμεν. Εἰσὶ δὲ καὶ ἄλλαι δύο βίβλοι παρ' αὐτοῖς ἐν ἀμφιλέκτῳ, ἡ Σοφία τοῦ Σιραχ καὶ ἡ τοῦ Σολομῶντος, χωρὶς ἄλλων τινῶν βιβλίων ἐναποκρύφω. Πᾶσαι δὲ αὗται αἱ ἱεραὶ βίβλοι τὸν Ἰουδαϊσμὸν ἐδίδασκον καὶ τὰ τοῦ νόμου φυλάγματα ἕως τῆς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ παρουσίας. Καὶ καλῶς ἐφέροντο παιδαγωγούμενοι ἐν τῷ νόμῳ, εἰ ἐδέξαντο τὸν Χριστὸν τὸν ὑπὸ τοῦ παιδαγωγοῦ, φημί δὲ τοῦ νόμου, αὐτοῖς προκηρυχθέντα τε καὶ προφητευθέντα, ἵνα δεξάμενοι αὐτοῦ τὴν θεότητα καὶ τὴν ἑνσαρκὸν αὐτοῦ παρουσίαν μάθωσιν οὐ κατάλυσιν νόμου, ἀλλὰ τὴν τοῦ νόμου πληρῶσιν, ἐπειδὴ οἱ τύποι ἐν τῷ νόμῳ ἦσαν, ἡ δὲ ἀλήθεια ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἐκεῖ γὰρ περιτομὴ σαρκική, ὑπηρετήσασα χρόνῳ ἕως τῆς μεγάλης περιτομῆς, τουτέστι τοῦ βαπτίσματος τοῦ περιτέμνοντος ἡμᾶς ἀπὸ ἁμαρτημάτων καὶ σφραγίσαντος ἡμᾶς εἰς ὄνομα θεοῦ. Καὶ ἦν ἐκεῖ σάββατον κατέχον ἡμᾶς εἰς τὸ μέγα σάββατον, τουτέστιν εἰς ἀνάπαυσιν Χριστοῦ, ἵνα ἐν Χριστῷ σαββατίσωμεν ἀπὸ ἁμαρτημάτων. Καὶ ἦν ἐκεῖ πρόβατον ἄλογον θυόμενον, καθοδηγῶν ἡμᾶς εἰς τὸ μέγα πρόβατον καὶ ἐπουράνιον ὑπὲρ ἡμῶν καὶ «ὑπὲρ ὅλου τοῦ κόσμου» τυθέν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἀποδεκάτωσις ἀσφαλιζομένη, ἵνα μὴ λάθῃ ἡμᾶς τὸ ἰῶτα, ἡ δεκάς, τὸ πρῶτον στοιχεῖον τοῦ Ἰησοῦ ὀνόματος.

7. Ἐπεὶ οὖν τῷ τύπῳ ἤχθησαν καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τελείωσιν τὴν διὰ νόμου καὶ προφητῶν καὶ ἄλλων καὶ πάσης βίβλου κεκηρυγμένην, ἐξεβλήθησαν ἀπὸ τῆς γεωργίας καὶ εἰσηλθεν τὰ ἔθνη, ἐκείνων μηκέτι δυναμένων σωθῆναι, εἰ μὴ τι ἀνακάμψωσιν εἰς τὴν χάριν τοῦ εὐαγγελίου. Πάντα γὰρ αὐτοῖς τὰ δικαιώματα κατήργηται, ἐκάστης μαρτυρίας τοῦτο λεγούσης, ὡς ἔχει ἐν πάσῃ γραφῇ. Συντόμως δὲ ἀπὸ μιᾶς μαρτυρίας τὸ ἀνυπέροθετον καὶ ἀπαράβατον τῆς κατ' αὐτῶν ἀποφάσεως ἐροῦμεν,

6. Hasta el regreso de la cautividad de Babilonia, estos Judíos tenían estos libros y profetas, y estos libros de los profetas: primero Génesis, segundo Éxodo, tercero Levítico, cuarto Números, quinto Deuteronomio, el sexto libro Josué [hijo] de Nun, séptimo el de los Jueces, octavo Rut, noveno Job, décimo los Salmos, undécimo los Proverbios de Salomón, duodécimo Eclesiastés, décimo tercero el Cantar de los Cantares, décimo cuarto el Primer libro de los Reyes, décimo quinto el Segundo libro de los Reyes, décimo sexto el Tercer libro de los Reyes, décimo séptimo el Cuarto libro de los Reyes, décimo octavo el Primer libro de las Crónicas, décimo noveno el Segundo libro de las Crónicas, vigésimo los Doce profetas^{xliv}, vigésimo primero el profeta Isaías, vigésimo segundo el profeta Jeremías con las Lamentaciones y sus epístolas y la de Baruc, vigésimo tercero el profeta Ezequiel, vigésimo cuarto el profeta Daniel, vigésimo quinto Esdras 1, vigésimo sexto Esdras 2, vigésimo séptimo Ester. Estos son los veintisiete libros dados por Dios a los Judíos; pero son contados como veintidós, como las letras del alfabeto hebreo, debido a que diez libros son dobles y se cuentan como cinco. Pero acerca de esto hemos hablado claramente en otra parte. Hay entre ellos otros dos libros en discusión^{xlv}, la Sabiduría de Sirac y la de Salomón, además de algunos otros libros apócrifos. El Judaísmo enseñaba todos estos libros sagrados y las observancias de la Ley hasta la venida de nuestro Señor Jesucristo. Y se habrían conducido bienamente, instruidos en la Ley, si hubieran aceptado al Cristo que había sido predicho y profetizado por el instructor - quiero decir la Ley - para que, al aceptar su divinidad y su presencia encarnada, comprendiesen que no es la disolución de la Ley sino su pleno cumplimiento, puesto que las figuras estaban en la Ley, pero la verdad en el Evangelio. En la Ley [se ordenaba] la circuncisión carnal, la que sirvió por un tiempo hasta el de la gran circuncisión, esto es, del bautismo que nos circuncida de los pecados y nos sella en el nombre de Dios. En la Ley estaba el sábado, reservándonos para el gran Sábado, esto es, para el reposo de Cristo, a fin de que en Cristo descansemos de los pecados. También allí estaba el cordero, un animal sacrificado, guiándonos al gran Cordero celestial que fue sacrificado por nosotros y “por todo el mundo”^{xlvi}. En ella está establecido el pago del diezmo, para que no omitamos la jota, la décima^{xlvii}, la primera letra del nombre de Jesús.

7. Pero puesto que [los Judíos] se dejaron conducir por la figura y no progresaron hacia la perfección que había sido proclamada por la Ley, los profetas y otros, y por cada libro [de la Escritura], fueron expulsados del territorio y penetraron los gentiles, no pudiendo salvarse de aquellos a no ser que regresasen a la gracia del Evangelio. Pues todas las justas exigencias han sido anuladas por ellos, haciendo referencia a esto cada testimonio, como está contenido en cada Escritura. Concisamente, partiendo de un testimonio, mencionaremos la inmediatez y la inmutabilidad de la sentencia contra ellos

ὡς ἔστιν ἰδεῖν ἀκριβῶς τὴν κατ' αὐτῶν ψῆφον, καθὼς φησιν «ἤτις ψυχὴ οὐκ ἀκούσεται τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἀπὸ τῆς φυλῆς αὐτῆς καὶ ἐξ Ἰσραὴλ καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ». Ὡς τοῦ κυρίου μέλλοντος τὰ διὰ τοῦ νόμου μυστικῶς παραδοθέντα τελειῶς καὶ σωτηριωδῶς ἐπασφαλίζεσθαι, τὸν δὲ μὴ ἀκούοντα αὐτοῦ καὶ μὴ ἀνεχόμενον μὴ ἔχειν σωτηρίαν, κἄν τε τὸν νόμον ποιήσῃ, τοῦ νόμου μὴ δυναμένου τελειοῦν τὸν ἄνθρωπον διὰ τὸ σωματικῶς τὰ ἐν αὐτῷ δικαιώματα γεγράφθαι καὶ ἐν Χριστῷ ἀληθινῶς πληροῦσθαι.

Ἔως τούτου μοι λελέχθω περὶ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ. Καὶ γὰρ ὀλίγων ἐμνημόνευσα εἰς τὸ μὴ τὸ πᾶν αὐτῶν παρασιωπῆσαι, ἀλλὰ ἐν μέρει ὑποδείξαι. Πᾶσι γὰρ ὡς εἶπεῖν πρόδηλός ἐστιν ἢ κατ' αὐτοὺς ὑπόθεσις καὶ ὁ πρὸς αὐτοὺς ἔλεγχος. Ἐδείξαμεν δὲ καὶ τὴν ἀρχὴν, πόθεν ἔσχον τὴν εἰσαγωγὴν, ὅτι ἐξ ἀρχῆς ἐκ τῆς τοῦ Ἀβραάμ τοῦ πατριάρχου θεοσεβείας <Ἀβράμιοι> καλοῦνται <οἱ> θεοσεβεῖς διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς ἐκ σπέρματος αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ τοῦ ἐκγόνου αὐτοῦ, φημί δὲ Ἰακώβ τοῦ καὶ Ἰσραὴλ, Ἰσραηλῖται· ἐξ ἡμερῶν δὲ Δαυὶδ τοῦ βασιλεύσαντος ἐκ φυλῆς Ἰούδα ἐκαλοῦντο Ἰουδαῖοί τε καὶ Ἰσραηλῖται πᾶσαι αἱ δώδεκα φυλαὶ καὶ ἕως Σολομῶντος τοῦ υἱοῦ Δαυὶδ καὶ ἕως τοῦ Ῥοβοάμ, υἱοῦ Σολομῶντος, ἐκγόνου δὲ τοῦ Δαυὶδ. Καὶ κατὰ ἐπιτίμησιν θεοῦ καὶ ἀναξιότητα τοῦ Ῥοβοάμ ἐσχίσθησαν αἱ δεκαδύο φυλαὶ καὶ γεγόνασι δύο ἡμισυ μετὰ τοῦ Ἰούδα τουτέστι μετὰ Ῥοβοάμ καὶ ἐννέα ἡμισυ μετὰ Ἰεροβοάμ. Ἐκαλοῦντο δὲ αἱ ἐννέα ἡμισυ Ἰσραηλῖται τε καὶ Ἰσραὴλ, βασιλευόμεναι ὑπὸ τοῦ Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ἐν Σαμαρείᾳ· αἱ δὲ δύο ἡμισυ εἰς Ἱερουσαλήμ Ἰουδαῖοι ἐκαλοῦντο, βασιλευόμεναι ὑπὸ Ῥοβοάμ υἱοῦ Σολομῶντος. Καὶ γεγόνασι πάλιν διαδοχαὶ βασιλέων· Ῥοβοάμ γεννᾷ τὸν Ἀβιά, Ἀβιά γεννᾷ τὸν Ἀσά, Ἀσά γεννᾷ τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ γεννᾷ τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ γεννᾷ τὸν Ὀχοζίαν, Ὀχοζίας γεννᾷ τὸν Ἰωάσ, Ἰωάσ γεννᾷ τὸν Ἀμεσσίαν, Ἀμεσσίας γεννᾷ τὸν Ἀζαρίαν τὸν καλούμενον Ὀζίαν, Ἀζαρίας ὁ καὶ Ὀζίας γεννᾷ τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ γεννᾷ τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ γεννᾷ τὸν Ἐζεκίαν· ἐν χρόνοις δὲ Ἐζεκίου καὶ Ἄχαζ ἠχμαλωτεύθησαν φυλαὶ ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὅρια Μήδων. Μετὰ τοῦτο Ἐζεκίας γεννᾷ τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς γεννᾷ τὸν Ἀμώς, Ἀμώς γεννᾷ τὸν Ἰωσίαν, Ἰωσίας γεννᾷ τὸν Ἰεχονίαν, τὸν καὶ Σελούμ καλούμενον, ὃς καὶ Ἀμασίας ἐλέγετο. Ὁ Ἰεχονίας οὗτος γεννᾷ τὸν Ἰεχονίαν τὸν καλούμενον Σεδεκίαν καὶ Ἰωακείμ.

8. Καὶ μηδεὶς περὶ τούτου ἀμφιβαλλέτω, θαυμαζέτω δὲ μᾶλλον τὴν ἀκριβολογίαν, ὠφελίμως ἐνταῦθα κειμένην τοῖς σπουδαίοις χρηστομαθίας ἕνεκα τὰ ἀκριβῆ τῶν γραφῶν καταλαμβάνειν ἐθέλουσιν, οἵτινες εὐθύς μετὰ τῆς ὠφελείας εὐγνωμονεῖν ἀναγκασθήσονται, κερδήσαντες τὸ ὑπό τινων ἀμαθῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ δι' ἀμφιβολίαν ὡς κατὰ διόρθωσιν ἀφανισθὲν ῥητόν. Τριχῶς γὰρ ἀριθμήσαντος τοῦ ἀγίου Ματθαίου τὰς γενεάς, ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ μέχρι τοῦ Δαυὶδ φήσαντος γενεάς δεκατέσσαρας, καὶ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ ἕως τῆς αἰχμαλωσίας γενεάς δεκατέσσαρας καὶ ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἕως τοῦ Χριστοῦ

a fin de ver perfectamente el juicio contra ellos, según dice: “El alma que no escuche a aquel profeta será exterminada de su tribu, de Israel y de debajo del cielo”^{xlviii}. De este modo, la venida del Señor consolidó perfecta y salvíficamente las verdades que fueron dadas místicamente por medio de la Ley, y el que no lo escucha ni lo soporta no tendrá salvación, aunque cumpliera la Ley, ya que el hombre no puede ser perfeccionado por medio de las exigencias escritas materialmente en la Ley y consumadas verdaderamente en Cristo. Hasta aquí he de hablar acerca del Judaísmo; he hecho memoria de algunos pocos [ejemplos] a fin de no pasar por alto la totalidad de ellos sino mostrarlos en parte pues, para decirlo así, el tema acerca de ellos y su refutación son evidentes para todos. Revelamos también su origen, cuándo tuvieron inicio, que al principio, por la piedad del patriarca Abraham, <los> piadosos fueron llamados <Abrahamianos> por ser descendientes de él, pero Israelitas a partir de su nieto – hablo de Jacob, también llamado Israel. Desde los días de David, el rey de la tribu de Judá, la totalidad de las doce tribus eran llamadas Judíos e Israelitas hasta Salomón, hijo de David, y Roboam, hijo de Salomón y nieto de David. Y por el castigo de Dios y la indignidad de Roboam las doce tribus fueron divididas y quedaron dos y media con Judá – es decir, con Roboam – y nueve y media con Jeroboam. Las nueve [tribus] y media se llamaron Israelitas e Israel, siendo gobernadas por Jeroboam hijo de Nabat en Samaria; las dos [tribus] y media en Jerusalén se llamaron Judíos, siendo gobernadas por Roboam hijo de Salomón. Surgieron pues dos sucesiones de reyes: Roboam engendró a Abías, Abías engendró a Asa, Asa engendró a Josafat, Josafat engendró a Joram, Joram engendró a Ocozías, Ocozías engendró a Joás, Joás engendró a Amasías, Amasías engendró a Azarías – también llamado Uzías –, Azarías – o Uzías – engendró a Jotam, Jotam engendró a Acáz, Acáz engendró a Ezequías; en tiempos de Ezequías y Acáz las tribus de Israel fueron llevadas cautivas a los montes de los Medos. Después de esto, Ezequías engendró a Manasés, Manasés engendró a Amós, Amós engendró a Josías, Josías engendró a Jeconías – también llamado Salum, y a quien también le decían Amasías. Este Jeconías engendró al Jeconías llamado Sedequías y Joaquín.

8. Y nadie debe dudar de esto sino más bien admirar la precisión, útilmente dispuesta aquí para los diligentes que, por su deseo de aprender, quieren comprender el sentido exacto de las Escrituras. Ellos, inmediatamente después del provecho, estarán obligados a ser prudentes, habiendo ganado lo expresado en el Evangelio que, debido a una ambigüedad, fue suprimido por algunos ignorantes para corregirlo. Pues san Mateo contó las generaciones^{xlix} en tres partes, diciendo que desde Abraham hasta David hay catorce generaciones, desde David hasta la cautividad catorce generaciones, y desde la cautividad hasta Cristo

γενεὰς δεκατέσσαρας, οἱ δύο ἀνώτεροι ἀριθμοὶ σαφεῖς εὐρίσκονται, μηδεμίαν ἔλλειψιν ἀριθμοῦ περιέχοντες· ἕως γὰρ τοῦ Ἰεχονίου περιέχουσι τοὺς χρόνους· ὁ δὲ τρίτος ἀριθμὸς οὐκέτι δεκατεσσάρων γενεῶν εὐρίσκεται κατὰ διαδοχὴν ὀνομάτων ἔχων τὸ πλήρωμα, ἀλλὰ δεκατριῶν, ἐπειδὴ τινες εὐρόντες Ἰεχονίαν ἅμα Ἰεχονία ἐτέρω ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐνόμισαν τὸν ἀριθμὸν δεδισσολογημένον. Οὐκ ἦν δὲ δισσολογία, ἀλλὰ ἀριθμὸς σαφής. Εἰς ὄνομα γὰρ πατρὸς ὁ παῖς ἐπεκέκλητο Ἰεχονίας τοῦ Ἰεχονίου. Ἀφελόμενοι οὖν τινες ὡς κατὰ φιλοκαλίαν τὸ ἐν ὄνομα, ἀγνοία φερόμενοι, ἐλλιπῆ ἐποιήσαντο τῆς ὑποθέσεως κατὰ τὴν ὀμάδα τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δεκατεσσάρων ὀνομάτων τὴν ὑπόσχεσιν καὶ τὸ πολὺπειρον τῆς σχέσεως ἠφάνισαν.

Γίνεται γοῦν ἐντεῦθεν ἀπὸ τοῦ χρόνου Ἰεχονίου ἢ αἰχμαλωσία ἢ εἰς Βαβυλῶνα. Ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ τῆς αἰχμαλωσίας προσῆλθον οἱ πρεσβύτεροι τῷ Ναβουχοδονόσορ ἐν Βαβυλῶνι, παρακαλοῦντες ἀποσταλῆναί τινας τῶν ἰδίων αὐτοῦ ἐγκαθέτους εἰς τὴν Ἰσραηλῖτιν γῆν, ὅπως μὴ ἡ χώρα ὑλομανήσασα ἐρημωθεῖ. Καὶ ἐδέξατο τὴν παρ' αὐτῶν παράκλησιν (οὐ γὰρ ἀνεβάλλετο) καὶ ἀποστέλλει μὲν τῶν ἰδίων τέσσαρα γένη, τοὺς τε Κουθαίους καλουμένους καὶ Κουδαίους, Σεπφαρουραίους καὶ Ἀναγωγαυαίους, οἵτινες ἅμα τοῖς αὐτῶν εἰδώλοις ἀναβάντες κατῴκουν τὸ τῆνικαῦτα τὴν Σαμαρείαν, ταύτην ἐπιλεξάμενοι ἑαυτοῖς τὴν γῆν διὰ τὸ εἶναι πῖονά τε καὶ γονιμωτάτην. Χρόνῳ δὲ οὗτοι ὑπὸ τῶν θηρίων διασπαραττόμενοι, λεόντων τε καὶ παρδάλεων καὶ ἄρκων καὶ τῶν ἄλλων πονηρῶν θηρίων, ἀποστέλλουσιν εἰς Βαβυλῶνα, παρακαλοῦντες καὶ ὑπερβολῆ θαυμάζοντες τὴν <τῶν> κατοικησάντων τὸ πρὶν ἐγκαθέτων διαγωγὴν, πῶς ἠδύναντο ὑποστῆναι τὴν τῶν θηρῶν ἀρπαγὴν τε καὶ βίαν. Ὁ δὲ βασιλεὺς μεταστειλάμενος τοὺς πρεσβυτέρους ἤρετο τὴν αὐτοῖς γενομένην ἀγωγὴν <ἐπὶ> τῆς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καθέξεως, πῶς τε διελάνθανον τὴν τῶν θηρῶν ἀρπαγὴν, τοσαύτης θηριοβολίας καὶ λύμης κατὰ τὴν γῆν ἐκείνην ὑπαρχούσης. Οἱ δὲ τὴν τοῦ θεοῦ νομοθεσίαν αὐτῷ ἐδείκνυον καὶ μετὰ συνέσεως αὐτῷ ἀπεκάλυπτον τῆς εὐλόγου γνώμης τὰ καθεξῆς, φήσαντες μὴ δύνασθαι ἐκεῖσε ἔθνος καθεζεσθαι, εἰ μὴ τι ἂν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ τὸν διὰ Μωυσέως δοθέντα ἐπιτελέσειεν· εἶναι γὰρ τὸν θεὸν ὑπερασπιστὴν τῆς γῆς, μὴ βούλεσθαι δὲ παραβάσεις ἐν αὐτῇ παρὰ ἐθνῶν ἀλλοφύλων γίνεσθαι εἰδωλολατρείας καὶ τῶν ἄλλων. Ὁ δὲ ἐπιμελόμενος καὶ πειθόμενος τῇ τῶν ἀναδιδαξάντων ἀληθεστάτῃ ἐρμηνείᾳ ἀντίγραφον τοῦ νόμου ἤτησεν. Οἱ δὲ ἀφρόνως δεδωκότες μετὰ καὶ τοῦ νόμου Ἔσδραν τινὰ ἱερέα ἀποστέλλουσιν παιδευτὴν τοῦ νόμου ἀπὸ Βαβυλωνίας πρὸς τὸ παιδεῦσαι τοὺς ἐν τῇ Σαμαρείᾳ καθεσθέντας Ἀσσυρίους (τοὺς προδηλωμένους Κουθαίους καὶ <τοὺς> ἄλλους) τὸν νόμον τὸν Μωυσέως. Γίνεται δὲ τοῦτο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει πλαίῳ ἐλάσσῳ τῆς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ αἰχμαλωσίας. Ἐπαίδευε τοίνυν Ἔσδρας καὶ οἱ μετ' αὐτὸν τὸ γένος τὸ ἐν τῇ Σαμαρείᾳ

catorce generaciones. Las dos primeras cuentas se encuentran claras, sin que tengan ninguna falta, pues abarcan hasta los tiempos de Jeconías; pero en la tercera cuenta no se encuentra la sucesión de nombres que hace el total de catorce generaciones sino trece, puesto que algunos encontraron a un Jeconías junto con otro Jeconías, y por ello pensaron que la cuenta había sido duplicada. No había una duplicación, sino una cuenta clara, pues el hijo ha sido llamado con el nombre del padre, Jeconías hijo de Jeconías. Al suprimir un nombre con intención de corregirlo, algunos – conducidos por la ignorancia – hicieron que la promesa quedara carente de fundamento con relación al total de la cuenta de los catorce nombres y eliminaron el ingenioso orden de esta disposición.

En efecto, la cautividad de Babilonia comenzó en el tiempo de Jeconías. En aquel tiempo de la cautividad, los ancianos fueron a Nabucodonosor en Babilonia y le rogaron que enviara a algunos de sus propios [súbditos] a la tierra de Israel como residentes de modo que, al trabajarla, la región no se volviera un desierto. Aceptó su súplica (pues no se retrasó) y envió a cuatro pueblos de entre sus propios [súbditos], llamados Cuteos, Cudeos, Sepfarureos y Anagogaveos los cuales, subiendo con sus ídolos, habitaron en lo que en ese entonces era Samaria, eligiendo para sí mismos esa tierra por ser opulenta y muy fértil. Pero luego de un tiempo estos, destrozados por las bestias salvajes – leones, panteras, osos y otras bestias feroces – se dirigieron a Babilonia, asombrados en gran manera, preguntando cuál había sido el género de vida de los moradores que habitaron antes y cómo habían sido capaces de soportar la voracidad y violencia de las bestias. El rey, volviendo a llamar a los ancianos, les preguntó por la clase de vida que llevaban cuando todavía vivían en Judea, cómo se ocultaban de la voracidad de las bestias, habiendo tantos ataques de animales salvajes y azotes en aquella tierra. Ellos le explicaron la Ley de Dios y con inteligencia le revelaron lo que se desprende de un razonamiento sensato, diciéndole que no le sería posible a un pueblo habitar allí si no cumpliera la Ley del Dios del cielo que fue dada por medio de Moisés; pues Dios es el protector de la tierra, y no quiere que en ella existan desviaciones como la idolatría y otras por parte de pueblos extraños. El rey, prestando atención, quedó convencido por la ciertísima interpretación de los que explicaban y pidió una copia de la Ley. Ellos se la entregaron sin pensar, y con la Ley también enviaron a Esdras, un sacerdote maestro de la Ley en Babilonia, para enseñar a los Asirios que estaban establecidos en Samaria (a los antes mencionados Cuteos y a los otros) la Ley de Moisés. Esto ocurrió más o menos en el trigésimo año de la cautividad de Israel y Jerusalén. Pues bien, Esdras y los que estaban con él enseñaron al pueblo que estaba en Samaria,

καὶ ἐκλήθησαν Σαμαρεῖται οἱ τὸν νόμον διὰ τοῦ Ἑσδρα τοῦ ἀπὸ Βαβυλῶνος ἦκοντος ὑποδεξάμενοι. Διήλθεν δὲ χρόνος ἐτῶν τεσσαράκοντα ἄλλων καὶ ἡ αἰχμαλωσία ἀνέθη καὶ ἀνῆλθεν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς Βαβυλῶνος.

9. Ἐπεισι δὲ θαυμάζειν πῶς συμβέβηκε κατὰ τὰ τέσσαρα ἔθνε καὶ τέσσαρας αἰρέσεις ἐν αὐτῷ τῷ ἔθνει γενέσθαι, φημὶ δὲ πρῶτον ἐσσηνῶν δεύτερον Γοροθηνῶν τρίτον Σεβουαίων τέταρτον Δοσιθέων. Ἐντεῦθεν ἀρχὴ μοι γίνεται τῆς τοῦ ἐπαγγέλματος κατὰ αἰρέσεων πραγματείας καὶ τὸ αἴτιον ὅπως διασαφήσω ἐν βραχεῖ [ἐρῶ]. Τί δὲ ἐστὶν ἄλλο ἢ ὅτι <ὡς> ἀπὸ τῆς τῶν γλωττῶν πολυφόρου ἀλλοιοφωνίας φυλαὶ γεγόνασι, κατὰ δὲ ἐκάστην φυλὴν τε καὶ πατριαρχίαν ἔθνη διάφορα προέστη, πᾶν δὲ ἔθνος ἑαυτῷ προεστήσατο βασιλέα εἰς κεφαλὴν, συμβέβηκε δὲ ἀπὸ τούτου πολέμων εἶναι ἔνστασιν καὶ συμπληγάδας ἐθνῶν ἔθνεσι συρρηγνυμένων, ἐκάστου βιαζομένου τὸ ἴδιον θέλημα προτιμᾶσθαι, εἰς ἑαυτὸν δὲ τὰ τῶν πέλας ἀποφέρεσθαι διὰ τὴν ἐν τῷ βίῳ ἐν ἡμῖν πᾶσιν ἀκόρεστον πλεονεξίαν, οὕτω καὶ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ τῷ προοδηλωμένῳ μεταπεσοῦσης τῆς μιᾶς τοῦ Ἰσραὴλ θρησκείας καὶ τῆς κατὰ τὸν νόμον γραφῆς εἰς ἕτερα γένη (φημὶ δὲ εἰς Ἀσσυρίους ἐξ ὧν Σαμαρεῖται οἱ ἐγκάθετοι), συμβέβηκε καὶ τὴν γνώμην διχονοηθῆναι. Καὶ λοιπὸν ὥρμησεν ἡ πλάνη καὶ ἡ διχόνοια ὑποσπεύειν ἀπὸ τῆς μιᾶς θεοσεβείας εἰς πολλὰς παραπεποιημένας γνώμας, καθὼς ἐκάστῳ ἔδοξε καὶ ᾤθη τῷ γράμματι ἐνασκεῖσθαι καὶ φράζειν ἕκαστος κατὰ τὸ ἴδιον θέλημα.

Κατὰ Σαμαρεῖτων, ἀπὸ Ἑλληνισμοῦ αἰρέσεως ζ, τῆς δὲ ἀκολουθίας θ.

1. Σαμαρεῖται μὲν οὖν ἀρχὴ τῶν αἰρέσεων ἀπὸ γραφῆς θεϊκῆς ὀρμωμένων μετὰ τὰς προειρημένας ἄνευ γραφῆς θεϊκῆς Ἑλληνικὰς αἰρέσεις ἀπ' ἰδίων λογισμῶν ἀνθρώποις ἐμβροντηθείσας ἀπὸ διανοίας. Πᾶν τοίνυν τὸ γένος Σαμαρειτῶν ἐκαλοῦντο. Ἐρμηνεύονται δὲ Σαμαρεῖται φύλακες διὰ τὸ ἐν τάξει φυλάκων τετάχθαι ἐν τῇ γῇ ἢ ἀπὸ τοῦ φύλακας αὐτοὺς εἶναι τῆς κατὰ τὸν νόμον Μωυσέως διατάξεως. Ἐκαλεῖτο δὲ καὶ τὸ ὄρος ἔνθα ἐκαθέσθησαν Σομόρων, ἅμα δὲ καὶ Σωμήρ, ἀπὸ ἀρχαίου τινὸς Σομόρων υἱοῦ Σωμήρ, οὕτω τοῦ ἀνδρὸς καλουμένου. Ἦν δὲ οὗτος ὁ Σομόρων υἱὸς ἐνὸς ἀνδρὸς τῶν ἀπὸ γένους τῶν Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων, οἱ κατῴκουν τὸ τηνικαῦτα τὴν γῆν, ἐκ διαδοχῆς ὄντες παῖδες τοῦ Χαναὰν τοῦ τὴν γῆν ταύτην ἀρπάξαντος τὴν νῦν Ἰουδαίαν ἢ Σαμάρειαν καλουμένην, οὔσαν τῶν υἱῶν Σῆμ, μὴ οὔσαν δὲ αὐτῶν ἰδίαν διὰ τὸ αὐτὸν τὸν Χαναὰν εἶναι υἱὸν τοῦ Χάμ πατραδέλφου τοῦ Σῆμ.

y los que recibieron la Ley por medio de Esdras, quien vino de Babilonia, fueron llamados Samaritanos. Pasaron otros cuarenta años, la cautividad se suspendió e Israel regresó de Babilonia.

9. Es digno de asombro cómo, en correspondencia con los cuatro pueblos, han surgido también cuatro sectas en la misma nación; hablo, en primer lugar, de los Esenios, segundo de los Gorotenos, tercero de los Sebueos y cuarto de los Dosíteos. Aquí voy a dar inicio al asunto de la declaración acerca de las sectas y explicaré brevemente de qué modo se originaron. Lo que ocurrió fue que, así como de la multiplicidad de lenguas han surgido pueblos con diferentes idiomas, de cada tribu y patriarcado surgieron diferentes pueblos, y todo pueblo colocó a un rey como dirigente - de lo cual se han sucedido guerras, rebeliones y choques entre naciones en conflicto, prefiriendo cada uno usar la violencia para imponer su propia voluntad y, a causa de la insaciable ambición que domina toda nuestra vida, quedarse para sí los [bienes] de los vecinos - así también en este tiempo que se ha mencionado, cuando la religión única de Israel y los escritos de la Ley pasaron a otro pueblo (me refiero a los Asirios que fueron enviados, de los cuales descienden los Samaritanos), ocurrió también la divergencia de opinión. Y luego el error y la discrepancia comenzaron a diseminarse a partir de la única piedad en muchas opiniones adulteradas, según a cada uno le pareció, creyéndose instruido en la Escritura y explicándola según su propia voluntad.

Contra los Samaritanos, secta siete desde el Helenismo, pero la nueve de la serie.

1. Los Samaritanos son el punto de partida de las sectas que se basan en la divina Escritura después de las antedichas sectas Helénicas, fundadas por hombres de inteligencia aturdida que no tienen la divina Escritura en sus propios pensamientos. Todo el pueblo, pues, se llamó el de los Samaritanos. "Samaritanos" se puede interpretar como "observadores" debido a haberse apostado en el lugar en condición de vigilantes, o bien por ser observantes del pacto conforme a la Ley de Moisés. También el monte donde fueron establecidos se llamaba Somoron - y también Somer, por un anciano llamado Somoron hijo de Somer - y se llamó así por este hombre. Este Somoron era hijo de un hombre de los pueblos de los Ferezeos y de los Gergeseos que habitaban la región por aquel entonces, los cuales eran descendientes de Canaán, quien había arrebatado aquella tierra que ahora es llamada Judea y Samaria. [Esta región] era de los hijos de Sem, no propia de ellos, ya que el mismo Canaán era hijo de Cam, hermano paterno de Sem.

Καὶ συμβέβηκε τὸ ὄνομα ἐκ διαφόρων προφάσεων καλεῖσθαι Σαμαρείτας ἕκ τε τοῦ Σωμῆρ ἕκ τε τοῦ Σομόρων ἕκ τε τοῦ φυλάττειν τὴν γῆν ἕκ τε τοῦ φυλάττειν τὰ παιδεύματα τοῦ νόμου.

2. Διαφέρονται δὲ οὗτοι Ἰουδαῖοι κατὰ τοῦτο πρῶτον, ὅτι οὐκ ἐδόθη αὐτοῖς προφητῶν τῶν μετὰ Μωυσέα γραφῆ ἢ μόνον ἢ πεντάτευχος ἢ διὰ Μωυσέως τῷ σπέρματι Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐξόδῳ τῆς ἀπ' Αἰγύπτου πορείας δοθεῖσα, φημί δὲ Γένεσις Ἐξοδος Λευιτικὸν Ἀριθμοὶ Δευτερονόμιον· ἐν δὲ τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ οὕτως καλοῦνται, Βρεσὶθ Ἑλλεσιμῶθ Οὐϊκρὰ Οὐϊδαβῆρ Ἑλληαδδεβαρίν. Καὶ ἔσπαρται μὲν ἐν ταύταις ταῖς πέντε βίβλοις ἀναστάσεως νεκρῶν τὸ σημεῖον, οὐ μέντοι γε τηλαυγῶς κεκήρυκται, καὶ ἔσπαρται ἐν αὐταῖς περὶ τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ κατὰ εἰδώλων· τὸ δὲ τηλαυγέστερον ἐν αὐταῖς <τὸ> περὶ μοναρχίας ἔχει τὴν εἰσαγωγὴν, ἐν δὲ τῇ μοναρχίᾳ πνευματικῶς ἢ τριάς καταγγελλομένη ἐστίν. Οἱ δὲ δεξάμενοι τὸν νόμον εἰς τὸ μετατεθῆναι τῆς εἰδωλολατρείας καὶ τὸν ἕνα θεὸν ἐπιγνῶναι ἐσπουδάσθησαν, οἷς οὐ γέγονεν ἐπιμέλειά τις τὸ ἀκριβέστερον ἐπιγνῶναι. Σφαλέντες δὲ οἱ τοιοῦτοι καὶ μὴ τηλαυγῶς τὸ πᾶν μέρος τῆς πίστεως καὶ τῆς ἡμετέρας ζωῆς τὸ ἀκρίβασμα κατειληφότες ἠγνόησαν μὲν νεκρῶν ἀνάστασιν καὶ ἀπιστοῦσι, πνεῦμα δὲ ἅγιον οὐ παραδέχονται· καὶ γὰρ ἠγνόησαν. Καὶ αὕτη ἡ αἵρεσις ἀθετοῦσα μὲν νεκρῶν ἀνάστασιν, ἀπωθουμένη δὲ εἰδωλολατρίαν, ἐν ἑαυτῇ δὲ εἰδωλολατροῦσα κατ' ἄγνοιαν διὰ τὸ ἀποκεκρῦφθαι τὰ εἰδῶλα τῶν τεσσάρων ἐθνῶν ἐν τῷ ὄρει τῷ παρ' αὐτοῖς Γαριζὶν σεσυκοφαντημένως καλουμένην. Τῷ γὰρ βουλομένῳ ἀκριβῶς περὶ τοῦ ὄρους Γαριζὶν ἐρευνᾶσθαι ἰστέον ὅτι πρὸς τῇ Ἱεριχῶ κεῖνται τὰ δύο ὄρη, τό τε τοῦ Γαριζὶν καὶ τὸ τοῦ Γεβάλ, πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς τῇ ἀνατολῇ τῆς Ἱεριχώ, ὡς ἔχει τὸ Δευτερονόμιον καὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ ἢ βίβλος. Εἰδωλολατροῦσιν οὖν ἀγνοοῦντες ἐκ τοῦ πανταχόθεν προσέχειν πρὸς τὸ ὄρος ἐν τῷ αὐτοῦς εὐχεσθαι δῆθεν ὅτι ἠγίασται. Ἀδύνατον γὰρ τὴν γραφὴν ψεύσασθαι φάσκουσιν «ἔμειναν ποιοῦντες τὸν νόμον καὶ προσκυνοῦντες τὰ αὐτῶν εἰδῶλα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας», ὡς ἐμφέρεται ἐν τῇ τετάρτῃ τῶν Βασιλειῶν.

3. Ἐλέγχονται δὲ οὗτοι πανταχόθεν περὶ νεκρῶν ἀναστάσεως· πρῶτον ἀπὸ τοῦ Ἄβελ, ὅτι μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸ αἷμα προσδιαλέγεται τῷ δεσπότη. Αἷμα δὲ οὐ ψυχὴ τυγχάνει, ἀλλ' ἐν αἵματι ἢ ψυχῇ, καὶ οὐκ εἶπεν «ἡ ψυχὴ βοᾷ πρὸς με», ἀλλὰ «τὸ αἷμα βοᾷ πρὸς με» δεικνὺς ὅτι ἔστιν ἐλπίς ἀναστάσεως τῶν σωμάτων· ἀλλὰ καὶ Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον καὶ οὐχ ἠγρίσκετο· ἀλλὰ καὶ Σάρρα μετὰ τὸ νεκρωθῆναι αὐτῆς τὴν μήτραν καὶ τὴν πηγὴν τὴν κατ' ἐθισμόν ξηρανθῆναι αὐθις ἀναζωογονουμένη εἰς καταβολὴν σπέρματος καὶ ἡ πρεσβῦτις κυῖσκουσα τέκνον κατ' ἐπαγγελίαν

Y sucedió que fueron denominados con el nombre de “Samaritanos” por diferentes motivos: por Somer, por Somoron, por vigilar la tierra y por observar las enseñanzas de la Ley.

2. Los Samaritanos son diferentes a los Judíos, en primer lugar, en esto: que no se les transmitió el texto de los profetas posteriores a Moisés sino sólo el Pentateuco, que fue dado a la simiente de Israel en el éxodo por medio de Moisés, después de la salida de Egipto – me refiero a [los libros de] Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio; en el idioma hebreo se llaman de esta manera: Bereshit, Shemot, Vaikrá, Bamidbar y Debarim. El indicio de la resurrección de los muertos ha sido esparcido en estos cinco libros, aunque por cierto no ha sido proclamado claramente. También en ellos han sido diseminadas [señales] acerca del unigénito Hijo de Dios, acerca del Espíritu Santo y en contra de los ídolos, pero en ellos está la introducción más clara a la [doctrina] de la Monarquía, y la Trinidad es anunciada espiritualmente en la Monarquía^l. Los que recibieron la Ley se interesaron en apartarse de la idolatría y conocer al Dios Uno, pero no tuvieron diligencia en aprender a conocer de manera más precisa. Extraviados y sin haber comprendido todas y cada una de las partes de la fe y el estatuto de nuestra vida^{li}, desconocían la resurrección de los muertos y no creían en ella, ni aceptaban el Espíritu Santo, pues no lo conocían. Y esta misma secta que por una parte niega la resurrección de los muertos pero por otra rechaza la idolatría, es en sí misma idólatra por ignorancia, ya que los ídolos de los cuatro pueblos están ocultos en el monte que ha sido calumniosamente llamado por ellos Garizim. El que quiera investigar con más precisión acerca del monte Garizim ha de saber que los dos montes – el Garizim y el Ebal – están situados cerca de Jericó, en el límite del Jordán hacia el oriente de Jericó, como dice el Deuteronomio y el libro de Josué hijo de Nun. Aunque lo ignoren, cometen idolatría por el hecho de que, dondequiera que estén, se vuelven hacia el monte cuando oran [creyendo] que ha sido consagrado. Pues es imposible que la Escritura mienta cuando dice: “Permanecieron cumpliendo la Ley y adorando a sus ídolos hasta el día de hoy”^{lii}, como se denuncia en el cuarto libro de los Reyes.

3. Pero son absolutamente refutados acerca de la resurrección de los muertos; en primer lugar por Abel cuya sangre, después de morir, invocó al Señor. Pues la sangre no se encuentra en alma, sino el alma en la sangre, y [Dios] no dijo: “El alma clama a Mí” sino “La sangre clama a Mí”^{liii}, demostrando que hay esperanza de una resurrección de los cuerpos. También Enoc fue trasladado para no ver muerte, y no fue hallado^{liv}; también Sara, después de que su matriz se muriera y su período menstrual se secara, fue hecha fecunda nuevamente para el depósito de la semilla y la mujer anciana concibió el hijo prometido

διὰ τὴν ἐλπίδα τῆς ἀναστάσεως· οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ Ἰακώβ ἐπιμελόμενος τῶν ἰδίων ὀστέων ὡς οὐ περὶ ἀπολλυμένων ἐνετέλλετο· οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ Ἰωσήφ τῇ αὐτῇ ἀκολουθία ἐντελλόμενος τῆς ἀναστάσεως ὑπέφαινε τὸ εἶδος. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ Ἀαρὼν ἢ βλαστήσασα ξηρὰ οὖσα αὐθις καρπὸν ἤνεγκεν εἰς ἐλπίδα ζωῆς, τὰ νεκρὰ ἡμῶν ἀναστήσεσθαι σημαίνουσα καὶ εἰς ἀνάστασιν φέρουσα· καὶ τοῦ Μωυσέως ἡ ῥάβδος ὁμοίως ἢ ξυλίνη κατὰ θεοῦ βούλημα ἐμψυχουμένη καὶ ὄφιν γινομένη ἀνάστασιν ἐδήλου. Ἀλλὰ καὶ Μωυσῆς εὐλογῶν τοὺς περὶ Ρουβὴν λέγει «ζήτω Ρουβὴν καὶ μὴ ἀποθανέτω», τὸν ἀπὸ πάσαις τελευτήσαντα, ἵνα δείξῃ ζωὴν εἶναι μετὰ θάνατον, κρίσιν δὲ δευτέρου θανάτου εἰς καταδίκην. Διὸ δύο εὐλογίας αὐτῷ ἐπιτίθησι, τὸ «ζήτω» λέγων ἐν τῇ ἀναστάσει καὶ «μὴ ἀποθανέτω» ἐν τῇ κρίσει, οὐ θάνατον τὸν διὰ σώματος ἀπαλλαγῆς λέγων, ἀλλὰ τὸν διὰ καταδίκης. Ἀρκέσει γοῦν τὰ ὀλίγα πρὸς ἀντίθεσιν τούτων. Ἐχουσι δὲ καὶ ἄλλα τινὰ ἀνοίας ἔμπλεα, οὐρῶ κλυζόμενοι, ἐπὶ ἀπὸ ξένης ἔλθωσι <ὡς> μεμιασμένοι δῆθεν· ὕδατι σὺν ἱματίοις βαπτισόμενοι, ἐπὶ ἀπὸ ἄψωνται ἐτέρου τῶν ἀλλοεθνῶν. Μιασμὸν γὰρ ἡγοῦνται τὸ τινος ἄψασθαι ἢ τοι θιγεῖν ἄλλου τινὸς ἀνθρώπου ἀπὸ ἄλλου δόγματος, πολλὴ δὲ ἡ τούτων φρενοβλάβεια.

4. Πῶς δὲ εὐέλεγκτος ἢ αὐτῶν ἀνοία γίνεται, ἐπίστησον τὸν νοῦν, ὃ θαυμασιώτατε, καὶ εἶση. Νεκρὸν μὲν γὰρ εὐθέως βδελύτονται, αὐτοὶ νεκροὶ ὄντες τοῖς ἔργοις, μαρτυροῦσι γὰρ οὐ μία μαρτυρία, ἀλλὰ πολλαὶ τῷ μὴ εἶναι τὸν νεκρὸν ἐβδελυγμένον, ἀλλ' ὅτι αἰνιγματωδῶς ὁ νόμος ἔλεγεν. Οὐκέτι γὰρ δύο ἢ τρεῖς μαρτυρίαι εἰς τοῦτο ἡμῖν ἐπιμαρτυροῦσιν, ἀλλὰ μυριάδες ἐξήκοντα δύο αἱ ἠριθμημέναι ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἄλλαι τοσαῦται καὶ ἐπέκεινα καὶ ἔτι πολὺ πλείους αἱ τῇ σορῶ τοῦ Ἰωσήφ ἐπακολουθοῦσαι τῇ διὰ τεσσαράκοντα ἐτῶν βασταζομένη ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ καὶ μὴ βδελυττομένη μήτε μολυσσοῦση. Ἐλεγε δὲ τὰ ἀληθῆ ὁ νόμος, ὅτι «ἐὰν τις ἄψῃται τοῦ νεκροῦ, μένει βέβηλος ἐσπέρας καὶ λούσεται ὕδατι καὶ καθαρισθήσεται». Ἦν δὲ τοῦτο αἰνιττόμενος εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ νέκρωσιν κατὰ τὸ ἔνσαρκον αὐτοῦ πάθος. Ἀπὸ γὰρ τοῦ «τοῦ» ἄρθρου τοῦνομα τῆς διακρίσεως ἔστιν σημᾶναι. Ὅπου γὰρ τὸ ἄρθρον κεῖται, ἐπὶ ἐνί τινι ὠρισμένῳ καὶ διαφανεστάτῳ ἔστιν ἢ βεβαίωσις διὰ τὸ ἄρθρον· ἀνευ δὲ τοῦ ἄρθρου ἐπὶ ἐνός του τυχόντος ἀορίστως ἔστι ληπτέον· ὡς οἶον εἰπεῖν ἐὰν εἴπωμεν βασιλεύς, ὄνομα μὲν ἐσημᾶναμεν, ἀλλ' οὐ τηλαυγῶς τὸν ὀριζόμενον ἐδείξαμεν· βασιλέα γὰρ λέγομεν καὶ Περσῶν καὶ Μήδων καὶ Ἑλαμιτῶν. Ἐὰν δὲ μετὰ προσθήκης τοῦ ἄρθρου εἴπωμεν ὁ βασιλεύς.

por la esperanza de la resurrección. Y esto no es todo. En efecto, también Jacob encargó el cuidado de sus propios huesos como cosas que no iban a destruirse; y no sólo él sino también José, al encargar [el cuidado de los suyos], dejó entrever por esta misma disposición la figura de la resurrección. Y no sólo esto, también la vara de Aarón que estaba seca floreció de nuevo y dio fruto en esperanza de vida, señalando que nuestros [cuerpos] muertos serán resucitados y apuntando a la resurrección; semejantemente, también el bastón de Moisés, que era de madera, manifestó la resurrección al ser animado por la voluntad de Dios y convertirse en una serpiente. Moisés también, al bendecir a los [de la tribu] de Rubén dice: “Viva Rubén y no muera”^{lv} aunque aquel había muerto hace tiempo, para indicar que hay vida después de la muerte, pero [también] un juicio de una muerte segunda como castigo. Por lo cual le son concedidas dos bendiciones: cuando dice “viva” quiere decir en la resurrección y “no muera” en el juicio, no refiriéndose a la muerte que resulta de la separación del cuerpo, sino a la que viene como castigo [del juicio]. Basten pues estos pocos ejemplos como refutación de estos. Tienen también algunas otras [costumbres] llenas de locura: se lavan con orina después de que vuelven de otras tierras, [como] si estuvieran contaminados; se sumergen en el agua con vestidos y todo después de tocar a algún extranjero, pues consideran que es una mancha el tocar a alguien o tener contacto con algún otro hombre de distinta creencia. Ciertamente, la locura de estos es enorme.

4. Aplicando la inteligencia verás, oh estimado, cuán fácil se vuelve el rebatir su estupidez. Sienten repugnancia apenas ven un cadáver, estando ellos muertos por sus obras. Pues no sólo un testimonio, sino muchos, testifican que un cadáver no es causa de impureza, sino que la Ley lo dijo de manera figurada. A esto no nos lo certifica dos o tres testimonios, sino los seiscientos veinte mil^{lvi} que fueron contados en el desierto y muchos otros, y posteriormente fueron muchos más aun los que siguieron el féretro de José, que fue transportado durante cuarenta años, cada vez que levantaban el campamento, y no contaminó ni manchó. La Ley decía la verdad al decir que “si alguno tiene contacto con el muerto, permanecerá impuro hasta la tarde y se lavará con agua y será purificado”^{lvii}, pero decía esto haciendo alusión a la muerte de nuestro Señor Jesucristo, en relación a su sufrimiento carnal. Esto se revela a partir del artículo definido “el” de la expresión, pues cuando está colocado el artículo se corrobora que se trata acerca de alguien que está especificado y es muy evidente a causa del artículo; pero sin el artículo hay que tomarla indefinidamente, como de uno cualquiera. Por ejemplo, si dijéramos “rey” damos un nombre, pero no indicamos claramente al especificado, pues decimos “un rey” de los Persas, “un rey” de los Medos, “un rey” de los Elamitas. Pero si agregamos el artículo diríamos “el rey”.

Ἀναμφίβολόν ἐστι τὸ σημαινόμενον· ὁ γὰρ βασιλεὺς ὁ ζητούμενος ἢ ὁ λεγόμενος ἢ ὁ γινωσκόμενος ἢ ὁ τοῦ τινος βασιλεύων διὰ τοῦ ἄρθρου ὑποδεικνύται. Καὶ ἐὰν εἴπωμεν θεὸς ἄνευ τοῦ ἄρθρου, τὸν τυχόντα εἴπαμεν θεὸν τῶν ἐθνῶν ἢ θεὸν τὸν ὄντα. Ἐὰν δὲ εἴπωμεν ὁ θεός, δηλὸν ὡς ἀπὸ τοῦ «ὁ» ἄρθρου τὸν ὄντα σημαίνομεν, ἀληθῆ τε καὶ γινωσκόμενον, ὡς καὶ ἄνθρωπος καὶ ὁ ἄνθρωπος. Καὶ εἰ μὲν ἔλεγεν ὁ νόμος «ἐὰν ἄψησθῃ νεκροῦ», κατὰ πάντων ἐξεφέρετο ἡ ψῆφος καὶ ἀπλῶς <ἐπὶ> παντὸς νεκροῦ ἦν ἐπικειμένη ἡ τοῦ ζητήματος λέξις· ὁπότε δὲ λέγει «ἐὰν ἄψηταί τις τοῦ νεκροῦ», ἐπὶ ἓνα τινὰ φέρει τὴν ἀγωγὴν, φημί δὲ ἐπὶ τὸν κύριον, ὡς ἄνω μοι προδεδήλωται. Ἐλεγε δὲ τοῦτο αἰνιγματωδῶς ἄρα ὁ νόμος διὰ τοὺς μέλλοντας χεῖρας ἐπιβάλλειν ἐπὶ τὸν Χριστὸν καὶ σταυρῶ παραδίδόναι, ὅτι χρεῖαν εἶχον οὗτοι καθαρισμοῦ, ἕως δύνῃ αὐτοῖς ἡ ἡμέρα καὶ ἀνατεῖλῃ αὐτοῖς ἄλλο φῶς διὰ τοῦ βαπτίσματος τοῦ ὕδατος, τοῦ «λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας»· ὡς καὶ ἐπιμαρτυρεῖ μοι ἐνταῦθα Πέτρος λέγων τοῖς Ἰσραηλίταις τοῖς ἐν Ἱεροσολύμοις τοῖς λέγουσιν αὐτῷ «τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;», διὰ τὸ εἰρηκέναι αὐτὸν αὐτοῖς ὅτι «τοῦτον τὸν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε»· καὶ καταφυγεῖσι τὴν καρδίαν εἶπε «μετανοήσατε, ἄνδρες ἀδελφοί, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἀφεθήσονται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι καὶ λήψεσθε τὴν δωρεάν τοῦ ἁγίου πνεύματος». Οὐ περὶ νεκροῦ τοίνυν λέγει ὁ νόμος· εἰ δὲ καὶ περὶ νεκροῦ, ἀλλὰ περὶ ὀριζομένου λέγει ὁ νόμος. <Περὶ γὰρ οὐχ ὀριζομένου> ἄλλως ἐκδίδεται· λέγει γὰρ ὅτι «ἐὰν παρέλθῃ νεκρός, κλείσατε τὰς θύρας καὶ τὰς θυρίδας ὑμῶν, ἵνα μὴ μολυνθῇ ὁ οἶκος», ὡσεὶ ἔλεγεν περὶ ἀκοῆς ἁμαρτίας ὅτι ἐὰν ἀκούσης φωνὴν τῆς ἁμαρτίας ἢ εἶδος παραπτώματος, κλείσον τὸν ὀφθαλμόν σου ἀπὸ ἐπιθυμίας καὶ στόμα ἀπὸ κακολογίας καὶ οὖς ἀπὸ ἐνηχήσεως πονηρᾶς, ἵνα μὴ νεκρωθῇ ὅλος ὁ οἶκος τουτέστιν ψυχὴ καὶ σῶμα. Διὸ καὶ ὁ προφήτης λέγει «ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων», καὶ οὐ πάντως περὶ τῶν θυρίδων τούτων λέγει· ἡ γὰρ κλείσαντες τὰς θυρίδας οὐδέποτε ἀποθανεῖν εἶχομεν. Θυρίδες δὲ ἡμῖν ὑπάρχουσι τὰ τοῦ σώματος αἰσθητήρια, βλέμμα ἀκοῆ καὶ τὰ ἄλλα δι' ὧν θάνατος εἰς ἡμᾶς εἰσπορεύεται, εἰ δι' αὐτῶν ἁμαρτήσασιν. Ἐνεταφίασε γοῦν ὁ Ἰωσήφ τὸν Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐβδελύξατο, καὶ μετὰ θάνατον ἐπιπεσὼν ἐπὶ πρόσωπον κατεφίλησε. Καὶ οὐ γέγραπται ὅτι ἐλούσατο, ἵνα καθαρισθῇ. Ἐνεταφίασαν οἱ ἄγγελοι, ὡς ἢ εἰς ἡμᾶς ἐλθοῦσα παράδοσις ἔχει, τὸ σῶμα Μωυσέως τοῦ ἁγίου καὶ οὐκ ἐλούσαντο, ἀλλ' οὔτε ἐκοινώθησαν οἱ ἄγγελοι ἀπὸ τοῦ ἁγίου σώματος.

5. Καὶ δέδια πάλιν μὴ εἰς μῆκος ἐλάσω τὴν τοῦ ζητήματος ἐπίλυσιν. Ἄφ' ἑνὸς δὲ ἢ δευτέρου λόγου δοθήσεται τῷ σοφῷ τὸ σοφισθῆναι ἐν κυρίῳ κατὰ τῶν δι' ἐναντίας.

Lo que se señala es inequívoco, pues el rey en cuestión, el que es llamado rey, el que es reconocido como rey o el que es rey de algún lugar, se indica por medio del artículo. Y si dijéramos “Dios”, sin el artículo, quizá nos referimos al dios de los gentiles o bien al Dios real; pero si dijéramos “el Dios” es evidente que por medio del artículo “el” señalamos al [Dios] real, verdadero y reconocido, así como también en “hombre” y “el hombre”. Si la Ley hubiera dicho “Si toques cadáver” la sentencia se habría pronunciado respecto de todos y la expresión en cuestión abarcaría sencillamente a todos los cadáveres; pero puesto que dice “Si alguno toca el cadáver”, el sentido recae sobre uno en particular – me refiero al del Señor, como lo he aclarado más arriba. Pero la Ley dijo esto – veladamente, en verdad – de las manos que habrían de ponerse sobre Cristo y entregarlo a la cruz, que tenían necesidad de purificación hasta que se pusiera el sol y se les levantara otra luz por medio del bautismo de agua, del “lavamiento de la regeneración”. Así también Pedro me confirma en este punto al decirles a los Israelitas que estaban en Jerusalén y le preguntaban: “¿Qué haremos, varones hermanos?”^{lviii}, porque él les había dicho “a este Jesús, a quien vosotros crucificasteis”; y al compungírseles el corazón, dijo: “Arrepentíos, varones hermanos, y sea cada uno bautizado en el nombre de Jesucristo nuestro Señor, y serán perdonados vuestros pecados y recibiréis el don del espíritu Santo.”^{lix} Ciertamente la Ley no habla acerca de un cadáver; pero si lo hace, habla de un cadáver determinado. <Pues acerca de un [cadáver] indeterminado> manda actuar de modo distinto, pues dice: “Si un cadáver pasase delante [de tu casa] cierra tus puertas y ventanas, para que no se contamine la casa”, como si dijera, con respecto a escuchar un pecado, que si escuchases una expresión pecaminosa o [vieses] una especie de transgresión, cierra tu ojo al deseo apasionado y tu boca a la maledicencia y tu oído al rumor malvado, para que la casa entera – esto es, el alma y el cuerpo – no se muriera. Por lo cual también el profeta dice: “Subió la muerte por las ventanas”^{lx}, aunque no se refiere en lo absoluto a estas ventanas^{lxi}; de otra manera, cerrando las ventanas conseguiríamos que nadie se muriera. Nuestras ventanas son los sentidos del cuerpo – la vista, el oído y los demás – a través de los cuales la muerte se introduce en nosotros, si pecásemos por medio de ellos. En efecto, José enterró a Israel y no se contaminó y después de muerto, inclinándose sobre su rostro, lo besó. Y no está escrito que se lavó a fin de que se purificase. Los ángeles – como dice la tradición que nos llegó – enterraron el cuerpo del santo Moisés y no se lavaron, sino que los ángeles ni siquiera fueron manchados por el cuerpo santo.

5. De nuevo, mi temor es que no dirigiré con prolijidad la explicación del asunto indagado. Por medio de uno o dos razonamientos le será dado al sabio el pensar sabiamente en el Señor contra aquellos que [están] en la oposición.

Εἰ δὲ καὶ περὶ τοῦ πνεύματος ἔσται μοι ἐν ἐπιτομῇ τὸ λέγειν, οὐκ ὀκνήσομαι ἄν. Διαρρηδὴν τοίνυν εὐθύς ὁ κύριος λέγει τῷ Μωυσῆ «ἀνάγαγέ μοι εἰς τὸ ὄρος ἑβδομήκοντα πρεσβυτέρους, καὶ λήψομαι ἀπὸ τοῦ ἐπὶ σοὶ πνεύματος καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἀντιλήψονται σου». Περὶ δὲ τοῦ υἱοῦ ὅπως γινώμεν, <ὁ> πατήρ λέγει «ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν»· τὸ δὲ «ποιήσωμεν» οὐχ ἑνός ἐστι σημαντικόν, καὶ «ἔβρεξε κύριος ἐπὶ Ζόδομα καὶ Γόμορρα πῦρ καὶ θεῖον παρὰ κυρίου ἀπ' οὐρανοῦ». Περὶ δὲ προφητῶν, ἐπειδὴ ἔφθη αὐτοῖς δοθῆναι <μόνη> ἢ πεντάτευχος καὶ οὐκέτι ἄλλαι γραφαί, ἐστοίχησάν <τε> μόνη τῇ πεντατεύχῳ καὶ οὐχὶ τῇ ἀκολουθίᾳ. Κἄν τε δὴ αὐτοῖς εἶπη τις νυνὶ περὶ τῶν ἄλλων, φημί δὲ περὶ Δαυὶδ καὶ Ἡσαΐα καὶ τῶν καθεξῆς, οὐ παραδέχονται, κατεχόμενοι παραδόσει τῇ προαχθείσῃ παρ' αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ἰδίων πατέρων. Καὶ ἕως ὧδε ἔστω μοι ἢ περὶ Σαμαρειτῶν ὑφήγησις, ἐν βραχεῖ μὲν τῷ λόγῳ εἰρημένη, δι' ὃν προορῶμεν φόβον μὴ ἐκτεῖναι εἰς πλάτος τὴν ὑπόσχεσιν τῆς συντάξεως.

Κατὰ Ἑσσηνῶν, ἀπὸ Σαμαρειτῶν αἰρέσεως α, τῆς δὲ ἀκολουθίας ι.

Εἰς τέσσαρας μὲν οὗτοι αἰρέσεις ἐτμήθησαν, τὰ ἴσα φρονοῦντες ἀλλήλοις <περὶ> περιτομῆς καὶ σαββάτου καὶ τῶν <ἄλλων τῶν> ἐν τῷ νόμῳ, ἐν βραχεῖ δὲ καὶ ἐν τινὶ ποσῶς ἕκαστος τῶν τριῶν πρὸς τοὺς πέλας διαφέρεται, πλὴν τῶν Δοσιθέων μόνον. Ἐνέμειναν γὰρ οἱ Ἑσσηνοὶ τῇ πρώτῃ ἀγωγῇ μηδὲν ὑπερβαλλόμενοι· μετὰ τούτους Γοροθηνοὶ διεφώνησαν πρὸς ἀλλήλους διὰ σμικρὸν τι, ἐπειδὴπερ ἀντιλογία τις ἀνά μέσον αὐτῶν γεγένηται, φημί δὲ μέσον Σεβουαίων καὶ Ἑσσηνῶν καὶ Γοροθηνῶν. Ἡ δὲ ἀντιλογία τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον· ὁ νόμος ἐκέλευεν ἐκ πανταχόθεν τοὺς Ἰουδαίους συναθροίζεσθαι εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, πολλάκις μὲν οὖν <καὶ> κατὰ τρεῖς καιροὺς τοῦ ἔτους, κατὰ τε τὸν τῶν Ἀζύμων καὶ κατὰ Πεντηκοστὴν καὶ κατὰ Σκηνοπηγίαν. Ὡκοῦν δὲ Ἰουδαῖοι διεσπαρμένοι καὶ ἐν τοῖς τέρμασι τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας. Συνέβαινε δὲ αὐτοῖς διὰ τῶν Σαμαρειτῶν τὴν ὁδοιπορίαν ποιῆσθαι διερχομένοις εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ. Ἐπεὶ οὖν συνετύγχανον ἐν ἐνὶ καιρῷ τὸ ἄθροισμα ἔχοντες τοῦ ἐορτάζειν, ἐντεῦθεν συμπληγάδες ἐγίνοντο· ἀλλὰ καὶ ὅτε ᾤκοδόμει Ἑσδρας τὴν Ἱερουσαλήμ μετὰ τὴν ἐκ Βαβυλῶνος ἐπάνοδον, ἀξιωσάντων τῶν Σαμαρειτῶν συνεπιδοῦναι βοήθειαν Ἰουδαίοις καὶ συνοικοδομησαὶ καὶ ἀποτραπέντων παρ' αὐτοῦ τοῦ Ἑσδρα καὶ τοῦ Νεεμία.

Κατὰ Σεβουαίων, ἀπὸ Σαμαρειτῶν αἰρέσεως β, τῆς δὲ ἀκολουθίας ια.

Y aunque me será [necesario] hablar brevemente acerca del Espíritu, no me demoraré. En efecto, el Señor le dijo en términos precisos a Moisés: “Tráeme al monte setenta ancianos, y tomaré del Espíritu que está sobre ti y lo derramaré sobre ellos, y te ayudarán.”^{lxii} Pero a fin de que conozcamos acerca del Hijo, <el> Padre dice: “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza”^{lxiii}; pero el “hagamos” no es indicativo de una [persona], lo mismo que “El Señor hizo llover sobre Sodoma y Gomorra fuego y azufre de parte del Señor desde el cielo.”^{lxiv} Más acerca de los profetas [los Samaritanos no los admitieron], puesto que al principio les fue dado <sólo> el Pentateuco y no las otras Escrituras, aceptaron sólo el Pentateuco y no los siguientes [libros]. Incluso ahora, si alguien les hablara sobre los otros – me refiero a David, Isaías y los demás – no los admiten, manteniéndose en la tradición que recibieron de sus propios antepasados. Y hasta aquí llega mi esbozo acerca de los Samaritanos, expuesto en breves palabras, a causa del temor que anticipamos de hacer muy extenso el contenido de la obra.

Contra los Esenios, primera secta de los Samaritanos, pero la décima de la serie.

Los Samaritanos se han separado en cuatro sectas, las cuales piensan las mismas cosas <acerca de> la circuncisión, del sábado y de <las otras [disposiciones]> que están en la Ley, pero cada una de las tres también se diferencia de sus semejantes en algunas cosas de poca importancia, con la sola excepción de los Dosíteos. Pues los Esenios permanecieron en la observancia original, sin ir más lejos; después de estos los Gorotenos difirieron con los otros en una pequeñez, puesto que se generó una controversia entre ellos, quiero decir entre los Sebueos, los Esenios y los Gorotenos. El carácter de la controversia es este: la Ley ordenó a los Judíos de todas partes el reunirse en Jerusalén en muchas ocasiones, <y> [especialmente] en tres fechas del año, en la [fiesta] de los Ázimos, en la de Pentecostés y en la de los Tabernáculos. Pero los Judíos estaban diseminados y vivían en los confines de Judea y Samaria. Aquellos que se dirigían a Jerusalén se cruzaban con los Samaritanos al hacer el viaje. Puesto que las multitudes que iban a celebrar las fiestas coincidían en una fecha, de aquí se generaban choques; además, cuando Esdras reedificaba Jerusalén luego del retorno de Babilonia, los Samaritanos propusieron ofrecer su ayuda a los Judíos y reconstruirla en conjunto, pero fueron rechazados por Esdras y por Nehemías.

Contra los Sebueos, segunda secta de los Samaritanos, pero la once de la serie.

Τότε οί Σεβουαῖοι διὰ μῆνιν καὶ ὀργὴν μετέθηκαν τοὺς καιροὺς τῶν ἑορτῶν τῶν προειρημένων, τὸ πρῶτον μὲν κατὰ ὀργὴν τοῦ Ἑσδρα, δεύτερον δὲ διὰ τὴν προειρημένην πρόφασιν τὴν εἰς μάχην προκαλουμένην αὐτοὺς διὰ τῶν παριόντων. Τάττουσι δὲ οὗτοι τὸν νέον μῆνα τῶν Ἀζύμων μετὰ τὸ νέον ἔτος, ὅπερ γίνεται ἐν τῷ μετοπῶρῳ, τουτέστι μετὰ τὸν Θερσί μῆνα, ὃς Αὐγουστος παρὰ Ῥωμαίοις καλεῖται Μεσορὶ δὲ παρ' Αἰγυπτίοις Γορπιαῖος δὲ παρὰ Μακεδόσι παρ' Ἑλλησι δὲ Ἀπελλαῖος. Ἀπεντεῦθεν οὗτοι ἀρχὴν τοῦ ἔτους ποιοῦνται καὶ εὐθύς τὰ Ἄζυμα ἐπιτελοῦσιν, ἐν δὲ τῷ μετοπῶρῳ τὴν Πεντηκοστὴν ποιοῦσι, τὴν δὲ Σκηνοπηγίαν αὐτῶν ἐπιτελοῦσιν ὅτε παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις τὰ Ἄζυμα καὶ τὸ Πάσχα.

Κατὰ Γοροθηνῶν, ἀπὸ Σαμαρειτῶν αἰρέσεως γ, τῆς δὲ ἀκολουθίας ιβ.

Οὐ μὴν ἐπείσθησαν τοῖς Σεβουαίοις Γοροθηνοὶ τε καὶ οἱ ἄλλοι. Ἑσθηνοὶ δὲ ἐγγὺς τῶν ἄλλων γινόμενοι τὰ ἴσα ἐκείνοις πράττουσι· μόνοι δὲ Γοροθηνοὶ καὶ Δοσίθεοι τὴν φιλονεικίαν εἰσὶ πρὸς Σεβουαίοις κεκτημένοι. Καὶ ποιοῦσιν αὐτοὶ τὰς ἑορτάς, φημὶ δὲ Γοροθηνοὶ καὶ Δοσίθεοι, ὅταν οἱ Ἰουδαῖοι ἐπιτελῶσι, τῶν τε Ἀζύμων καὶ Πάσχων, Πεντηκοστῆς τε καὶ Σκηνοπηγιῶν καὶ νηστείας τῆς παρ' αὐτοῖς νομιστευομένης ἡμέραν μίαν. Οἱ δὲ ἄλλοι οὐχ οὕτως ποιοῦσιν, ἀλλὰ ἰδιαζόντως ἐν μηνὶ οἷς προείπαμεν.

Κατὰ Δοσιθέων, ἀπὸ Σαμαρειτῶν αἰρέσεως δ, τῆς δὲ ἀκολουθίας ιγ.

Δοσίθεοι δὲ τούτοις διαφέρονται κατὰ πολλοὺς τρόπους. Ἀνάστασιν γὰρ ὁμολογοῦσι καὶ πολιτεῖαι παρ' αὐτοῖς εἰσιν· ἐμψύχων ἀπέχονται, ἀλλὰ καὶ τινες αὐτῶν ἐγκρατεύονται ἀπὸ γάμου μετὰ τὸ βιώσαι, ἄλλοι δὲ καὶ παρθενεύουσιν· ὡσαύτως τε περιτομὴν καὶ σάββατον καὶ τὸ μὴ θιγγάνειν τινὸς διὰ τὸ βδελύττεσθαι πάντα ἄνθρωπον ὁμοίως ἔχουσι. Νηστείας δὲ τοὺς αὐτοὺς φυλάττειν καὶ ἐξασκεῖσθαι εἰσάγει ὁ λόγος. Ἡ δὲ πρόφασις τοῦ τὸν Δοσίθεον φρονῆσαι ταῦτα αὕτη· οὗτος συνεμίγη ἀπὸ Ἰουδαίων ὀρμώμενος εἰς τὰ τῶν Σαμαρειτῶν ἔθνη, ἐν παιδεύσει δὲ <τῆ> κατὰ τὸν νόμον προήκων δευτερώσεσί τε ταῖς παρ' αὐτοῖς, θηρώμενος δὲ τὰ πρωτεῖα καὶ ἀποτυχῶν καὶ μὴ ἀξιωθεῖς τι παρὰ Ἰουδαίοις νομισθῆναι, ἐξέκλινεν εἰς τὸ Σαμαρειτικὸν γένος καὶ ταύτην τὴν αἴρεσιν προεστήσατο. Ἐν σπηλαίῳ δὲ που ἀναχωρῶν δι' ὑπερβολὴν ἐθελοσοφίας, ματαίως καὶ ὑποκριτικῶς ἐν νηστεία καρτερῶν ὡς λόγος ἔχει οὕτως ἀπέθανεν ἐν ἐνδείᾳ ἄρτου καὶ ὕδατος, ἐκουσίᾳ δῆθεν τῇ γνώμῃ.

Entonces los Sebueos, por enojo y resentimiento, modificaron las fechas de las fiestas antes mencionadas, en primer lugar por enojo contra Esdras, y en segundo por el motivo antedicho, la provocación a pelear por causa de los que atravesaban [Samaria]. Estos colocan la luna nueva de la [fiesta] de los Ázimos después del año nuevo, el cual ocurre a fines de otoño, esto es, después del mes de Tisri, el cual es llamado Agosto por los Romanos, Mesori por los Egipcios, Gorpieo por los Macedonios y Apeleo por los Griegos. Hacen de este punto el principio del año e inmediatamente celebran la [fiesta de] los Ázimos, pero la de Pentecostés la hacen a fines del otoño, y la de los Tabernáculos la celebran cuando entre los Judíos es la de los Ázimos, también [llamada] la Pascua.

Contra los Gorotenos, tercera secta de los Samaritanos, pero la doce de la serie.

Los Gorotenos y los otros no se dejaron persuadir por los Sebueos. Cuando los Esenios están cerca de los otros practican las mismas cosas que aquellos; sólo los Gorotenos y los Dosíteos son los que tienen rivalidad con los Sebueos. Y estos – hablo de los Gorotenos y los Dosíteos – realizan las fiestas de los Ázimos, también [llamada] Pascua, de Pentecostés, de los Tabernáculos y un día de ayuno establecido entre ellos cuando las celebran los Judíos. Pero los otros^{lxv} no hacen así, sino que [las celebran] separadamente en los meses que mencionamos.

Contra los Dosíteos, cuarta secta de los Samaritanos, pero la trece de la serie.

Los Dosíteos se diferencian de los otros en muchos aspectos. Reconocen la resurrección y tienen normas de observancia religiosa: se abstienen de [comer] animales, incluso algunos de ellos se abstienen del matrimonio después de haber vivido [en ese estado], mientras otros se quedan vírgenes; del mismo modo, tienen [los ritos de] la circuncisión, el sábado y no tocan a nadie debido a que sienten repugnancia de todo hombre por igual. El rumor dice que guardan ayuno y practican una disciplina rigurosa. El motivo de que Dosíteo creyera estas cosas es la siguiente: este venía del Judaísmo y se unió a los pueblos de los Samaritanos. Estaba avanzado en la enseñanza de los comentarios judíos a la Ley y perseguía las principales distinciones, pero cuando fracasó en ser tenido en cuenta y no fue considerado alguien digno por los Judíos, se fue al pueblo Samaritano y estableció esta secta. Por un exceso de pretendida sabiduría se retiró a una cueva por ahí, persistiendo en el ayuno inútil e hipócritamente y de esta forma – según dice el rumor – murió por falta de pan y de agua, aparentemente por su propia voluntad.

Μετὰ ἡμέρας δὲ τινὰς ἐλθόντας ἐπὶ τὴν τούτου ἐπίσκεψιν εὕρηκέναι τὸ σῶμα ὀδώδως ἐξέρψαν τε σκώληκας καὶ νέφος μυιῶν ἐπ' αὐτὸ ἐσμηνευκέναι. Οὗτος τοίνυν οὕτως ματαιῶς τὸν ἑαυτοῦ βίον καταστρέψας αἴτιος γέγονεν αὐτοῖς τῆς αἱρέσεως, ἐξ οὐπερ οἱ αὐτὸν μιμούμενοι Δοσίθεοι εἴτουν Δοσιθηνοὶ καλοῦνται.

Καὶ αὗται μὲν αἱ ἐλθοῦσαι εἰς ἡμῶν τὴν γνῶσιν [περὶ] τῶν προειρημένων τεσσάρων αἱρέσεων διαφοραί, αἵτινες ἀνατραπήσονται διὰ τῶν κατ' αὐτῶν εἰρημένων. Ἐπάνειμι δὲ αὐθις τὰς κατὰ διαδοχὴν τῶν χρόνων παρενδύσεις καὶ τῆς πλάνης τὰ βροσκήματα συνείρων καὶ ποιούμενος τὴν πρὸς αὐτοὺς ἀντιλογία, ἐν τῷ τὰ σχέτλια αὐτῶν ἀποκαλύπτειν ἐπιτηδεύματα καὶ διὰ συντόμου λόγου ποιεῖσθαι τὸν ἔλεγχον τῆς τῶν κακῶν καὶ ὀλετηρίων ἐρπετῶν ἰοβολίας.

Πεπλήρωνται αἱ τῶν Σαμαρειτῶν αἱρέσεις δ.

Ἰουδαϊσμός λοιπόν. Ὁ δὲ Ἰουδαϊσμός ἐμερίσθη εἰς αἱρέσεις ἑπτὰ·

Κατὰ Σαδδουκαίων, ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ αἱρέσεως α, τῆς δὲ ἀκολουθίας ιδ.

1. Αἱρέσεις πάλιν μετὰ ταύτας τὰς προειρημένας τῶν Σαμαρειτῶν καὶ <τὰς> ἄνω που τῶν Ἑλλήνων προδηλωθείσας γεγόνασιν ἑπτὰ τὸν ἀριθμὸν παρὰ Ἰουδαίους πρὸς τῆς τοῦ Χριστοῦ ἐνσάρκου παρουσίας ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ τε καὶ Ἱεροσολύμοις.

2. Πρῶτοι Σαδδουκαῖοι, ἀπόσπασμα ὄντες ἀπὸ Δοσιθέου τοῦ προελεγμένου. Ἐπονομάζουσι δὲ οὗτοι ἑαυτοὺς Σαδδουκαίους, δηθὲν ἀπὸ δικαιοσύνης τῆς ἐπικλήσεως ὀρμωμένης· Σεδὲκ γὰρ ἐρμηνεύεται δικαιοσύνη. Ἦν δὲ καὶ Ζαδδούκ τις τοῦνομα κατὰ τὸ παλαιὸν τῶν ἱερέων. Ἀλλ' οὐκ ἐνέμειναν οὗτοι ἐν τῇ τοῦ ἐπιστάτου αὐτῶν διδασκαλίᾳ. Ἡθέτησαν μὲν γὰρ οὗτοι νεκρῶν τὴν ἀνάστασιν, ὅμοια Σαμαρείταις φρονοῦντες· οὐ παραδέχονται δὲ ἀγγέλους, ὅπερ Σαμαρεῖται οὐκ ἀθετοῦσι· πνεῦμα δὲ ἅγιον οὐκ ἴσασιν, οὐ γὰρ εἰσι τούτου ἠξιωμένοι· τὰ πάντα δὲ ἴσα Σαμαρείταις φυλάττουσιν. Οὐκ ἦσαν δὲ οὗτοι Σαμαρεῖται, ἀλλὰ Ἰουδαῖοι. Ἐν Ἱεροσολύμοις γὰρ ἐθυσίαζον τὰ τε ἄλλα πάντα Ἰουδαίους συνέπραττον.

3. Καὶ αὐτοὶ δὲ ἀνατραπήσονται ἀπὸ τῆς ἀξιοπίστου τοῦ κυρίου φωνῆς, ἣν αὐτοὶ καθ' ἑαυτῶν ἐπεσπάσαντο διὰ τῆς τοῦ ζητήματος ἐπιλύσεως, ὅτε προσῆλθον αὐτῷ λέγοντες, εἰ δύναται εἶναι νεκρῶν ἀνάστασις· καὶ ὅτι ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἐγένοντο, καὶ ὁ πρῶτος γυναῖκα ἔγημεν καὶ ἄπαις ἐτελεύτα, καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, Μωυσέως παρακελευομένου ἐπιγαμβρεῦσαι τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ ἄπαιδος τελευτήσαντος καὶ ἄγεσθαι αὐτήν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ πρὸς τὸ ἐξαναστήσαι σπέρμα εἰς ὄνομα τοῦ κατοικομένου.

Después de unos días algunos fueron a visitarlo y hallaron el cuerpo hediondo, cubierto de gusanos y una nube de moscas revoloteaba sobre él. En efecto, habiendo este terminado de tal modo su vida vanamente se convirtió en el autor de la secta, de donde sus imitadores son llamados Dosíteos o Dositenos.

Y estas son las diferencias que [sobre] las cuatro sectas antes mencionadas han llegado a nuestro conocimiento, las cuales se refutarán por medio de las cosas dichas sobre ellas. Pero volveré de nuevo a las sucesivas filtraciones de las épocas^{lxvi}, ligando los rebaños del error^{lxvii} y realizando la réplica contra ellos al revelar sus abominables prácticas y hacer una resumida refutación de la ponzoña de estas serpientes malvadas y destructivas.

Se han concluido las cuatro sectas de los Samaritanos.

Resta [tratar] el Judaísmo. El Judaísmo se dividió en siete sectas:

Contra los Saduceos, primera secta del Judaísmo, pero la catorce de la serie.

1. De nuevo, después de las antedichas sectas de los Samaritanos y de las ya mencionadas de los Griegos un poco más arriba, un número de siete [sectas] surgieron entre los Judíos en Judea y en Jerusalén antes de la presencia encarnada de Cristo.

2. Los primeros son los Saduceos, que son una separación de Dosíteo, del que ya se ha hablado. estos se denominan a sí mismos Saduceos, es decir, este sobrenombre se deriva de “justicia”, pues Zedek se interpreta como “justicia”.^{lxviii} También existió antiguamente un sacerdote de nombre Zadok. Pero estos no permanecieron en la enseñanza del que está por encima de ellos, pues negaron la resurrección de los muertos, teniendo ideas semejantes a los Samaritanos. No admiten [la existencia de] los ángeles, lo cual los Samaritanos no niegan, ni conocen al Espíritu Santo, pues no son considerados meritorios de este. Observan todas las cosas [de la Ley], al igual que los Samaritanos, pero no eran Samaritanos, sino Judíos, pues ofrecían sacrificios en Jerusalén y colaboraban en todo con los Judíos.

3. Estos también serán refutados por la palabra fidedigna del Señor, la cual ellos atrajeron sobre sí mismos por medio de la explicación de la pregunta, cuando fueron a Él, “si puede haber resurrección de los muertos”. Y “hubieron siete hermanos, y el primero se casó con una mujer y murió sin hijos; entonces el segundo la tomó” – pues fue recomendado por Moisés tomar por esposa a la viuda del hermano que murió sin hijos y casarse con ella en favor del hermano, para levantarle simiente en nombre del difunto.

Ἔλαβε γοῦν, φησί, ταύτην ὁ πρῶτος καὶ ὁ δεύτερος καὶ ἐτελεύτησαν, ὁμοίως καὶ οἱ ἑπτὰ. Ἐν δὲ τῇ ἀναστάσει τῶν νεκρῶν τίνος ἔσται αὕτη γυνή, ἐπειδὴ καὶ οἱ ἑπτὰ αὐτὴν ἐγνώκασιν; ὁ δὲ κύριος ἔφη «πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει τῶν νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται, ἀλλὰ ἰσαγγελοὶ εἰσιν, ὅτι δὲ ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ Μωυσῆς ὑμᾶς διδάξει, ὡς ὁ θεὸς αὐτῷ ἐχρημάτισε λέγων, ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ· θεὸς δὲ ἔστι ζώντων καὶ οὐχὶ νεκρῶν». Καὶ «ἐφίμωσεν αὐτῶν τὸ στόμα». Εὐάλωτοι γὰρ οὗτοι καὶ μὴ δυνάμενοι ἀντιστῆναι μὴ μίαν ὥραν πρὸς τὴν ἀλήθειαν.

Κατὰ Γραμματέων, ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ <αἰρέσεως> β, τῆς δὲ ἀκολουθίας ιε.

Μετὰ τούτους τοὺς Σαδδουκαίους Γραμματεῖς γεγόνασιν, ἀνὰ μέσον τοῦ χρόνου ἢ καὶ σὺν αὐτοῖς τὴν ἡλικίαν κατάγοντες· οἵτινες ἦσαν δευτερωταὶ τοῦ νόμου ὡς γραμματικὴν τινα ἐπιστήμην ὑφηγοῦμενοι, τὰ μὲν ἄλλα πράττοντες τῶν Ἰουδαίων περιττὴν δὲ τινα δῆθεν σοφιστικὴν ὑφήγησιν εἰσηγοῦμενοι, οὐ κατὰ νόμον μόνον βιοῦντες, ἀλλὰ περισσότερον «ξεστῶν βαπτισμοῦς» φυλάσσοντες «καὶ ποτηρίων καὶ πινακίων» καὶ τῶν ἄλλων σκευῶν τῆς ὑπηρεσίας, ὡς δῆθεν ἐπὶ τὸ ἀκραιφνὲς καὶ ὅσιον διακείμενοι, «πυγμῆ μὲν τὰς χεῖρας νιπτόμενοι», πυγμῆ δὲ καὶ μολυσμοῦς τινὰς δι' ὑδάτων καὶ λουτρῶν ἀποσμηχόμενοι, ἔχοντες δὲ τινα «κράσπεδα» σημαντικὰ τῆς αὐτῶν πολιτείας εἰς ἐπίδειξιν κόμπου καὶ ἔπαινον τῶν θεωμένων· καὶ «φυλακτήρια» παρ' ἑαυτοῖς ἐπὶ τὰ ἱμάτια ἐπετίθεντο τουτέστι πλατέα σήματα πορφύρας. Νομίση δ' ἂν τις, ἐπειδήπερ καὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦτο ἐμφέρεται, μὴ ἄρα περὶ περιάπτων λέγει, ἐπειδὴ καὶ εἴωθόν τινες τὰ περιάπτα φυλακτήρια ὀνομάζειν. Οὐκ ἔχει δὲ ὁ λόγος τὸ παράπαν περὶ τούτου. Ἄλλ' ἐπειδὴ στολὰς εἶτ' οὖν ἀμπεχόνας οἱ τοιοῦτοι ἀνεβάλλοντο καὶ δαλματικὰς εἶτ' οὖν κολοβίωνας ἐκ πλατυσῆμων διὰ πορφύρας ἀλουργοῦφεῖς κατεσκευασμένας, τὰ δὲ σήματα τῆς πορφύρας φυλακτήρια εἴωθον οἱ ἠκριβωμένοι μετονομάζειν, τούτου ἕνεκεν φυλακτήρια αὐτὰ καὶ ὁ κύριος κατ' ἐκείνους εἶρηκε. Δηλοῖ δὲ καὶ ἡ ἀκολουθία τὴν φράσιν τῆς ὀνομασίας, <τὸ> «καὶ τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων»· τὰ γὰρ κράσπεδά <φησιν>, ἵνα εἴπη κροσσούς, καὶ τὰ φυλακτήρια, ἵνα εἴπη τῆς πορφύρας τὰ σήματα. Φησὶ γὰρ ὅτι «πλατύνετε τὰ φυλακτήρια καὶ τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων ὑμῶν μεγαλύνετε». Ροῖσκους δὲ τινὰς ἐπὶ τὰ τέσσαρα πετερύγια τοῦ τρίβωνος ἕκαστος εἶχεν ἐξ αὐτοῦ τοῦ στήμονος καταδεδεμένους, ἐν ᾧ χρόνῳ ἐνεκρατεύετο ἢ παρθενίαν ἤσκει· ἐπειδὴ γὰρ ἕκαστος ταξάμενος ὠρίζε καιρὸν ἀγνείας ἢ ἐγκρατείας καὶ ταῦτα αὐτῶν τὰ πρωτότυπα ἦν εἰς τὸ ἐμφαίνειν τοῖς ἀνθρώποις τὰ παρ' αὐτῶν ἐπαγγελλλόμενα, ἵνα μηδεὶς ἄψηται δῆθεν τῶν ἡγιασμένων.

“La tomaron, en efecto” – dijeron – “el primero y el segundo hermano, y murieron, y de modo semejante los siete. En la resurrección de los muertos, ¿de cuál será mujer, puesto que los siete la conocieron?”. Pero el Señor respondió: “Erráis, porque no conocéis las Escrituras ni el poder de Dios. Pues en la resurrección de los muertos no se casan ni se dan en casamiento, sino que son iguales a los ángeles. Pero que los muertos resucitarán os lo enseñará Moisés, como Dios se lo expresó al decir: Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob; y Dios es [Dios] de vivos, no de muertos”.^{lxi} Y “les cerró la boca”, pues estos son fáciles de rebatir y no son capaces de resistir ni un momento contra la verdad.

Contra los Escribas, segunda [secta] del Judaísmo, pero la quince de la serie.

1. Después de estos Saduceos, surgieron por aquel tiempo los Escribas – o sea que eran contemporáneos entre ellos – los cuales eran repetidores de la Ley, como si enseñaran algún tipo de gramática. Cumplen todas las reglas de los Judíos pero introdujeron cierta prescripción excesiva y falaz, no viviendo solamente según la Ley sino de un modo más allá de la medida, observando “el lavado de las vasijas, de los vasos y de los platos”^{lxx} y de los otros utensilios de la vajilla, como si estuvieran dispuestos para un uso puro y santo. “Se lavan las manos con frecuencia”, y también se limpian algunos tipos de contaminación por medio de frecuentes baños y lavamientos. Tienen unas “franjas”^{lxxi} indicadoras de su género de vida, para exhibición de su jactancia y elogio de los que los ven, y [es costumbre] entre ellos que se pongan “filacterias” – esto es, anchas marcas púrpura – sobre sus vestiduras. Alguno podría pensar – puesto que esto también se dice en el Evangelio – que quizá habla de amuletos, puesto que también algunos acostumbran llamar filacterias a los amuletos. Pero esta palabra no tiene absolutamente nada que ver con esto, sino que los tales vestían trajes o vestimentas y capas o túnicas adornadas con franjas de púrpura. Los más escrupulosos acostumbraban llamar filacterias a las marcas púrpura, por lo cual también el Señor las ha llamado filacterias, como aquellos. La siguiente [frase] “y las franjas de las vestiduras” explica el sentido de la expresión; pues por “franjas” quiere decir “banda del borde” y por “filacterias” quiere decir “marcas púrpura”. Pues dice: “Ensancháis las filacterias y las agrandáis las franjas de vuestras vestiduras”.^{lxxii} Cada [Escriba] pone campanillas en los cuatro bordes de la capa, cosidas al mismo tejido, en el tiempo en que practica la continencia o el celibato, puesto que cada uno dispone un determinado período de castidad o continencia, y las tenían principalmente para anunciar a los hombres los votos que habían tomado, para que tocara a los supuestos santificados.

Δευτερώσεις δὲ παρ' αὐτοῖς τέσσαρες ἦσαν· μία μὲν εἰς ὄνομα Μωυσέως τοῦ προφήτου <φερομένη>, δευτέρα δὲ εἰς τὸν διδάσκαλον αὐτῶν Ἀκίβαν οὗτω καλουμένον ἢ Βαρακίβαν· ἄλλη δὲ εἰς τὸν Ἀδδᾶν ἢ Ἄνναν τὸν καὶ Ἰούδαν· ἑτέρα δὲ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀσαμωναίου. Ἐκ τούτων τῶν τεσσάρων δευτερώσεων ὅσα παρ' αὐτοῖς νενόμισται οἰήσει σοφίας (ἀσοφίας δὲ τὰ πλεῖστα), ἀρχεῖται καὶ ἄδεται καὶ ἐν τάξει προκριτέας διδασκαλίας βοᾶται τε καὶ φημίζεται.

Κατὰ Φαρισαίων, ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ <αἰρέσεως> γ, τῆς δὲ ἀκολουθίας ιζ.

1. Ταύταις ταῖς δυσὶν αἰρέσεσιν κατ' ἀκολουθίαν συνῆπται ἢ τῶν Φαρισαίων αἵρεσις ἄλλη τις· οἵτινες τὰ αὐτὰ τούτοις ἐφρόνουν, Γραμματεῦσι δὲ φημι τοῖς ἐρμηνευομένοις νομοδιδασκάλοις· συνῆσαν γὰρ αὐτοῖς καὶ οἱ Νομικοί. Ἄλλα δὲ καὶ παρὰ τούτους πάλιν οἱ Φαρισαῖοι ἐφρόνουν, πολιτείας μείζους ἔχοντες. Τινὲς μὲν γὰρ αὐτῶν, ὅτε ἤσκουν καὶ ὠρίζον δεκαετίαν ἢ ὀκταετίαν ἢ τετραετίαν ὁμοίως παρθενίας ἢ ἐγκρατείας, συνεχῶς εὐχόμενοι πυκνότερον ἀγῶνα τοῦτον ἐνίσταντο διὰ τὸ δῆθεν μὴ σωματικόν τι παθεῖν ἢ κλαπῆναι δι' ὄνειράτων ἀηδῆ ῥύσιν σώματος ἀπεργαζομένων. Καὶ οἱ μὲν σανίδα ἑαυτοῖς ἐφιλοκάλουν σπιθαμῆς μόνης τὸ πλάτος καὶ ἐπὶ ταύτην ἑαυτοὺς ἐτίθεσαν κατὰ τὴν ἐσπέραν, ἵν' εἰ ὑπνώσειέν τις καὶ καταπέσοι εἰς τοῦδαφος αὐθις ἐγείρηται εἰς εὐχὴν, διὰ τὸ ἀγρυπνον ἔχειν τὸν βίον κατὰ τὸ δυνατόν. Ἄλλοι δὲ κόχλακας συλλέγοντες ἑαυτοῖς ὑπεστρώννουν εἰς τὸ νυττομένους μὴ ὑπνω βαθεῖ φέρεσθαι, ἀλλὰ βιάζεσθαι γρηγόρησιν ἑαυτοῖς προσπορίζεσθαι· ἄλλοι δὲ καὶ ἀκάνθας στρωμνὴν εἶχον διὰ τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν. Ἐνήστευον δὲ δις τοῦ σαββάτου, δευτέραν καὶ πέμπτην· ἀπεδεκάτουν δὲ τὴν δεκάτωσιν, τὰς ἀπαρχὰς ἐδίδουν, τριακοντάδας τε καὶ πενηκοντάδας, τὰς τε θυσίας καὶ τὰς εὐχὰς ἀσφαλέστατα ἀπετίννουν. Τῷ δὲ προειρημένῳ σχήματι τῶν Γραμματέων προήχοντο, διὰ τοι τῆς ἀμπεχόνης καὶ διὰ τῶν ἄλλων σχημάτων καὶ γυναικικῶν ἱματίων ἐν πλατείαις ταῖς κρηπίσιν καὶ γλώτταις τῶν ὑποδημάτων προϊόντες. Ἐλέγοντο δὲ Φαρισαῖοι διὰ τὸ ἀφωρισμένους εἶναι αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἄλλων διὰ τὴν ἐθελοπερισσοθησκείαν τὴν παρ' αὐτοῖς νενομισμένην· Φάρες γὰρ κατὰ τὴν Ἑβραϊδα ἐρμηνεύεται ἀφορισμός.

2. Ὁμολόγουν δὲ οὗτοι ἀνάστασιν νεκρῶν, ἐπίστευόν τε ἀγγέλους εἶναι καὶ πνεῦμα, ἠγγόνησαν δὲ υἱὸν θεοῦ ὡς οἱ ἄλλοι. Ἄλλα καὶ εἰρμαρμένη καὶ ἀστρονομία παρ' αὐτοῖς σφόδρα ἐξηματίζεν. Αὐτίκα γοῦν τὰ Ἑλληνικὰ ὀνόματα τὰ ἐκ τῆς τῶν πεπλανημένων ἀστρονομίας κατὰ τὴν Ἑβραϊκὴν διάλεκτον ἐτέροις ὀνόμασι παρ' αὐτοῖς μετωνόμασται·

Entre ellos habían cuatro repeticiones^{lxxiii}: la primera atribuida a nombre de Moisés el profeta; la segunda al maestro de ellos, Akiba, también llamado Bar Akiba; otra a nombre de Adán o Anán, también [llamado] Judá; y otra más a nombre de los hijos de Asmoneo. Cuantas tradiciones entre ellos se han sancionado como leyes presuntamente sabias a partir de estas cuatro repeticiones (aunque la mayoría son insensatas) son exaltadas, respetadas, celebradas y proclamadas como una enseñanza de condición preferencial.

Contra los Fariseos, [secta] tres del Judaísmo, pero la dieciséis de la serie.

1. De estas dos sectas surgió a continuación otra distinta, la secta de los Fariseos, los cuales creían las mismas cosas que estos – me refiero a los Escribas, cuyo nombre se puede interpretar como “maestros de la Ley” – pues estos peritos en la Ley también estaban de acuerdo con ellos. Pero, por otra parte, los Fariseos tenían opiniones que iban más allá de la de aquellos, ya que tenían mayor cantidad de reglas de conducta. Algunos de ellos, cuando practicaban el celibato o determinaban igualmente un período de diez, ocho o cuatro años de continencia para dedicarlo a la oración constante, se veían metidos en esta lucha más intensa para no sufrir alguna [contaminación] corporal o ser sorprendidos por un desagradable flujo del cuerpo provocados por los sueños: a fin de pasar el mayor tiempo posible sin dormir, se procuraban camas de tablas de sólo un palmo de ancho para que, si alguno se durmiese, cayese al suelo y enseguida se levantara a orar. Otros juntaban piedritas y las esparcían [en sus camas] para que los pinchara y así no quedarse profundamente dormidos, sino mantenerse a sí mismos despiertos a la fuerza; otros tenían un lecho de espinas por el mismo propósito. Ayunaban dos veces a la semana, el segundo y el quinto día; daban el diezmo, las primicias del trigésimo y del quincuagésimo día, y cumplían con los sacrificios y las plegarias con la mayor escrupulosidad. Tomaron la antedicha manera [de vestir] de los Escribas, en los trajes, en las vestiduras femeninas y en los demás aspectos externos, como en las sandalias de anchas suelas y lengüetas que hacían ruido al caminar. Fueron llamados Fariseos por estar separados de los demás debido a la exagerada religiosidad que era costumbre entre ellos; en efecto, “Fares” significa, según la lengua hebrea, “separación”.

2. Ellos reconocían la resurrección de los muertos, creían en la existencia de los ángeles y del Espíritu, pero desconocían al Hijo de Dios como los otros. También entre ellos se le prestaba mucha atención al destino y la astronomía.^{lxxiv} Para empezar, entre ellos los nombres griegos – tomados de la astronomía de los que han errado – han sido cambiados por otros nombres, según el dialecto hebreo;

οἷον Ἥλιος ἡμὰ καὶ σέμες, Σελήνη ἰέρεε καὶ ἄλβανά, ὄθεν καὶ μῆνη καλεῖται (ἰέρεε γὰρ ὁ μῆν λέγεται, μῆνη δὲ ἡ σελήνη, ὡς καὶ παρ' Ἑλλησι διὰ τὸν μῆνα), Ἄρης χωχέβ ὀκβόλ, Ἐρμῆς χωχέβ ὀχομόδ, Ζεὺς χωχέβ βάαλ, Ἀφροδίτη ζερούα ἦτοι λουήθ, Κρόνος χωχέβ σαβήθ (λέγεται δὲ παρ' αὐτοῖς καὶ ἄλλοις ὀνόμασιν, οὐκ ἠδυνήθην δὲ ἀκριβῶς τὴν τούτων ἐπωνυμίαν ἐκθεῖναι). Ἀλλὰ καὶ τὰ ματαίως νομιζόμενα εἰς ἀριθμὸν στοιχείων παρὰ τοῖς πεπλανημένοις ὀνόματα, ἃ ζώδια καλοῦσι καὶ ἀθεμίτως τὸν κόσμον εἰς ἀσέβειαν ἐπλάνησαν, οὕτω πάλιν Ἑβραϊκῶς [αὐτὰ] καλοῦσι· τελὰ σῶρ θωμίμ σαρατάν ἀρὶ βεθουλά μωζανή<μ> ἀκράβ κέσετ γαδὶ δαλλί δεγγίμ· οἵτινες τοῖς Ἑλλησι μάτην, λέγω δὴ οἱ Φαρισαῖοι, ἀκολουθήσαντες μετωνόμασαν εἰς τὴν Ἑβραΐδα τὰ αὐτὰ ὀνόματα οὕτω· Κριὸν δὴ τὸν παρ' ἐκείνοις λεγόμενον τελά, Ταῦρον σῶρ, Διδύμους θωμίμ, Καρκίνον σαρατάν, Λέοντα ἀρὶ, Παρθένον βεθουλά, Ζυγὸν μωζανή<μ>, Σκορπίον ἀκράβ, Τοξότην κέσετ, Αἰγόκερων γαδί, Ὑδρηχόον δαλλί, Ἰχθύας δεγγίμ.

3. Ταῦτα δέ μοι οὐκ εἰς στρόβησιν τῶν ἐντυγχανόντων κατατέτακται οὐδὲ ἵνα τὴν χυδαιολογίαν τῶν τὴν ἀσύστατον καὶ φρενοβλαβῆ μωρολογίαν τῆς ἀστρονομίας τῷ βίῳ παρεισαξάντων συστήσω· ἐλήλεγκται γὰρ αὕτη ὑπὸ τῆς ἀληθείας ἀσύστατος οὔσα καὶ ἐσφαλμένη. Εἴρηται δὲ ἡμῖν ἐν ἄλλοις λόγοις πολλὰ πρὸς ἀνατροπὴν τῶν γένεσιν καὶ εἰμαρμένην νομιζόντων, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ προοιμίῳ τούτου τοῦ συντάγματος ἐν ὀλίγῳ ἡμῖν κατὰ τῶν αὐτῶν πεπραγμάτευται· διὰ δὲ τὸ μή τινα νομίσει κατὰ συκοφαντίαν ἡμᾶς κατὰ τινων φέρεσθαι καὶ μὴ τὰ ἀληθῆ ἐκ παραδόσεων ἀκριβῶσαντας ἐκθέσθαι ταῦτα ἡμῖν καὶ ὀνομαστικῶς εἴρηται. Ἐσχάτη δὲ αὐτοῖς ἀπορία καὶ ἠλιθιότης οὐχ ἡ τυχοῦσα, τοῖς καὶ ἀνάστασιν ὀμολογοῦσιν καὶ κρίσιν δικαίαν ὀρίζομένοις. Πῶς γὰρ δύναται κρίσις εἶναι καὶ εἰμαρμένη; Δυσκοῦν γὰρ ἀνάγκη θάτερον, ἢ γενέσεως ὑπαρχούσης μὴ εἶναι κρίσιν διὰ τὸ τὸν πράττοντα οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ πράττειν, ἀλλὰ κατὰ ἀνάγκην ἐπικρατείας τῆς πεπρωμένης, ἢ [ὅτι] κρίσεως ὑπαρχούσης καὶ ἐν ἀληθείᾳ ἐπαπειλουμένης καὶ νόμων δικαζόντων καὶ τῶν τὸ πονηρὸν δρώντων δίκην ὑπεχόντων – νόμου τε ὀμολογουμένου δικαίου καὶ κρίσεως θεοῦ ἀληθεστάτης – ἀργεῖν τὴν πεπρωμένην καὶ μὴ ἔχειν ὅλως σύστασιν τὸ παράπαν·

4. ὁπότε διὰ τὸ δύνασθαι ἁμαρτεῖν καὶ μὴ ἁμαρτεῖν τὸν μὲν διὰ τὰ ἁμαρτήματα δίκην ἀπαιτεῖσθαι, τὸν δὲ ἔπαινον ἀπεκδέχεσθαι διὰ τὸ εὖ πεπραχέναι ὠριστα καθ' ἐκατέρων τὸ διάφορον. Ὡς καὶ μιᾶ φωνῇ δικαία λέγειν συντόμῳ ἀληθείᾳ <τῆ> διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου ἐκ προσώπου κυρίου εἰρημένη ὅτι

por ejemplo, el Sol es Hemá o Shémesh, la Luna es Iareaj o Albaná, por lo cual también es llamada Mene (pues el mes se dice Iareaj, pero la Luna Mene, como también entre los Griegos por causa del mes)^{lxv}, Marte es Kojab Okbol, Mercurio Kojab Jojmá, Júpiter Kojab Baal, Venus Zeruá o Lilith, Saturno Kojab Shabetai (entre los Judíos también se los llama con otros nombres, pero no puedo dar los nombres de estos con certeza). Así también, por otra parte, [estos] son los nombres hebreos de los que entre los errados – los cuales inicualemente extraviaron al mundo en la impiedad – son considerados en el número de los elementos [celestes], a los que llaman “zodiaco”: Telá, Sor, Thomim, Saratán, Ari, Bethula, Mozamai<m>, Akrab, Keshet, Gadí, Dallí y Degim. Siguiendo inútilmente a los Griegos, estos – me refiero a los Fariseos – cambiaron los mismos nombres al hebreo de esta manera: Aries es llamado entre ellos Telá, Tauro es Sor, Géminis Thomim, Cáncer Saratán, Leo es Ari, Virgo Bethula, Libra Mozamai<m>, Escorpio Akrab, Sagitario Keshet, Capricornio es llamado Gadí, Acuario Dallí y Piscis Degim.

3. No he puesto por escrito estas cosas para trastornar a los lectores, ni para confirmar la cháchara de los que introdujeron furtivamente en la vida la incoherente y loca extravagancia de la astronomía, pues esta ha sido refutada por la verdad, siendo inconsistente y errada. En otros tratados hemos dicho muchas cosas para refutación de los que creen en la fortuna y el destino, pero también en el proemio de esta obra nos hemos ocupado brevemente en contra de estos; pero para que nadie piense que presentamos acusaciones calumniosas contra algunos y que no expusimos rigurosamente la verdad de sus tradiciones, las hemos mencionado incluso por su nombre. Esta no es la mayor dificultad y estupidez que se puede encontrar entre aquellos que reconocen la resurrección y determinan un juicio justo. ¿Cómo, pues, es posible que exista un juicio y [a la vez] la fatalidad? Es necesario que exista uno de los dos: o bien al existir el destino no hay un juicio, ya que al obrar el que actúa no lo hace por propia cuenta sino por necesidad, bajo el dominio de lo que ha sido marcado por el destino; o bien, al existir un juicio que en verdad se cierne amenazante, leyes que actúan como jueces, y ser llevados a juicio los que obran el mal– pues se reconoce que la ley es justa, y el juicio de Dios fidedigno – lo que determina el destino queda anulado y no tiene ningún sustento en lo absoluto.

4. Por lo cual, la diferencia entre cada uno de estos casos se define por el hecho de haber pecado o no pecado: al que pecó le será demandada justicia por los pecados, mientras que al que hizo el bien le ha de aguardar el elogio por haber obrado bien. Así también lo dice concisamente una justa expresión, la cual en verdad fue pronunciada por el profeta Isaías en la persona del Señor:

«ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε· ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μὴδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται. Τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα». Ὅστε παντί τῷ δῆλόν ἐστι καὶ σαφὲς καὶ ἀναμφίβολον, ὡς τὸ αὐτεξούσιον παρέσχετο ὁ θεὸς <ὁ> δι' αὐτοῦ φήσας τὸ «ἐὰν θέλητε καὶ ἐὰν μὴ θέλητε», ὡς περὶ τὸν ἄνθρωπον εἶναι τὸ ἀγαθοεργεῖν ἢ τὸ τὸ φαύλων ἐφίεσθαι πραγμάτων. Ἄρα τοίνυν ἔσφαλται ἡ διάνοια τῶν γένεσιν εἶναι νομισάντων καὶ μάλιστα Φαρισαίων· οἷς ἐπιφωνητέον ἐστὶ πυκνότερον καὶ πολλαχῶς, οὐ διὰ μιᾶς φωνῆς ἀλλὰ πολλακίς τὰ παρὰ τοῦ σωτῆρος πρὸς αὐτοὺς εἰρημένα «οὐαὶ ὑμῖν, Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καταλελοίπατε τὰ βαρῆα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον, καὶ ἀποδεκατοῦτε τὸ ἄνηθον καὶ τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον, καὶ καθαρίζετε τὸ ἐκτὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος, τὸ δὲ ἐντὸς ἐστὶ μεστὸν ἀκαθαρσίας καὶ ἀκρασίας. Καὶ δοκιμάζετε δίκαιον εἶναι ὀμνύναι ἐν τῷ ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ ἐν αὐτῷ τῷ θυσιαστηρίῳ παρ' ὑμῖν τοῦ ὄρκου λέλυται, καὶ τὸ ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύναι οὐδὲν εἶναί φατε, ἐὰν δέ τις ὁμόση ὑπεράνω τοῦ οὐρανοῦ, τοῦτο δεδικαίωται. Οὐχὶ τὸ θυσιαστήριον βαστάζει τὸ ἐπικείμενον καὶ ὁ οὐρανὸς θρόνος ἐστὶ τοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπικαθεζομένου; Ἡ ὅτι λέγετε, ἐὰν τις εἴπη πατρὶ καὶ μητρὶ κορβάν, ὃ ἐστὶ δῶρον ὃ ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθησιν, οὐκέτι μὴ τιμῆσιν τὸν πατέρα, καὶ ἠθετήσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τῆς τῶν πρεσβυτέρων ὑμῶν παραδόσεως. Καὶ κυκλεύετε θάλασσαν καὶ ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γέννηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεένης διπλότερον ὑμῶν».

Τί τοίνυν περιττότερον τῶν ἀγίων ῥήσεων προβάλοιτό τις πρὸς ἀντίθεσιν τῶν προειρημένων; Ἀλλὰ καὶ ἀκρεῖσθαι μᾶλλον ἡγοῦμαι ταῖς τοῦ σωτῆρος σοφαῖς καὶ ἀληθιναῖς λέξεσι, πρὸς ἃς οὐκ ἡδυνήθησαν ἀντωπῆσαι οὔτε πρὸς τὸ βραχύτατον.

Κατὰ Ἡμεροβαπτιστῶν, ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ αἰρέσεως δ, τῆς δὲ ἀκολουθίας ἰζ.

1. Ταύταις δὲ συνέπεταί τις αἵρεσις Ἡμεροβαπτιστῶν οὕτω καλουμένων, μὴδὲν μὲν παραλλάπτουσα τῶν ἄλλων, ἀλλ' ἴσα τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων φρονοῦσα, οὐ μὴν ἐξισουμένη τοῖς Σαδδουκαίοις ἐν τῇ τῶν νεκρῶν ἀναστάσεως ἀρνήσει, ἀλλὰ τῇ ἀπιστίᾳ τῇ ἐν τοῖς ἄλλοις. Τοῦτο δὲ περιττὸν ἦν αὕτη κεκτημένη ἡ αἵρεσις, ὥστε ἐν ἑαρί τε καὶ μετοπώρῳ χειμῶνί τε καὶ θέρει πάντοτε καθ' ἡμέραν βαπτίζεσθαι, ὅθεν καὶ Ἡμεροβαπτιστῶν εἵληφε τὴν ἐπωνυμίαν.

“Si quisieréis y me oyereis, comeréis los bienes de la tierra; pero si no quisieréis ni me oyereis, serán devorados por la espada. Ciertamente la boca del Señor ha dicho estas cosas.”^{lxxvi} De suerte que es evidente, seguro e indudable para toda persona que el mismo Dios que dijo “Si quisieréis y si no quisieréis” concedió el libre albedrío, de modo que corresponde al hombre el hacer el bien o el entregarse a las malas obras. Así pues, la opinión de los que creen que hay un destino es errónea, mayormente la de los Fariseos; las cosas que les dijo el Salvador – no por medio de una sola amonestación sino de muchas – se les aplican de modo más intenso y en varios sentidos: “¡Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, que dejáis de lado los aspectos importantes de la ley, el juicio y la misericordia, pero diezmáis el eneldo, la menta y la ruda; que limpiáis el exterior del vaso y del plato, pero el interior está lleno de impureza e incontinencia. Juzgáis que es legítimo jurar por lo que está encima del altar pero, para vosotros, el que lo hace por el altar mismo queda liberado del juramento, y decís que jurar por el cielo no es nada, pero si alguno jurase por el que está encima del cielo, este queda comprometido. ¿Acaso el altar no carga lo que está encima, y el cielo no es el trono del que está sentado sobre él?”^{lxxvii} O decís: Si alguno dijese al padre o a la madre “es Corbán”, esto es, es ofrenda a Dios aquello que de mí hubieras podido recibir como ayuda, ya no está obligado a honrar al padre, y habéis anulado el mandamiento de Dios por la tradición de vuestros antepasados.^{lxxviii} Recorréis mar y tierra para hacer un prosélito, y cuando llega a serlo, hacéis de él un hijo del infierno dos veces más que vosotros”.^{lxxix}

¿Qué mejor que las sagradas palabras podría uno proponer para oposición de los antes mencionados? Pero creo que es mejor obedecer a las sabias y verdaderas palabras del Salvador, a las que no fueron capaces de enfrentarse ni en lo más mínimo.

Contra los Hemerobaptistas, cuarta secta del Judaísmo, pero la diecisiete de la serie.

1. Una secta, la de los llamados Hemerobaptistas, coincide con estas; no difiere en nada de las otras, sino que piensan las mismas cosas que los Escribas y los Fariseos, aunque no se asemejan a los Saduceos por la negación de la resurrección de los muertos sino por la incredulidad que [comparten] con los otros. Pero esta secta había adquirido esta particularidad, de suerte que en primavera, otoño, invierno o verano, en todo tiempo se bautizaban a diario, de donde han tomado la denominación de Hemerobaptistas.^{lxxx}

Ἐφασκε γὰρ αὕτη ἡ αἴρεσις ἄλλως μὴ εἶναι ζῆν ἄνθρωπον, εἰ μὴ τι ἄρα καθ' ἐκάστην ἡμέραν βαπτίζοιτο τις ἐν ὕδατι, ἀπολουόμενός τε καὶ ἀγνιζόμενος ἀπὸ πάσης αἰτίας.

2. Πρὸς ταύτην δὲ καὶ αὐτὴν ἐξ ἑνὸς λόγου ἡμῖν ἀνατροπὴ γενήσεται, ὅτι ἀπιστίας παρ' αὐτοῖς μᾶλλον ἢ πίστεως οἱ λόγοι. Ἐλέγχει γὰρ αὐτοὺς ἡ συνείδησις αὐτῶν καθ' ἐκάστην ἡμέραν βαπτιζομένων, ὡς ὅτι ἡ ἐλπίς τῆς χθὲς ἡμέρας παρ' αὐτοῖς τέθηκεν, ἡ πίστις τε καὶ ὁ ἀγνισμός. Εἰ μὲν γὰρ ἐνὶ βαπτίσματι ἐστοίχουν, ἄρα ἐθάρρουν τούτῳ ὡς ζῶντι καὶ ἀθανάτῳ ὄντι εἰς τὸν αἰῶνα· ὅποτε δὲ σήμερον μὲν ἐλούσαντο, οὐχ ἔνεκεν πλύσεως σώματος ἢ ῥύπου, ἀλλ' ἔνεκεν ἁμαρτημάτων, ἄρα κατ' αὐτοὺς ἐκαθαρίσθη· αὐθις δὲ τῇ ἐξῆς πάλιν λουόμενοι ἀπεφήναντο τὸ παρελθὸν ἐν τῇ χθὲς τεθάναι βάπτισμα. Εἰ μὴ γὰρ τὸ πρὸ μιᾶς ἐτεθήκει, οὐκ ἂν εἰς τὴν ἐξῆς ἐτέρου ἐπεδέοντο πρὸς καθαρισμὸν ἁμαρτημάτων. Καὶ εἰ ὅλως οὐκ ἀπέχονται τοῦ ἁμαρτάνειν, νομίζοντες ὅτι τὸ ὕδωρ καθαρίσει τοὺς ἐνδελεχῶς καθ' ἐκάστην ἁμαρτάνοντας, μάταιος αὐτῶν ἡ ὑπόνοια καὶ τὸ ἐπιτήδευμα φροῦδον καὶ ἔωλον. Οὐτε γὰρ Ὠκεανὸς οὔτε πάντα τὰ ῥεῖθρα καὶ πελάγη, ποταμοὶ τε ἀένναιοι καὶ πηγαὶ πᾶσά τε ἡ ὀμβροτόκος φύσις συνελθοῦσαι δύνανται ἁμαρτήματα ἀφανίσαι, ἐπειδὴ περ οὐ κατὰ λόγον οὐδὲ ἐκ προστάγματος θεοῦ γίνεται· μετάνοια γὰρ καθαρίζει καὶ τὸ ἐν βάπτισμα διὰ τῆς τῶν μυστηρίων ὀνομασίας. Παρελεύσομαι δὲ καὶ ταύτην, αὐτάρκως ἡγησάμενος τὸ ἐν ὀλίγῳ [τὸ] ἀλέξημα τῆς αὐτῶν φρενοβλαβείας ὑποδείξας, ὡς ἐνταῦθα τοῖς ἐντυγχάνουσι συντέτακται.

Κατὰ Νασαραίων, ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ αἰρέσεως ε, τῆς δὲ ἀκολουθίας ιη.

1. Ἐξῆς δὲ ἐπιβαλοῦμαι διηγεῖσθαι τὰ κατὰ τὴν αἴρεσιν τὴν μετὰ τοὺς Ἡμεροβαπτιστὰς καλουμένην τῶν Νασαραίων, οἵτινες Ἰουδαῖοί εἰσι τὸ γένος, ἀπὸ τῆς Γαλααδίτιδος καὶ Βασανίτιδος καὶ τῶν ἐπέκεινα τοῦ Ἰορδάνου ὀρμώμενοι, ὡς ὁ εἰς ἡμᾶς ἐλθὼν περιέχει λόγος, ἐξ αὐτοῦ δὲ τοῦ Ἰσραὴλ οὔσα, ἥτις τὰ πάντα ἰουδαίζειν, μηδὲν περαιτέρω φρονοῦσα σχεδὸν τῶν προειρημένων. Περιτομὴν γὰρ ὡσαύτως ἐκέκτητο, σάββατον τὸ αὐτὸ ἐφύλαττεν, ἑορταῖς ταῖς αὐταῖς προσανείχεν, οὐ μὴν εἰμαρμένην παρεισηγεν οὔτε ἀστρονομίαν. Καὶ πατέρας μὲν ἐδέχετο τοὺς ἐν τῇ πεντατεύχῳ ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωυσέως, τοὺς ἐν ἀριστεία θεοσεβείας διαφανεῖς ὑπάρξαντας, φημὶ δὲ Ἀδὰμ καὶ Σῆθ καὶ Ἐνῶχ καὶ Μαθουσάλα καὶ Νῶε καὶ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, Λεὺί τε καὶ Ἀαρῶν καὶ Μωυσέα καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ, αὐτὴν δὲ οὐ παρεδέχετο τὴν πεντάτευχον, ἀλλὰ ὡμολόγει μὲν τὸν Μωυσέα καὶ ὅτι ἐδέξατο νομοθεσίαν ἐπίστευεν, οὐ ταύτην δέ, φησὶν, ἀλλ' ἑτέραν·

Dicha secta afirmaba que no hay vida para un hombre a no ser que se bautizase en agua cada día para ser lavado y purificado de toda culpa.

2. Pero con una palabra efectuaremos una refutación de esta [secta], porque sus palabras [demuestran] incredulidad más que fe. Pues su conciencia demuestra, al bautizarse cada día, que la esperanza, la confianza y la purificación que tenían ayer han dejado de existir. Porque si se conformaran con un bautismo, entonces confiarían en este como si fuera un elemento vivo e inmortal por siempre. Puesto que se lavaron hoy, no para limpiarse la inmundicia del cuerpo sino a causa de los pecados, entonces fueron purificados de estos; pero, por otra parte, al lavarse de nuevo al día siguiente muestran que el bautismo que tomaron ayer ha caducado, pues a menos que el que [tomaron] antes haya dejado de existir no necesitarían de otro al siguiente [día] para purificación de los pecados. Pero si no se abstienen por completo de pecar, pensando que el agua purificará a los que pecan continuamente cada día, su pensamiento es vano y su conducta inútil y trasnochada. Ni Océano, ni todos los mares y aguas corrientes, todos los ríos y las fuentes inagotables y las lluvias generadas por la naturaleza juntos son capaces de borrar los pecados, puesto que [tal cosa] no surge de la razón ni del mandato de Dios; pues el arrepentimiento y el único bautismo purifican por medio de la confesión pública de los principios de la fe. Pero pasaré también esta [secta], y pienso que he dado de modo suficiente el breve remedio para su locura, que ha sido compuesto aquí para los lectores.

Contra los Nasareos, secta séptima desde el Judaísmo, pero la dieciocho de la serie

1. A continuación, después de los Hemerobaptistas, me dedicaré a exponer las [características] de la secta llamada de los Nasareos, los cuales son Judíos de stirpe. Venían de Galaad, de Basán y de [las regiones] allende el Jordán, como ya hemos dicho, pero son descendientes del mismo Israel. Esta secta practica todas las cosas del Judaísmo, y casi no tienen más creencias además de las mencionadas anteriormente. Al igual [que los Judíos] habían recibido la circuncisión, guardaban el mismo sábado, observaban las mismas festividades, pero no inculcaban [la creencia en] el destino ni la astronomía. También reconocía como antepasados a aquellos que están en el Pentateuco desde Adán hasta Moisés, quienes fueron ilustres por la excelencia de su piedad – me refiero a Adán, Set, Enoc, Matusalén, Noé, Abraham, Isaac, Jacob, Leví y Aarón, Moisés y Josué hijo de Nun – pero no reconocía el Pentateuco mismo; reconocía a Moisés y creía que había recibido la Ley, pero no esa – dicen – sino otra.^{lxxxix}

ὅθεν τὰ μὲν πάντα φυλάττουσι τῶν Ἰουδαίων Ἰουδαῖοι ὄντες, θυσίαν δὲ οὐκ ἔθυον οὐδὲ ἐμψύχων μετεῖχον, ἀλλὰ ἀθέμιτον ἦν παρ' αὐτοῖς τὸ κρεῶν μεταλαμβάνειν ἢ θυσιάζειν αὐτοῖς. Ἐφασκον γὰρ πεπλάσθαι ταῦτα τὰ βιβλία καὶ μηδὲν τούτων ὑπὸ τῶν πατέρων γεγενῆσθαι. Αὕτη ἦν ἡ τῶν Νασσαραίων διαφορὰ πρὸς τὰς ἄλλας, ὡς καὶ πρὸς αὐτοὺς ὁ ἔλεγχος οὐκ ἐν ἐνὶ τόπῳ, ἀλλὰ ἐν πολλοῖς ἐστι φανερός.

2. Πρῶτον μὲν <ἐν> τῷ ὁμολογεῖν αὐτοὺς τοὺς πατέρας καὶ πατριάρχας καὶ Μωυσέα· ἄλλης γραφῆς γὰρ περὶ τούτων μὴ λεγούσης, πόθεν αὐτοῖς ἡ γνῶσις τῆς τῶν πατέρων ὀνομασίας καὶ ἀριστείας, εἰ μὴ ἐξ αὐτῶν τῶν γραφῶν τῆς πεντατεύχου; Καὶ πῶς οἷόν τε ἐν ταύτῳ εἶναι ἀληθὲς καὶ ψεῦδος καὶ ἐν μέρει τὴν γραφὴν ἀληθεύειν, ἐν μέρει δὲ ψεύδεσθαι, τοῦ σωτήρος λέγοντος «ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον ἀγαθὸν καὶ τοὺς καρποὺς ἀγαθοὺς ἢ τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τοὺς καρποὺς σαπρούς»· «οὐ δύναται γὰρ δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς σαπρούς ποιῆσαι, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς ἀγαθοὺς ποιῆσαι»; Μάταιος τοίνυν αὐτῶν ἡ διάνοια καὶ ἡ εἰσήγησις, ἐκ πολλῶν ἔχουσα τὴν ἀνατροπὴν, ὡς ἄχρι τῆς δεῦρο οὐ μόνον τὰ ἐν ταῖς γραφαῖς ἄδεται, ἀλλὰ καὶ οἱ τόποι τῶν παραδοξοποιῶν σῶζονται· πρῶτον ὅπου τὸ πρόβατον Ἀβραὰμ προσέφερε τῷ θεῷ, ὄρος Ζιών ἄχρι τῆς δεῦρο οὕτω καλούμενον, ἀλλὰ καὶ ὅπου ἡ δρυς τῆς Μαμβρῆ, ἔνθα τοῖς ἀγγέλοις παρετέθη ὁ μόσχος. Εἰ δὲ Ἀβραὰμ ἀγγέλοις παρέθετο κρεῶν τὴν ἐτοιμασίαν, ἀποδέων οὐκ ἦν αὐτὸς τῆς τούτων μετοχῆς.

3. Ἀλλὰ καὶ τοῦ προβάτου <τοῦ> θυθέντος ἐν τῇ τῶν Αἰγυπτίων χώρα ἔτι παρ' Αἰγυπτίοις τυγχάνει ἀδομένη ἢ παράδοσις καὶ παρὰ τοῖς εἰδωολάτραις. Ἐν γὰρ τῷ καιρῷ, ὅτε τὸ πάσχα ἐγένετο ἐκεῖσε (ἀρχὴ δὲ αὕτη γίνεται τοῦ ἔαρος ὅτε ἡ πρώτη ἰσημερία) ἐκ μίλτεως λαμβάνουσι πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κατὰ ἀγνωσίαν καὶ χρίουσι μὲν τὰ πρόβατα, χρίουσι δὲ καὶ τὰ δένδρα, τὰς συκᾶς καὶ τὰ ἄλλα, φημίζοντες καὶ λέγοντες ὅτι, φησί, τὸ πῦρ ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ κατέφλεξέ ποτε τὴν οἰκουμένην· τὸ δὲ σχῆμα τοῦ αἵματος τὸ πυρωπὸν ἀλεξητήριόν ἐστι τῆς τοσαύτης πληγῆς καὶ τοιαύτης. Πόθεν δὲ οὐκ ἔχομεν δεῖξαι περὶ τῆς ἀκολουθίας, ὡς ἔτι καὶ δεῦρο τὰ λείψανα τῆς τοῦ Νῶε λάρνακος δείκνυται ἐν τῇ τῶν Καρδουαίων χώρα. Καὶ πάντως δὲ εἰ ἐπιζητήσῃ τις καὶ ἀνερευνήσῃ, καὶ τὰ λείψανα τοῦ θυσιαστηρίου (ἐπεὶ περ ἀκόλουθόν ἐστιν) εὔροι ἂν ἐν τῇ ὑπωρεῖα τοῦ ὄρους, ὅπου ἔμεινε Νῶε ἐξελθὼν ἀπὸ τῆς κιβωτοῦ καὶ προσενέγκας ἀπὸ τῶν ζώων τῶν καθαρῶν καὶ τῶν στεάτων κυρίῳ τῷ θεῷ [ὅτε] ἤκουσεν «ἰδοὺ δέδωκά σοι τὰ πάντα ὡς λάχανα ἀγροῦ, θῦσον καὶ φάγε». Παρελεύσομαι δὲ καὶ ταύτης πάλιν τὸ ἐπείσακτον καὶ ἡλίθιον τῆς αἰρέσεως, ἀρκεσθεῖς ταῖς προειρημέναις ὀλίγαις λέξεσιν, ἐνσπαρείσαις ὑπὸ τῆς βραχύτητος ἐνταῦθα πρὸς ἀντίθεσιν τῆς πλάνης τῆς προειρημένης αἰρέσεως.

Por lo cual, aunque eran Judíos y guardaban todas las normas de los Judíos, no ofrecían sacrificio ni comían animales sino que entre ellos era ilícito comer su carne u ofrecerlos en sacrificio. Decían que estos libros habían sido fraguados y que ninguna de estas [costumbres] había sido establecida por los antepasados. Esta era la diferencia de los Nasareos con respecto a las otras sectas, y la refutación de estos está [expuesta] con claridad no en un solo lugar, sino en muchos.

2. En primer lugar, en el hecho de reconocer a los antepasados, a los patriarcas y a Moisés. Puesto que, aparte del Pentateuco, las otras Escrituras no los mencionan, ¿de dónde les vino el conocimiento del nombre y la excelencia de los antepasados, si no es de los mismos libros del Pentateuco? ¿Y cómo puede algo ser verdad y mentira al mismo tiempo, y la Escritura ser en parte verdadera, en parte mentirosa, habiendo dicho el Salvador: “Haced el árbol bueno y los frutos serán buenos, o el árbol malo y los frutos serán malos”^{lxxxii}; “No puede el árbol bueno dar frutos malos, ni el árbol malo dar frutos buenos”^{lxxxiii}? En efecto, su pensamiento y enseñanza son inútiles, teniendo su refutación a partir de numerosos asuntos, puesto que no sólo se conservan en las Escrituras los hechos que se celebran hasta el presente, sino incluso los lugares donde ocurrieron cosas milagrosas: primero, el lugar en el que Abraham ofreció el carnero a Dios, así llamado monte Sión hasta este día, pero también el roble de Mamre, donde la ternera fue servida a los ángeles. Pero si Abraham ofreció la carne que había preparado a los ángeles, él no habría dejado de comer de la misma.

3. También la tradición del cordero sacrificado en el país de Egipto es aun célebre entre los Egipcios, incluso entre los idólatras. Pues en aquel tiempo, cuando la Pascua ocurrió en ese lugar (esta sucedió al principio de la primavera, cuando es el primer equinoccio) todos los Egipcios toman pintura roja – aunque no saben por qué – y untan no sólo los rebaños sino también los árboles, las higueras y todas las demás cosas afirmando y declarando que, según dicen, de alguna manera el fuego consumió el mundo en aquel día; pues el aspecto rojo brillante de la sangre es una protección de una desgracia de tal magnitud y naturaleza. ¡Cómo no vamos a señalar lo relativo a este ritual! Así también, los restos del arca de Noé son visibles aun hoy en el país de los Carducos.^{lxxxiv} Y si alguno buscara e investigara, con seguridad también encontraría (puesto que es lógico) los restos del altar al pie del monte, donde Noé se quedó cuando salió del arca; y cuando ofreció a Dios el Señor de los animales puros y de su grasa fue [cuando] escuchó: “He aquí, te he dado todas las cosas como hierba del campo, mata y come”.^{lxxxv} Pero, una vez más, pasaré de largo lo extraño y estúpido de esta secta, estando satisfecho con las pocas palabras antedichas, sembradas aquí por mi humilde inteligencia para oposición del error de la secta a mencionada.

Κατὰ Ὀσσαίων, ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ αἰρέσεως C, τῆς δὲ ἀκολουθίας ιθ.

1. Μετὰ ταύτην πάλιν ἄλλη τις αἵρεσις ταύταις παραπεπλεγμένη, ἡ τῶν Ὀσσαίων καλουμένη. Ἰουδαῖοι δὲ οὗτοι ὡς καὶ αἱ προειρημέται, ὑποκριταὶ τὸν τρόπον δεινοὶ τὴν ἐπίνοιαν. Ὠρμῶντο δὲ οὗτοι, ὡς ἡ εἰς ἡμᾶς ἐλθοῦσα περιέχει παράδοσις, ἀπὸ τῆς Ναβατικῆς χώρας καὶ Ἰτουραίας, Μωαβίτιδος τε καὶ Ἀρηλίτιδος, τῶν ἐπέκεινα τῆς κοιλάδος τῆς ἀλυκῆς οὕτως ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ κληθείσης ὑπερκειμένων χωρῶν· ἔστι δὲ αὕτη ἡ νεκρὰ καλουμένη θάλασσα. Τοῦτο δὲ τὸ γένος τῶν Ὀσσαίων ἐρμηνεύεται διὰ τῆς ἐκδόσεως τοῦ ὀνόματος στιβαρὸν γένος. Συνήφθη δὲ τούτοις μετέπειτα ὁ καλούμενος Ἡλξαῖ ἐν χρόνοις βασιλέως Τραιανοῦ μετὰ τὴν τοῦ σωτῆρος παρουσίαν, ὃς ἐγένετο ψευδοπροφήτης· συνεγράψατο δὲ οὗτος βιβλίον δῆθεν κατὰ προφητείαν ἢ ὡς κατὰ ἔνθεον σοφίαν· φασὶ δὲ καὶ ἄλλον τινὰ Ἰεξαῖον εἶναι ἀδελφὸν τούτου. Γέγονε δὲ οὗτος ὁ ἄνθρωπος πεπλανημένος τὸν τρόπον ἀπατηλὸς τὴν γνώμην, ἀπὸ Ἰουδαίων ὀρμώμενος καὶ τὰ Ἰουδαίων φρονῶν, κατὰ νόμον δὲ μὴ πολιτευόμενος, ἕτερα ἀνθ' ἑτέρων παρεισφέρων καὶ [τὴν] ἰδίαν αὐτῷ αἵρεσιν πλάσας, ἄλας καὶ ὕδωρ καὶ γῆν καὶ ἄρτον καὶ οὐρανὸν καὶ αἰθέρα καὶ ἄνεμον ὄρκον αὐτοῖς εἰς λατρείαν ὀρισάμενος· ποτὲ δὲ πάλιν ἄλλους μάρτυρας ἐπτὰ ὀρισάμενος, τὸν οὐρανὸν φημι καὶ τὸ ὕδωρ καὶ πνεύματα, <ὡς> φησιν, ἅγια καὶ τοὺς ἀγγέλους τῆς προσευχῆς καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸ ἄλας καὶ τὴν γῆν. Ἀπεχθάνεται δὲ τῇ παρθενίᾳ, μισεῖ δὲ τὴν ἐγκράτειαν, ἀναγκάζει δὲ γαμεῖν· φαντασιώδη δὲ τινὰ ὡς δῆθεν <ἐξ> ἀποκαλύψεως παρεισφέρει, ὑπόκρισιν δὲ διδάσκει, φήσας μὴ εἶναι ἁμαρτίαν, εἰ καὶ <τις> παρατύχοι εἶδωλα προσκυνήσας καιρῷ ἐνστάντος διωγμοῦ, ἐὰν μόνον ἐν τῇ συνειδήσει μὴ προσκυνήσῃ, καὶ ὅ τι δὴν ὁμολογήσῃ στόματι, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ μὴ.

2. Μάρτυρα δὲ τινὰ παρεισφέρων οὐκ αἰσχύνεται ὁ ἀπατεῶν, λέγων Φινεὲς τινὰ ἱερέα τῶν ἀπὸ γένους Λευὶ τε καὶ Ααρῶν καὶ τοῦ ἀρχαίου Φινεὲς ἐν τῇ Βαβυλῶνι ἐπὶ τῆς αἰχμαλωσίας προσκυνήσαντα τὴν Ἄρτεμιν ἐν Σούσοις διαπεφευγέναι ὄλεθρον θανάτου ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως· ὥστε εἶναι αὐτοῦ τὰ πάντα ψευδῆ καὶ μάταια.

Οὗτος μὲν οὖν <ὡς> ἄνω <εἴρηται> συνῆπται τῇ προειρημένῃ αἵρεσει τῇ τῶν Ὀσσαίων καλουμένη, ἧς ἔτι λείψανα καὶ δεῦρο ὑπάρχει ἐν τῇ αὐτῇ Ναβατίτιδι γῇ τῇ καὶ Περαιᾷ πρὸς τῇ Μωαβίτιδι· ὅπερ γένος νυνὶ Σαμψαίων καλεῖται. Φαντάζονται δὲ δῆθεν καλεῖν τοῦτον δύναμιν ἀποκεκαλυμμένην, διὰ τὸ ἦλ καλεῖσθαι δύναμιν,

Contra los Osenos, secta seis desde el Judaísmo, pero la diecinueve de la serie

1. A su vez, después de esta, hay otra secta, extraviada junto con aquellas, llamada la [secta] de los Osenos. Como los antes mencionados, estos son Judíos, hipócritas en su manera de ser y terribles en su pensamiento. Estos provenían – como dice la tradición que ha llegado a nosotros – de la región de Nabatea, Iturea, Moab y Arielitis, de los países que están situados más allá de la cuenca que en las Sagradas Escrituras es nombrada como el [Mar] Salado; esta es la misma que es llamada el Mar Muerto. Este “pueblo de los Osenos”, por la traducción de su nombre, se interpreta como “pueblo robusto”.^{lxxxvi} El [hombre] llamado Elxai^{lxxxvii} – el cual era un falso profeta – se unió a ellos más tarde, en tiempos del emperador Trajano, después de la presencia encarnada del Salvador. Este compuso un libro, supuestamente por profecía o como inspirado por una sabiduría divina; pero también dicen que fue otro, un tal Ixeos, hermano de este. Dicho hombre era de carácter engañoso y tenía una manera de obrar equivocada. Proveniente del Judaísmo, creía las [mismas] cosas que los Judíos pero no vivía de acuerdo a la Ley, sino que introdujo una cosa tras otra y formó su propia secta, determinando que la sal, el agua, la tierra, el pan, el cielo, el éter y el viento eran [elementos] por los cuales debían jurar y a los que debían adorar; pero algún tiempo después definió otros siete testigos: me refiero al cielo, al agua, a los santos espíritus – como él dice –, a los ángeles de la plegaria, al aceite, a la sal y a la tierra. Le tenía aversión al celibato, aborrecía la continencia y obligaba a casarse. Aparentemente, introdujo algunas doctrinas fantasiosas como producto de una revelación; enseñó la hipocresía diciendo que, aunque <uno> tuviera que adorar de rodillas a los ídolos en un tiempo de persecución apremiante, no es pecado si no los adorase en su fuero íntimo, y lo que confesase con la boca no lo hiciese con el corazón.

2. Pero el embustero no se avergonzó y presentó otro testigo, diciendo que durante la cautividad en Babilonia un tal Finees, sacerdote de la tribu de Leví y de Aarón, y el antiguo Finees escaparon del azote de la muerte en Susa, durante el reinado de Darío, arrodillándose ante Ártemis; de suerte que todas sus enseñanzas son mentirosas y fútiles.

Como se menciona más arriba, este unió la antedicha secta con la llamada de los Osenos, de la que incluso hoy en día existen remanentes en la tierra de Nabatea, que también es [llamada] Perea, cerca de Moab; dicho pueblo se llama actualmente el [pueblo] de los Sampseanos. Aparentemente, se imaginan que lo llaman “poder que se ha revelado”, debido a que “El” significa “potencia”,

Ξαῖ δὲ κεκαλυμμένον. Ἠλέγχθη δὲ τὸ πᾶν τοῦ ἐπιτηδεύματος φρύαγμα καὶ εἰς μεγάλην αἰσχύνην ὑπέπεσε παρὰ τοῖς δυναμένοις τὰ ἀληθῆ κατανοεῖν τε καὶ ἀκριβοῦν. Ἔτι γὰρ καὶ δεῦρο ἐπὶ τῶν ἡμερῶν Κωνσταντίου τε καὶ τῶν νῦν βασιλέων. Ἔως μὲν γὰρ Κωνσταντίου ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ τοῦ Ἡλξαῖ Μαρθοῦς τις καὶ Μαρθάνα δύο ἀδελφαὶ ἐν τῇ αὐτῶν χώρᾳ ἀντὶ θεῶν προσεκυνοῦντο, ὅτι δῆθεν ἐκ τοῦ σπέρματος τοῦ προειρημένου Ἡλξαῖ ὑπῆρχον. Τέθνηκεν δὲ ἡ Μαρθοῦς πρὸ ὀλίγου τοῦ χρόνου, Μαρθάνα δὲ εἰς ἔτι δεῦρο ὑπῆρχεν. Ὦν καὶ τὰ πτύσματα καὶ τὰ ἄλλα τοῦ σώματος ῥύπη ἀπεφέροντο οἱ πεπλανημένοι αἰρετικοὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ χώρᾳ, δῆθεν πρὸς ἀλέξησιν νοσημάτων. Οὐ μὴν ἐνήργουν· ἀλλὰ τὸ πεπλανημένον σοβαρὸν ἀεὶ καὶ πρὸς ἀπάτην ἔτοιμον· τυφλὸν γὰρ ἡ κακία καὶ ἀσύνητον ἡ πλάνη.

3. Καὶ ἕως ποῦ κατατρίβομαι τὰ περὶ τοῦ γόητος τούτου φθεγγόμενος ὅσα τε κατὰ τῆς ἀληθείας κατεψεύσατο, πρῶτον μὲν διδάσκων ἀπαρνησιθεΐαν καὶ ὑπόκρισιν, βδελυρῶν θυσιῶν τῆς εἰδωλολατρείας μετέχειν ἀπατᾶν τε τοὺς ἀκούοντας καὶ ἀρνεῖσθαι τὴν ἰδίαν πίστιν στόματι καὶ μὴ ἔχειν ἁμαρτίαν φάσκων· ὡς εἶναι ἀθεράπευτον τὸ αὐτῶν πάθος καὶ μὴ δυνάμενον διορθωθῆναι. Εἰ γὰρ τὸ στόμα τὸ ὁμολογοῦν τὴν ἀλήθειαν προετοιμάζεται εἰς ψεῦδος, ἄρα γέ τις αὐτοῖς ἂν πιστεύσειε τὴν καρδίαν μὴ ἔχειν ἠπατημένην; Ὅποτε διαρρήδην ἐκφωνεῖ ὁ θεῖος λόγος διδάσκων ἐν πνεύματι ἁγίῳ ὅτι «καρδία πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν». Ἀλλὰ καὶ πάλιν δῆθεν μὲν Χριστὸν ὀνόματι ὁμολογεῖ, λέγων ὅτι Χριστὸς ὁ μέγας βασιλεύς· οὐ μὴν πάνυ γε κατειληφα ἐκ τῆς αὐτοῦ δολερᾶς καὶ παραπεποιημένης συντάξεως τῆς βίβλου τῆς αὐτοῦ Ληρωδίας εἰ περὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑφηγήσατο· οὔτε γὰρ τοῦτο ὀρίζει, Χριστὸν δὲ ἀπλῶς λέγει, ὡς ἐξ ὧν κατειλήψαμεν τινὰ ἕτερον σημαίνων ἢ προσδοκῶν. Κωλύει γὰρ εἰς ἀνατολὰς εὐξασθαι, φάσκων μὴ δεῖν προσέχειν οὕτως, ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα δὲ ἔχειν τὸ πρόσωπον ἐκ πάντων τῶν μερῶν, τοὺς μὲν ἀπὸ ἀνατολῶν εἰς δύσιν προσέχειν τῇ Ἱερουσαλήμ, τοὺς δὲ ἀπὸ δύσεως εἰς ἀνατολήν τῇ αὐτῇ, τοὺς δὲ ἀπὸ ἄρκτου εἰς μεσημβρίαν καὶ ἀπὸ μεσημβρίας εἰς ἄρκτον, ὡς πανταχόθεν τὸ πρόσωπον ἄντικρυς εἶναι τῆς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὅρα τὴν τοῦ ἀπατεῶνος φρενοβλάβειαν. Ἀναθεματίζει μὲν γὰρ θυσίας καὶ ἱερουργίας ὡς ἀλλοτρίας οὐσας θεοῦ καὶ μήτε ὅλως θεῶ ἐκ τῶν πατέρων καὶ τοῦ νόμου ποτὲ προσενεχθείσας καὶ λέγει ἐκεῖ δεῖν εὐχεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅπου ἦν τὸ θυσιαστήριον καὶ αἱ θυσίαι, <ὁ> ἀρνούμενος τὴν παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις σαρκοφαγίαν καὶ τὰ ἄλλα καὶ τὸ θυσιαστήριον τό τε πῦρ

pero “xai” es “oculto”.^{lxxxviii} Pero la completa arrogancia de esta costumbre ha sido refutada y cayó en gran oprobio entre los que son capaces de comprender y conocer con precisión las cosas verdaderas. Pues aun hoy [existen], durante los días de Constancio y de los emperadores actuales. Hasta [la época] de Constancio dos hermanas – unas tales Martha y Marthana – familiares del mismo Elxai, fueron adoradas como diosas en su país, porque eran descendientes del antedicho Elxai. Martha murió hace poco tiempo, pero Marthana vive hasta el día de hoy. Los errados sectarios [que viven] en aquel país se llevaban incluso los escupitajos y las otras inmundicias del cuerpo [de las hermanas], supuestamente como protección de las enfermedades. ¡Por supuesto que no eran eficaces!, pero el extravío es siempre orgulloso y dispuesto al engaño, pues la maldad es ciega y el error es estúpido.

3. ¿Hasta cuándo voy a perder el tiempo enumerando las habladurías de este charlatán, las cuales dijo falsamente en contra de la verdad, al enseñar en primer lugar la hipocresía y la negación de Dios, engañando a los que lo escuchaban al decir que podían participar de los repugnantes sacrificios de la idolatría y negar con su boca la propia fe sin cometer pecado? De manera que su enfermedad es incurable y no puede ser mejorada, porque si la boca que confiesa la verdad se predispone a la mentira, ¿acaso alguien podría confiar en que ellos no tengan un corazón engañoso? Porque la palabra divina declara con claridad y precisión, enseñando por el Espíritu Santo que “con el corazón se cree para justicia, pero con la boca se confiesa para salvación”.^{lxxxix} Pero también, en contraparte, supuestamente confiesa a Cristo por el nombre, cuando dice que Cristo es “el gran rey”; pero a partir de su obra embustera y falsa – un libro lleno de charlatanerías – no he podido determinar con seguridad si enseñó [esto] acerca de nuestro Señor Jesucristo pues ni siquiera lo especifica, sino que dice simplemente “Cristo”, como si estuviera – a partir de lo que hemos podido comprender – señalando o esperando a algún otro.

Prohíbe rezar volviéndose hacia el oriente, diciendo que no es necesario hacerlo de esta manera, sino que desde todas partes hay que volver el rostro hacia Jerusalén. Unos han de volverse a Jerusalén desde el oriente hacia el occidente, otros desde el occidente hacia el oriente, unos desde el norte hacia el sur y otros desde el sur hacia el norte, de modo que desde todos lados el rostro esté vuelto en dirección a Jerusalén. ¡Y mira la locura del embustero! Rechaza los sacrificios y los ritos religiosos como cosas extrañas a Dios, que de ninguna manera fueron ofrecidas a Dios por los antepasados o por la Ley, y dice que en su lugar es necesario rezar vuelto hacia Jerusalén, donde estaban el altar y los sacrificios, ¡el que rehúsa el consumo de carne entre los Judíos, el altar, el fuego y las demás cosas

ὡς θεοῦ ἀλλότριον, τὸ δὲ ὕδωρ εἶναι δεξιὸν πῦρ δὲ ἀλλότριον εἶναι φάσκων διὰ τούτων τῶν λέξεων· «τέκνα, μὴ πρὸς τὸ εἶδος τοῦ πυρὸς πορεύεσθε, ὅτι πλανᾶσθε· πλάνη γάρ ἐστι τὸ τοιοῦτον. Ὁρᾶς γάρ, φησίν, αὐτὸ ἐγγυτάτω καὶ ἔστιν ἀπὸ πόρρωθεν· μὴ πορεύεσθε πρὸς τὸ εἶδος αὐτοῦ, πορεύεσθε δὲ μᾶλλον ἐπὶ τὴν φωνὴν τοῦ ὕδατος». Καὶ πολλά ἐστι τὰ αὐτοῦ μυθολογήματα.

4. Εἶτα δὲ διαγράφει Χριστὸν τινὰ εἶναι δύναμιν, οὐ καὶ τὰ μέτρα σημαίνει, εἰκοσιτεσσάρων μὲν σχοίνων τὸ μῆκος ὡς μιλίων ἐνενηκονταἕξ τὸ δὲ πλάτος σχοίνων ἕξ μιλίων εἰκοσιτεσσάρων, καὶ τὸ πάχος ὁμοίως τερατεύομενος καὶ τοὺς πόδας καὶ τὰ ἄλλα μυθολογήματα. Εἶναι δὲ καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ αὐτὸ θήλειαν, ὅμοιον τῷ Χριστῷ, ἀνδριάντος δίκην ὑπὲρ νεφέλην καὶ ἀνὰ μέσον δύο ὀρέων ἔστος. Καὶ τὰ ἄλλα σιωπήσω, ἵνα μὴ εἰς μυθολογίαν φαντασιάσω τὴν ἀκοὴν τῶν ἐντυγχανόντων.

Τίσι δὲ λόγοις καὶ κενοφωνίαις ὕστερον ἐν τῇ βίβλῳ ἀπατᾶ λέγων «μηδεὶς ζητήσῃ τὴν ἐρμηνείαν, ἀλλ' ἢ μόνον ἐν τῇ εὐχῇ τάδε λεγέτω», καὶ αὐτὰ δῆθεν ἀπὸ Ἑβραϊκῆς διαλέκτου μετενέγκας, ὡς ἀπὸ μέρους κατειλήφαμεν, οὐδὲν ὄντα τὰ παρ' αὐτῷ φανταζόμενα. Φάσκει γὰρ λέγειν «ἄβάρ ἀνὶδ μωῖβ νωχιλὲ δαασίμ ἀνή δαασίμ νωχιλὲ μωῖβ ἀνὶδ ἄβάρ σελάμ», ἅτινα ἐρμηνευόμενα ἔχει τὴν σαφήνειαν ταύτην· «παρελθέτω ταπεινώσις <ἡ> ἐκ τῶν πατέρων μου τῆς κατακρίσεως αὐτῶν καὶ καταπατήματος αὐτῶν καὶ πόνου αὐτῶν, καταπατήματι ἐν κατακρίσει διὰ τῶν πατέρων μου, ἀπὸ ταπεινώσεως παρελθούσης ἐν ἀποστολῇ τελειώσεως». Ἐπ' αὐτῷ δὲ πάντα πληροῦται ταῦτα. Κεκένωται γὰρ αὐτοῦ ἡ δύναμις καὶ ἡ πλάνη. Εἰ δὲ ἐν ῥῆμα πρὸς ἐν θελήσει τις κατὰ λεπτολογίαν ἀκοῦσαι ἐρμηνευόμενον, καὶ τοῦτο οὐκ ἂν ὀκνήσαιμεν ποιῆσαι, ἀλλ' εἰς καθῆκον κατὰ πάντα τῶν βουλομένων λεπτολόγως ἀκοῦειν αὐτὰ δὴ τὰ ῥήματα αὐτοῦ καὶ τὰς αὐτῶν ἐρμηνείας ἀντικρὺς παραθησόμεθα, καὶ ἔστιν οὕτως· ἄβάρ, παρελθέτω· ἀνὶδ, ταπεινώσις· μωῖβ, ἡ ἐκ <τῶν> πατέρων μου· νωχιλέ, τῆς κατακρίσεως αὐτῶν· δαασίμ, καὶ καταπατήματος αὐτῶν· ἀνή, καὶ πόνου αὐτῶν· δαασίμ, καταπατήματι· νωχιλέ, ἐν κατακρίσει· μωῖβ, διὰ τῶν πατέρων μου· ἀνὶδ, ἀπὸ ταπεινώσεως· ἄβάρ, παρελθούσης· σελάμ, ἐν ἀποστολῇ τελειώσεως.

5. Αὕτη γοῦν ἡ αἴρεσις ἢ τῶν Ὀσσηνῶν ἄνω προειρημένη, ἢ πολιτευομένη μὲν τὴν τῶν Ἰουδαίων πολιτείαν κατὰ τὸ σαββατίζειν τε καὶ περιτέμενσθαι καὶ τοῦ νόμου ποιεῖν τὰ πάντα· μόνον δὲ <τῷ> ἀπαγορεύειν τὰς βίβλους <Μωυσέως> ὁμοίως τοῖς Νασαραίοις σχίσμα [δὲ] ἐργάζεται αὕτη, διαφερομένη πρὸς τὰς ἄλλας ἕξ τούτων τῶν ἑπτὰ αἱρέσεων. Ἀρκέσει γοῦν εἰς ἀνατροπὴν ταύτης τὸ εἶναι αὐτὴν ἀλλοτρίαν θεοῦ, τοῦ κυρίου σαφῶς λέγοντος ὅτι «οἱ ἱερεῖς ἐν τῇ βεβηλουῦσι τὸ σάββατον».

como extrañas a Dios! Afirma, por medio de estas palabras, que el agua es de buen agüero pero que el fuego es hostil: “Hijos, no sigáis la imagen del fuego, porque erraréis, pues el tal es un error; pues lo veréis muy cerca y está a la distancia. No sigáis su imagen, sino seguid más bien el sonido del agua”. Y son muchas sus narraciones fabulosas.

4. Después describe a Cristo como una especie de poder, del cual incluso indica las medidas: la altura de veinticuatro esquenos, aproximadamente noventa y seis millas, y la anchura de seis esquenos o veinticuatro millas,^{xc} y del mismo modo cuenta fábulas inverosímiles acerca del grosor, de los pies y de lo demás. El Espíritu Santo es [una potencia] femenina semejante a Cristo, que se erige sobre una nube a la manera de una estatua y en medio de dos montes. Y callaré las demás cosas, a fin de no llenar el oído de los lectores con fábulas.

Posteriormente, en el libro miente al decir con palabras y expresiones huecas: “Que nadie busque la interpretación, sino que anuncie estas cosas sólo en la plegaria”, y aparentemente tomó estas [expresiones] de la lengua Hebrea – según lo que hemos entendido parcialmente –, aunque sus fantasías no tienen fundamento. Dice: “Abar anid moib nogilé daasím ané daasím nogilé moib anid abar selam” las cuales al ser interpretadas tienen – afirma – este claro [significado]: “Que pase [la] humillación que procede de mis padres, [la humillación] de su condena, de su degradación y de su sufrimiento, por la degradación en la condena a través de mis padres, pasando desde una humillación a un apostolado de perfección”. Pero todas estas cosas se cumplen en él, pues su poder y su engaño se han vuelto inútiles. Si alguien quisiera escuchar una interpretación minuciosa palabra por palabra, tampoco dudaremos en hacerlo sino que ofreceremos, para la completa conveniencia de los que quieren escucharlas minuciosamente, sus propias palabras y sus interpretaciones a continuación. Dice así: “Abar”: que pase; “Anid”: humillación; “Moib”: que procede de mis padres; “Nogilé”: de su condena; “Daasím”: de su degradación; “Ané”: y de su sufrimiento; “Daasím”: por la degradación; “Nogilé”: en la condena; “Moib”: a través de mis padres; “Anid”: desde una humillación; “Abar”: pasada; “Selam”: en un apostolado de perfección.

5. Esta es, pues, la secta de los Osenos, antes mencionada más arriba, la que lleva un género de vida al estilo de los Judíos en guardar el sábado, circuncidarse y cumplir todas las exigencias de la Ley; sólo por el hecho de rechazar los libros <de Moisés> - al igual que los Nasareos – esta [secta] se separa, diferenciándose de las otras seis de las siete sectas. Es suficiente para refutar esta [práctica] que la misma es extraña a Dios, ya que el Señor dijo claramente: “Los sacerdotes en el [Templo] profanan el sábado”.^{xcii}

Ἡ δὲ βεβήλωσις τοῦ σαββάτου τίς αὕτη ἀλλ' ὅτι ἔργον οὐδεὶς εἰργάζετο ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐν δὲ τῷ ἱερῷ οἱ ἱερεῖς θυσίαν ἐπιτελοῦντες ἔλυον τὸ σάββατον, βεβηλοῦντες διὰ τὴν ἐνδελεχῆ τῶν ζώων θυσίαν;

Καὶ παρελεύσομαι καὶ ταύτην τὴν αἴρεσιν. Συνῆπται γὰρ οὗτος πάλιν ὁ Ἡλξαῖ τοῖς μετὰ τὸν Χριστὸν Ἑβιωναίοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς Ναζωραίοις τοῖς μετέπειτα γεγονόσι. Καὶ κέχρηται αὐτῷ τέσσαρες αἱρέσεις, ἐπειδὴ θέλγονται τῇ αὐτοῦ πλάνῃ· <ή> Ἑβιωναίων τε τῶν μετέπειτα <γεγονότων καὶ> Ναζωραίων, Ὀσσαίων τε τῶν πρὸ αὐτοῦ καὶ σὺν αὐτῷ καὶ Νασαραίων τῶν ἄνω μοι προδεδηλωμένων.

Αὕτη δὲ ἡ <ἕκτη> αἴρεσις τῶν ἑπτὰ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις, αἵτινες ἐνέμειναν ἄχρι τῆς τοῦ Χριστοῦ παρουσίας καὶ μετὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ ἔνσαρκον παρουσίαν ἄχρι τῆς τῶν Ἱεροσολύμων ἀλώσεως, ἥτις γέγονεν ὑπὸ Τίτου βασιλέως, ἀδελφοῦ Δομετιανοῦ υἱοῦ δὲ Οὐεσπασιανοῦ, ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Οὐεσπασιανοῦ βασιλείας. Μετὰ δὲ τὴν τῶν Ἱεροσολύμων ἄλωσιν ἐπέμεινεν ἢ τε αὕτη καὶ αἱ ἄλλαι ὀλίγῳ τῷ χρόνῳ φημιζόμεναι αἱρέσεις, Σαδδουκαίων φημί καὶ Γραμματέων, Φαρισαίων τε καὶ Ἡμεροβαπτιστῶν Ὀσσαίων τε καὶ Νασαραίων καὶ Ἡρωδιανῶν, ἄχρισ οὐ κατὰ καιρὸν καὶ κατὰ χρόνον ἐκάστη αὐτῶν διασκορπισθεῖσα διελύθη.

6. Ἀρκετῶς δὲ ἔχει ἀπ' αὐτῆς τῆς αὐτῶν φρενοβλαβείας καὶ τῶν ῥημάτων τοῦ κηρύγματος τοῦ δηλητηρίου ἰοῦ ἀλεξητήριον ἑαυτῷ πάντα νουνεχῆ κατασκευάσαι, καταγνόντα τῆς συρφετώδους αὐτῶν διδασκαλίας τε καὶ λαλιᾶς, καὶ μάλιστα τοῦ κυρίου εὐθύς λέγοντος ἐν τε τῷ νόμῳ καὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ «οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι» «οὐ λήψη ὄνομά τινος ἑτέρου ἐπὶ ὄρκῳ», καὶ πάλιν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ λέγοντος «μὴ ὀμνύσαι μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἕτερόν τινα ὄρκον, ἀλλ' ἦτω ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ· τὸ περισσότερον γὰρ τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ὑπάρχει». Ἐγὼ δὲ περὶ τούτου νομίζω θεσπίσαι τὸν κύριον διὰ τὸ μέλλειν τινὰς λέγειν ἐν ἄλλοις ὀνόμασιν ὄρκον προβάλλεσθαι· πρῶτον μὲν οὖν ὅτι οὐ δεῖ ὀμνύναι οὔτε αὐτὸν τὸν κύριον οὔτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· <ἐκ> τοῦ γὰρ πονηροῦ ἐστὶ τὸ ὀμνύναι. Πονηρὸς δὲ ἄρα καὶ ὁ ἐν τῷ Ἡλξαῖ λαλήσας, ὁ καταναγκάσας οὐ μόνον ἐν θεῷ ὀμνύναι, ἀλλὰ καὶ ἐν ἀλί καὶ ἐν ὕδατι καὶ <ἐν ἄρτῳ καὶ> ἐν αἰθέρι καὶ ἐν ἀνέμῳ καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν οὐρανῷ. Ἀρκετὸν δὲ ὡς ἐν παρόδῳ διὰ τῶν δύο λόγων πρὸς ἀντίθεσιν τῆς αὐτοῦ πλάνης ἀντιδότῳ χρῆσασθαι τὸν βουλόμενον ἰατρευθῆναι. Παρελθὼν δὲ τούτου τὴν ἐρεσχελίαν καὶ τὸ ὑπουλον ταύτης τῆς αἱρέσεως ἐφεξῆς ποιήσομαι τῆς ἐβδόμης αἱρέσεως τὸν ἔλεγχον, τῆς παρὰ τοῖς αὐτοῖς τότε νομιστευομένης. Καὶ ἔστιν αὕτη·

Pero, ¿qué es esta profanación del sábado sino que nadie hacía ningún trabajo en sábado, mas los sacerdotes en el Templo quebraban el sábado al ofrecer sacrificio, profanándolo por el continuo sacrificio de animales?

Seguiré [hablando] de esta secta también. Pues este Elxai se asoció con los Ebionitas que surgieron después de Cristo, pero también con los Nazoreos que vinieron más tarde. Cuatro sectas se han servido de él, ya que fueron hechizadas por su error: <la secta> de los Ebionitas y de los Nazoreos <que surgieron> después, los Osenos – los anteriores a él y los contemporáneos con él – y los Nasareos, expuestos por mí más arriba.

Esta es la <sexta> secta de las siete que hay en Jerusalén, las cuales persistieron hasta la venida de Cristo y, después de la presencia encarnada de Cristo, hasta la conquista de Jerusalén, la cual fue realizada por el príncipe Tito, hermano de Domiciano e hijo de Vespasiano, en el segundo año del reinado de su padre Vespasiano. Después de la conquista de Jerusalén, esta y las otras sectas mencionadas – me refiero a los Saduceos, los Escribas, los Fariseos, los Hemerobaptistas, los Osenos, los Nasareos y los Herodianos – continuaron por poco tiempo hasta que, a su tiempo y sazón, cada una de ellas fue disuelta y dispersa.

6. A partir de esta [descripción] cada persona sensata tiene lo suficiente como para preparar para sí el antídoto para la demencia de estos y para las palabras de la proclamación del pernicioso veneno, censurando su enseñanza y su charla vulgar, y más cuando el Señor dice directamente en la Ley y en el Evangelio: “No tendrás otros dioses”^{xcii}, “No tomes el nombre de otro [dios] para hacer juramento”^{xciii}, y de nuevo dice en el Evangelio: “No juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por algún otro juramento, sino que sea vuestro Sí, sí, y No, no; pues lo que excede esto procede del maligno”^{xciv}. Yo pienso que el Señor profetizó acerca de esto debido a que vendrían algunos que dirían que hay que proferir juramento en nombre de otros [dioses]. En primer lugar, no hay que jurar, ni por el Señor ni por algún otro juramento, pues el jurar <procede> del maligno. En efecto, también era el maligno el que hablaba en Elxai, el que no sólo obligaba a jurar por Dios sino también por la sal, por el agua, <por el pan>, por el aire, por el viento, por la tierra y por el cielo. Es suficiente que el que quiere ser curado se sirva de un antídoto que contrarreste, como en un paso entre dos argumentos, el error de aquel. A continuación, dejando atrás la palabrería insustancial y la perfidia de esta secta, haré la refutación de la séptima secta, que era corriente entre los mismos [Judíos] entonces, y es esta.

Κατὰ Ἡρωδιανῶν, ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ αἰρέσεως ζ, τῆς δὲ ἀκολουθίας κ.

1. Μετὰ ταύτην δὲ καὶ μετὰ ταύτας πάλιν ἑβδόμη ἦν Ἡρωδιανῶν καλουμένη. Οὐδὲν δὲ ἔσχον τι παρηλλαγμένον οὗτοι, ἀλλὰ ὅλοι Ἰουδαῖοι <ἦσαν> ἀργοί τε καὶ ὑποκριταί. Ἡρώδη δὲ οὗτοι ἠγοῦντο Χριστόν, Χριστόν τὸν ἐν πάσαις γραφαῖς νόμου τε καὶ προφητῶν προσδοκώμενον νομίσαντες αὐτὸν εἶναι τὸν Ἡρώδη, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἀπατῶμενοι ἐσεμνύνοντο τῷ Ἡρώδη, ἐκ τοῦ ῥητοῦ συναρπασθέντες (μετὰ τοῦ καὶ εἰς χάριν τοῦ τότε βασιλέως κενοδοξῆσαι) τοῦ εἰρημένου «οὐκ ἐκλείπει ἄρχων ἐξ Ἰούδα οὔτε ἠγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται» ἢ ὡς ἔχει τὰ ἄλλα ἀντίγραφα «ἕως ἔλθῃ ᾧ τὰ ἀποκείμενα»· ἐπειδήπερ ὁ Ἡρώδης υἱὸς Ἀντιπάτρου ἐτύγχανεν Ἀσκαλωνίτου τινὸς ἱεροδούλου Ἀπόλλωνος τοῦ εἰδώλου· οὗ ὁ πατὴρ τοῦ αὐτοῦ Ἀντιπάτρου Ἡρώδης μὲν ἦν τοῦνομα, υἱὸς δὲ ἦν καὶ αὐτὸς Ἀντιπάτρου. Αἰχμάλωτος δὲ ἦχθη ὑπὸ Ἰδουμαίων ὁ αὐτὸς Ἀντίπατρος κάκεισε ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ διατρίβων ἐγέννησε τὸν Ἡρώδη. Τοῦ δὲ πατρὸς πένητος ὄντος καὶ μὴ δυναμένου λύτροις ῥύσασθαι τὸν υἱόν, λέγω δὴ τὸν Ἀντίπατρον, ἔμεινε πολλῷ τῷ χρόνῳ δουλεύων· ὕστερον δὲ ἐλυτρώθη ἐξ ἐράνου τῶν πολιτῶν σὺν τῷ παιδίῳ Ἡρώδη καὶ μετῆλθεν εἰς τὰ οἰκεῖα. Διόπερ τινὲς αὐτὸν λέγουσιν Ἰδουμαῖον, ἄλλοι δὲ Ἀσκαλωνίτην ἴσασιν. Ὑστερον δὲ ἐφιλιώθη Δημητρίῳ καὶ ἐπίτροπος κατέστη ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας, ἐν γνώσει τε γέγονεν Αὐγούστῳ βασιλεῖ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐπιτροπεύειν προσηλυτεύει, περιτέμνεται τε αὐτὸς καὶ περιτέμνει Ἡρώδη τὸν υἱόν. Εἰς ὃν ἦλθεν ὁ κληρὸς τῆς τῶν Ἰουδαίων βασιλείας· ἦν δὲ βασιλεὺς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὑπὸ βασιλέα Αὐγούστου ὑπόσπονδος ὑπάρχων. Ἐπεὶ οὖν ἐξ ἀλλοφύλων οὗτος βασιλεύει, κατὰ διαδοχὴν δὲ διήρκεσεν ἀπὸ τοῦ Ἰούδα καὶ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ τὸ βασίλειον καὶ οἱ ἐκ τοῦ Ἰούδα ἄρχοντες καὶ πατριάρχαι <ἐξέλιπον>, μετέστη δὲ τὸ βασίλειον εἰς ἀλλόφυλον, πιθανὸν ἔδοξεν [ἐν] τῇ ὑπολήψει τῶν πεπλανημένων τὸ ἀπατηθῆναι καὶ νομίσαι αὐτὸν Χριστόν εἶναι, ἀπὸ τῆς ἀκολουθίας τοῦ προειρημένου ῥητοῦ τοῦ «οὐκ ἐκλείπει ἄρχων ἐξ Ἰούδα, ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται», ὡς εἶναι τοῦτο <οὕτως> παρ' αὐτοῖς νοητέον, ὅτι τούτῳ ἀπέκειτο, φησὶν· ἐξέλιπον γὰρ ἐκεῖνοι καὶ οὗτος οὐκ ἀπὸ γένους τοῦ Ἰούδα, ἀλλ' οὔτε ὅλως τοῦ Ἰσραὴλ ὑπάρχει <οἱ>οὔτῳ δὲ ἀπέκειτο <τὸ> εἶναι Χριστόν.

2. Ἀλλ' ἐλέγχει αὐτοὺς ἡ ἀκολουθία φάσκουσα ὅτι «αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν καὶ ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν». Ποῖον δὲ τῶν ἐθνῶν ἐπὶ Ἡρώδη ἠλπισεν; Ποία δὲ προσδοκία ἐθνῶν Ἡρώδην καταδοκεῖ; Πῶς δὲ παρ' αὐτοῖς ἐπληροῦντο τό «ἐκοιμήθη ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος λέοντος, τίς ἐξεγερεῖ αὐτόν»; Ποῦ δὲ «ἐπλυνεν ἐν αἵματι τὴν στολὴν αὐτοῦ» ὁ Ἡρώδης ἢ «ἐν αἵματι σταφυλῆς τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ», ὡς ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς

Contra los Herodianos, secta siete desde el Judaísmo, pero la veinte de la serie

1. Una vez más, después de esta y las otras, hubo una llamada [secta] de los Herodianos. Estos no tenían nada distinto, sino que <eran> Judíos por completo, ociosos e hipócritas. Creían que Herodes era el Cristo; consideraban que el mismo Herodes era el Cristo esperado en todas las Escrituras de la Ley y de los Profetas y, engañados sobre él, alababan a Herodes, habiendo sido cautivados por la interpretación de un pasaje (por medio del cual también rendían vano honor al entonces rey): “No faltará un gobernante de Judá ni un regente de sus lomos, hasta que venga aquel para quien está preparado”^{xcv} o, como se registra en otras transcripciones: “Hasta que venga aquel para quien las cosas están preparadas”. Herodes resultó hijo de un tal Antípater de Ascalón, esclavo al servicio del ídolo en el templo de Apolo; el nombre del padre del mismo Antípater era Herodes, y este [Herodes] también fue hijo de un Antípater. Este Antípater fue hecho prisionero por los Idumeos y mientras moraba en aquel lugar engendró a Herodes. Como era pobre e incapaz de dar rescate por su hijo – me refiero a Antípater – permaneció mucho tiempo sirviendo como esclavo; pero después fue rescatado junto con su hijo Herodes por una colecta de los ciudadanos y volvió a casa. Por lo cual algunos le dicen Idumeo, pero otros saben que es de Ascalón. Después se hizo amigo con Demetrio, fue constituido gobernador de Judea, y llegó a ser conocido del emperador Augusto. A partir de su gubernatura se convirtió en prosélito, se circuncidó y circuncidó a su hijo Herodes, al que le tocó en herencia el reino de Judea; pero fue rey en Judea gobernando como tributario sometido al emperador Augusto. Ya que este descendiente de extranjeros reinaba – el reino de Judá y de David se mantuvo pero los gobernantes y patriarcas de Judá habían cesado, pasando el cargo real a un extranjero – el engañarse y considerar que este era el Cristo pareció algo plausible para el pensamiento de los errados como consecuencia del antedicho pasaje: “No faltará un gobernante de Judá hasta que venga aquel para quien está preparado”. Esto es entendido entre ellos <de este modo>, que para él fue preparado, pues afirman: Cesaron aquellos^{xcvi} y este no es descendiente de Judá, ni siquiera proviene de Israel; el ser el Cristo fue dispuesto para uno de tal cualidad.

2. Pero lo que sigue los refuta, pues dice: “Él es la esperanza de las naciones y en Él confían los pueblos”.^{xcvii} Pero ¿cuál de los pueblos confió en Herodes? ¿Qué clase de “esperanza de las naciones” espera Herodes? ¿Cómo se cumplió para ellos lo de: “Se acostó como león y como cachorro de león, ¿quién lo despertará?”^{xcviii} ¿Dónde Herodes “lavó en sangre su vestido” o “en la sangre de la vid su manto”^{xcix} como nuestro Señor Jesucristo,

τὸ σῶμα αὐτοῦ ῥαντίσας αἵματι τῷ ἰδίῳ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ; Ἀλλὰ «νόει ὁ λέγω. Δώσει γὰρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.» Ἴνα γὰρ δείξῃ τὸ καθάρισον τῆς τοῦ λαοῦ τοῦ κυρίου καταστάσεως, ἦλθεν διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τῆς διδασκαλίας καθᾶραι τοὺς ὀδόντας τῶν ἀνθρώπων τοὺς εἰς αἷμα κνίσης καὶ ἀθεμίτου θυσίας μεμολυσμένους. Καὶ τί μοι τὰ πλήθη λέγειν; Πολλὰ γὰρ ἐστὶ καὶ οὐκ ἐνδέχεται ὁ χρόνος πρὸς ἀντίθεσιν τῶν προειρημένων αἰρέσεων ἐπιμηκύνειν τὸν λόγον.

3. Ἄλλ' αὐταὶ μὲν αἱ ἑπτὰ ἦσαν ἐν Ἰσραήλ, ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, αἱ δὲ τέσσαρες αἱ προειρημέναι παρὰ Σαμαρείταις ἐν τῇ Σαμαρείᾳ· αἱ πλείους δὲ καθηρέθησαν. Οὐκέτι γὰρ Γραμματεῖς, οὐκέτι Φαρισαῖοι, οὐκέτι Σαδδουκαῖοι, οὐκέτι Ἡμεροβαπτισταί, οὐκέτι Ἡρωδιανοί· μόνοι δὲ τινες ἐν σπάνει εὐρίσκονται εἶπου εἷς ἢ δύο Νασαρηνοὶ ὑπὲρ τὴν ἄνω Θηβαΐδα καὶ ἐπέκεινα τῆς Ἀραβίας καὶ Ὀσσαίων τὸ λειμμα, οὐκέτι ἰουδαῖζον ἀλλὰ συναφθὲν Σαμψίταις τοῖς κατὰ διαδοχὴν ἐν τοῖς πέραν τῆς νεκρᾶς θαλάσσης ὑπερκείμενοι· νυνὶ δὲ τῇ τῶν Ἐβιωναίων αἰρέσει συνήφθησαν. Καὶ γέγονε λήξαι μὲν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ, ὥσπερ δὲ ῥίζαν τμηθῆναι ἢ σῶμα ἔρπετοῦ καὶ ἐξ αὐτοῦ φῦναι δικέφαλον καὶ ἄρριζον ὄφιν ἐν ἐνὶ σώματι ἡμιτόμῳ ἐκπεφυκότα καὶ ἐξηρητημένον.

Ἔως ὧδε ἢ περὶ τῶν τεσσάρων αἰρέσεων τῶν Σαμαρειτῶν διαλογὴ καὶ τῶν ἑπτὰ τῶν Ἰουδαίων, ἐξ ὧν οὐκέτι φέρονται <ἄλλ' > ἢ τρεῖς μόνοι τῶν Σαμαρειτῶν, λέγω δὴ <ἢ > Γοροθηνῶν τε καὶ Δοσιθέων καὶ Σεβουαίων, Ἑσσηνῶν δὲ οὐ πάνυ, ἀλλ' ὡς ἐν σκότῳ τεθαμμένων· παρὰ δὲ τοῖς Ἰουδαίοις οὐκέτι ἀλλ' ἢ Ὀσσαίων καὶ Νασαραίων ὀλίγοι ἀφωρισμένοι. Ὀσσαῖοι δὲ μετέστησαν ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ εἰς τὴν τῶν Σαμψαίων αἵρεσιν, οἵτινες οὐκέτι οὔτε Ἰουδαῖοι ὑπάρχουσιν οὔτε Χριστιανοί. Ταῦτά μοι περὶ τῶν προειρημένων ἕως ὧδε ἐχέτω.

que roció su cuerpo con la propia sangre y su manto con la sangre de la vid? Más bien, “piensa lo que digo. Pues el Señor te dará entendimiento en todas las cosas”.^c Para que se revele el sacrificio de restauración del pueblo del Señor [Jesucristo] vino para purificar, por medio de su propia sangre, los dientes manchados con la sangre del holocausto y el sacrificio inicuo de la enseñanza de los hombres. ¿Y qué puedo decir sobre la multitud de cosas que quedan por contar? Pues es mucho y el tiempo no permite alargar la discusión acerca de la refutación de las sectas antes mencionadas.

3. Estas siete sectas estaban en Israel – en Jerusalén y en Judea – pero las antedichas cuatro sectas de los Samaritanos estaban en Samaria; pero la mayoría han sido eliminadas. Pues [ya no existen] ni los Escribas, ni los Fariseos, ni los Saduceos, ni los Hemerobaptistas, ni los Herodianos; sólo se encuentran algunos Nasarenos dispersos – si por casualidad, uno o dos – en la Tebaida superior y más allá de Arabia. El resto de los Osenos ya no practican el Judaísmo sino que se han unido a los Sampsititas, quienes a su vez están situados en la región del Mar Muerto; al presente, se han unido a la secta de los Ebionitas. Ocurrió que estos se escindieron del Judaísmo, como cuando la cola o el cuerpo de una serpiente es cortado y a partir de él crece una víbora de dos cabezas y sin cola, que se ha desarrollado y está ligada a un cuerpo cortado al medio.

Hasta aquí llega la conversación acerca de las cuatro sectas de los Samaritanos y de las siete de los Judíos, las cuales ya no existen <salvo> sólo tres de los Samaritanos – me refiero a <la> de los Gorotenos, la de los Dosíteos y la de los Sebueos. Los Esenos han desaparecido por completo, como si hubieran sido sepultados en la oscuridad. En cuanto a las sectas que había entre los Judíos, no quedan más que la de los Osenos y unos pocos Nasareos dispersos. Pero los Osenos se pasaron del Judaísmo a la secta de los Sampseanos, los cuales no son ni Judíos ni Cristianos. Hasta aquí llegan las cosas sobre las que he hablado antes.

Ἐνδημία Χριστοῦ καὶ ἐνσάρκου παρουσίας καὶ ἀληθείας πρόσωπον· ἡ μία καὶ μόνη οὐσα τοῦ θεοῦ πίστις

1. Εὐθύς δὲ ἐπεδήμησεν κατὰ πόδας ἡ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔνσαρκος παρουσία, ἣτις κατέλαβε τὰς προειρημένας ἑπτὰ αἰρέσεις ἐν Ἱεροσολύμοις, ἔσβεσε δὲ ταύτας ἡ αὐτοῦ δύναμις καὶ διεσκέδασε. Λοιπὸν δὲ μετὰ τὴν αὐτοῦ ἐπιδημίαν αἱ μετέπειτα πᾶσαι γεγόνασιν αἰρέσεις, λέγω δὴ μετὰ τὸ εὐαγγελισθῆναι Μαριάμ ἐν Ναζαρέτ διὰ τοῦ Γαβριὴλ καὶ μετὰ πᾶσαν ἀπλῶς τὴν ἔνσαρκον τοῦ κυρίου παρουσίαν εἴτουν ἀνάληψιν. Ἡὐδόκησε γὰρ ὁ θεὸς πρὸς σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων τὸν ἴδιον υἱὸν κατελθόντα ἐν μήτρᾳ παρθενικῇ συλληφθῆναι, Λόγον ὄντα ἀπ' οὐρανοῦ, ἐκ κόλπων πατρῶων γεγεννημένον ἀχρόνως καὶ ἀνάρχως, ἐλθόντα δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, θεὸν Λόγον ὄντα ἐκ θεοῦ πατρὸς ἀληθινῶς γεγεννημένον, ὁμοούσιον ὄντα τῷ πατρὶ καὶ οὐδὲν παρὰ τὸν πατέρα ἡλλοιωμένον, ἀλλὰ ἄτρεπτον ὄντα καὶ ἀναλλοίωτον, ἀπαθῆ τε καὶ ὅλως μὴ πάσχοντα, συμπάσχοντα δὲ τῷ ἡμετέρῳ γένει, κατελθόντα ἀπ' οὐρανοῦ, ἐγκυμονηθέντα οὐκ ἀπὸ σπέρματος ἀνδρός, ἀλλὰ διὰ πνεύματος ἁγίου, ἀληθινῶς σῶμα ἀπὸ Μαρίας ἐσχηκότα, ἀναπλάσαντα ἑαυτῷ τὴν σάρκα ἀπὸ τῆς μήτρας τῆς ἁγίας παρθένου καὶ ψυχὴν τὴν ἀνθρωπίαν εἰληφότα καὶ νοῦν καὶ πᾶν εἴ τί ἐστιν ἄνθρωπος χωρὶς ἁμαρτίας εἰς ἑαυτὸν τῇ ἑαυτοῦ θεότητι συνενώσαντα, γεγεννημένον τε ἐν Βηθλεὲμ, περιτμηθέντα ἐν τῷ σπηλαίῳ, προσενεχθέντα ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐναγκαλισθέντα ὑπὸ Συμεῶνος, ἀνθομολογηθέντα ὑπὸ Ἄννης τῆς τοῦ Φανουήλ προφήτιδος, ἀπενεχθέντα εἰς Ναζαρέτ, ἐλθόντα τῷ ἕξῃς ἐνιαυτῷ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου εἰς Ἱερουσαλήμ, γενόμενόν τε ἐν Βηθλεὲμ διὰ τὴν συγγένειαν ὑπὸ τῆς μητρὸς βασταζόμενον, αὐθις πάλιν εἰς Ναζαρέτ ἀπενεχθέντα καὶ κατὰ δευτέραν περίοδον ἐνιαυτοῦ εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα καὶ Βηθλεὲμ ἐληλυθότα, βασταζόμενον ὡσαύτως ὑπὸ τῆς ἰδίας μητρὸς, ἐν Βηθλεὲμ δὲ ἐν οἰκίᾳ κατελθόντα σὺν τῇ ἰδίᾳ μητρὶ καὶ Ἰωσήφ γέροντι ὄντι σὺν τῇ Μαρίᾳ δὲ ὄντι, κάκεισε τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς αὐτοῦ γεννήσεως κατοπτευθέντα ὑπὸ τῶν μάγων προσκυνηθέντα δῶρα λαβόντα καὶ ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ [ὑπὸ] ἀγγέλου τῷ Ἰωσήφ χρηματίσαντος εἰς Αἴγυπτον παραληφθέντα, ἐκεῖθεν πάλιν διὰ δύο ἐτῶν ἐπανεληλυθότα, τελευτήσαντος τοῦ Ἡρώδου, Ἀρχελάου τε διαδεξαμένου.

2. Τῷ γὰρ τριακοστῷ τρίτῳ Ἡρώδου, τεσσαρακοστῷ δὲ δευτέρῳ Αὐγούστου τοῦ βασιλέως, γεννᾶται ὁ σωτὴρ ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας. Κάτεισι δὲ εἰς Αἴγυπτον τῷ τριακοστῷ πέμπτῳ Ἡρώδου, ἀνεισι δὲ ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου μετὰ τὴν Ἡρώδου τελευτήν. Διὸ ἐπὶ τριάκοντα καὶ ἑπτὰ ἔτεσι

La residencia^{ci} de Cristo y el carácter de su presencia encarnada y de la verdad, la sola y única fe que es de Dios

1. Inmediatamente después vino a morar la presencia encarnada de nuestro Señor Jesucristo, la cual puso fin a las antedichas siete sectas en Jerusalén, su poder las extinguió y las dispersó. En cuanto al resto, todas las demás sectas han surgido después de su residencia - me refiero a después de que María recibió en Nazaret la buena noticia por parte de Gabriel - y, en resumen, después de todo [el tiempo de] la presencia encarnada del Señor, luego de la Ascensión. Pues a Dios le pareció bien que su propio Hijo descendiera y fuera contenido en una madre virgen por la salvación de los hombres, aun siendo la Palabra del cielo, engendrado intemporalmente y sin principio en el seno del Padre, pero venido en los últimos días. Es la Palabra de Dios, verdaderamente engendrado de Dios Padre, es consustancial^{ci} al Padre y en nada se diferencia del Padre, sino que es inmutable e invariable, impassible y completamente sin experimentar sufrimiento, aunque sufrió junto con nuestra raza. Vino del cielo, fue concebido no por simiente de hombre sino por el Espíritu Santo, tomó verdaderamente un cuerpo de María, moldeando para sí la carne [recibida] de la madre, la santa Virgen, y tomó un alma humana, una mente y todo lo que es propio del hombre a excepción del pecado, unificándolo en sí mismo por su divinidad. Nació en Belén, fue circuncidado en la caverna, presentado en Jerusalén, llevado en brazos por Simón, reconocido por Ana, la profetisa [hija] de Fanuel, y llevado a Nazaret. Al año siguiente fue a Jerusalén a ser presentado ante el Señor, llegó a Belén – donde tenía parientes – cargado por [los brazos de] su madre. Otra vez fue llevado de nuevo a Nazaret y al segundo año marchó a Jerusalén y a Belén, cargado del mismo modo por su propia madre. En Belén vino a una casa con su propia madre y con José, que era anciano pero estaba [casado] con María. Allí, al segundo año de su nacimiento, fue visto y adorado por los magos que le dieron regalos, y en esa misma noche trasladado a Egipto a causa de haber sido advertido José por un ángel; volvió de allí nuevamente después de dos años cuando, al morir Herodes, fue sucedido por Arquelao.

2. En el trigésimo tercer año [del reinado] de Herodes, en el cuadragésimo segundo del emperador Augusto, nació el Salvador en Belén de Judea. Bajaron a Egipto en el trigésimo quinto año [del reinado] de Herodes, y subieron desde Egipto después de la muerte de Herodes. Por lo cual, a los treinta y siete años

τῆς αὐτῆς τοῦ Ἡρώδου ἀρχῆς ἦν ὁ παῖς τεσσάρων ἐτῶν, ὅτε Ἡρώδης τριάκοντα ἑπτὰ πληρώσας κατέστρεψε τὸν βίον. Ἀρχέλαος δὲ ἐννέα ἔτη βασιλεύει, οὗ ἐν ἀρχῇ τῆς βασιλείας ἐξιὼν Ἰωσήφ ἀπ' Αἰγύπτου ἅμα τῇ Μαρίᾳ καὶ τῷ παιδί, ἀκούσας τὸν Ἀρχέλαον βασιλεύειν ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας καὶ κατῴκησεν τότε εἰς Ναζαρέτ. Ἀρχέλαος δὲ γεννᾷ τὸν Ἡρώδην τὸν νεώτερον, καὶ βασιλεύει Ἡρώδης οὗτος τῷ ἐνάτῳ ἔτει τῆς τοῦ πατρὸς βασιλείας Ἀρχελάου κατὰ διαδοχὴν. Καὶ γέγονε λογιζόμενα δεκατρία ἔτη τῇ ἐνσάρκῳ Χριστοῦ παρουσίᾳ. Ὀκτωκαιδεκάτῳ δὲ ἔτει Ἡρώδου τοῦ καὶ Ἀγρίππα ἐπικληθέντος ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς τοῦ κηρύγματος καὶ τὸ βάπτισμα τὸ ἀπὸ Ἰωάννου τότε λαμβάνει καὶ κηρύσσει ἐνιαυτὸν δεκτόν, ὑπ' οὐδενὸς ἀντιλεγόμενος, οὔτε ὑπὸ Ἰουδαίων οὔτε ὑπὸ Ἑλλήνων οὔτε ὑπὸ Σαμαρειτῶν οὔτε ὑπὸ τινος ἐτέρου. Ἐπειτα ἀντιλεγόμενος ἐκήρυξεν ἐνιαυτὸν δευτέρου καὶ γέγονεν ἐννεακαίδεκα ἔτη τῷ αὐτῷ Ἡρώδῃ, τῷ δὲ σωτῆρι τριακοστὸν δευτέρου. Ἐν δὲ τῷ εἰκοστῷ ἔτει τοῦ Ἡρώδου τοῦ τετράρχου καλουμένου γίνεται τὸ σωτήριον πάθος καὶ ἡ ἀπάθεια, ἡ θανάτου γεῦσις γεῦσις τε θανάτου ἄχρι σταυροῦ, πάσχοντος ἐν ἀληθείᾳ, ἀπαθοῦς δὲ μένοντος ἐν θεότητι («Χριστοῦ γὰρ παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκί» φησὶν ἡ θεία γραφή καὶ πάλιν «θανατωθεὶς σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι» καὶ τὰ ἐξῆς), σταυροῦνται θάπτεται κατέρχεται εἰς τὰ καταχθόνια ἐν θεότητι καὶ ἐν ψυχῇ, αἰχμαλωτεύει τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ ἀνίσταται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτῷ τῷ ἀγίῳ σώματι, συνενώσας τὸ σῶμα τῇ θεότητι, μηκέτι λυόμενον μηκέτι πάσχον μηκέτι ὑπὸ θανάτου κυριευόμενον (ὡς φησὶν ὁ ἀπόστολος «θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει»),

3. αὐτὸ τὸ σῶμα ἀληθινῶς αὐτὴν τὴν σάρκα αὐτὴν τὴν ψυχὴν αὐτὰ τὰ πάντα· οὐκ ἄλλο τι παρὰ τὸ ὄν σῶμα, ἀλλ' αὐτὸ τὸ ὄν ἐνδυναμώσας καὶ ἐνώσας εἰς μίαν ἐνότητα εἰς μίαν θεότητα, τὸ σαρκικὸν ἄφθαρτον τὸ σωματικὸν πνευματικὸν τὸ παχυμερὲς λεπτομερὲς τὸ θνητὸν ἀθάνατον, μὴ ἑώρακός ὅλως διαφθοράν, μὴ καταλειφθείσης τῆς ψυχῆς ἐν Αἴδη, μὴ μερισθέντος τοῦ ὄργανου πρὸς ἁμαρτίαν, μὴ χρανθέντος τοῦ νοῦ τροπῇ, ἀλλὰ τὰ ὅλα μὲν ἀνθρώπου λαβών, φυλάξας δὲ ὅλα τέλεια, ἐπιδεδωκυίας τῆς θεότητος τῇ ἀληθινῇ ἐνανθρωπήσει πρὸς τὰς εὐλόγους χρείας, λέγω δὴ τὰς ἐκ σώματός τε καὶ ψυχῆς καὶ ἐκ νοῦ ἀνθρωπίνου πιστουμένας τὴν πληροφορίαν, τουτέστιν πείνη καὶ δίψη, κλαυθμῶ τε καὶ ἀθυμίας, δάκρυσί τε καὶ ὕπνω, καμάτῳ καὶ ἀναπαύσει. Ταῦτα γὰρ οὐχ ἁμαρτίας εἶδος, ἀλλ' ἐνανθρωπήσεως ἀληθεστάτης γνώρισμα, ἀληθείᾳ τῆς θεότητος συνούσης τῇ ἐνανθρωπήσει, οὐ τὰ ἀνθρώπινα πασχούσης,

del reinado del mismo Herodes – puesto que al cumplirse treinta y siete años Herodes murió – el niño tenía cuatro años. Arquelao reinó nueve años. En el principio de su reinado José salió de Egipto junto con María y el niño, pero al escuchar que Arquelao reinaba se retiraron a la región de Galilea y entonces habitaron en Nazaret. Arquelao engendró a Herodes el Joven, y este Herodes reinó como sucesor al noveno año del reinado de su padre Arquelao. Así fueron contados trece años de la Encarnación de Cristo. En el décimo octavo año [del reinado] de Herodes, el de sobrenombre Agripa, Jesús comenzó su predicación. En ese entonces recibió el bautismo de Juan y predicó un “año agradable”^{ciii}, sin ser contradicho por nadie, ni por los Judíos, los Griegos, los Samaritanos ni ningún otro. Luego, con oposición, predicó un segundo año; esto ocurrió en el onceavo año del mismo Herodes, el trigésimo segundo del Salvador. Pero en el vigésimo año [del reinado] de Herodes, llamado el Tetrarca, devino la impasibilidad y la salvación de la pasión, gustó la muerte, hasta la muerte en la cruz^{civ}, padeció en verdad pero permaneció impasible en su divinidad (“Pues Cristo sufrió por nosotros en la carne”^{cv} dice la Sagrada Escritura, y también “siendo muerto en la carne, pero vivificado en espíritu”^{cvi} y lo que sigue). Crucificado y sepultado, descendió al inframundo en divinidad y en alma, cautivó la cautividad y resucitó al tercer día con el mismo cuerpo santo, habiendo unido el cuerpo a la Divinidad, [un cuerpo] que no [está afectado por] la disolución, que no sufre ni es dominado por la muerte (como dice el Apóstol: “La muerte no se enseñorea de Él”^{cvii}).

3. Verdaderamente tiene el mismo cuerpo, la misma carne, la misma alma y todas las mismas cosas; fortaleció y unificó en una unidad, en una Divinidad, no algo distinto al cuerpo actual, sino el cuerpo actual, [volviendo] lo carnal incorruptible, lo corporal espiritual, lo grosero etéreo, lo mortal inmortal, y nunca ha visto corrupción. Su alma no fue dejada en el Hades, no fue separado del cuerpo a causa del pecado ni su mente fue manchada por el cambio sino que, al tomar todas las [características] del hombre, las conservó todas completas, habiendo sido concedidas por la Divinidad a la verdadera encarnación a causa de las razonables necesidades, me refiero a las que surgen de un cuerpo, de un alma y de una mente humanos, las que confirman la plena certidumbre^{cviii}, esto es, al hambre y la sed, al lamento y al desánimo, al llanto y al sueño, al cansancio y al reposo. Pues estas cosas no son una forma de pecado sino una señal de la más verdadera encarnación, ya que en verdad la Divinidad se reúne con la encarnación sin sufrir las [vicisitudes] humanas,

ἀλλὰ τῆς θεότητος συνευδοκούσης εἰς τὰ εὐλογα καὶ τὰ ἐκτὸς ἁμαρτίας καὶ τροπῆς ἀπηγορευμένης ὑπάρχοντα. Ἀλλὰ καὶ ἀνέστη καὶ θυρῶν κεκλεισμένων εἰσηλθεν, ἵνα τὸ παχυμερὲς λεπτομερὲς ἀποδείξῃ, αὐτὸ τὸ ὄν σὺν σαρκὶ καὶ ὀστέοις. Μετὰ γὰρ τὸ εἰσελθεῖν ἔδειξε χεῖρας καὶ πόδας καὶ πλευρὰν νενυγμένην, ὅστέα τε καὶ νεῦρα καὶ τὰ ἄλλα, ὡς μὴ εἶναι φαντασίαν τὸ ὀρώμενον· πίστεώς τε καὶ ἐλπίδος τῆς ἡμετέρας τὴν ὑπόσχεσιν ἐποιεῖτο, δι' ἑαυτοῦ τὰ ὅλα τελειώσας. Καὶ συναλίζεται οὐ δοκῆσει ἀλλὰ ἀληθεία, παιδεύων τε ἐδίδαξε βασιλείαν οὐρανῶν κηρύσσειν ἐν ἀληθείᾳ, τὸ μέγα καὶ κορυφαιότατον σημαίνων τοῖς μαθηταῖς καὶ λέγων «μαθητεύσατε τὰ ἔθνη», τουτέστιν μεταβάλετε τὰ ἔθνη ἀπὸ κακίας εἰς ἀλήθειαν, ἀπὸ αἰρέσεων εἰς μίαν ἐνότητα, «βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος», εἰς τὴν κυριακὴν ὀνομασίαν τῆς τριάδος, τὴν ἁγίαν καὶ βασιλικὴν σφραγίδα, ἵνα δείξῃ ἐκ τοῦ ὀνόματος μηδεμίαν ἀλλοίωσιν εἶναι τῆς μιᾶς ἐνότητος. Ὅπου γὰρ οἱ βαπτιζόμενοι κελεύονται ὑπ' αὐτοῦ <σφραγίζεσθαι> εἰς ὄνομα πατρὸς, ἀσφαλῆς ἢ δοξολογία· «εἰς ὄνομα υἱοῦ» οὐκ ἀποδεόντως ἢ ἐπίκλησις· «εἰς ὄνομα ἁγίου πνεύματος» οὐ διηρημένος ὁ σύνδεσμος οὐδὲ ἀπηλλοτριωμένος, τῆς μιᾶς θεότητος ἔχων τὴν σφραγίδα.

4. Καὶ ἀνελήφθη εἰς οὐρανὸν ἐν αὐτῷ τῷ σώματι καὶ τῇ ψυχῇ καὶ τῷ νῷ, συνενώσας εἰς μίαν ἐνότητα καὶ μίαν πνευματικὴν ὑπόστασιν καὶ ἔνθεον ἀποτελέσας, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς, πέμψας κήρυκας εἰς ὅλην τὴν οἰκουμένην, Σίμωνα Πέτρον, Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τοὺς υἱοὺς Ζεβεδαίου οὓς πάλαι ἐξελέξατο, Φίλιππον καὶ Βασθολομαῖον, Ματθαῖον Θωμᾶν τε καὶ Ἰούδαν καὶ Θαδδαῖον, Σίμωνα τὸν ζηλωτὴν· Ἰούδας γὰρ ὁ Ἰσκαριώτης, εἰ καὶ πρόωγος ἐν τοῖς δώδεκα ἐψηφίσετο, προδότης γενόμενος ἀπετιμήθη τοῦ ἁγίου τῶν ἀποστόλων καταλόγου. Ἀπέστειλεν δὲ καὶ ἄλλους ἑβδομήκοντα δύο κηρύττειν, ἐξ ὧν ἦσαν οἱ ἑπτὰ οἱ ἐπὶ τῶν χηρῶν τεταγμένοι, Στέφανος Φίλιππος Πρόχορος Νικάνωρ Τίμων Παρμενᾶς καὶ Νικόλαος, πρὸ τούτων δὲ Ματθίας ὁ ἀντὶ Ἰούδα συμψηφισθεὶς μετὰ τῶν ἀποστόλων· μετὰ τούτους δὲ τοὺς ἑπτὰ καὶ Ματθίαν τὸν πρὸ αὐτῶν Μάρκον καὶ Λουκᾶν, Ἰουστον, Βαρνάβαν καὶ Ἀπελλῆν, Ροῦφον, Νίγερα καὶ <τούς> λοιποὺς τῶν ἑβδομήκοντα δύο. Μετ' αὐτοὺς δὲ πάντας καὶ σὺν αὐτοῖς Παῦλον τὸν ἅγιον ἀπόστολον διὰ φωνῆς ἰδίας ἀπ' οὐρανοῦ ἀπόστολον ὁμοῦ καὶ κήρυκα ἐθνῶν καὶ πληρωτὴν ἀποστολικῆς διδασκαλίας ἐξελέξατο· ὃς εὐρίσκει τὸν ἅγιον Λουκᾶν, ὄντα τῶν ἑβδομήκοντα δύο τῶν διεσκορπισμένων, <ὄν> ἐπιστρέψας καὶ ἀκόλουθον ἑαυτῷ ποιήσας συνεργὸν τοῦ εὐαγγελίου

pero consiente las [necesidades] admisibles y las que están exentas de pecado y resguardadas de cambio. Pero también resucitó y entró estando las puertas cerradas, para que se vea que lo grosero [se transformó] en etéreo, aunque es el mismo [cuerpo] con carne y huesos. Después de entrar mostró las manos, los pies y el costado perforado, los huesos, los nervios y lo demás, de modo que lo visto no es una fantasía; Él se volvía así la promesa de nuestra fe y esperanza al cumplir todas [¿las profecías?] por sí mismo. Se reunió [con los discípulos] no en apariencia sino en verdad, e instruyéndolos les enseñó a predicar el Reino de los Cielos en verdad, señalando a los discípulos lo más grande y más eminente al decir: “Discipulad a las naciones”, esto es, haced volver a las naciones de la maldad a la verdad, de las sectas a la sola unidad; “bautizándolos en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo”, en el supremo nombre de la Trinidad, el santo y real sello, para que a partir de [la palabra] “nombre” se demuestre que no hay ninguna modificación en la única Unidad.^{cix} Puesto que a los que se bautizan Él les ordena <ser sellados> en el nombre del Padre, la glorificación está asegurada; “en el nombre del Hijo”, el sobrenombre [no se aplica] de modo inferior^{cx}; “en el nombre del Espíritu Santo”, el lazo, no dividido ni separado, lleva el sello de la Divinidad una.

4. Y fue llevado al cielo con el mismo cuerpo, la misma alma y la misma mente, uniéndolos en una unidad y perfeccionándolos en una sustancia espiritual y divina. Se sentó a la diestra del Padre, habiendo enviado mensajeros a todo el mundo: Simón Pedro, su hermano Andrés, Jacobo y Juan hijos de Zebedeo, a los que eligió al principio, Felipe y Bartolomé, Mateo, Tomás, Judas Tadeo y Simón el zelote; pero Judas Iscariote, aunque antes se había contado entre los doce, al volverse un traidor fue cortado de la santa lista de los apóstoles. También envió a otros setenta y dos a predicar, entre los cuales estaban los siete que fueron puestos a cargo de las viudas: Esteban, Felipe, Prócoro, Nicanor, Timón, Parmenas y Nicolás, pero antes de estos estuvo Matías, que fue agregado junto con los apóstoles en lugar de Judas. Después de estos y de Matías, que estuvo antes de ellos, estuvieron Marcos y Lucas, Justo, Barnabás y Apeles, Rufo, Níger y los demás de los setenta y dos. Después de todos estos, y junto con ellos, eligió a Pablo, el santo apóstol, [llamándolo] con su propia voz desde el cielo para que fuera apóstol y mensajero de los gentiles a la vez que el que complete la enseñanza apostólica. [Pablo] encontró a san Lucas, que era uno de los setenta y dos que se habían dispersado, al cual llevó al arrepentimiento, lo hizo su seguidor y <lo declaró> colaborador del Evangelio

όμοῦ καὶ ἀπόστολον <ἀπέδειξεν>. Καὶ οὕτως ἐτελέσθη ἡ πᾶσα εὐαγγελικὴ πραγματεία ἕως τούτου τοῦ χρόνου.

Ἔσται δέ μοι ὁ λόγος ἕως ὧδε περὶ τῶν εἴκοσι αἰρέσεων καὶ τῆς κατὰ δύναμιν ἀκολουθίας ἐν συντόμῳ μοι εἰρημένης εὐαγγελικῆς φωταγωγίας τῆς ἐν κόσμῳ διὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ γεγενημένης, οἷς τὰ ὅμοια συλλέξαι καὶ παραθέσθαι τὰ προθεσπίσματά τε καὶ τὰς προφητείας ἀπὸ νόμου τε καὶ ψαλμῶν καὶ τῶν ἄλλων τὰς ἀκολουθίας καὶ ἀγωγὰς ἔνεστιν ἰδεῖν καὶ τὴν ἀκρίβειαν καταλαβέσθαι, ὡς οὐ νόθος ἀλλὰ ἀληθῆς καὶ προκαταγγελθεῖσα ἀπὸ τῆς παλαιᾶς διαθήκης καὶ ἀναμφίβολός ἐστιν ἡ ἔνσαρκος τοῦ Χριστοῦ παρουσία καὶ εὐαγγελικὴ διδασκαλία. Ἴνα δὲ μὴ εἰς ὄγκον παρεκτείνω τὴν τῆς συντάξεως πραγματείαν, τούτοις ἀρκεσθήσομαι.

Προϊὼν δὲ ἐφεξῆς τὰς μετέπειτα τῷ βίῳ ἐπιφυσείσας ἐπὶ κακῇ προφάσει δόξας ὁμοίως διαγορεύσω, ἤδη τὰς ἔνδεκα τὰς ἀπὸ Ἰουδαίων καὶ Σαμαρειτῶν καὶ τὰς πρὸ αὐτῶν ἑννέα ἐξ Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων καὶ τῶν ἄλλων γενομένας πρὸ τῆς τοῦ κυρίου παρουσίας καὶ ἕως αὐτοῦ τοῦ χρόνου μετρίως ἀπαριθμησάμενος.

a la vez que apóstol. Y de esta manera se llevó a cabo todo el trabajo evangélico, hasta este tiempo.

Hasta aquí llegará mi tratado acerca de las veinte sectas y de lo que les siguió - el surgimiento de la iluminación evangélica en el mundo a través de Cristo y sus discípulos - mencionado por mí de la manera más breve posible. Al reunir y comparar las predicciones y las profecías semejantes tomadas de la Ley, los Salmos y las otras [Escrituras], es posible ver las concordancias y las conclusiones derivadas y tener la seguridad que la presencia encarnada de Cristo y la enseñanza evangélica son ciertas y no falsas, indubitables, habiendo sido preanunciadas desde el Antiguo Testamento. Pero para no extender demasiado la composición del tratado, me conformaré con estos.

Siguiendo adelante, a continuación expondré de igual modo las creencias que surgieron después en el mundo por un mal motivo, habiendo ya contado las once [sectas] de los Judíos y de los Samaritanos y las nueve de los Griegos, los Bárbaros y los demás antes de ellos, surgidas antes de la presencia del Señor y hasta su época.

NOTAS

ⁱ Se refiere al género de vida monástico.

ⁱⁱ Es frecuente en los escritos patrísticos el empleo de la figura de la carrera como metáfora para describir la vida cristiana; cf. *Primera Epístola de San Pablo a los Corintios IX, 24-27*:

24) Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

25) πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.

26) ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρω,

27) ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

24) ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos en verdad corren, pero uno obtiene el premio? Corred de tal manera que lo consigáis.

25) Todo el que compite se abstiene de todo, aquellos ciertamente para recibir una corona corruptible, pero nosotros una incorruptible.

26) Pues bien, así corro yo, no como en incertidumbre, así peleo, no como dando golpes al aire,

27) sino que mortifico mi cuerpo y lo trato como esclavo no sea que, habiendo predicado a otros, yo mismo venga a quedar reprobado.

ⁱⁱⁱ En el desarrollo del tratado Epifanio alterará el orden aquí mencionado, haciendo de los Nasareos la secta número dieciocho y de los Osenos la diecinueve en ser estudiadas.

^{iv} Uno de los sobrenombres con que era conocido el erudito cristiano Orígenes de Alejandría, venerado por algunos y execrado por otros. Nuestro autor se sitúa en esta segunda postura.

^v Juego de palabras con el parecido entre el nombre propio Εὐνόμιος (*Eunomio*) y el apelativo ὁ Ἄνομος (*ho Ánomos*), que significa “criminal, impío, ilegítimo”.

^{vi} Al ser la primera de las distintas divisiones religiosas sobre las cuales tratará Epifanio, la expresión ἥτις καθ' ἑαυτήν ἐστι (“la cual [surgió] por sí misma”)

significa que esta categoría no reconoce un antecedente del cual provenga, a diferencia de las siguientes.

vii Los Escitas fueron un pueblo iranio que habitó la estepa pónica, una amplia región ubicada al este de los Urales. Epifanio sitúa el origen de los Escitas en la zona cercana a donde, según el relato bíblico, encalló el arca de Noé luego del Diluvio.

viii Cf. *Génesis* XI, 18

Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ.

Vivió Peleg ciento treinta años y engendró a Reu.

Es interesante la discrepancia entre el texto de la *Septuaginta* y el *textus receptus* del Pentateuco hebreo (Códice de Leningrado). En la versión helénica se registra que Peleg vivió “ciento treinta años” (ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη) hasta que engendró a Reu, mientras que el texto hebreo contabiliza sólo treinta años hasta dicho evento: וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּולֶד אֶת־רֵעוּ: (*sheloshim shanah*, “treinta años”). Esta discordancia entre versiones se repite en varias de las cronologías enumeradas en este capítulo del *Génesis* (ver nota siguiente).

ix Cf. *Génesis* XI, 20

Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.

Vivió Reu ciento treinta y dos años y engendró a Serug.

x Cf. *Génesis* X, 2

Υἱοὶ Ἰαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ἰουαν καὶ Ελισα καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρασ.

Los hijos de Jafet: Gomer, Magog, Madai, Javán, Elisa, Tubal, Mesec y Tiras.

En la genealogía de los hijos de Jafet se registra otra discrepancia: la *Septuaginta* menciona a un tal Elisa, ausente en este versículo de la versión hebrea; sí se encuentra a Elisha en el v. 4 pero como uno de los hijos de Javán, no de Jafet.

^{xi} En un curioso ejercicio etimológico, el autor hace derivar el nombre de los Jonios del bíblico Javán, y el de los habitantes de la isla de Cos – los Méropes – del verbo μερίζω (*merízo*) “dividir, partir, fraccionar”, relacionándolos genealógicamente con los pueblos del relato bíblico del *Génesis* sobre la torre de Babel y la confusión de los idiomas.

^{xii} Epifanio incurre aquí en una reescritura sincrética de dos versículos de las cartas paulinas (*Colosenses* III, 11 y *II Corintios* V, 17).

^{xiii} La confusión de Epifanio al identificar a los pitagóricos con los peripatéticos puede deberse a que ambos grupos sostenían una concepción similar en cuanto a la existencia de la Mónada y la acción de la Providencia.

^{xiv} Cf. Flavio Josefo, *Antigüedades de los Judíos*, libro IX, cap. 14; libro X, cap. 9.

^{xv} ῥοῖσκων (*roískon*): cada una de las bellotitas en forma de granada que el Sumo Sacerdote de los Judíos llevaba como adorno en la parte baja de la vestidura. Cf. *Éxodo* XXVIII, 33 -35:

33) καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω· τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλω·

34) παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω.

35) καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἢ φωνὴ αὐτοῦ εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

33) Sobre el borde de la parte inferior del vestido harás como si brotaran granadas, granadas de jacinto, púrpura y escarlata intercaladas, hiladas con lino fino alrededor del borde de la parte inferior del vestido; [pondrás] campanillas y granadas de oro con la misma forma en medio de ellas, todo alrededor.

34) Una granada de oro, una campanilla de oro y una [granada] bordada alrededor del borde de la parte inferior del vestido.

35) Y estará sobre Aarón al realizar la liturgia, y se escuchará su sonido al entrar y al salir del [lugar] Santo delante del Señor, para que no muera.

^{xvi} Cf. *II Samuel* VIII, 17

καὶ Σαδδουκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς, καὶ Ασα ὁ γραμματεὺς

Y Sadoc hijo de Ahitob y Ahimelec hijo de Abiatar eran sacerdotes, y Asa el escriba.

En lugar de Asa, el texto hebreo consigna el nombre de Seraiah como el del escriba.

^{xvii} Cf. *Epístola de Santiago* III, 15

Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης.

Esta sabiduría no es la que descende de lo alto, sino terrenal, animal, demoníaca.

^{xviii} Cf. *Epístola a los Romanos* XII, 6

ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως

De modo que, teniendo diferentes dones según la gracia que nos fue dada, si [se tiene] el de profecía, [útese] conforme a la proporción de la fe.

^{xix} Cf. *Génesis* V, 24

καὶ εὐηρέστησεν Ἐνωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠύρισκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.

Y agradó Enoc a Dios y no fue hallado, porque se lo llevó Dios.

^{xx} Cf. *Epístola a los Hebreos* XI, 5

Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ Θεῷ.

Por fe Enoc fue llevado para que no viera muerte, y no fue hallado, porque se lo llevó Dios. Pues antes de ser llevado recibió testimonio de haber agradado a Dios.

^{xxi} Cf. *Epístola a los Colosenses* III, 11

ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλληγ καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Puesto que no hay Griego y Judío, circuncisión e incircuncisión, bárbaro, Escita, siervo, libre, sino que en todos Cristo es todas las cosas.

^{xxii} O “país de los Carducos”, localizado aproximadamente en la región ocupada por el actual Kurdistán.

^{xxiii} La inclusión de Cainán como descendiente de Arfaxad sólo se registra en el texto de la *Septuaginta* (*Génesis* XI, 12); la *Vulgata* y el *textus receptus* hebreo (Códice de Leningrado) no registran esta variante lexical, y en estas Arfaxad es el progenitor de Sala.

^{xxiv} Cf. *Génesis* XI, 1

Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χειλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

Y en toda la tierra había una lengua, y un único idioma para todos.

^{xxv} Cf. *Génesis* I, 26

καὶ εἶπεν ὁ θεός Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ’ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ’ ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἔρπετῶν τῶν ἔρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza, y que señoree sobre los peces del mar y las aves del cielo y las bestias y sobre toda la tierra, y sobre todas las criaturas que se arrastran sobre la tierra.

^{xxvi} Epifanio deriva el nombre de este pueblo, los Méropes – que en realidad eran los habitantes de la isla de Cos – del verbo griego μερίζω (*merízo*), que significa “dividir, partir”, acomodando la etimología al relato bíblico.

^{xxvii} Cf. *Génesis* XI, 28

καὶ ἀπέθανεν Ἀρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ, ἣ ἐγενήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.

Y murió Harán en presencia de su padre Taré en la tierra en la que había nacido, en el país de los Caldeos.

^{xxviii} Cf. *Sabiduría XIV, 12*

Ἀρχὴ γὰρ πορνείας ἐπίνοια εἰδώλων, εὗρεσις δὲ αὐτῶν φθορὰ ζωῆς.

Pues el principio de la fornicación es la invención de los ídolos, su descubrimiento es la perdición de la vida.

^{xxix} Sición fue una Antigua ciudad-estado griega localizada al norte del Peloponeso, entre Corinto y Acaya. Europs fue uno de los primeros reyes de Sición en la época arcaica, según Pausanias (*Descripción de Grecia* libro II, 5,6).

^{xxx} Cf. *Génesis XXXII, 24*

ὑπελείφθη δὲ Ἰακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

Pero Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta el amanecer.

^{xxxi} *Génesis XXXII, 28*

εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακωβ, ἀλλὰ Ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός.

Le dijo: Tu nombre ya no será llamado Jacob, sino que tu nombre será Israel, porque luchaste con Dios y con los hombres y prevaleciste.

^{xxxii} *Ídem.*

^{xxxiii} El texto bíblico de la versión hebrea da en dos ocasiones (*Números I, 46 y II, 32*) la cifra de seiscientos tres mil quinientos cincuenta varones en edad militar, a diferencia del conteo presentado aquí por Epifanio.

^{xxxiv} La denominación de Στωϊκοί (*Estoicos*) deriva de Στοά (*Stoá*), el Pórtico de Atenas donde se conservaban las obras maestras de la pintura y que, por impartir allí Zenón sus clases, pasó a designar dicha escuela filosófica.

^{xxxv} Platón, *Timeo* 38b

Χρόνος δ' οὖν μετ' οὐρανοῦ γέγονεν, ἵνα ἅμα γεννηθέντες ἅμα καὶ λυθῶσιν, ἄν ποτε λύσις τις αὐτῶν γίγνηται

El tiempo, por tanto, nació con el universo, para que, generados simultáneamente, también desaparezcan a la vez, si en alguna ocasión tiene lugar una eventual disolución suya.

^{xxxvi} El autor confunde aquí las denominaciones de las escuelas filosóficas, llamando *peripatéticos* a los pitagóricos, cuando en realidad este es el apelativo aplicado a los discípulos de Aristóteles.

^{xxxvii} Cf. *Colosenses* III, 11 (ver nota nº 21)

Gálatas VI, 15

ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τί ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Pues en Cristo Jesús ni la circuncisión ni la incircuncisión valen algo, sino una nueva criatura.

^{xxxviii} *Romanos* I, 14

Ἕλλησί τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί

Soy deudor a griegos y a bárbaros, a sabios y a incultos.

^{xxxix} *Éxodo* I, 7

οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς.

Pero los hijos de Israel aumentaron y se multiplicaron, se volvieron numerosos y llegaron a ser poderosos en gran manera, y la tierra se llenó de ellos.

^{xl} Con los egipcios, se entiende.

^{xli} El término griego παιδαγωγός (*paidagogós*) designaba al esclavo encargado de instruir a los niños de la casa. Epifanio, adoptando el punto de vista paulino sobre este particular – que en general se repite en todo el pensamiento patrístico – confiere a la ley mosaica esta función pedagógica que prefigura, por medio de sus reglas y ordenanzas, el advenimiento del Reino de los Cielos.

^{xlii} El Nombre de Dios.

^{xliii} El término μοναρχία (*monarjía*) está compuesto de dos palabras: μόνος (*mónos*), “uno” y ἀρχία (*arjía*), “gobierno”. En el pensamiento patrístico significa la acción rectora del único Principio universal, o dicho de una manera más cercana a las ideas del autor, la soberanía absoluta del único Dios, el gobierno de la Divinidad Una que dirige el curso de todas las cosas, concordante con la concepción monoteísta y teocrática del judaísmo. Epifanio utiliza este término en oposición a πολυθεΐα (*politheía*). Sin embargo, dice Epifanio, en la μοναρχία también está contenida la Trinidad, pensamiento que se desarrollará posteriormente en las ideas acerca de la procesión de la Mónada del pseudo Dionisio Areopagita: “*Pues ni siquiera abandona Ella nunca su propia única unitariedad, mas multiplicándose de modo adecuado al bien y avanzando hacia la anagógica y unificante combinación de lo providenciado, permanece dentro de sí misma firmemente en inmóvil identidad...*” (Pseudo Dionisio Areopagita, *La Jerarquía celeste I*, 121B).

^{xliv} Aunque Epifanio lo menciona como un solo libro, es en realidad un conjunto de doce escritos proféticos de distintos autores. Este conjunto también es denominado “Profetas menores” en virtud de la breve extensión de sus libros comparados con los cuatro “Profetas mayores” (Isaías, Jeremías, Ezequiel y Daniel). Tal y como están ordenados en la *Septuaginta*, estos doce libros son: 1. Oseas; 2. Amós; 3. Miqueas; 4. Joel; 5. Abdías; 6. Jonás; 7. Nahum; 8. Habacuc; 9. Sofonías; 10. Hageo; 11. Zacarías; 12. Malaquías.

^{xlv} Se refiere a la discusión sobre su canonicidad.

^{xlvi} Cf. *Juan I*, 29

Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει· ἶδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Al día siguiente Juan vio a Jesús que venía hacia él y dijo: ¡Miren! El cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

^{xlvii} El autor hace un juego de palabras entre ἀποδεκάτωσις (*apodekátosis*) “diezmo”, δεκάς (*dekás*) “décima”, ἰῶτα (*iôta*) y Ἰησοῦς (*Iesús*), especulando que la ordenanza de dar el diezmo sería un recordatorio para no olvidar la décima letra, que en el caso del alfabeto griego es la *iôta*, inicial del nombre de Jesús en griego.

^{xlviii} Cf. *Deuteronomio XVIII*, 15-19

15) προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε 16) κατὰ πάντα, ὅσα ἠτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν,

17) καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ὁρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν·

18) προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σὲ καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ·

19) καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὅς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

15) El Señor tu Dios te levantará un profeta como yo de entre tus hermanos, a él escucharéis

16) conforme a todo lo que pediste al Señor tu Dios el día de la asamblea en Horeb diciendo: Ya no seguiremos escuchando la voz de nuestro Dios, ni veremos este gran fuego, no sea que muramos. 17) Y el Señor me dijo: En todo lo que dijeron, hablaron adecuadamente.

18) Un profeta como tú les levantaré de entre sus hermanos y pondré Mi palabra en su boca, y les hablará según lo que le mandare.

19) Y cualquier hombre que no escuchare cuanto el profeta dijese en Mi nombre, Yo le pediré cuentas.

^{xlix} Epifanio se refiere aquí a la genealogía de Cristo, mencionada en *Mateo I*, 1-17.

¹ Ver nota nº 31.

^{li} Tanto ζωή (*zoé*) como βίος (*bíos*) son generalmente traducidos como “vida”, pero en los textos evangélicos y apostólicos – y en el pensamiento patrístico griego en general, tal como en este caso – ζωή implica un género de vida superior a la simple vida biológica (que es el sentido de βίος), una vida espiritual, sublime, que tiende a lo divino y trascendente. Con esta expresión, Epifanio presenta la superioridad de la vida cristiana por sobre las demás religiones.

^{lii} Cf. *II Reyes XVII, 33*

τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἔθνων, ὅθεν ἀπώκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

Temían al Señor y rendían culto a sus dioses según la prescripción de los pueblos de donde habían sido deportados.

^{liii} Cf. *Génesis IV, 10*

καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί ἐποίησας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς.

Y Dios dijo: ¿Qué hiciste? La voz de la sangre de tu hermano clama a Mí desde la tierra.

^{liv} Cf. *Génesis V, 24* (ver nota n° 19)

^{lv} Cf. *Deuteronomio XXXIII, 6*

Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

Viva Rubén y no muera, y sea numeroso.

^{lvi} Ver nota n° 20.

^{lvii} Cf. *Números XIX, 16-19*

16) καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἄψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἐπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.

17) καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἀγνισμοῦ καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ’ αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος·

18) καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἐὰν ᾧσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος·

19) καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

16) También, todo el que en campo abierto toque a alguien que murió de muerte violenta o por causas naturales, un hueso humano o una tumba, será impuro por siete días.

17) Y tomarán para el impuro de las cenizas del sacrificio de purificación que se quemó y rociarán agua corriente sobre ella en una vasija,

18) y un hombre puro tomará un hisopo y lo sumergirá en el agua y asperjará sobre la casa, sobre las vasijas y sobre las personas que estén allí, y sobre el que tocó el hueso humano, el muerto de muerte violenta o el que murió de muerte natural o la tumba.

19) Y el puro asperjará al impuro en el tercer y en el séptimo día, y en el séptimo día será purificado, lavará sus vestidos y se bañará en agua, y estará impuro hasta la tarde.

^{lviii} Cf. *Hechos II, 37*

Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

Al escucharlo, lleno de aflicción el corazón, dijeron a Pedro y a los demás apóstoles: ¿Qué haremos, varones hermanos?

^{lix} Cf. *Hechos II, 38*

Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Pedro les dijo: Arrepentíos, y bautizaos cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para perdón de los pecados, y recibiréis el don del Espíritu Santo.

^{lx} Cf. *Jeremías IX, 21*

ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτριψαί νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν

Porque la muerte subió por vuestras ventanas, entró a vuestra tierra para destruir a los niños de las calles y a los jóvenes de las plazas.

^{lxi} Se entiende, las ventanas de las casas.

^{lxii} Cf. *Números XI*, 16-17

16) καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.

17) καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς, καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὄρμην τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.

16) El Señor le dijo a Moisés: Reúneme a setenta varones de los ancianos de Israel, a quienes tú sepas que son ancianos del pueblo y a sus escribas, y los traerás a la tienda del testimonio, y permanecerán allí contigo.

17) Y descenderé y hablaré allí contigo, y tomaré del espíritu que está sobre ti y lo pondré sobre ellos, y llevarán contigo la carga del pueblo, y no la llevarás tú solo.

^{lxiii} Cf. *Génesis I*, 26 (ver nota n^o 25).

^{lxiv} Cf. *Génesis XIX*, 24

καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

Y el Señor hizo llover azufre y fuego desde el cielo sobre Sodoma y Gomorra, de parte del Señor.

^{lxv} Es decir, los Sebueos.

^{lxvi} Con estas palabras, el autor se refiere a la aparición de las diversas sectas a lo largo de la historia hasta su tiempo.

lxvii Caracterización de los sectarios, en oposición al verdadero rebaño de la Iglesia. Epifanio considera que las herejías nacen unas de otras, en una sucesión que se propone exponer en el tratado.

lxviii La palabra “saduceos” deriva del término hebreo צַדִּיקִים (*tzadikim*, “justos”) cuya raíz es צֶדֶק (*tzedek*, “justicia”), tal como aquí expone Epifanio.

lxix Cf. *Mateo XXII, 23-32*

- 23) Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
- 24) λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- 25) ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
- 26) ὁμοίως καὶ ὁ δευτέρος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.
- 27) ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.
- 28) ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.
- 29) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
- 30) ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ’ ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.
- 31) περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος· 32) ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

- 23) En aquel día se acercaron a él unos Saduceos, los que dicen que no hay resurrección, y le interrogaron
- 24) diciendo: Maestro, Moisés dijo “Si algún muriese sin tener hijos, su hermano se casará con su mujer y levantará descendencia a su hermano”.
- 25) Así pues, había entre nosotros siete hermanos; el primero, habiéndose casado, murió y al no tener descendencia le dejó su mujer a su hermano.
- 26) Lo mismo pasó con el segundo y el tercero, hasta el séptimo.
- 27) Después de todos, murió también la mujer.
- 28) Pues bien, en la resurrección, ¿de cuál de los siete será mujer? Porque todos la tuvieron.
- 29) Respondiendo Jesús, les dijo: Erráis al no conocer las Escrituras ni el poder de Dios.

30) pues en la resurrección no se casan ni son dados en casamiento, sino que son como los ángeles de Dios en el cielo.

31) Pero acerca de la resurrección de los muertos, ¿no leísteis lo que os fue dicho por Dios cuando dijo

32) “Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob”? Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.

^{lxx} Cf. *Marcos VII, 4*

καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν

Cuando vuelven de la plaza, si no se lavan, no comen; y hay muchas otras cosas que recibieron para observar, como el lavado de los vasos, las vasijas, las ollas de cobre y los asientos a la mesa.

^{lxxi} Alusión a los flecos que bordeaban las vestiduras de los judíos; cf. *Deuteronomio XXII, 12*

Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλη ἐν αὐτοῖς.

Te harás borlas trenzadas en los cuatro bordes de tus mantos, con los que te cubrieseis.

^{lxxii} Cf. *Mateo XXIII, 5*

πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν

Pues hacen todas sus obras para ser vistos por los hombres. Pues ensanchan sus filacterias y agrandan los flecos del borde de sus mantos.

^{lxxiii} Epifanio se refiere a las cuatro compilaciones de las tradiciones orales judías, llamadas *mishnaiot* en hebreo. La *Mishná* compendia un cuerpo de leyes y tradiciones derivadas de la interpretación rabínica de la Ley mosaica.

^{lxxiv} Cuando Epifanio menciona la astronomía está refiriéndose no a la ciencia tal cual la entendemos actualmente sino a lo que hoy llamamos astrología.

^{lxxv} Epifanio relaciona aquí las etimologías de μήν (*mén*) “mes”, y μήνη (*méne*) “luna”, habida cuenta de que los Judíos, al igual que los Griegos, utilizaban un calendario lunar para el cómputo de las festividades religiosas.

^{lxxvi} Cf. *Isaías* I, 19-20

(19) καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε· (20) ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεταί· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

(19) Si queréis y me obedecéis, comeréis las cosas buenas de la tierra; (20) pero si no queréis ni me obedecéis, os devorará la espada. La boca del Señor dijo esto.

^{lxxvii} Cf. *Mateo* XXIII, 16-23

16) Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν, ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

17) μωροὶ καὶ τυφλοί. τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;

18) καί· ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν, ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

19) μωροὶ καὶ τυφλοί. τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

20) ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

21) καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·

22) καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

23) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδυσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφιέναι.

16) ¡Ay de vosotros, guías ciegos!, que decís: No es nada que alguno jurase por el templo, pero si jurase por el oro del templo, queda obligado.

17) ¡Insensatos y ciegos! ¿Qué es mayor, el oro o el templo que santifica el oro?

18) También [decís]: No es nada que alguno jurase por el altar, pero si jurase por la ofrenda que está sobre él, queda obligado.

19) ¡Insensatos y ciegos! ¿Qué es mayor, la ofrenda o el altar que santifica la ofrenda?

20) Ciertamente el que jura por el altar, jura por él y por todo lo que hay sobre él,

21) y el que jura por el templo, jura por él y por el que lo habita.

22) Y el que jura por el cielo jura por el trono de Dios y por el que está sentado sobre él.

23) ¡Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas!, porque dais el diezmo de la menta, el eneldo y el comino, y habéis descuidado las cuestiones más importantes de la Ley: el discernimiento, la misericordia y la fidelidad. Estas cosas es necesario hacer sin descuidar aquellas.

^{lxxviii} Cf. *Marcos VII*, 11-12

11) ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, κορβᾶν, ὃ ἐστὶ δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς

12) καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ

11) Pero vosotros decís: Basta que un hombre dijere al padre o a la madre: Es corbán (esto es, ofrenda [a Dios]) aquello que de mí pudieras recibir como ayuda,

12) y no lo dejáis hacer nada por su padre o su madre.

^{lxxix} Cf. *Mateo XXIII*, 15

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλοτέρου ὑμῶν.

¡Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas!, que recorréis mar y tierra para hacer un prosélito, y cuando llega a serlo, hacéis de él un hijo del infierno dos veces más que vosotros

^{lxxx} El término ἡμεροβαπτιστής significa precisamente “el que se bautiza diariamente”.

^{lxxxi} Es decir, no la Ley contenida en el Pentateuco aceptado por el Judaísmo ortodoxo.

^{lxxxii} Cf. *Mateo* XII, 33

Ἦ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

O haced el árbol bueno, y su fruto será bueno, o haced al árbol malo, y su fruto será malo; pues el árbol se conoce por su fruto.

^{lxxxiii} Cf. *Mateo* VII, 18

Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

El árbol bueno no puede dar frutos malos, ni el árbol malo dar frutos buenos.

^{lxxxiv} Región ubicada al noroeste de la Mesopotamia, hoy conocida con el nombre de Kurdistán.

^{lxxxv} Paráfrasis de *Génesis* IX, 3

καὶ πᾶν ἐρπετόν, ὃ ἐστὶν ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρωσίν· ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.

Todo lo que se mueve, lo que está vivo, os será por alimento; os he dado todas las cosas, así como os he dado la hierba verde.

^{lxxxvi} Epifanio proporciona una etimología de dudoso origen respecto a la denominación de este grupo; es más probable que su nombre se derive de la expresión hebrea עֲשֵׂי הַתּוֹרָה (*Osei haTorah*), que significa “cumplidores de la Ley”.

^{lxxxvii} Elxai también es llamado Elkasai (Esusebio de Cesarea, *Historia Ecclesiastica* VI, 38), y es el fundador de la secta de los Elkasaítas, de acuerdo a Epifanio e Hipólito de Roma (*Refutatio* IX, 8-13).

^{lxxxviii} Esta etimología está tomada del hebreo, donde אֵל (*el*) significa “poder” y כִּסָּה (*kasah*) “cubrir, ocultar”. La posible respuesta a la aparente contradicción entre la etimología y la interpretación que Epifanio hace del nombre de Elxai podría ser “el poder oculto que se ha revelado”.

^{lxxxix} *Romanos X, 10*

Καρδιά γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν

Pues con el corazón se cree para justicia, pero con la boca se confiesa para salvación

^{xc} Es difícil ofrecer cifras exactas de las medidas presentadas por Epifanio debido a la falta de uniformidad de los sistemas métricos en la Antigüedad. El *esqueno* (σχοῖνος) equivalía por lo general a 40 *estadios* (στάδια), o 6.300 mts aproximadamente. En cuanto a la *milla* (μίλιον), su longitud equivalía a 1.480 mts. Así, las dimensiones del “Cristo” de los Osenos alcanzarían a más de 140 kilómetros de altura y 35 kilómetros de ancho.

^{xcī} *Mateo XII, 5*

ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

¿O no leísteis en la Ley que en los días de reposo los sacerdotes en el templo profanan el sábado, y no tienen culpa?

^{xcīi} *Éxodo XX, 3*

οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ

No tendrás otros dioses aparte de Mí.

^{xcīii} Cf. *Éxodo XXIII, 13*

πάντα, ὅσα εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε. Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

Todo cuanto os he dicho, guardadlo. Y no haréis mención del nombre de otros dioses, ni se oiga de vuestra boca.

^{xcīv} *Mateo V, 37*

ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

Sea vuestra palabra Sí, sí, No, no; pues lo que excede a esto proviene del maligno.

^{xcv} *Génesis XLIX, 10*

οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

No será quitado el príncipe de Judá y el gobernante de sus funciones, hasta que venga aquel para quien están preparadas, y él es la esperanza de los pueblos.

^{xcvi} Se refiere al linaje dinástico de Judá.

^{xcvii} *Génesis XLIX, 10b* (ver cita nº 95).

^{xcviii} *Génesis XLIX, 9*

σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβη· ἀναπесῶν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;

Cachorro de león es Judá; de un retoño, hijo mío, surgiste. Echándose, se recostó como un león y como cachorro de león, ¿quién lo despertará?

^{xcix} *Génesis XLIX, 11*

δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ καὶ τῇ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·

Ata a la viña su pollino y a la vid a la cría de su asna; lava en vino su vestido y en la sangre de la uva su manto.

^c *2ª Timoteo II, 7*

νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι.

Piensa en lo que digo. Pues el Señor te dará entendimiento en todas las cosas.

^{ci} El sentido del término ἐπιδημία (*epidemía*) “residencia” o también “llegada”, implica tanto la residencia de una persona en un país como su llegada al mismo. Epifanio rescata ambos significados y los aplica teológicamente al hablar de la *llegada* de Cristo a este mundo y al período en que el Salvador *residió* en esta tierra como hombre.

^{cii} *“Para los pocos teólogos que representaban al Occidente en el Concilio [de Nicea], pero cuya influencia era grande a través de Hosio de Córdoba, el término “homousios” debe haber sido una traducción aproximada de la unidad de sustancia que había venido a ser doctrina tradicional en el Occidente desde tiempos de Tertuliano. Y esta es precisamente la manera tradicional en que el Occidente ha interpretado la fórmula de Nicea. Pero esta interpretación – por muy ortodoxa que sea – no corresponde a la realidad histórica del problema que se debatía, que no era tanto la unidad entre el Padre y el Hijo como la divinidad de este último.*

Había, sin embargo, otros obispos que interpretaban el término “homousios” de manera semejante, y veían en él una afirmación, no sólo de la divinidad del Hijo, sino también de la unidad absoluta y sin distinciones esenciales entre el Padre y el Hijo.” (Justo L. González, Historia del pensamiento cristiano, tomo I, Buenos Aires, Edit. Methopress, 1965, pág. 283).

^{ciii} Cf. Lucas IV, 19

κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

A proclamar el año agradable del Señor.

^{civ} Cf. Filipenses II, 8

καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

Y hallándose en forma de hombre se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

^{cv} 1^o Pedro IV, 1

Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ὑμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας.

Puesto que Cristo sufrió por vosotros en la carne, también vosotros armaos con el mismo pensamiento, porque el que sufre en la carne ha terminado con el pecado.

^{cvi} 1^o Pedro III, 18

ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγη τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι

Porque Cristo sufrió una sola vez por los pecados, el justo por los injustos, para conducirnos a Dios, muerto en la carne pero vivificado en el espíritu.

^{cvii} Romanos VI, 9

Εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

Sabiendo que Cristo, habiéndose levantado de entre los muertos, no volverá a morir; la muerte ya no lo domina.

^{cviii} I.e., la plena certeza de que Cristo era verdadero hombre.

^{cix} La palabra ὄνομα (*ónoma*) en singular es aplicada a cada una de las Personas divinas, significando que la referencia es a sólo un Dios. Más de un nombre implicaría alteración.

^{cx} υἱός (*huiós*) es considerado aquí por Epifanio como una ἐπίκλησις (*epíklesis*) o *sobrenombre* del Padre.

Bibliografía

Fuentes primarias

- *Antiguo Testamento Interlineal Hebreo-Español*, edición de Ricardo Cerni (1990), Barcelona, CLIE.
- EPIFANIO DE SALAMINA, *Panarion*, MPG 041.
- EUSEBIO DE CESAREA, *Historia Ecclesiastica*, (2010) Madrid, B.A.C.
- HIPÓLITO DE ROMA, *Refutatio Omnium Haeresium*, en *Ante Nicene Fathers vol. 5. Fathers of the Third Century: Hippolytus, Cyprian, Caius, Novatian*, edited by Philip Schaff (1893), Michigan, B. Eerdmans Publishing Company.
- PALADIO, *Dialogus de Vita Sancti Joannis Chrysostomi*, en *Life of John Chrysostom, based on the investigations of Neander, Böhringer and others*, by Frederic Perthes (1854), Boston, John P. Jewett & Co.
- *Nuevo Testamento interlineal*, edición de César Vidal (2011), Nashville, Grupo Nelson Inc.
- PLATÓN, *Timaeus*, ed. de John Burnet (1903), Oxford, Oxford University Press.
- *Septuaginta*, edición de Alfred Rahlfs (1979), Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart.
- *Tà Ierá Grámmata*, (1953), Αθήναι, Βιβλική Έταιρεία.
- SOZOMENO, *Historia Ecclesiastica*, libro VI-32, en *The Ecclesiastical History of Sozomen, comprising a History of the Church, from A.D. 324 to A.D. 440*, translated by Edward Walford (1855), London, Henry G. Bohn.

Bibliografía crítica y especializada

- BALZ, Horst y SCHNEIDER, Gerhard (editores) (1996), *Diccionario exegético del Nuevo Testamento*. Salamanca, Sígueme.
- BOWDEN, Emily (1907), *The Fathers of the Desert*, vol. II, London, Burns & Oates.
- CHAVEZ, Moisés (1997), *Diccionario de Hebreo Bíblico*, El Paso, Ed. Mundo Hispano.
- GONZALEZ Justo (1965), *Historia del pensamiento cristiano* vol. I, Buenos Aires, Methopress.
- HARNACK, Adolph (1961), *History of Dogma* vol. I, New York, Dover Publications Inc.

-
- JACOBS, Andrew (2016), *Epiphanius of Cyprus. A Cultural Biography of Late Antiquity*, California, University of California Press.
 - LIDDELL & SCOTT (1940), *Greek-English Lexicon*, New York, Oxford University Press.
 - STRONG, James (1988), *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible With Hebrew Chaldee and Greek Dictionaries*, Maryland, Hendrickson Publishers.
 - *The Panarion of Epiphanius of Salamis. Book I*, translated by Frank Williams (2009), Nag Hammadi and Manichean Studies v. 63, Leiden, Brill.
 - TREVIJANO ETCHEVERRÍA, Ramón (1994), *Patrología*, Madrid, B.A.C.
 - VINE, W. E. (1999), *Diccionario expositivo de palabras del Antiguo y Nuevo Testamento exhaustivo*, Colombia, Editorial Caribe.